

fly smart



BEST REGIONAL
AIRLINE EUROPE 2012

blue

ΤΟ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ ΤΗΣ **AEGEAN AIRLINES** – No 42
THE **AEGEAN AIRLINES** INFLIGHT MAGAZINE

ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΣΑΣ ΤΕΥΧΟΣ
YOUR FREE COPY TO TAKE HOME

READING
THIS MAGAZINE
HAS NEVER BEEN SO
INVITING.

www.visitgreece.gr

Thessaloniki
is waiting for you!

A STAR ALLIANCE MEMBER



blue

 **AEGEAN**

A STAR ALLIANCE MEMBER



AUTUMN 2012

blue

ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ ΤΗΣ AEGEAN AIRLINES

Βιλτανιώτη 31, Νέα Κηφισιά 145 64, τηλ. 210-62.61.700, φαξ: 210-62.61.889

Διευθύντρια: Ρούλα Σαλούτσι (saloutsi.roula@aegeanair.com)

Αρχισυντάκτης: Πάνος Κοκκίνης

Creative Art Director: Σωτήρης Σελαϊδινάκος

Βοηθός Αρχισυντάκτης: Εβίτα Κυριαζή

Επιμέλεια Ύλης: Κώστας Φαρμάκης

Συνεργάτες Τεύχους: Φώτης Βαλλάτος, Θοδωρής Γεωργακόπουλος, Ξένια Γεωργιάδου, Άννα Γριμάνη, Τασούλα Επτακοίλη, Άγγελος Ρέντουλας, Σεμίνα Σαραντοπούλου

Μεταφράσεις: Γεωργία Λαϊμού

Διόρθωση Ελληνικών Κειμένων: Δήμητρα Καράμπελα (υπεύθυνη), Αλεξάνδρα Σφυρή

Διόρθωση Αγγλικών Κειμένων: Ντέμπορα Έλλης

Γραμματεία: Βανέσσα Μπουρνά, Ευαγγελία Σωτηροπούλου

Φωτογράφοι: Αλέξανδρος Αβραμίδης, Γιάννης Βασταρδής, Ολυμπία Κρασάγκη, Σοφία Παπαστράτη, Bastian Parschau, Έφη Παρούτσα

Photo Editor: Νάσια Διαμαντίδη

Fashion Editor: Άντα Μισθού

Επεξεργασία Εικόνας: Κώστας Τσιρώνης

Πρακτορεία: AK IMAGES, APEIRON, IDEAL, IML IMAGE GROUP, SHUTTERSTOCK, VISUAL HELLAS

Παραγωγή - Έκδοση Εντύπου: ΕΞΕΡΕΥΝΗΤΗΣ - ΕΞΠΛΟΡΕΡ ΑΕΕΕΕ

Εθνάρχου Μακαρίου και Δ. Φαληρέως 2, Νέο Φάληρο 185 47, τηλ. 210-48.08.000, φαξ: 210-48.08.202

Διευθυντής Περιοδικών Εκδόσεων: Σωκράτης Τσιχλιάς

Εμπορική Διεύθυνση: Παναγιώτης Ροτζιόκος

Σύμβουλος Έκδοσης: Αντώνης Παπανικολάου

Σύμβουλος Διαφήμισης: Ζάκος Χατζηγιαννάκης

Υπεύθυνη Διαφήμισης: Γεωργία Ραχιώτη (τηλ. 210-48.08.235, email: rachioti@kathimerini.gr)

Υποδοχή Διαφήμισης: Χριστίνα Βατού (τηλ. 210-48.08.220, email: vatou@kathimerini.gr)

Γραφείο Β. Ελλάδας - Διαφήμιση: Μελίνα Παυλίδου (τηλ. 2310-242.125, email: mpavlidou@kathimerini.gr)

ΤΡΙΜΗΝΙΑΙΑ ΕΚΔΟΣΗ

Οι γνώμες που εκφράζονται στα κείμενα του περιοδικού δεν αντιπροσωπεύουν αναγκαστικά τις απόψεις της Aegean Airlines.

Δεν επιτρέπεται αναδημοσίευση ή αποσπασματική μεταφορά κειμένων χωρίς τη γραπτή συναίνεση της Aegean Airlines.

Το περιοδικό διατίθεται δωρεάν.

PROPERTY OF AEGEAN AIRLINES

31 Viltanioti St, Nea Kifissia 145 64, tel. 210-62.61.700, fax 210-62.61.889

Editor in Chief: Roula Saloutsi (saloutsi.roula@aegeanair.com)

Senior Editor: Panos Kokkinis

Creative Art Director: Sotiris Selaidinakos

Assistant Editor: Evita Kyriazi

Editing Coordinator: Kostas Farmakis

Writers: Fotis Vallatos, Thodoris Georgakopoulos, Xenia Georgiadou, Anna Grimani, Tassoula Eptakili, Angelos Rentoulas

Translations: Georgia Lemos

Copy Editing (Greek): Dimitra Karampela (supervisor), Alexandra Sfyri

Copy Editing (English): Deborah Ellis

Photographers: Alexandros Avramidis, Giannis Vastardis, Olympia Krasagaki, Sofia Papastrati, Bastian Parschau, Efi Paroutsia

Photo Editor: Nassia Diamantidi

Fashion Editor: Ada Misthou

Photoshop: Kostas Tsironis

Photo Agencies: AK IMAGES, APEIRON, IDEAL, IML IMAGE GROUP, SHUTTERSTOCK, VISUAL HELLAS

Production - Publishing: EXEREVNITIS - EXPLORER SA

Ethnarhou Makariou & 2 Falireos, Athens 185 47, tel. 210-48.08.000, fax 210-48.08.202

Director of Magazine Publishing: Socratis Tsihlias

Commercial Director: Panagiotis Rotziokos

Publishing Consultant: Antonis Papanikolaou

Advertising Director: Zakos Chatzigiannakis

Advertising Manager: Giorgia Rachioti (tel. +30 210-48.08.235, email: rachioti@kathimerini.gr)

Advertising Assistant: Christina Vatou (tel. 210-48.08.220, email: vatou@kathimerini.gr)

Advertising Department - Northern Greece: Melina Pavlidou (tel. +30 2310-242.125, email: mpavlidou@kathimerini.gr)

QUARTERLY EDITION

Aegean Airlines does not necessarily share the opinions expressed in Blue.

It is illegal to reproduce any part of this publication without the written permission of Aegean Airlines.

This magazine is distributed free of charge.

(CONTENTS)

**12. EDITORIAL****17. AGENDA****A(EGEAN) LIST****37. CITIZEN**

Τα καλύτερα καινούργια
ξενοδοχεία, εστιατόρια
και καταστήματα.

The best new hotels, restaurants
and shopping destinations.

58. EXHIBITION

Η έκθεση ζωγραφικής «Ellenico
Plurale - Dipinti dalla Collezione
Sotiris Felios» στη Ρώμη.

The art exhibition "Ellenico
Plurale - Dipinti dalla Collezione
Sotiris Felios" in Rome.

60. ARCHITECTURE

Το Μουσείο Μπενάκη τιμά
τον Εμμανουήλ Βουρέκα.
The Benaki Museum honours
Emmanouel Vourekas.

62. EDUCATION

Οι Έλληνες μαθητές που
διακρίθηκαν στη Μαθηματική
Ολυμπιάδα μιλούν στο «Blue».
Greek pupils who earned
distinctions at the Mathematical
Olympiad talk to Blue.

66. MUSEUM

Το Μουσείο Νεοελληνικής
Τέχνης του Δήμου Ροδίων.
The Modern Greek Art Museum
of Rhodes.

68. TRADITION

Η παραδοσιακή
τοπιμπέρα Κέρκυρας.
The traditional ginger beer
of Corfu.

FOCUS**70. AMBASSADORS**

Εθνική και AEGEAN
συνταξιδεύουν για την
πρόκριση στο Μουντιάλ.
Greek national soccer squad
and AEGEAN on the way
to the World Cup.

76. CULTURE

Το θησαυροφυλάκιο ναυτικού
πολιτισμού του Ιδρύματος
Αικατερίνης Λασκαριδίδου.
Aikaterini Laskaridis Foundation:
A vault for the safekeeping of
maritime culture.

82. WEEKEND BREAK

Στη χειμωνιάτικη Βιέννη.
Winter in Vienna.

86. DOCUMENTARY

Η Αθήνα του πολιτισμού
γίνεται ντοκιμαντέρ στο
γαλλικό ραδιόφωνο.
Cultural Athens becomes a
documentary on French radio.

90. DISCOVERY

Μπριζ, μια μεσαιωνική πόλη
μια ανάσα από τις Βρυξέλλες.
Bruges, a medieval city just a
brief train ride from Brussels.

94. INSPIRATION

Το σχολείο της φύσης και
των χρωμάτων στο Ρέθυμνο.
The School of Nature and
Colours in Rethymnon.

98. SPOTLIGHT

Χριστούγεννα στη Βουδαπέστη.
Christmas in Budapest.

100. CRAFTSMANSHIP

Στο εργαστήριο του
Σκυριανού ξυλογλύπτη
Λευτέρη Αυγοκλούρη.
At the workshop of Skyrian
woodcarver Lefteris Avgoklouris.

104. WINE ROADS

Στους αμπελώνες της
Πελοποννήσου.
Around the vineyards of
Central Greece.

(CONTENTS)

FEATURES

106. FASHION STORY

Η διαχρονική γοητεία της Θεσσαλονίκης. The timeless charm of Thessaloniki.

120. ANNIVERSARY

Οι εκδηλώσεις για τα 100 χρόνια από την απελευθέρωση της Θεσσαλονίκης. Events to celebrate 100 years since the liberation of Thessaloniki.

126. INSIDER'S GUIDE

Οκτώ επιφανείς κάτοικοι μας μιλούν για τα αγαπημένα τους στη Θεσσαλονίκη. Eight prominent citizens of Thessaloniki tell Blue what they love most about the city.

134. SPOTLIGHT

Στις μητροπόλεις της Γερμανίας. The metropolises of Germany.

144. ART

Συνέντευξη με τη Σάντρα Μαρινοπούλου, πρόεδρο του Μουσείου Κυκλαδικής Τέχνης. Sandra Marinopoulos, president of the Museum of Cycladic Art, talks to Blue.

152. GASTRONOMY

Εστίες γευστικής απόλαυσης στο κέντρο της Αθήνας. Gastronomical delights in the centre of Athens.

158. MISSION

Η αποστολή «Πινελόπη-Gandhi» φιλοδοξεί να αναβιώσει την τέχνη της υφαντικής στην Κρήτη. "Penelope-Gandhi" aims at reviving the art of weaving in Crete.

162. EXPLORATION

Οι κρυμμένοι θησαυροί του νομού Έβρου. The hidden treasures of Evros.



COVER

Φωτογραφία: Ολυμπία Κρασάγκη
Photo: Olympia Krasagaki

Annie: Μάλλινο μαντί, αμάνικο φόρεμα και βραχιόλι με μεταλλικές λεπτομέρειες Max Mara (Max Mara boutique), δερμάτινες γόβες. Boutique 9 Nine West (Nine West). Fabio: Μάλλινο σακάκι από κοστούμι Boss Selection (Hugo Boss Stores), παντελόνι Etro και δερμάτινη ζώνη Armani Jeans (Intervista), δερμάτινα μπουτάκια Tod's (Tod's boutique).

AEGEAN FILES

170. AEGEAN NEWS

178. AEGEAN SERVICES

186. BUSINESS LOUNGE

Ένα προνόμιο των επιβατών της AEGEAN. A privilege for AEGEAN passengers.

189. STAR ALLIANCE LOUNGE

Ένα ακόμη προνόμιο των συχνών επιβατών της AEGEAN. Yet another privilege for AEGEAN frequent flyers.

190. WINEMAKERS

Οι Έλληνες οινοπαραγωγοί πίσω από τις ετικέτες. Spotlight on important Greek winemakers.

196. IN-FLIGHT ENTERTAINMENT

Οδηγός ψυχαγωγικού προγράμματος. A guide to our entertainment programme.

202. AEGEAN AIRLINES' NETWORK

Οι προορισμοί της AEGEAN για άνετα ταξίδια. AEGEAN's destinations.

206. FLEET

Ο στόλος της AEGEAN. The AEGEAN fleet.

106



144



134



Καλύτερη Περιφερειακή
Αεροπορική Εταιρεία της
Ευρώπης για το 2012



Στηρίζουμε το ταξίδι της Εθνικής Ομάδας προς την πρόκριση

Φίλες και φίλοι,

Με ιδιαίτερη χαρά και ικανοποίηση σας γνωρίζω ότι η AEGEAN θα είναι επίσημος υποστηρικτής της εθνικής μας ομάδας ποδοσφαίρου για τα επόμενα δύο χρόνια. Οι ποδοσφαιριστές της θα συγκαταλέγονται μεταξύ των εκατομμυρίων επιβατών μας.

Για την AEGEAN, η υποστήριξη της εθνικής μας ομάδας είναι αυτονόητη. Ευχαριστούμε την Εθνική Ποδοσφαιρική Ομοσπονδία για την εμπιστοσύνη που μας έδειξε. Σ' αυτή την πολύ δύσκολη συγκυρία για την πατρίδα μας, αποφασίσαμε να στηρίξουμε την εθνική μας ομάδα στο ταξίδι της προς το Μουντιάλ του 2014. Αποφασίσαμε να στηρίξουμε την ομάδα που μας έχει δώσει τις μεγαλύτερες χαρές, την ομάδα που δείχνει το φωτεινό πρόσωπο της Ελλάδας στα πέρατα της Γης και κάνει υπερήφανους όλους τους Έλληνες.

Εύχομαι κάθε εμφάνιση της Εθνικής μας να στέλνει το μήνυμα ότι οι Έλληνες μπορούμε να βγαίνουμε νικητές. Να δείξουμε, για μία ακόμη φορά, ότι οι Έλληνες μπορούμε να διαπρέπουμε στο εξωτερικό.

Τιμάμε το πάθος για τη νίκη των παικτών της Εθνικής μας και είμαστε ιδιαίτερα υπερήφανοι που στηρίζουμε τις προσπάθειές τους για την πρόκριση στο Μουντιάλ του 2014.

Ελπίζω και εύχομαι να δικαιωθούν οι προσπάθειες
των παικτών μας και οι προσδοκίες όλων μας.

Θεόδωρος Βασιλάκης
Πρόεδρος

Best Regional
Airline Europe 2012



We are now supporting the Greek national football team on its journey to the World Cup

Dear friends,

It gives me great pleasure and satisfaction to inform you that AEGEAN will be an official supporter of our national football team for the next two years. The team's players will be included among our millions of passengers.

For AEGEAN, the support of our national team is self-evident. We thank the Hellenic Football Federation for placing its trust in us.

At what is a very difficult juncture for our country, we have decided to support our national football team in its journey to the 2014 World Cup. We are supporting the team which has offered us moments of great joy, the team which shows the positive face of Greece all around the world and makes all Greeks proud.

I hope that every appearance of our national team sends the message that we, the Greek people, can be winners, and shows, once again, that Greeks can excel abroad. We honour our players' passion for victory and we are particularly proud to be supporting their efforts to qualify for the 2014 World Cup.

I hope and wish that the efforts of our players
are vindicated together with our expectations.

Theodore Vassilakis
President

90 & 1 DAYS

ΟΛΑ ΟΣΑ
ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΑ
ΘΕΛΕΤΕ
ΝΑ ΚΑΝΕΤΕ
EVERYTHING
YOU NEED
TO KNOW

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: ΞΕΝΙΑ ΓΕΩΡΓΙΑΔΟΥ / BY XENIA GEORGIADOU



Ο Βαφτιστικός 23, 26, 27, 28/10/2012 & 2, 3/11/2012

Η αστική οπερέτα του Θεόφραστου Σακελλαρίδη, μετά και την επιτυχία που γνώρισε το καλοκαίρι στο Ελληνικό Φεστιβάλ, ανεβαίνει ξανά για λίγες παραστάσεις στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών υπό τη σκηνοθετική οδηγία του Βασίλη Παπαβασιλείου, ο οποίος ισορρόπησε παράδοση και σύγχρονα στοιχεία.

Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, Βασ. Σοφίας και Κόκκαλη, Αθήνα, www.megaron.gr

THE GODSON 23, 26, 27, 28/10/2012 & 2, 3/11/2012

Following its successful reception at this summer's Greek Festival, the urban operetta by Theophrastos Sakellaris will be opening again for a limited run at the Athens Concert Hall, under the direction of Vassilis Papavassiliou.

Athens Concert Hall, Vas. Sofias Ave & Kokkali St, Athens, www.megaron.gr



ΕΥΗ ΦΩΛΑΚΤΟΥ

Η Οδύσσεια του Ουίλσον

ΑΠΟ 26/10/2012 ΕΩΣ 16/03/2013

Ο Μπομπ Ουίλσον, ένας από τους πιο σημαντικούς και καταξιωμένους δημιουργούς του παγκόσμιου θεάτρου, καταπάνεται με το ομηρικό έπος, διεισδύει στο κείμενο με τρόπο ριζοσπαστικό και εικονοποιεί με ύφος αντάξιο της ιδιαίτερης αισθητικής του τη διαδρομή του Οδυσσέα προς την Ιθάκη. Εθνικό Θέατρο - Κεντρική Σκηνή: Αγίου Κωνσταντίνου 22-24, www.n-t.gr

BOB WILSON'S ODYSSEY

26/10/2012-16/03/2013

In this new show featuring Greek actors for the National Theatre of Greece, the avant-garde theatre artist tackles the Homeric epic of Odysseus' voyage towards Ithaca in a radical manner and with his own unique aesthetics. National Theatre Main Stage, 22-24 Agiou Konstantinou St, www.n-t.gr



ΑΠΟΣΤΟΛΗ: ΠΑΓΩΜΕΝΗ ΑΝΤΑΡΚΤΙΚΗ

ΑΠΟ 20/10/2012 ΕΩΣ 28/02/2013

Σχεδιασμένη από το Μουσείο Φυσικής Ιστορίας του Λονδίνου, σε συνεργασία με τη Βρετανική Ερευνητική Ομάδα της Ανταρκτικής, η διαδραστική έκθεση αποκαλύπτει τα μυστήρια της παγωμένης ηπείρου. Σε μια έκταση 700 τ.μ., οι επισκέπτες βιώνουν τις ακραίες συνθήκες που αντιμετωπίζουν οι επιστήμονες που εργάζονται εκεί. Κέντρο Πολιτισμού «Ελληνικός Κόσμος», Κτίριο 1, Πειραιώς 254, Ταύρος, www.antarctica.hellenic-cosmos.gr

ICE STATION ANTARCTICA 20/10/2012-28/02/2013

Designed by the Museum of Natural History in London in cooperation with the British Antarctic research team, this interactive exhibition reveals the secrets of the frozen continent. In an area of 700 square metres and through a series of different challenges and activities, visitors can experience the extreme conditions the scientists who work there have to face. Hellenic Cosmos Cultural Centre, Building 1, 254 Pireos St, www.antarctica.hellenic-cosmos.gr



ΤΟΠΙΑ ΜΕ ΟΥΣΙΑ

ΕΩΣ 07/11/2012

Πριν από την εμπέδωση της λέξης Default με την οικονομική σημασία του όρου, νομίζαμε απλώς πως σημαίνει «επιστροφή στις αρχικές ρυθμίσεις», υποστηρίζει ο φωτογράφος Γιώργης Γερόλυμπος. «Όταν κάτι έπαυε να λειτουργεί, το μόνο που μπορούσες να κάνεις ήταν να επιστρέψεις στην αρχή. Στην ουσία». Στη συλλογή φωτογραφιών της νέας του έκθεσης συγκεντρώνει τοπία, που δηλώνουν επιστροφή στα ουσιαστικά. a.antoniopoulou.art, Αριστοφάνους 20, 4ος όροφος, Ψυρρή, www.aaart.gr

DEFAULT LANDSCAPES

ΤΟ 07/11/2012

"When something ceased to function, the only thing to do was to go back to basics, to return to what was essential" artist-photographer Yiorgis Yerolymbos says. In a new exhibition the artist-photographer presents a series of landscapes which proclaim the need to return to the essential. a.antoniopoulou.art, 20 Aristophanous St, 4th Floor, Psyrri, www.aaart.gr



ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΓΥΖΗΣ

ΑΠΟ 08/11/2012 ΕΩΣ 03/02/2013

Στην αναδρομικού χαρακτήρα έκθεση του ζωγράφου-κυρίαρχης μορφής της Σχολής του Μονάχου στο Ίδρυμα Θεοχαράκη περιλαμβάνονται ελαιογραφίες, σχέδια, αφίσες, διπλώματα και γλυπτά. Ίδρυμα Β. & Μ. Θεοχαράκη: Β. Σοφίας 9 και Μέρλιν 1, www.thf.gr

ΝΙΚΟΛΑΟΣ GYZIS

08/11/2012-03/02/2013

The Theocharakis Foundation is set to inaugurate a retrospective of the great painter, comprising oils, drawings, posters and sculptures. B&M Theocharakis Foundation, 9 Vas. Sofias Ave & 1 Merlin St, www.thf.gr



ATHENS

Ξέσπασμα χορού ΕΩΣ 28/10/2012

Αυτό σημαίνει ο τίτλος της παράστασης «Kireru». Οκτώ χορευτές από πέντε διαφορετικές χώρες συμπράττουν με τους Rootless Root, για να επιβεβαιώσουν την πεποίθηση των τελευταίων πως το σώμα μπορεί ακόμα να εκφράσει τις βαθύτερες επιθυμίες και αισθήματα. Υπό τους ήχους της μουσικής του John Parish, η ομάδα των Λίντας Καπετανέα και Jozef Frucek παρασύρει το κοινό σε μια χορογραφία αστείρευτης έντασης. Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών του Ιδρύματος Ωνάση: Λεωφόρος Συγγρού 107-109, www.sgt.gr

KIRERU TO 28/10/2012

The title of the show means "outburst" in Japanese. In the production, eight dancers from five different countries collaborate with the RootlessRoot dance company to confirm that the body can still express the deepest desires and feelings. Accompanied by the music of John Parish, the group led by Linda Kapetanea and Jozef Frucek will present a choreography which explores the idea of freeing the body. Onassis Cultural Centre, Athens, 107-109 Syngrou Ave, www.sgt.gr

ΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕΤΡΟΠΟΥΛΟΣ



ATHENS

ΔΥΟ ΦΟΡΕΣ ΞΕΝΟΣ

ΕΩΣ 25/11/2012

Βασισμένη σε προσωπικές μαρτυρίες και σπάνιο αρχειακό υλικό, η έκθεση «συναντά» εκατομμύρια ανθρώπων που αναγκάστηκαν να γνωρίσουν μια νέα πατρίδα, από την ελληνοτουρκική ανταλλαγή πληθυσμών του 1923 έως το διαχωρισμό της Ινδίας. Μουσείο Μπενάκη - Κεντρικό Κτίριο: Κουμπάρη 1 και Β. Σοφίας, www.benaki.gr

TWICE A STRANGER

TO 25/11/2012

Based on personal testimonials and rare archive footage, this exhibition brings together the experiences of millions of people who were forced to move to a new country, from the Greek-Turkish exchange in 1923 to the partition of India. Benaki Museum, 1 Koumbari St & Vas. Sofias Ave, www.benaki.gr



ATHENS

MANON ΛΕΣΚΩ

21, 24, 26, 28/10/2012 & 7, 9, 11, 14, 18/11/2012

Η όπερα του Πουτσίνι ανοίγει τη νέα καλλιτεχνική περίοδο για την Εθνική Λυρική Σκηνή σε μουσική διεύθυνση Λουκά Καρυτινού. Στη συγκεκριμένη παραγωγή, η δράση τοποθετείται σ' ένα κινηματογραφικό στούντιο τη δεκαετία του '60. Θέατρο Ολύμπια: Ακαδημίας 59-61, www.nationalopera.gr

MANON LESCAUT

21, 24, 26, 28/10/2012 & 7, 9, 11, 14, 18/11/2012

The Greek National Opera launches its new season with Puccini's popular opera. In the GNO's production, with musical direction by Loukas Karytinis, the action takes place in a 1960s studio. Olympia Theatre, 59-61 Akadimias St, www.nationalopera.gr

© VANGELIS KYRIS



ALEXANDROUPOLIS

ΧΡΗΣΤΟΣ ΚΕΧΑΓΙΟΓΛΟΥ ΑΠΟ 19/10/2012 ΕΩΣ 19/11/2012

Στην αναδρομική έκθεση του ζωγράφου Χρήστου Κεχαγιόγλου, μόνιμου συνεργάτη σε μεγάλες γκαλερί της Ελλάδας και του εξωτερικού, επιλέγονται πίνακες από τις πιο πρόσφατες ενότητες της δουλειάς του, όπως η Κιβωτός του Νου ή οι Πτήσεις Δωματίου, αλλά και καμβάδες από το 2005, καθώς και καινούργια έργα. Art Gallery: Σκρά 7, τηλ. 25510-81.220

CHRIS KECHAGIOGLOU 19/10/2012- 19/11/2012

The Art Gallery is organising a retrospective exhibition of the work of Chris Kechagioglou, a permanent collaborator of some of the biggest galleries in Greece and abroad, which will include paintings from the entirety of his oeuvre. Art Gallery, 7 Skra St, tel. 25510-81.220



THESSALONIKI

Η Σμύρνη του 19ου αιώνα

ΕΩΣ 29/12/2012

Η σκηνοθέτις και επιμελήτρια Μαρία Ηλιού και ο ιστορικός Αλέξανδρος Κιτρορέφ συγκεντρώνουν σπάνιο αρχαιολογικό υλικό, προσφέροντας μια νέα οπτική σε όσα διαδραματίστηκαν στην κοσμοπολίτικη πόλη από τις αρχές του 19ου αιώνα ως την καταστροφή. Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης: Εγνατία 154, www.mmca.org.gr

Smyrna, 19th century

ΤΟ 29/12/2012

Director and curator Maria Eliou and historian Alexander Kitroeff have gathered rare material in a bid to offer a fresh viewpoint about what happened in the cosmopolitan city from the beginning of the previous century to the years of destruction. Macedonian Museum of Contemporary Art, 154 Egnatia St, www.mmca.org.gr



THESSALONIKI

ΑΝΔΑΛΟΥΣΙΑΝΟ ΦΛΑΜΕΝΚΟ 06/11/2012 - 07/11/2012

Το Ballet Flamenco de Andalucia, το πιο αντιπροσωπευτικό συγκρότημα φλαμένκο της Ισπανίας, επισκέπτεται την Ελλάδα με τη νέα του παραγωγή «Μεταφορά», σε χορογραφία και σκηνοθεσία του καλλιτεχνικού του διευθυντή, του πολυβραβευμένου Rubén Olmo. Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης: 25ης Μαρτίου και Παραλία, www.tch.gr

FLAMENCO FROM ANDALUCIA 06/11/2012-07/11/2012

The Ballet Flamenco de Andalucia, the highest institutional representative of flamenco art, comes to Greece with its most recent production "Metafora", choreographed and directed by the multi-award winning Rubén Olmo. Thessaloniki Concert Hall, 25 Martiou St, www.tch.gr



HERAKLION

ΕΛΛΗΝΕΣ ΣΤΗ ΜΑΥΡΗ ΘΑΛΑΣΣΑ

ΕΩΣ 26/10/2012

Ιστορίες φυγής και εγκατάλειψης «αφηγείται» η έκθεση φωτογραφίας του Παύλου Κοζαλίδη. Από το 1993 έως το 2005 ταξίδεψε από την Τουρκία μέχρι τη Γεωργία, τη Ρωσία και την Ουκρανία, για να συναντήσει τους Έλληνες που ακόμα κατοικούν στην περιοχή της Μαύρης Θάλασσας. Βασιλική Αγ. Μάρκου, www.heraklion.gr

GREEKS OF THE BLACK SEA REGION

ΤΟ 26/10/2012

An exhibition of works by Pavlos Kozalides narrates stories of flight and abandonment. From 1993 to 2005, he travelled from Turkey to Georgia, Russia and Ukraine to meet the Greeks who still live in the Black Sea region. Basilica of Saint Mark, www.heraklion.gr



RETHYMNON

ΡΕΘΥΜΝΟ - ΛΟΣ ΑΝΤΖΕΛΕΣ 11391,480 ΧΛΜ.

ΕΩΣ 30/11/2012

Με δεδομένο πως οι δύο πόλεις βρίσκονται στο ίδιο γεωγραφικό πλάτος και επομένως έχουν ομοιότητες όσον αφορά τη κλιματική, το κλίμα και το φως, ο καλλιτέχνης Αντώνης Χριστοδούλου τολμά, καταθέτοντας σχέδια και φωτογραφικό υλικό, μια ενδιαφέρουσα σύγκριση των δύο τόπων. Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης Κρήτης: Χειμάρρας 5, www.cca.gr

RETHYMNON- LOS ANGELES 11391.480 KM

ΤΟ 30/11/2012

Given that the two cities are at the same latitude, and therefore share similarities in terms of flora, climate and light, artist Antonakis Christodoulou makes an interesting comparison of the two places through drawings and photographs. Museum of Contemporary Art of Crete, 5 Chimaras St, www.cca.gr



LIMASSOL

Σκουριά και πέτρες

ΕΩΣ 05/11/2012

«Ευγνωμώνω τις πέτρες που ζωγραφίζει ο Σωτήρης Σόρογκας, επειδή αυτή η λευκότητα του φωτός, εν είδει περιστεράς να τις περιλούει, μεταμορφώνει τη σκληρότητά τους σε μια αέρινη μεταμέλεια», αναφέρει η Κική Δημουλά, ωθώντας μας να επισκεφτούμε τη νέα του έκθεση.

Μορφή: Αγκύρας 84, www.morfi.org

RUST AND STONES

TO 05/11/2012

Stones, iron, pieces of wood, demolished houses, empty wells: The themes of Sotiris Sorogas change on his canvas thanks to the light. "I am grateful to the stones Sorogas paints, because this whiteness of the light, like a dove, bathing them, transforms their hardness into an airy repentance", says Greek poet Kiki Dimoula.

Morfi Gallery, 84 Agyras St, www.morfi.org



NICOSIA

ΛΑΟΓΡΑΦΙΑ ΚΑΙ ΜΟΔΑ

ΕΩΣ ΤΟ ΜΑΪΟ ΤΟΥ 2013

Εκατόν σαράντα σχέδια παραδοσιακών ενδυμασιών από την Ελλάδα και την Κύπρο του Γίση Παπαγεωργίου πλαισιώνονται από κομμάτια Ελλήνων, Κυπρίων και ξένων σχεδιαστών σε μια απόπειρα «συννομιλίας» της ιστορίας με τη μόδα.

Πολιτιστικό Κέντρο Λαϊκής Τράπεζας - Μουσείο Βύρωνος: Λεωφόρος Βύρωνος 32, www.laiki.com

BEYOND DRESS CODES

TO MAY 2013

Colour sketches of traditional costumes from Greece and Cyprus by Gisis Papageorgiou and pieces by modern Greek, Cypriot and foreign designers engage in a fascinating dialogue at the Laiki Bank Cultural Centre's Byron Museum. Byron Museum, Laiki Bank Cultural Centre, 32 Vyronos Ave, www.laiki.com



LIMASSOL

ΕΛΕΥΘΕΡΗ ΜΕΣΟΓΕΙΟΣ

ΕΩΣ 15/11/2012

Η έκθεση επικεντρώνεται στη ναυτιλία στη Μεσόγειο από τον 16ο έως τον 19ο αιώνα, κάνοντας ιδιαίτερη αναφορά στα λιμάνια και στις πόλεις που άνθησαν εκείνη την περίοδο, στις μεγάλες ναυμαχίες και στην πειρατεία.

Ίδρυμα Ευαγόρα και Καθλίν Λανίτη: Οδός Βασιλίσσης (Περιοχή Μεσαιωνικού Κάστρου), www.lanitisfoundation.org

MARE LIBERUM

TO 15/11/2012

The exhibition focuses on Mediterranean shipping from the 16th to the 19th century, with particular emphasis on the ports and cities which flourished during that period, as well as the great naval battles and piracy, a threat to all seafarers at the time.

Evagoras & Kathleen Lanitis Foundation, Vassilissis St (Medieval Castle area), www.lanitisfoundation.org



CORFU

ΕΛΛΑΔΑ - ΚΙΝΑ: ΛΑΟΙ ΑΡΧΑΙΟΙ, ΚΟΣΜΟΙ ΠΟΥ ΑΛΛΑΖΟΥΝ

ΑΠΟ 27/10/2012 ΕΩΣ 12/05/2013

Παρά την απόσταση που τις χωρίζει, η Ελλάδα και η Κίνα μοιράζονται αρκετά κοινά στοιχεία, έχοντας συνεισφέρει σημαντικά και οι δύο στις βάσεις του παγκόσμιου πολιτισμού, ενώ τα τελευταία 50 χρόνια έχουν σημειωθεί και στις δύο κοινωνίες ραγδαίες και δραματικές αλλαγές. Την αίσθηση αυτών των αλλαγών προσπαθεί να αποδώσει ο Αμερικανός φωτογράφος Robert McCabe, συγκρίνοντας το χτες με το σήμερα σε καθεμιά χώρα.

Μουσείο Ασιατικής Τέχνης: Ανάκτορα Αγίων Μιχαήλ και Γεωργίου, Σπιανάδα, www.matk.gr

GREECE-CHINA: ANCIENT PEOPLES, CHANGING WORLDS

27/10/2012-12/05/2013

Despite the distance that separates the two countries, Greece and China share many common characteristics, having both contributed significantly to the foundations of global civilisation, while, during the past 50 years, both societies have undergone rapid and dramatic changes. In an exhibition at the Museum of Asian Art, American photographer Robert McCabe attempts to capture the essence of these changes by comparing the past and the present of each country.

Museum of Asian Art, Palace of Saints Michael and George, Spianada, www.matk.gr

© ROBERT MCCABE

CECIL BEATON PHOTOGRAPHING MARILYN MONROE BY ED PFIZENMAIER, AMBASSADOR HOTEL, NEW YORK, 22 FEBRUARY 1956 (X40285) © ED PFIZENMAIER



LONDON

Η Βρετανία αγαπά τη Μέριλιν

ΕΩΣ 24/03/2013

Με αφορμή τα 50 χρόνια από το θάνατο της Marilyn Monroe, η National Portrait Gallery εξετάζει τη συμβολή των βρετανικών ΜΜΕ στη δημιουργία του μύθου της. Εκτίθενται από φωτογραφίες με τη βασίλισσα, μέχρι σπάνια εξώφυλλα και λήψεις από γυρίσματα.

www.npg.org.uk

MARILYN MONROE: A BRITISH LOVE AFFAIR

TO 24/03/2013

Marking 50 years since the death of Marilyn Monroe, the National Portrait Gallery examines the role of the British media in the Blonde Bombshell's transformation into one of the most recognisable icons of the 20th century.

www.npg.org.uk



BRUSSELS

ΟΙ ΠΡΟΤΟΜΕΣ ΤΟΥ ΓΙΑΝ ΦΑΜΠΡ ΕΩΣ 27/01/2013

Δείχνοντας συνέπεια στο αγαπημένο του θέμα της μεταμόρφωσης, ο Γιαν Φαμπρ παρουσιάζει στο Μουσείο Καλών Τεχνών 36 προτομές με κέρατα και αυτιά ζώων -από κερύ και μπρούντζο-, που προκαλούν το κοινό να σκεφτεί τις σημασίες της αυτοπροσωπογραφίας.

www.fine-arts-museum.be

JAN FABRE: WAXES AND BRONZES TO 27/01/2013

The seemingly tireless Belgian presents 36 wax and bronze busts in which he challenges conventional attitudes toward the self-portrait. The exhibition is on display alongside works by the old masters at the Royal Museums of Fine Arts of Belgium.

www.fine-arts-museum.be



LONDON

ΒΙΚΤΩΡΙΑΝΗ ΑΒΑΝΓΚΑΡΝΤ

ΕΩΣ 13/01/2013

Οι προραφανλίτες σηματοδότησαν μια νέα εποχή για την τέχνη, καθιστώντας την αδελοφύπτη τους το πρώτο avant-garde κίνημα. Μέσα από τα 150 έργα της έκθεσης στην Tate Britain διαπιστώνουμε την εναντίωσή τους στο κατεστημένο του 19ου αιώνα.

www.tate.org.uk

VICTORIAN AVANT-GARDE

TO 13/01/2013

Consciously bypassing the established practices and themes of the 19th century, the Pre-Raphaelites marked a new period in art, emerging as the first avant-garde movement. Featuring 150 works, an exhibition at Tate Britain highlights their opposition to the establishment of the time.

www.tate.org.uk



LONDON

ΤΑ ΡΟΥΧΑ ΤΟΥ ΧΟΛΙΓΟΥΝΤ

ΑΠΟ 20/10/2012 ΕΩΣ 27/01/2013

Περισσότεροι από 100 χαρακτήρες από την ιστορία του παγκόσμιου κινηματογράφου, από τον Σαρλό μέχρι τον Τζακ Σπάρου, «υποδέχονται» τους επισκέπτες στο Victoria & Albert Museum μέσα από τα κοστούμια με τα οποία τους ταύτισε το κοινό.

www.vam.ac.uk

HOLLYWOOD COSTUME

20/10/2012-27/01/2013

The Victoria & Albert Museum is currently gearing up for an exhibition featuring the original costumes worn by more than 100 characters from the history of world cinema – from Charlie Chaplin to Jack Sparrow.

www.vam.ac.uk

UNIVERSAL/THE KOBAL COLLECTION/GREG WILLIAMS

PAT VERBRUGGEN © ANGELOS



LA PERSISTENCE DE LA MÉMOIRE, 1931 © THE MUSEUM OF MODERN ART, NEW YORK

Όλος ο Νταλί σε μία έκθεση

ΑΠΟ 21/11/2012 ΕΩΣ 25/03/2013

Ο Σαλβαντόρ Νταλί παραμένει από τους πιο δημοφιλείς καλλιτέχνες του 20ού αιώνα και από τους πλέον αινιγματικούς. Η ρετροσπεκτίβα που διοργανώνει το Κέντρο Pompidou φιλοδοξεί να φωτίσει τα στοιχεία του χαρακτήρα του κοιτάζοντας μέσα από το σύνολο του έργου του.

www.centrepompidou.fr

DALÍ: A RETROSPECTIVE

21/11/2012-25/03/2013

Salvador Dali remains one of the most popular artists of the 20th century. The Pompidou Centre is set to pay tribute to this larger-than-life artist and shed light on the traits of his character in a big retrospective exhibition.

www.centrepompidou.fr



YVES SAINT LAURENT ET HAZEL, PARIS, 1978 © ALICE SPRINGS

ALICE SPRINGS ΕΩΣ 04/11/2012

Η έκθεση φωτογραφίας της συζύγου του Χέλμου Νιούτον στο Ευρωπαϊκό Κέντρο Φωτογραφίας αντανακλά 40 χρόνια δημιουργικής πορείας. www.mep-fr.org

ALICE SPRINGS TO 04/11/2012

The exhibition at Maison Européenne de la Photographie reflects the creative trajectory of the 40-year career of Helmut Newton's wife. www.mep-fr.org



ΔΗΜΟΠΡΑΣΙΑ ΕΛΛΗΝΩΝ 26/11/2012

Ο οίκος PIASA διοργανώνει στο Hôtel Drouot δημοπρασία διακοσίων έργων Ελλήνων που έζησαν στο Παρίσι. Θα προηγηθεί έκθεση στο «Μεγάλη Βρετανία» από τις 14 έως τις 16/11/2012. www.piasa.fr

GREEKS IN PARIS 26/11/2012

The PIASA auction house is set to hold an auction of 200 artworks by Greeks who have lived in the French capital, at Hôtel Drouot. An exhibition will be hosted at the Hotel Grande Bretagne in Athens ahead of the auction, from November 14-16. www.piasa.fr



© PLATON

Η ΠΑΡΟΣ ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ

ΑΠΟ 05/11/2012 ΕΩΣ 08/12/2012

Ο Platon, που γεννήθηκε στο Λονδίνο αλλά μεγάλωσε στην κυκλαδίτικη Πάρο, εκθέτει στην μπουτίκ Colette τις εντυπώσεις που αποκόμισε έπειτα από 25 χρόνια φωτογραφικού ταξιδιού. www.colette.fr

PLATON'S GREECE

05/11/2012-08/12/2012

London-born Platon spent his early childhood on Paros in the Cyclades. Now he is showing 25 years' worth of photographs at the cult store Colette. www.colette.fr



PAUL KLEE, DER L-PLATZ IM BAU, 1923, © KUNSTSAMMLUNG NORDRHEIN-WESTFALEN

DÜSSELDORF

Πολ Κλε επί 100 ΕΩΣ 10/02/2013

Το Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen, εκθέτοντας και τα 100 σχέδια, πίνακες και υδατογραφίες του Paul Klee από την πολύτιμη συλλογή του, ερευνά τα κίνητρα πίσω από κάθε στροφή που επιχειρούσε ο διάσημος ζωγράφος και τον ακολουθεί σε όλη την καλλιτεχνική του διαδρομή - από τα πρώιμα έργα του ως γραφίστα μέχρι το θρυλικό ταξίδι του το 1914 στην Τυνησία, τα γεωμετρικά μοτίβα που δοκίμασε την εποχή που δίδασκε στη σχολή Bauhaus ως τα έργα της τελευταίας περιόδου. www.kunstsammlung.de

100 X PAUL KLEE TO 10/02/2013

In an exhibition of 100 drawings, oil paintings and aquarelles by Paul Klee, the Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen looks into the thinking behind every turn that the artist took and traces his entire artistic trajectory – from his early works, to his legendary 1914 trip to Tunis and his geometrical motifs while teaching at the Bauhaus, right up to his last works. www.kunstsammlung.de



LE MATADOR, 1970 © SUCCESSION PICASSO BY SIAE 2012

MILAN

ΑΡΙΣΤΟΥΡΓΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΠΙΚΑΣΟ ΕΩΣ 06/01/2013

Μετά τις δύο μεγάλες αναδρομικές εκθέσεις που προηγήθηκαν το 1953 και το 2001, το Μιλάνο υποδέχεται για τρίτη φορά τον Πικάσο, με 250 έργα από το σύνολο της καριέρας του. Στο Palazzo Reale, Duomo. www.comune.milano.it

PICASSO MASTERPIECES TO 06/01/2013

After hosting two extensive retrospectives on the great Spanish artist in 1953 and 2001, Milan welcomes Picasso for a third time. The exhibition at the Palazzo Reale features 250 works. www.comune.milano.it



ROME

Ο ΦΩΤΟΓΡΑΦΟΣ ΤΟΥ «ΦΙΛΙΟΥ» ΕΩΣ 03/02/2013

Με αφορμή τη συμπλήρωση 100 χρόνων από τη γέννηση του Robert Doisneau, το Palazzo delle Esposizioni τιμά το ταλέντο του, εκθέτοντας 240 φωτογραφίες απ' όλες τις φάσεις της δημιουργικής του πορείας. www.palazzo.esposizioni.it

ROBERT DOISNEAU TO 03/02/2013

In view of the centennial of Robert Doisneau's birth, the Palazzo delle Esposizioni in Rome is paying tribute to his talent with a large-scale exhibition of 240 photographs from all the phases of his creative trajectory. www.palazzo.esposizioni.it



MUNICH

ΧΡΗΣΤΙΚΑ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΑ ΜΕ ΧΙΟΥΜΟΡ ΕΩΣ 03/02/2013

Χιούμορ και αποδόμηση της προκαθορισμένης εικόνας μας για αντικείμενα καθημερινής χρήσης είναι οι ιδέες πίσω από τα έργα του αρχιτέκτονα, designer, γλύπτη και κινηματογραφιστή Stefan Wewerka. Στο International Design Museum. www.die-neue-sammlung.de

DIFFERENT OBJECTS OF EVERYDAY USAGE TO 03/02/2013

The deconstruction of our predetermined concepts of objects of everyday usage is the dominant idea behind the work of the architect, designer, sculptor and filmmaker Stefan Wewerka in an exhibition at the International Design Museum. www.die-neue-sammlung.de



CLASSROOM CHAIR, 1970 PHOTO: STEFAN WEWERKA © VG BILD-KUNST, BONN 2012

IL BACIO DELL'HOTEL DE VILLE, 1950 © ATELIER ROBERT DOISNEAU



BARCELONA

© JACKSON POLLOCK/BUS 2012

Τζάκσον Πόλοκ

ΑΠΟ 24/10/2012 ΕΩΣ 22/02/2013

Η έκθεση στο Ίδρυμα Joan Miro εστιάζει στο action painting, -βασικός εκπρόσωπος του οποίου υπήρξε ο Τζάκσον Πόλοκ-, τεχνική που κατήργησε τη διαχωριστική γραμμή ανάμεσα σε παραστατικές και εικαστικές τέχνες και απέδωσε την ίδια βαρύτητα σε δημιουργική διαδικασία και αισθητικό αποτέλεσμα.

www.fundacionmiro-bcn.org

JACKSON POLLOCK

24/10/2012-22/2/2013

Starting in the late 1940s, American artist Jackson Pollock was one of the main proponents of "action painting", a style which challenged common perceptions and cleared the way for conceptual art. At the Joan Miro Foundation.

www.fundacionmiro-bcn.org



VIENNA

ΤΟ ΣΩΜΑ ΕΠΑΝΑΣΤΑΤΕΙ ΕΩΣ 02/12/2012

Η διαμαρτυρία ενάντια σε πολιτικές, κοινωνικές και αισθητικές νόρμες, μέσω του ανθρώπινου σώματος, απασχολεί την έκθεση που φιλοξενείται στο μουσείο Albertina. Μέσα από έργα διακεκριμένων φωτογράφων θίγεται το ζήτημα της γύμνιας, του φεμινισμού, της εξουσίας, της ταυτότητας. www.albertina.at

THE BODY AS PROTEST TO 02/12/2012

Artists protest political, social and aesthetic norms, addressing issues such as nudity, feminism, authority and identity, with photographs of the human body in an exhibition at the Austrian capital's Albertina museum. Centred around a group of works by British artist John Coplans, the display also features images by Ishiuchi Miyako, Robert Mapplethorpe and Ketty La Rocca, among others. www.albertina.at



© TATE 2012, © TONY CHAGG

MADRID

ΤΟ ΝΗΣΙ ΤΟΥ ΘΗΣΑΥΡΟΥ

ΕΩΣ 20/01/2013

Αυτό το νησί δεν είναι άλλο από τη Βρετανία: Η έκθεση στο Fundacion Juan March ανατρέχει στους σημαντικότερους σταθμούς της βρετανικής τέχνης από τον 16ο έως τον 20ό αιώνα. Περισσότεροι από 180 «θησαυροί» -πίνακες, γλυπτά, σκίτσα και φωτογραφίες- συνθέτουν το ενδιαφέρον χρονικό. www.march.es

TREASURE ISLAND

TO 20/01/2013

The exhibition at the Fundacion Juan March looks back on great works of British art from the 16th to the 20th century. Comprising more than 180 treasures in the form of paintings, sculptures, drawings and photographs, this chronicle demonstrates how the British Isles have always served as fertile ground for native and foreign artists. www.march.es



MADRID

Ο ΓΚΟΓΚΕΝ ΚΑΙ Η ΤΑΪΤΗ

ΕΩΣ 13/01/2013

Το ταξίδι που πραγματοποίησε ο Gauguin το 1891 στην Ταϊτή τον έφερε σε επαφή με πιο πρωτόγονες κοινωνίες, εμπλούτισε το εικαστικό του ιδίωμα, επαναπροσδιόρισε τον τρόπο με τον οποίο έβλεπε τα πράγματα γύρω από τη ζωγραφική και, τελικά, συνέβαλε στην προώθηση της μοντέρνας τέχνης. Στο μουσείο Thyssen-Bornemisza. www.museothyssen.org

GAUGUIN AND THE VOYAGE TO THE EXOTIC

TO 13/01/2013

An exhibition at the Thyssen-Bornemisza Museum focuses on the time that French artist Paul Gauguin spent on Tahiti in the southern Pacific Ocean during the 1890s, where his work took on an exotic, primitive style and made a great contribution to the course of modern art. www.museothyssen.org

KETTY LA ROCCA LE MIE PAROLE E TU, 1974, COURTESY PRIVATE COLLECTION, AUSTRIA

SOLOMON R. GUGGENHEIM MUSEUM, NEW YORK, THANN-HAUSER COLLECTION



© ARCHIVES OF THE ROYAL EXHIBITION COMPANY ESTABLISHMENT, COURTESY NBC PHOTOGRAPHIE, PARIS

MOSCOW

Ο μαγικός κόσμος του Σαρλό
ΑΠΟ 30/11/2012 ΕΩΣ 17/02/2013

Σημειώσεις από γυρίσματα, χειρόγραφα σενάρια από τις πρώτες ταινίες του, φιλμάκια με την οικογένειά του και άλλα ντοκουμέντα μάς επιτρέπουν να μπούμε στον κόσμο του Τσάρλι Τσάπλιν. Στο Multimedia Art Museum. www.mamm-mdf.ru

CHAPLIN IN PICTURES
30/11/2012-17/02/2013

An exhibition at the Multimedia Art Museum takes visitors into the world of Charlie Chaplin, through notes, handwritten scripts, photos and a selection of short films. www.mamm-mdf.ru

PRAGUE



STREET ART ΣΕ ΓΚΑΛΕΡΙ ΕΩΣ 13/01/2013

Διάσημοι γκαγραφίτες όχι μόνο από την Τσεχία, αλλά και την υπόλοιπη Ευρώπη και Αμερική θα παρουσιάσουν δουλειές τους στη Municipal Gallery, στη συνέχεια όμως αυτές θα βρουν τη φυσική τους θέση σε πολυσύχναστα σημεία της τσεχικής πρωτεύουσας. www.ghmp.cz

STREET ART IN A GALLERY TO 13/01/2013

Prague serves as a canvas for an international exhibition of street art and graffiti titled "Stuck on the City", whose main show is at the Municipal Gallery. www.ghmp.cz



EDVARD MUNCH, VAMPIRE (1895)

TEL AVIV

ΟΙ ΣΥΓΓΕΝΕΙΕΣ ΤΟΥ ΜΟΥΝΚ
ΕΩΣ 10/11/2012

Η έκθεση στο Μουσείο Τεχνών συσχετίζει τις εκπτώσεις του Έντβαρντ Μουνκ με θέματα συγχρόνων του καλλιτεχνών, αλλά και με δουλειές των Ισραηλινών Orit Hofshi, Michal Heiman and Shai Zurim, που επηρεάστηκαν από το έργο του. www.tamuseum.com

ENCOUNTERS IN EDVARD MUNCH'S SPACE

TO 10/11/2012

An exhibition at the Tel Aviv Museum of Art draws links between Munch's graphic works and works by his contemporaries, as well as highlighting references to his oeuvre in pieces by Israeli artists Orit Hofshi, Michal Heiman and Shai Zurim. www.tamuseum.com



ISTANBUL

ΕΞΩΣΤΡΕΦΕΙΑ
ΕΩΣ 27/10/2012

Σαράντα τρεις σύγχρονοι Έλληνες καλλιτέχνες, με αφετηρία τη Θεσσαλονίκη, εναντιώνονται καλλιτεχνικά στην ολισθηρή πραγματικότητα της κρίσης, συμμετέχοντας σε μια έκθεση στο Σισμανόγλειο Μέγαρο στο Πέραν. www.mfa.gr/turkey

EXTROVERSION
TO 27/10/2012

In an exhibition at the Sismanoglio Mansion, 43 contemporary Greek artists project their views of the economic crisis with the aim of confronting the prevailing atmosphere of negativism with creation and a desire for real communication. www.mfa.gr/turkey

MICHAEL SKAPA, EVOLUCE 2012

THE EGEAN LIST

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ / BY TASSOULA EPTAKILI



Αυθεντική ελληνική φιλοξενία

Η Coco-Mat άνοιξε το πρώτο της ξενοδοχείο στην Ελλάδα. Με 21 δωμάτια και μία σουίτα, εξασφαλισμένη ποιότητα ύπνου χάρη στα προϊόντα της, σπιτικό φαγητό, μια αυλή γεμάτη μυρωδικά κι ένα roof garden που βλέπει μέχρι την Πεντέλη, το **Coco-Mat Hotel Nafsika** αναζητεί -και βρίσκει- την ουσία της ελληνικής φιλοξενίας. Πέλλης 6, Κηφισιά, τηλ. 210-80.18.027, <http://nafsika.coco-mat-hotels.com>



AUTHENTIC GREEK HOSPITALITY

Coco-Mat has opened its first hotel in Greece. The bedding in its 21 rooms and one suite is made of 100% natural materials, guaranteeing guests a great night's sleep. Hospitality is a key theme at **Coco-Mat Hotel Nafsika's**, which offers healthy, tasty dishes from its open kitchen, features a roof garden with views ranging from Mount Parnitha to Penteli, and has a friendly and attentive staff. 6 Pellis St, Kifissia, Athens, tel. 210-80.18.027, <http://nafsika.coco-mat-hotels.com>

Η Χίος στο Κολωνάκι

Το όνομα **Citrus** είναι ήδη γνωστό στους λάτρεις των εκλεκτών γεύσεων. Η χιώτικη οικοτεχνία παρασκευάζει τα προϊόντα της (μαρμελάδες, γλυκά του κουταλιού, λουκούμια) στον Κάμπο της Χίου, από φρέσκα φρούτα που καλλιεργούνται στα δικά της κτήματα. Το νησιώτικο κατάστημα όπου τα διαθέτει μόλις απέκτησε ένα εξίσου καλαίσθητο αδερφάκι στο Κολωνάκι - εδώ θα βρείτε, μεταξύ άλλων, και τα πολυβραβευμένα αμυγδαλωτά μανταρίνι. Κουμπάρη 5, Κολωνάκι, τηλ. 210.33.90.790, www.citrus-chios.gr

SCENT OF AN ISLAND

The products at **Citrus**, a tastefully decorated space that opened in the central neighbourhood of Kolonaki this summer, include jams, marmalades, spoon sweets and loukoumi, made using citrus fruits from the owners' orchards which are cultivated organically, as well as macaroons, rusks, pasta and sauces, all produced in the Kampos region on Chios island. 5 Koumbari St, Kolonaki, tel. 210-33.90.790, www.citrus-chios.gr



Η ΛΕΩΦΟΡΟΣ ΤΗΣ ΓΕΥΣΗΣ

Το μενού του επιμελήθηκε ο Γάλλος σεφ Μισέλ Ρου, στην κουζίνα του προϊστάται ο Άκης Πετρετζίκης και, με τις προσιτές τιμές του, το **Avenue Bistro & Bar** του ξενοδοχείου Metropolitan έχει ήδη καταφέρει να γίνει στέκι. Λεωφόρος Συγγρού 385, Π. Φάληρο, τηλ. 210-94.71.001

AVENUE OF TASTE

With a menu designed by French chef Michel Roux and local chef Akis Petretzikis using the finest Greek ingredients in the kitchen, the **Avenue Bistro & Bar** at the Hotel Metropolitan has already won fans among local gastronomes. 385 Syngrou Ave, Palaio Faliro, tel. 210-94.71.001



Η ΒΡΑΒΕΥΣΗ ΤΟΥ GB ROOF GARDEN

Διαχρονικό σημείο αναφοράς για τη μοναδική θέα του και για την πανδαισία μεσογειακών γεύσεων που προσφέρουν ο chef Αστέριος Κουσουδής και η ομάδα του, το **GB Roof Garden** του ξενοδοχείου Μεγάλη Βρεταννία βραβεύτηκε ως ένα από τα 101 καλύτερα εστιατόρια στον κόσμο, στη σχετική λίστα της ιστοσελίδας «The Daily Meal». Πλατεία Συντάγματος, Αθήνα, τηλ.: 210-33.30.000, www.grandebretagne.gr

ANOTHER DISTINCTION FOR GB ROOF GARDEN

It's become a point of reference in the city, not only for its unique view, but for the feast of Mediterranean flavours that chef Asterios Koustoudis and his brigade dish up. And now, adding to its list of distinctions, American website The Daily Meal has named the **GB Roof Garden** at the Hotel Grande Bretagne one of the 101 best restaurants in the world. Syntagma Sq, Athens, tel. 210-33.30.000, www.grandebretagne.gr





Το μικρό σπίτι στη Φιλοθέη

Η κουζίνα ανοιχτή - για να γεφυρώνεται η απόσταση ανάμεσα στους μάγειρες και τους πελάτες. Ο χώρος μοντέρνος, με ρουστίκ πινελιές. Το μενού ιταλικής εμπνεύσεως, με αναφορές στην ελληνική παράδοση (τραγανή πίτσα και ζυμαρικά, δηλαδή, αλλά και λαδερά) αλλά και ευέλικτο, με πιάτα ημέρας που θα προστίθενται ανάλογα με το τι εξαιρετικό θα βρίσκουν οι άνθρωποι του στην αγορά. Όλα αυτά εξηγούν γιατί το ντεμπούτο του εστιατορίου **Σπίτι** ήταν τόσο δυναμικό.

Καποδιστρίου 42, Φιλοθέη, τηλ. 210-68.50.950, www.spiti.co

HOMELY AMBIENCE

The open-plan layout at this recently opened modern-rustic little eatery in the leafy northeastern suburb of Filothei establishes a cosy sense of trust between the diners and the kitchen. The menu at **Spiti** (Home) is inspired by Italian cuisine but also features Greek traditional dishes prepared with super-fresh ingredients.

42 Kapodistriou St, Filothei, tel. 210-68.50.950, www.spiti.co

ΤΑΠΑΣ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ

Ισπανικό το όνομά του -από τους πέντε ιδιοκτήτες του- ισπανική και η χάρη του. Με πολλές ιδέες στο μενού του από τη Βαρκελώνη, την πρωτεύουσα των tapas bars, το **Cinco**, σε έναν όμορφο, βιομηχανικής αισθητικής χώρο στη Σκουφά προσφέρει μεσογειακή κουζίνα και μια εντυπωσιακή ποικιλία από ισπανικά μεζεδάκια, τυριά και αλλαντικά. Επιπλέον, έχει μια πολύ ενδιαφέρουσα λίστα κρασιών, πολλές (και οικονομικές) προτάσεις για κρασί σε ποτήρι και υπέροχα κοκτέιλ. Όσον αφορά το όνομά του, αυτό το οφείλει στον αριθμό των ιδιοκτητών του. Δηλαδή 5.

Σκουφά 52, Κολωνάκι, τηλ. 210-36.43.603



ATHENIAN TAPAS

Named **Cinco** due to the fact that it has five owners, the ambience at this spacious and funky tapas bar in central Kolonaki is also unmistakably Spanish. The menu, straight out of Barcelona, offers Mediterranean cuisine with an impressive variety of Spanish finger foods, cheeses and cured meats. In addition, it has a very interesting wine list and wonderful cocktails.

52 Skoufa St, Kolonaki, tel. 210-36.43.603



ΓΛΥΚΑ ΜΕ ΗΘΟΣ

Η φιλοσοφία τους ήταν από την αρχή ξεκάθαρη: «Θέλαμε να φτιάξουμε γλυκά με ήθος», λένε τα αδέρφια Νεκτάριος και Γιάννης Νταλιάνης. Όσα βρίσκει κανείς στο ζαχαροπλαστείο τους, από τα μικρά κεράσματα μέχρι τις τούρτες-υπερπαραγωγή, το αποδεικνύουν: είναι φτιαγμένα με εκλεκτές -και ασπληνές- βιολογικές- πρώτες ύλες και πολλή φαντασία. Επιπλέον, στο **Φύσις** θα βρείτε γλυκίσματα χωρίς λιπαρά, χωρίς ζάχαρη και χωρίς γλουτένη.

Μεσογείων 450, Αγία Παρασκευή, τηλ. 210-60.90.740

GUILT-FREE TREATS

Their philosophy was precise and clear from the beginning: "We wanted to create pastries with moral integrity", say brothers Nektarios and John Dalianis, owners of the **Physis** (Nature) pastry shop in the northern suburb of Agia Paraskevi. And it appears they have done just that, producing a range of items from small treats to intricately decorated cakes, all made with the finest organic ingredients and creative talent, as well as fat-, sugar- and gluten-free pastries. Physis, 450 Mesogeion Ave, Agia Paraskevi, tel. 210-60.90.740





THESSALONIKI

Στην καρδιά της πόλης

Σε απόσταση αναπνοής από την Τσιμισκή, τον Λευκό Πύργο και την πλατεία Αριστοτέλους, με 125 μοντέρνα δωμάτια και σουίτες και με παροχές που ικανοποιούν και τον πιο απαιτητικό, το **City Hotel Thessaloniki** είναι σταθερή αξία στην πόλη. Πόσω μάλλον μετά την πρόσφατη ανακαίνισή του. Στα «ατού» του προσθέστε τις προσιτές τιμές, το spa αλλά και το εστιατόριο, με μενού μεσογειακής έμπνευσης. Κομνηνών 11, τηλ. 2310-269.421, www.cityhotel.gr

IN THE HEART OF THE CITY

City Hotel Thessaloniki, just a stone's throw away from Tsimiski Street, the White Tower and Aristotelous Square, is a great choice for accommodation in the northern port city. Recently renovated, it has 125 modern rooms and suites, conference facilities, a day spa and a restaurant which specialises in Mediterranean cuisine.

11 Komnion St, tel. 2310-269.421, www.cityhotel.gr



THESSALONIKI

ΤΗΣ ΓΕΥΣΗΣ ΤΑ ΔΙΛΗΜΜΑΤΑ

Το πρώτο πράγμα που προσέχεις είναι ο καλοίσθητος χώρος. Επειτα, έρχεται το μενού, χωρισμένο σε τέσσερις κατηγορίες -μεζέδες, σαλάτες, θαλασσινά και κρέατα- με ποικίλες, δλεαστικές προτάσεις. Καλαμάρια στα κάρβουνα με σάλτσα μπιράς ή γύρος στη σχάρα με πάπρικα και πίτες; Τα διλήμματα που θέτει ο **Σκούφος** είναι πολλά. Ο κατάλογος περιλαμβάνει μόνο φρέσκα προϊόντα και ανανεώνεται συνεχώς. Κωνσταντινουπόλεως 140, τηλ. 2313-002.207

TASTY DILEMMAS

Located in an elegantly bright, airy space, **Skoufos** uses only the freshest ingredients in its offerings, which change according to what's in season. The menu is divided into four sections – appetisers, salads, seafood and meats – with a variety of tempting choices including barbecued squid in a beer sauce and grilled gyros with paprika and pita bread.

140 Konstantinoupoleos St, tel. 2313-002.207



RHODES

ΤΟ ΠΑΝΤΟΠΩΛΕΙΟ ΤΩΝ ΕΚΠΛΗΞΕΩΝ

Σκοπός του Γιώργου Ατσικνούδα όταν άνοιξε το **A Deli** στην Ιαλυσό ήταν να προσφέρει στους ντόπιους, αλλά και στους ξένους επισκέπτες, ό,τι καλύτερο παράγει η χώρα μας. Στα ράφια του όμορφου παντοπωλείου του βρίσκεται κανείς από λαδοτύρι Μυτιλήνης και κασέρι Προίκα μέχρι λουκάνικα αγριογούρουνου της Φάρμας Φωτιάδη και, φυσικά, ροδίτικο μέλι και τραγανά μελεκούνια. Εμπορικό Κέντρο Rhodesland, Λ. Ηρακλειδών, Ιξία, τηλ. 22410-94.560



ISLAND DELI

When he opened **A Deli** on the outskirts of the city of Rhodes, George Atsiknoudas wanted to offer the best Greek products available. On the shelves of his grocery store customers will find a vast range including "ladotyri" cheese from Lesvos, prosciutto from Evrytania, rice from the Acheloos River delta and crunchy "melekounia" sweets from Rhodes. Rhodesland Mall, Irakleidon Ave, Ixia, Ialysos, tel. 22410-94.560

Η πόλη στο πιάτο

Ο πολυβραβευμένος Βρετανός αρχιτέκτονας Νόρμαν Φόστερ πήρε το δεκαώροφο κτίριο που πριν από μερικές δεκαετίες φιλοξενούσε, μεταξύ άλλων, τα ραδιοφωνικά στούντιο του BBC και το μεταμόρφωσε σε υψηλής αισθητικής ξενοδοχείο. Το **ME Hotel** διαθέτει 157 δωμάτια, 16 σουίτες, εστιατόρια και ένα rooftop bar με συγκλονιστική θέα. 336-337 The Strand, London WC2R 1HA, www.melondonuk.com

TRANSMITTING STYLE

ME London has just debuted in the British capital. Multi-award-winning British architect Norman Foster transformed the 12-storey building that once served as the first home of the BBC into an elegant hotel, offering 157 rooms, 16 suites, two restaurants, a 24/7 gym, and a rooftop bar with a breathtaking view. 336-337 The Strand, WC2R 1HA, www.melondonuk.com



ΣΤΟ ΔΡΟΜΟ ΤΟΥ ΠΙΖΑΡΡΟ

Το tapas bar του José Pizarro (ονόματι José) είναι εδώ και χρόνια από τα αγαπημένα της πόλης. Στο νέο του εστιατόριο, το **Pizarro**, που άνοιξε στον ίδιο δρόμο, ο Ισπανός σεφ δείχνει την αγάπη του για τις γεύσεις της Μεσογείου. 194 Bermondsey Street, τηλ. +44(0)20-7378.9455, www.josepizarro.com

IN PIZARRO'S STREET

José Pizarro's tapas bar, José, is one of the most popular in town. At his new restaurant, **Pizarro**, which has opened on the same street, he proves his love for Mediterranean flavours. 194 Bermondsey St, tel. +44(0)20-7378.9455, www.josepizarro.com



ΕΝΑ ΕΣΤΕΤ ΚΑΤΑΦΥΓΙΟ

Σε μια από τις πιο σικ γειτονιές του Λονδίνου, κοντά στο Regent's Park, άνοιξε ένα κουκλίστικο μπουτίκ ξενοδοχείο. Το **Dorset Square Hotel**, με 38 δωμάτια και σουίτες -τα περισσότερα βλέπουν τον καταπράσινο ιδιωτικό κήπο του- επιφυλάσσει και εκπλήξεις στους πελάτες του: παιδικά DVD και pop κορν για τα πιτσιρίκια και μια μεγάλη ποικιλία βιβλίων για τους ενήλικους. 39-40 Dorset Square, Marylebone London NW1 6QN, τηλ. +44(0)20-7723.7874, www.firmdalehotels.com

SANCTUARY OF ELEGANCE

A small boutique hotel has just opened in one of London's poshest neighbourhoods, near Regent's Park. The **Dorset Square Hotel** features 38 rooms and suites – most of which enjoy views of the hotel's green private garden – and holds a few surprises for its younger guests: DVDs, popcorn and a variety of books for bedtime stories. 39-40 Dorset Square, Marylebone, NW1 6QN, tel. +44(0)20-7723.7874, www.firmdalehotels.com



Μια Ελληνίδα στη Βομβάν

Τι συμβαίνει όταν μια Ελληνίδα σχεδιάστρια συναντά την Ινδική γαστρονομία; Η απάντηση είναι το **Dishoom**, που η Αφροδίτη Κρασά διακόσμησε με έμπνευση το Λονδίνο και τη Βομβάν του Μεσοπολέμου και του '60, αλλά και το Μπόλιγουντ. Παρόμοια φιλοσοφία διατρέχει και το μενού, ενώ τις εντυπώσεις κερδίζουν και τα κοκτέιλ του. 12 Upper St. Martin's Lane, London, WC2H 9FB, τηλ. +44(0)20-7420.9320, www.dishoom.com

BOMBAY COOL

Modelled along the lines of traditional Bombay cafés, which were ubiquitous during their heyday in the 1960s, **Dishoom**, whose interior was designed by London-based Afroditi Krassa, serves up superior specialties from the Indian metropolis in funky surroundings. Dishoom is equally famous for its cocktails. 12 Upper St. Martin's Lane, WC2H 9FB, tel. +44(0)20-7420.9320, www.dishoom.com



ΓΙΑ ΤΑΞΙΔΙΩΤΕΣ ΜΕ ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ

Σοφιστική και καλαισθητό, με έμφαση στη λειτουργικότητα και σέρβις που δεν αφήνει περιθώρια για γκρίνιες, το ολοκαίνουργιο ξενοδοχείο **Belgraves**, στην Μπελγκράβια, μια από τις πιο ωραίες συνοικίες του Λονδίνου, ήρθε αποφασισμένο να μείνει. Και διαθέτει ένα δυνατό χαρτί: στο ισόγειό του έχει βρει στέγη το βραβευμένο με αστέρι Michelin εστιατόριο HIX του Βρετανού σεφ Mark Hix.

20 Chesham Place, London SW1X 8HQ, τηλ. +44(0)20-7858.0100, www.thompsonshotels.com/hotels/london/belgraves

FOR DEMANDING TRAVELLERS

Tasteful and sophisticated, with much emphasis on service and functionality, the brand-new **Belgraves** hotel in the aristocratic neighbourhood of Belgravia is here to stay. Besides the aforementioned, the Belgraves has one more ace up its sleeve: At the Michelin-starred HIX restaurant, guests can enjoy signature dishes by celebrated English chef Mark Hix. 20 Chesham Place, SW1X 8HQ, tel. +44(0)20-7858.0100, www.thompsonshotels.com



ΦΟΥΡΝΟΣ ΜΕ PHD

Ενα ταξίδι στο Μαρόκο, όπου είδε από κοντά τον παραδοσιακό τρόπο παραγωγής ψωμιού, ήταν αρκετό για να αλλάξει ο 32χρονος Ben MacKinnon καριέρα. Από σύμβουλος (με Phd) μεγάλων εταιρειών σε θέματα βιώσιμης ενέργειας, άνοιξε τον δικό του φούρνο στο ανατολικό Λονδίνο! Στο **E5 Bakehouse** φτιάχνει κάθε λογής αρτο-λικουδιές, με βιολογικά άλευρα. 395 Railway Arches, Mentmore Terrace, London E8 3PH, τηλ. +44(0)20-8525.2890, www.e5bakehouse.com



ORGANIC BAKERY

Ben Mackinnon was working as a sustainable energy consultant when he took a life-changing trip to Morocco. There, he met a local baker who initiated him in the traditional way of breadmaking. Upon returning to Britain, Mackinnon resigned and opened his own bakery. The **E5 Bakehouse** uses organic types of flour to make a wide range of breads and delicacies, which are fast winning fans. 395 Railway Arches, Mentmore Terrace E8 3PH, tel. +44(0)20-8525.2890, www.e5bakehouse.com

Προσοχή στη λεπτομέρεια

Ένα υπέροχο μικρό κήπο αντικρίζουν από τα μπαλκόνια τους οι ένοικοι των 23 δωματίων του **Jules & Jim Hotel**. Στο Marais, μια από τις πιο ζωντανές περιοχές της πόλης, το ολοκαίνουργιο ξενοδοχείο δίνει προσοχή στην παραμικρή λεπτομέρεια: από τις μαρμελάδες του Alain Milliat στο πρωινό μέχρι την κοινόχρηστη βιβλιοθήκη του με τις 200 και πλέον εκδόσεις τέχνης, σε γαλλικά και αγγλικά. 1 Rue des Gravilliers, 75003 Paris, τηλ. +33(0)14454.1313, www.hoteljulesetjim.com

ATTENTION TO DETAIL

Located in Marais, one of the most lively areas in the city, **Hôtel Jules & Jim** promises a comfortable stay with its attention firmly on the details – from the Alain Milliat jams and marmalades served at breakfast to its library of 200+ art editions in French and English. 1 rue des Gravilliers, 75003, tel. +33(0)14454.1313, www.hoteljulesetjim.com



ΠΟΛΥΧΡΩΜΟΣ ΚΟΣΜΟΣ

Εγινε γνωστή από τις διακοσμήσεις της για διάσημους πελάτες: από τον οίκο Givenchy μέχρι τα Harrods. Η **India Mahdavi** απέκτησε πλέον το δικό της κατάστημα, με ιδιαίτερα αντικείμενα από όλο τον κόσμο.

19 rue Las Cases, 75007 Paris, τηλ. +33(0)14555.8888, www.india-mahdavi.com

DESIGNER'S DEN

She rose to prominence on the impressive interiors created for famous clients, including Guerlain and Givenchy. Now designer **India Mahdavi** has opened her own boutique store with unique objects from all over the world. 19 rue Las Cases, 75007, tel. +33(0)14555.8888, www.india-mahdavi.com



ΣΤΗΣ ΩΡΑΙΑΣ JULIETTE

Το **Juliette** βρίσκεται στην καρδιά του Saint Germain des Pres. Διαθέτει 34 δωμάτια, όλα με διαφορετική διακόσμηση, εμπνευσμένη από διαφορετικό κάθε φορά κεφάλαιο στη μυθιστορηματική ζωή της -καλλονής της παρισινής Μπελ Επόκ- Jeanne Françoise Julie Adélaïde Bernard, έπιπλα Louis XVI, μεταξωτά κλιννοσκεπάσματα και ένα υπέροχο spa. 92, rue du Cherche Midi, Paris, tel. +33(0)14222.9740, www.hotel-belle-juliette-paris.com

LA BELLE JULIETTE

The **Juliette**, located in the heart of Saint-Germain-des-Prés, has 34 rooms, each with its own unique décor inspired by a different chapter in the thrilling life of the Parisian Belle Epoque's star beauty, Jeanne Françoise Julie Adélaïde Bernard. The hotel features Louis XVI furniture, silk bedsheets, and a relaxing spa. 92 rue du Cherche Midi, tel. +33(0)14222.9740, www.hotel-belle-juliette-paris.com



Γλυκιά ζωή

Ηταν 1862 όταν ο μυλωνάς Louis Ernest Ladurée άνοιξε το πρώτο του αρτοποιείο στον αριθμό 16 της rue Royale. Εκεί άρχισε να φτιάχνει και γλυκά, που γίνονταν ανάρπαστα. Οι απόγονοί του τα έκαναν διάσημα σε όλη την Ευρώπη. Φέτος, με αφορμή τα 150ά γενέθλιά τους, τα καταστήματα **Ladurée** λανσάρουν νέες γεύσεις στα φημισμένα μακαρόν τους, όπως εκείνα με γεύση ροζ τοιχόφουσκας! 21 rue Bonaparte, 6th arrondissement, τηλ. +33(0)14407.6487, www.laduree.fr

TASTE OF BUBBLEGUM

In 1862 miller Louis Ernest Ladurée opened his first small bakery at 16 rue Royale. He started making pastries there which sold like the proverbial hot cakes. His heirs made its wares famous all over Europe. This year, to mark their 150th anniversary, **Ladurée** stores have prepared many surprises including bubblegum-flavour macaroons.

21 rue Bonaparte, 6th arrondissement, tel. +33(0)14407.6487, www.laduree.fr



ΣΤΑ ΧΝΑΡΙΑ ΤΟΥ ΤΣΑΠΛΙΝ

Από τις σουίτες του **Le Bristol** έχουν περάσει ο Τσάρλι Τσάπλιν και η Μέριλιν Μονρόε - εξίσου φημισμένο είναι και το μπαρ του, που άνοιξε ξανά έπειτα από ανακαίνιση. Εκτός από σπάνια αποστάγματα και επιτυχημένα κοκτέιλ, σερβίρει και επιλεγμένα πιάτα από το Epicure, το βραβευμένο με τρία αστέρια Michelin εστιατόριο του ξενοδοχείου. 112, rue de Faubourg Saint-Honoré, 75008 Paris, tel. + 33(0)15343.4300, www.lebristolparis.com

ELEGANT RENDEZVOUS

Le Bristol has over the years accommodated the likes of Marilyn Monroe and Rita Hayworth, to name two. Its bar, which reopened following months of renovation work, is renowned for its timeless elegance, while its gastronomic Epicure restaurant is run by triple Michelin-starred chef Eric Frechon.

112 rue du Faubourg Saint-Honoré, 75008, tel. +33(0)15343.4300, www.lebristolparis.com



ΧΟΤ ΝΤΟΓΚ Α ΛΑ ΓΑΛΛΙΚΑ

Ο σεφ Yannick Alléno -κάτοχος τριών αστεριών Michelin-, άνοιξε το **Terroir Parisien**, ένα μπιστρό μόλις 75 θέσεων, που τιμά την κουζίνα της πατρίδας του. Τα προϊόντα που μεταχειρίζεται είναι γαλλικά (μυρωδικά από το Milly-La-Forêt, σπαράγγια από το Argenteuil, λάχανα από το Pontoise) και το μενού επιφυλάσσει εκπλήξεις, όπως το «veau chaud», παριζιάνικη εκδοχή του χοτ ντογκ! 20 rue Saint Victor, 75005 Paris, τηλ. +33(0)14431.5454, www.yannick-alleno.com



HOT DOG Α ΛΑ ΠΑΡΙΣΙΕΝΝΕ

Three-Michelin-starred French chef Yannick Alléno is emphatic: "Gastronomy was born in Paris". And to prove his point, he has opened the cosy **Terroir Parisien** bistro, where he champions the French capital's products. The menu is short and flexible but features many surprises, such as the exquisite «veau chaud» - the Parisian version of a hot dog! Maison de la Mutualité, 20 rue Saint Victor, 75005, tel. +33(0)14431.5454, www.yannick-alleno.com



MOSCOW

Υπερθέαμα '50s

Δεν λέγεται απλώς **Pink Cadillac**. Έχει, πράγματι, στο κέντρο της αίθουσάς του μια απαστράπτουσα Cadillac Coupe de Ville του 1958 και θεωρείται το νέο μοδάτο στέκι της μοσχοβίτικης νεολαίας. Ιδανικό για καφέ, ποτό αλλά και φαγητό, εντυπωσιάζει με τις *fifties* διακοσμτικές πινελιές του, τη ροκ εν ρολ μουσική του, τις τεράστιες μερίδες του και τα θεματικά πάρτι που συχνά διοργανώνει.

B. Gruzinskaya 4-6, Moscow,
τηλ. +74-95287.1003, www.pinkcadillac.ru

PINK AMERICANA

Judging by its popularity, young Muscovites are thrilled by the 50s Americana of the **Pink Cadillac**, which opened earlier this year in the Russian capital. Dominated by a shiny 1958 Cadillac Coupe De Ville, this nightclub dishes up coffee, drinks and huge servings of food, rock 'n' roll music and theme parties to boot.

B. Gruzinskaya 4-6, tel. +74-95287.1003, www.pinkcadillac.ru



MOSCOW

ΕΓΓΥΗΣΗ ΑΝΕΣΗΣ

Βρίσκεται πολύ κοντά στην Κόκκινη Πλατεία, στον σιδηροδρομικό σταθμό Paveletskaya (που έχει σύνδεση με το αεροδρόμιο) και στον ομώνυμο σταθμό του μετρό. Το **Courtyard by Marriott** διαθέτει 169 δωμάτια, προσφέρει κάθε άνεση (από δωρεάν Wi-Fi και υπεράσύγχρονο γυμναστήριο μέχρι γραμματειακή υποστήριξη και διερμηνεία) και υπόσχεται ειδικά, δελεαστικά πακέτα προσφορών για επιχειρηματίες.

Kozhevnikeskaya Str 8 Bld.3, Moscow,
τηλ. +74-95981.3300, www.marriott.com

GUARANTEED COMFORT

Conveniently located near to Red Square, the Paveletsky railroad station (which connects to the airport) and the Paveletskaya Metro station, the **Courtyard by Marriott** Moscow City Center hotel offers 169 rooms and a vast range of facilities such as free wi-fi, a state-of-the-art gym, secretarial support and interpreters, while providing special package offers for business travellers.

Kozhevnikeskaya Str 8, Bld.3,
tel. +74-95981.3300, www.marriott.com



ST PETERSBURG

ΡΩΣΙΚΗ ΧΟΡΤΟΦΑΓΙΑ

Ενα χορτοφαγικό εστιατόριο στην Αγία Πετρούπολη είναι έκπληξη από μόνο του. Το **Prekrasnaya Zelyonaya** όμως πήρε το ρίσκο και δικαιώθηκε. Στο μενού του θα βρείτε μεγάλη ποικιλία σε πρωτότυπες σαλάτες, πιάτα με ζυμαρικά και επιδόρπια που θα απολαύσετε συνοδεία μουσικής -ο πιανίστας παίζει από Μπραμς μέχρι Γιαν Τιερόν.

Prekrasnaya Zelyonaya, 41 Mokhovaya Ulitsa,
τηλ. +78-12273.5118



VEGETARIAN DELIGHT

In a city where vegetarians are still viewed as a bit of an oddity, you have to hand it to the owners of **Prekrasnaya Zelyonaya**, whose risky decision appears to have paid off as today the newcomer restaurant is frequented by foreign visitors but also a lot of locals. In its menu, you'll find a great variety of original salads, pasta dishes and desserts, while the music is provided by a pianist whose repertoire ranges from Brahms to Yann Tiersen.

41 Mokhovaya Ulitsa,
tel. +78-12273.5118

MILAN

Ζήτημα κορυφής

Από ψηλά είναι πιο καλά, και το **Park Hyatt Milan** ατενίζει το... μέλλον από την κορυφή της λίστας των ξενοδοχείων με το καλύτερο σέρβις, του έγκυρου περιοδικού «Travel + Leisure». Το παλάτσο του 19ου αιώνα με τα 117 δωμάτια έχει και άλλους λόγους να υπερηφανεύεται: το ασύγκριτο στυλ του, τη θέα από την ταράτσα του εστιατορίου του και τα ευρύχωρα μπάνια του (καταλαμβάνουν περίπου το 40% κάθε δωματίου).

1 Via Tommaso Grossi, Milan, 20121, τηλ. +39-028821.1234, www.milan.park.hyatt.com

AWARD-WINNING PALAZZO

Travel + Leisure magazine recently named the **Park Hyatt Milan** one of the 25 best hotels in Europe, and not without reason. This 19th-century palazzo with 117 rooms boasts unparalleled style, a fabulous view from the restaurant terrace and ever-so-spacious bathrooms.

1 Via Tommaso Grossi, Milan, 20121, tel. +39-028821.1234, www.milan.park.hyatt.com



BRUSSELS



ΓΙΑ ΦΑΓΗΤΟ ΣΤΗΣ «ΓΙΑΓΙΑΣ»

Ανοίξε εκεί όπου πριν από δεκαετίες λειτουργούσε μια «triperie» (κρεοπωλείο που ειδικεύεται στον πατσά). Πιστό στην παράδοση του χώρου, το **Viva M' Boma** (το όνομά του σημαίνει «Ζήτω η γιαγιά») στηρίζει το μενού του στο κρέας μαγειρεμένο με κάθε τρόπο.

17 Rue de Flandre (Vlaamsesteenweg), 1000 Brussels, τηλ. 32-2512-1593

GRANNY KNOWS BEST

Located in a former triperie, or tripe and offal shop, **Viva M' Boma** is famed for its delicious speciality dishes made using animal parts that until recently few chefs dared to place on their menus, and six years after its opening, it's still going strong.

17 Rue de Flandre (Vlaamsesteenweg), 1000 Brussels, tel. 32-2512.1593



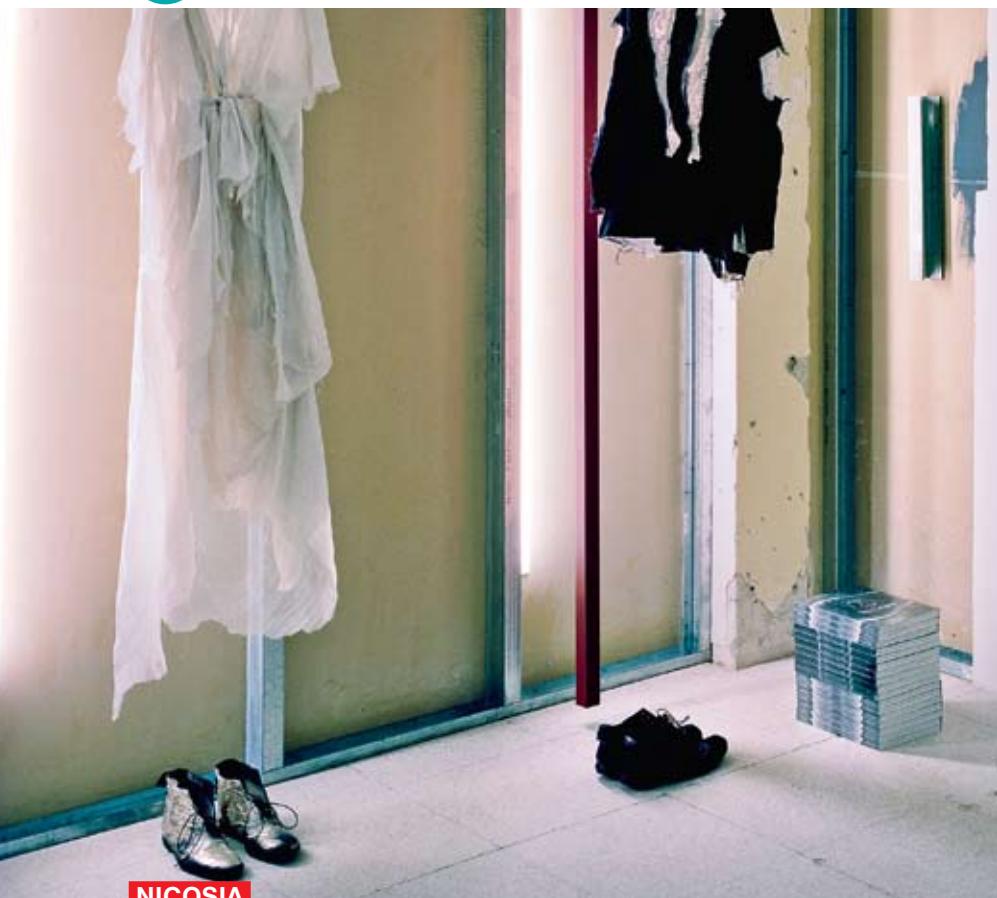
MADRID

ΜΕΣΟΓΕΙΑΚΗ ΜΠΡΑΣΕΡΙ

Με τεράστια τζαμαρία, με μια αίθουσα τόσο φιλόξενη, που δεν σου κάνει καρδιά να φύγεις, και με μενού απ' όπου δεν ξέρεις τι να πρωτοδιαλέξεις, δεν είναι τυχαίο που η ολοκαίνουργια μπρασερί **Luzi Bombon** της Μαδρίτης έχει ήδη γίνει αγαπημένο στέκι στην ισπανική πρωτεύουσα. Δοκιμάστε οπωσδήποτε τα τσιπς αγκινάρας και το τσιζκέικ της. Castellana 35, 28046 Madrid, τηλ. 9170.22736, www.grupotragaluz.com

MEDITERRANEAN BRASSERIE

With a huge glass window that looks out over Castellana Avenue, a dining room so hospitable that you won't want to leave and a menu to die for, it's no coincidence that the brand-new **Luzi Bombon** brasserie in Madrid has already become the Spanish capital's favourite place to see and be seen. Castellana 35, 28046 Madrid, tel. 917 0.22736, www.grupotragaluz.com



NICOSIA

Η πανδαισία του μαύρου

Οι ιδιοκτήτες του **Black Celebration** concept store ανέθεσαν στον καλλιτέχνη Φάνο Κυριάκου τη δημιουργία ενός χώρου με έντονες αναφορές στη μουσική, στο σινεμά και στη λογοτεχνία. Στα ράφια του υπάρχουν ρούχα και αξεσουάρ σχεδιαστών που αποφεύγουν την πεπατημένη (όπως τα κοστούμια του Viridi-Anne και του Devnoa, τα χειροποίητα υποδήματα του Guidi, οι τσάντες-βιβλία της Olympia Le -Tan), ψαγμένες εκδόσεις βιβλίων και δίσκοι βινυλίου. Κυπράνoρος 17Α, 1061 Λευκωσία, τηλ. +357-2276.7688, www.blackcelebrationstore.com

RHAPSODY IN BLACK

The artist Phanos Kyriacou was commissioned by the owners of **Black Celebration** concept store to create an exciting new space in the Cypriot capital. You'll find clothes and accessories by designers who steer clear of the beaten track (think handmade Guidi shoes and book-bags by Olympia Le-Tan), limited-edition books and vinyl records. 17A Kypranoros St, 1061, tel. +357-2276.7688, www.blackcelebrationstore.com



PRAGUE

ΜΕ ΟΙΚΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΙΔΗΣΗ

Βιομηχανικό ντιζάιν, μεγάλα ξύλινα τραπέζια, λιτή διακόσμηση. Όμως το **Sansho** ξεχωρίζει κυρίως για την κουζίνα του. Ο σεφ του, Paul Day, έχει ετοιμάσει ένα μενού εμπνευσμένο από ασιατικές γεύσεις που έχει προσαρμόσει στους ουρανίσκους των Ευρωπαίων πελατών του. Και όπως μας είπε ο Έλληνας μάνατζερ του εστιατορίου, Άνθιμος Σαλβάκος, εδώ χρησιμοποιούνται βιολογικά λαχανικά και κρέατα από οργανική φάρμα. Petrk 25, 110 00 Praha, τηλ. +420-22231.7425, www.sansho.cz

CERTIFIED FRESH

Paul Day, the experienced and well-travelled chef of **Shanso**, has created a menu inspired by Asian flavours and adapted to the palates of his European clientele. All the vegetables are organic and the meat comes from a small certified organic farm. Petrk 25, 110 00, tel. +420-22231.7425, www.sansho.cz



ISTANBUL

ΘΕΑ ΣΕ ΔΥΟ ΗΠΕΙΡΟΥΣ

Το πρώτο **Meridien** της Τουρκίας είναι ένα κτίριο 34 ορόφων, στο αριστοκρατικό Ετιλέρ (περιοχή με δεκάδες εμπορικά κέντρα και επιλογές για φαγητό και διασκέδαση), με θέα στον Βόσπορο - και σε δύο ηπείρους. Στα πλεονεκτήματά του, το Spa & Fitness Centre και το La Torre Restaurant, με γκουρμέ μεσογειακή κουζίνα. Cengiz Topel Caddesi No 39, Etiler Istanbul 34337, τηλ. +90-212.384.0000, www.lemeridienistanbuletiler.com



VIEWS OF TWO CONTINENTS

Le **Méridien Istanbul Etiler** is a new arrival in the Turkish metropolis. This 34-storey building in the aristocratic Etiler neighbourhood enjoys views both of the beautiful Bosphorus and two continents. Among its unique facilities are its luxurious Spa & Fitness Centre. Cengiz Topel Caddesi No. 39, Etiler Istanbul 34337, tel. +90-212.384.0000, www.lemeridienistanbuletiler.com



1. «Βόλτα νυχτερινή» - Εδουάρδος Σακαγιάν. / "Nocturnal Walk" - Edouard Saccaïan. 2. «21 Δεκεμβρίου 2112» - Κώστας Παπανικολάου. / "December 21, 2112" - Kostas Papanikolaou. 3. «Ερωτικό» - Γιάννης Μόραλης. / "Erotiko" - Yannis Moralis. 4. «Μία προσωπική Νέκυια, Νο 15» - Χρόνης Μπότσογλου. / "A Personal Nekyia, No. 15" - Chronis Botsoglou. 5. «Αύγουστος» - Άννα-Μαρία Τσακάλη. / "August" - Anna-Maria Tsakali.



GREEK ART IN ROME

Works of art by contemporary Greek artists from the Sotiris Felios Collection are set to go on display in Rome, demonstrating the pluralism to be found in contemporary Greek art.

His first acquisition was Christos Bokoros' "Kyprinos" (Carp), in 1992. Today the collection, which mainly comprises contemporary Greek figurative painting by artists who are no more than 60 years old – with a few exceptions – numbers more than 700 works. "I have not sold any paintings, I do not collect as an investment", the prominent lawyer Sotiris Felios has stated repeatedly, but his actions reveal his need to share with others what he enjoys seeing. The exhibition "Ellenico Plurale Dipinti dalla Collezione Sotiris Felios", which features 88 works from his valuable collection and will open on November 27 at the Complesso del Vittoriano in Rome, marks the third time the collection is travelling abroad.

The exhibition set to go on show in the Italian capital – which is taking place under the aegis of the President of the Italian Republic, the assistance of the Italian Ministry of Culture and the cooperation of the Embassy of Greece in Italy – comprises works by Yiannis Moralis, Chronis Botsoglou, Jannis Psychopedis, Alecos Levidis, Tassos Mantzavinos, Christos Bokoros, Giorgos Rorris, Edouard Saccaïan, Kalliopi Assargiotaki and many others, which have been divided into seven thematic sections in a bid to promote the diversity of the collection.

As Greek National Art Gallery director Marina Lambraki-Plaka points out in the exhibition's bilingual catalogue, Felios' aesthetic preferences presuppose selective affinities with the creators of the works, and this selection criterion ranks him among the most authentic kind of collector, who is not guided by advisors and does not stoop to the rules of the art market as he supports his passion.

Info: From 27/11/2012-11/1/2013, Complesso del Vittoriano, Via di San Pietro In Carcere, Rome, www.felioscollection.gr, www.comunicareorganizzando.it

Ελληνική τέχνη στη Ρώμη

Έργα σύγχρονων Ελλήνων δημιουργών από τη συλλογή του Σωτήρη Φέλιου ταξιδεύουν στην ιταλική πρωτεύουσα.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΞΕΝΙΑ ΓΕΩΡΓΙΑΔΟΥ / BY XENIA GEORGIADOU

Το πρώτο έργο που απέκτησε ήταν ο «Κυπρίνος» του Μποκόρου, το 1992. Σήμερα η συλλογή του, επικεντρωμένη στη σύγχρονη ελληνική παραστατική ζωγραφική, αριθμεί περισσότερα από 700 έργα. «Δεν έχω πουλήσει κανένα, δεν το κάνω για επένδυση», δηλώνει ο επιφανής δικηγόρος Σωτήρης Φέλιος. Οι πράξεις του δείχνουν την ανάγκη του να μοιραστεί όσα χαίρεται να βλέπει ο ίδιος.

Η έκθεση «Ellenico Plurale - Dipinti dalla Collezione Sotiris Felios» με 88 έργα από την πολυτιμη συλλογή του, που θα εγκατασταθεί στις 27 Νοεμβρίου στην κεντρική αίθουσα του Complesso del Vittoriano στη Ρώμη, πραγματοποιείται υπό την αιγίδα του προέδρου της Ιταλικής Δημοκρατίας, την αρωγή του ιταλικού υπουργείου Πολιτισμού και με τη συνεργασία της πρεσβείας της Ελλάδας στην Ιταλία. Περιλαμβάνει έργα των Μόραλη, Μπότσογλου, Ψυχοπαίδη, Λεβίδη, Μαντζαβίνου, Μποκόρου, Ρόρρη, Σακαγιάν και πολλών άλλων, τα οποία σύμφωνα με τον επιμελητή της έκθεσης, Giuliano Serafini, διακρίνονται σε 7 θεματικές ενότητες, ώστε να αναδειχθεί καλύτερα η πολυποικιλότητα της συλλογής.

«Οι αισθητικές προτιμήσεις του Φέλιου προϋποθέτουν εκλεκτικές συγγενείες με τους δημιουργούς των έργων της συλλογής του», επισημαίνει η διευθύντρια της Εθνικής Πινακοθήκης Μαρίνα Λαμπράκη-Πλάκα στον δίγλωσσο κατάλογο (Αγγλικά / Ιταλικά) που συνοδεύει την έκθεση. Όλοι αυτοί οι σχεδιαστές, κολορίστες, οπαδοί της πραγματικότητας ή της φαντασίας που έχει συγκεντρώσει είναι δημιουργοί από το πανόραμα της σύγχρονης ελληνικής ζωγραφικής που τον έχουν συγκινήσει προσωπικά, δικαιώνουν απόλυτα τον τίτλο της έκθεσης και προδίδουν την ιστορία πίσω από την απόκτησή τους: την έκταση που προκάλεσε κάποτε η εικόνα τους στον κάτοχό τους.

Πληροφορίες: Από 27/11/2012 έως 11/01/2013, Complesso del Vittoriano, via S. Pietro in Carcere, Ρώμη, www.felioscollection.gr, www.comunicareorganizzando.it



SONOSQUARE

**Όταν βραβεύεται μια ελληνική εταιρεία,
βραβεύεται κάθε Έλληνας.**

Aegean. Καλύτερη Περιφερειακή Αεροπορική Εταιρεία της Ευρώπης για το 2012.

Μια τιμητική διάκριση που επιβραβεύει για 3η φορά τη συνεχή προσπάθειά μας να σας ταξιδεύουμε άνετα, ευχάριστα, με συνέπεια και αξιοπιστία. Μια διεθνής αναγνώριση, βασισμένη στην αξιολόγηση 18.000.000 επιβατών από όλο τον κόσμο, που επιβραβεύει τις αξίες που εμπνέουν όλους εμάς στην Aegean από το πρώτο μας ταξίδι: την ομαδική προσπάθεια, τη δέσμευση για συνεχή εξέλιξη, την ποιοτική εξυπηρέτηση, την ελληνική φιλοξενία. Αξίες που εμπνέουν όλους τους Έλληνες.

Στα World Airline Awards βραβεύτηκε μια ελληνική εταιρεία, αλλά και κάθε Έλληνας ξεχωριστά.

* Τα World Airline Awards απονέμονται από την Skytrax, την κορυφαία εταιρεία αξιολόγησης αεροπορικών εταιρειών παγκοσμίως. 246 εταιρείες αξιολογήθηκαν ως προς τη συνολική ικανοποίηση των επιβατών και σύμφωνα με περισσότερα από 38 διαφορετικά κριτήρια, όπως τη σχέση ποιότητας-τιμής, την εξυπηρέτηση του προσωπικού, την ποιότητα του γεύματος, το πρόγραμμα ψυχαγωγίας, την καθαριότητα της καμπίνας, την άνεση των καθισμάτων.

www.aegeanair.com

 **AEGEAN**
A STAR ALLIANCE MEMBER 



Best Regional Airline Europe 2012

Στο μυαλό του αρχιτέκτονα

Χίλτον, Αστέρης Βουλιαγμένος, Μέγαρο Μουσικής:
το Μουσείο Μπενάκη τιμά τον Εμμανουήλ
Βουρέκα, έναν από τους κύριους διαμορφωτές
της ελληνικής αστικής αρχιτεκτονικής.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΞΕΝΙΑ ΓΕΩΡΓΙΑΔΟΥ / BY XENIA GEORGIADOU

Πολλά κτίριά του αποτελούν τοπίο για την Αθήνα, ωστόσο λίγοι γνωρίζουν το όνομα του εμπνευστή τους. Η έκθεση «Ο κόσμος του Εμμανουήλ Βουρέκα» μάς εισάγει στο σύμπαν του μοντερνιστή αρχιτέκτονα, φωτίζοντας τους βασικούς σταθμούς μιας παραγωγικής καριέρας. Γεννημένος στο Φάληρο το 1907 και με σπουδές στη Δρέσδη, είχε μέχρι το 1945 εκπονήσει μελέτες για πάνω από 25 κτίρια, ενώ ως το 1952 έχει υπογράψει 11 πολυώροφες οικοδομές. Όπως λέει η επιμελήτρια της έκθεσης Μάρω Καρδαμίτση-Αδάμη, μας εξοικείωσε με έννοιες όπως το ascenseur, το retire, το debarras, πείθοντας τους Αθηναίους της μεσαίας και ανώτερης τάξης να τολμήσουν αυτό το νέο μοντέλο οίκησης. Με τις εργατικές κηπουπόλεις ελάχιστα ασχολήθηκε: ως γόνος αστικής οικογενείας, εμπότισε το έργο του με την κουλτούρα της τάξης του.

Αν την περίοδο του Μεσοπολέμου και τα πρώτα μεταπολεμικά χρόνια καθιερώθηκε στη συνείδηση των Αθηναίων με τις πολυκατοικίες και τα σύγχρονα κτίρια γραφείων, στο δεύτερο μισό του 20ού αιώνα ο Εμμανουήλ Βουρέκας έγινε διάσημος και εκτός συνόρων με τις τουριστικές εγκαταστάσεις που σχεδίασε. Το Athenaeum Palace Hotel αποτελεί το γεγονός της Αθήνας του '50, ενώ το 1958 αναλαμβάνει, σε συνεργασία με τους Προκόπη Βασιλειάδη, Σπύρο Στάικο και Αντώνη Γεωργιάδη, τη μελέτη του Hilton Athens. Τόσο το ιστορικό ξενοδοχείο όσο και η ανάπτυξη των ακτών της Γλυφάδας, του Καβουριού και της Βουλιαγμένης, όπως και των τουριστικών συγκροτημάτων που χτίστηκαν εκεί, δίδαξαν την κοινή γνώμη σε Ελλάδα και εξωτερικό. Εμείς, ωστόσο, συγκρατούμε τη δική του άποψη, την οποία κατέθεσε με αφορμή τον εορτασμό των 25 χρόνων του Hilton Athens.

«Το Hilton σαν κτίριο δημιούργησε στους Αθηναίους τις περισσότερες αντιδράσεις, θετικές ή αρνητικές. Άλλες ήταν δίκαιες και άλλες άδικες, ο χρόνος το έδειξε... Ο Κόνραντ Χίλτον το θεωρούσε το ωραιότερο από τα 53 ξενοδοχεία του. Πάντως, νομίζω -και αυτό είναι το σημαντικό- ότι οι περισσότεροι Αθηναίοι έχουν συνθίσει να διαβίνουν άνετα το κατώφλι του».

**Πληροφορίες: Μουσείο Μπενάκη -
Κτήριο Οδού Πειραιώς: Πειραιώς 138
και Ανδρονίκου, έως 2/12/2012,
www.benaki.gr**



Αστέρης Βουλιαγμένος, 1963.
/ Asteras Vouliagmenis, 1963

EMMANOUEL VOUREKAS

The Benaki Museum honours
one of the main style-shapers
of Greek urban architecture
in the 20th century.

The exhibition "The World of Emmanouel Vourekas" introduces us to the universe of this modernist architect, whose buildings are among the Greek capital's key landmarks. The curator of the exhibition, Maro Kardamitsi-Adami, points out that Vourekas familiarised Athenians with concepts such as the elevator and the penthouse apartment, convincing middle- and upper-class Athenians to brave this new model of dwelling. Along with his apartment buildings and modern office blocks, Vourekas also became famous abroad for the tourism facilities he designed. The opening of the Athenaeum Palace Hotel in 1950 was a major event in the Greek capital, and just a few years later, in 1958, he undertook the study for the Athens Hilton, a project which divided public opinion. However, as Vourekas stated on the occasion of the Hilton Hotel's 25th anniversary: "I think that the Hilton Hotel as a building created the strongest reactions among Athenians, positive or negative. Conrad Hilton considered it the most beautiful of his 53 hotels".

**Info: Benaki Museum, 138 Pireos
& Andronikou St, until 2/12/2012,
www.benaki.gr**



Ο Εμμανουήλ
Βουρέκας στο
εργοτάξιο του
ξενοδοχείου Hilton.
/ Emmanouel
Vourekas during the
construction of the
Athens Hilton.

Οι διακριθέντες Έλληνες στην 53η Διεθνή Μαθηματική Ολυμπιάδα της Αργεντινής. Από αριστερά, Αλέξανδρος Μουσάτοφ (χάλκινο μετάλλιο), Παναγιώτης Λώλας (χρυσό), Κωνσταντίνος Τσίνας (χάλκινο), Αθηνάγορας Σκιαδόπουλος (χάλκινο) και Παναγιώτης Δημάκης (αργυρό). / Greek medalists from the 53rd International Mathematical Olympiad. From left: Alexandros Mousatov (bronze medal), Panayotis Lolos (gold), Konstantinos Tsinas (bronze), Athinagoras Skiadopoulos (bronze) and Panayotis Dimakis (silver).



Οι Ολυμπιονίκες των Μαθηματικών

Οι Έλληνες μαθητές που συμμετέχουν στις Μαθηματικές Ολυμπιάδες διαγράφουν λαμπρή πορεία, έχοντας διακριθεί επανειλημμένα στις διοργανώσεις των τελευταίων ετών. Τρεις από αυτούς μίλησαν στο «Blue» για την κρυμμένη γοητεία των αριθμών.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΩΣΤΑ ΦΑΡΜΑΚΗ / BY KOSTAS FARMAKIS

THE OLYMPIANS OF MATHEMATICS

Greek contestants have repeatedly won medals and distinctions at International Mathematical Olympiads. Three of them talk to Blue about how it feels to be a maths genius.

Η προσπάθεια που έχει ξεκινήσει εδώ και μερικά χρόνια από την Ελληνική Μαθηματική Εταιρεία έχει ήδη αποδώσει καρπούς. Κάθε χρόνο, οι καθηγητές ανακαλύπτουν στις τάξεις τα νέα ταλέντα και, μέσα από μια διαδικασία επιλογής, τους προπονούν με στόχο τη συμμετοχή στις διεθνείς διοργανώσεις. Στην τελευταία Διεθνή Μαθηματική Ολυμπιάδα, που διοργανώθηκε το καλοκαίρι στο Μαρ ντε λα Πλάτα της Αργεντινής, η Ελλάδα κέρδισε πέντε μετάλλια και μία εύφημο μνεία, ενώ στη Βαλκανική Ολυμπιάδα στην Τουρκία τον περασμένο Μάιο οι Έλληνες μαθητές απέσπασαν τέσσερα μετάλλια και μία εύφημο μνεία. Οι επιτυχόντες των προηγούμενων ετών βρίσκονται ήδη στο επόμενο στάδιο ενώ αρκετοί από αυτούς συνεχίζουν τις σπουδές τους σε φημισμένα ιδρύματα του εξωτερικού. Τελευταίο παράδειγμα ο Αλέξανδρος Μουσάτοφ -χρυσό μετάλλιο στη Βαλκανική Ολυμπιάδα-, ο οποίος σπουδάζει με υποτροφία στο Γέιλ. Σύμφωνα με τον κ. Ιωάννη Τυρλή, αντιπρόεδρο της επιτροπής διαγωνισμών της Ελληνικής Μαθηματικής Εταιρείας, «κρατάμε αρχείο και παρακολουθούμε ιστορικά τα παιδιά που διακρίθηκαν σε Μαθηματικές Ολυμπιάδες. Όλα τους έχουν προχωρήσει στο χώρο της επιστήμης και όλοι κάνουν κάτι σημαντικό. Οι περισσότεροι κάνουν ακαδημαϊκή καριέρα, αλλά έχουμε και ερευνητές και επιχειρηματίες. Και πού να δείτε την επόμενη "φουρνιά" Ελληνόπουλων που ετοιμάζεται. Είναι εξίσου καλή, αν όχι καλύτερη, με τη φετινή. Έρχονται νέες επιτυχίες».

Ο Παναγιώτης Λώλας, ο Παναγιώτης Δημάκης και ο Αθηνάγορας Σκιαδόπουλος, νικητές του τελευταίου διαγωνισμού, μας μιλούν για το τι τους συναρπάζει στα Μαθηματικά και πώς είναι να ανήκεις στα κορυφαία μαθηματικά ταλέντα όλου του κόσμου.

At the 53rd International Mathematical Olympiad, which took place recently in the Argentine city of Mar de la Plata, Greece won five medals and received one honourable mention, while just a few months earlier, in May, Greek students picked up four medals and one honourable mention at the Balkan Mathematical Olympiad in Turkey. Many Greek winners from international mathematical competitions in previous years are continuing their studies at institutions abroad, the latest example being Balkan Olympiad gold medalist Alexander Mousatov, who has earned a scholarship to study at Yale University.

Panayotis Lolos is 17 years old and has been participating in international maths competitions for years, winning medals almost every time. "I have had a particular love for maths since I was little, and from the seventh grade onwards



1. Ο Ροδίτης Αθηνάγορας Σκιαδόπουλος με το μετάλλιο του/ Athinagoras Skiadoroulos from Rhodes wearing his medal.
2. Ο Παναγιώτης Δημάκης στην Αθήνα. / Panayotis Dimakis in Athens.

1



ΓΙΑΝΝΗΣ ΒΑΣΤΑΡΧΗΣ

2

ΜΕ ΤΑΛΕΝΤΟ ΚΑΙ ΟΝΕΙΡΑ

Ο Παναγιώτης Λώλας είναι 17 ετών, φοιτά στην Γ' Λυκείου, ζει στα Τρίκαλα και συμμετέχει εδώ και χρόνια σε διεθνείς μαθηματικούς διαγωνισμούς, από τους οποίους επιστρέφει σχεδόν πάντα με μετάλλιο. «Από μικρός αγαπούσα ιδιαίτερα τα Μαθηματικά και από την Α' Γυμνασίου άρχισα να ασχολούμαι συστηματικά. Είχα την τύχη να έχω πολύ καλούς καθηγητές, οι οποίοι με βοήθησαν με κάθε τρόπο. Αυτό που με ενθουσίασε ήταν το ότι είχα βρει μια πρόκληση στην οποία κατάφερνα να ανταποκρίνομαι, και έτσι αναζητούσα συνεχώς όλο και δυσκολότερα πράγματα δοκιμάζοντας τον εαυτό μου. Κάθε επιτυχία μου έδινε το κίνητρο να συνεχίσω».

Η προπόνηση ενός... αθλητή που θέλει να συμμετάσχει σε Μαθηματική Ολυμπιάδα είναι ασκήσεις, ασκήσεις, ασκήσεις. «Θέλει πάρα πολλή δουλειά, η οποία, κατά τη γνώμη μου, είναι σημαντικότερη από το ταλέντο. Διαβάζω πάρα πολλές ώρες για να φτάσω και να διατηρηθώ σε αυτό το επίπεδο». Παρά το φορτωμένο πρόγραμμά του, του μένει χρόνος να παίζει μπάσκετ και να αθλείται.

Για τις σπουδές του, ο Παναγιώτης θέλει να περάσει στο Μαθηματικό, αλλά, παράλληλα, κάνει αιτήσεις σε πανεπιστήμια στην Αγγλία και στις ΗΠΑ. «Προσανατολίζομαι στα Θεωρητικά Μαθηματικά, τα οποία δεν σημαίνει ότι δεν έχουν εφαρμογή στην πραγματική ζωή. Σε πολλές περιπτώσεις, οι εφαρμογές δεν έχουν βρεθεί ακόμα. Εδώ δεν παίζει τόσο ρόλο η εξέλιξη της τεχνολογίας -όπως σε άλλες επιστήμες-, αλλά η εξέλιξη των Μαθηματικών. Περνώντας τα χρόνια, οι μαθηματικοί αποκτούν "εργαλεία" που δεν είχαν πριν και μπορούν να επανεξετάσουν παλιά προβλήματα, θεωρήματα και εικασίες. Απώτερος στόχος μου είναι να συμβάλω στην πρόοδο μέσω αυτής της διαδικασίας».

Οι ελληνικές επιτυχίες των τελευταίων ετών οφείλονται, μας λέει, στην πολύ καλή δουλειά που κάνει η ΕΜΕ. «Επιπλέον, κάθε νέος είναι πλέον δικτυωμένος και έχει πρόσβαση σε όση γνώση επιθυμεί. Κανείς δεν είναι "αποκλεισμένος", όποιος έχει όρεξη για δουλειά μπορεί να εκμεταλλευτεί τα εργαλεία που του προσφέρονται».

I took it up systematically. I found it exciting and challenging and I was constantly looking for more difficult things, testing myself".

The workout of a Mathematical Olympiad athlete is practice, practice, practice. "It takes a lot of hard work, which is more important than talent. I spend many hours studying", says Lolass. Despite his heavy schedule, he still finds the time to play basketball and exercise. He wants to study mathematics at Athens University but has also applied to universities in England and the USA. "I am leaning towards pure mathematics, which many people think does not have practical applications in real life, but in many cases the applications just haven't been discovered yet. In mathematics it is not so much the development of technology that counts, but the development of the science itself. In their work, mathematicians obtain 'tools' they didn't have before and they can rethink old problems, theorems and estimates. My long-term aim is to contribute to progress through this process".

Panayotis Dimakis is no stranger to awards –

ΜΕ ΣΤΟΧΟ ΤΗ ΡΟΜΠΟΤΙΚΗ ΙΑΤΡΙΚΗ

Ο Παναγιώτης Δημάκης είναι συνηθισμένος στις διακρίσεις -το μετάλλιο στην Αργεντινή ήταν το έκτο του. Ο μαθητής της Β' Λυκείου από την Αθήνα δηλώνει -αναπάντεχα- ότι δεν σχεδιάζει να σπουδάσει Μαθηματικά. «Είναι ένα χόμπι και θέλω να παραμείνει έτσι, δεν με ενθουσιάζει η ιδέα να τα κάνω επάγγελμα, ούτε να τα διδάξω. Προτιμώ να αντλώ ευχαρίστηση από αυτά όπως μπορώ». Τι ακριβώς θα σπουδάσει δεν έχει αποφασίσει. «Είτε Πολυτεχνείο είτε Ιατρική. Κλίνω περισσότερο προς τη ρομποτική ιατρική. Σε αυτή βοηθάς στο σχεδιασμό των ιατρικών συσκευών, γράφεις το λογισμικό και, το σημαντικότερο, στο επίκεντρο βρίσκεται πάντα ο άνθρωπος».

Τα Μαθηματικά, σύμφωνα με τον Παναγιώτη, είναι εργαλείο μέσα από το οποίο εκφράζονται οι υπόλοιπες επιστήμες. «Όσο εξελίσσονται τα Μαθηματικά, τόσο βοηθούν τη γενικότερη πρόοδο. Και όσο ασχολείσαι μαζί τους, μαθαίνεις να σκέφτεσαι. Ό,τι ήταν στην αρχαία Αθήνα η φιλοσοφία είναι στον σύγχρονο κόσμο τα Μαθηματικά». Ποιο από τα δύο, όμως, πάει τον κόσμο μπροστά; «Θα έπρεπε να συμβαδίζουν. Όμως, στον σημερινό πολιτισμό η τάση είναι να υπερισχύει η επιστήμη έναντι της φιλοσοφίας. Αυτό οδηγεί στο να βγαίνουν οι νέοι στην αγορά εργασίας γεμάτοι γνώσεις, δεδομένα, αλλά χωρίς κριτική ικανότητα, και αυτό υπονομεύει την παρουσία και την προσηνεία τους».

Οι περισσότεροι από εμάς δεν συμπαθούμε τα Μαθηματικά του σχολείου. «Ναι, οι μαθητές διδάσκονται να βλέπουν μόνο τις πράξεις, όχι το νόημα και τη δημιουργικότητα που κρύβονται εκεί. Από την άλλη, το να λείπει κάποιος ότι δεν του αρέσουν τα Μαθηματικά, γιατί έχουν βαρετές πράξεις, είναι σαν να λέει ότι δεν γίνεται αρχαιολόγος επειδή βαριέται το σκάψιμο. Χάνει το νόημα».

Πόση αφοσίωση χρειάζεται για μια διάκριση όπως η φετινή; «Όταν διαβάσεις και εξασκείσαι τόσο πολλές ώρες την ημέρα, είναι πρωταθλητισμός. Αφιερώνεσαι και προσπαθείς. Και οι διακρίσεις που πετυχαίνεις είναι ισοδίες με τα αθλητικά ολυμπιακά μετάλλια».

Ο Παναγιώτης κάνει συστηματικά στίβο, ενώ εδώ και έξι χρόνια παίζει κιθάρα και είναι σε πολύ καλό επίπεδο. Το όνειρό του; «Μου αρέσει να μη γνωρίζω και να μην προβλέπω. Προτιμώ να δω τι θα βγει, δεν αγωνιώ για το μέλλον, κάνω σήμερα το καλύτερο που μπορώ ώστε, όταν έρθει η ώρα για τις αποφάσεις, να έχω όλες τις επιλογές ανοιχτές».

ΤΑ ΜΑΘΗΜΑΤΙΚΑ ΤΟΥ ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΟΥ ΚΟΣΜΟΥ

Ο 18χρονος Αθηναγός Σκιδόπουλος από τη Ρόδο, στη Β' Λυκείου φέτος, είχε από νωρίς πολύ καλή σχέση με τα Μαθηματικά, αλλά άρχισε να ασχολείται σοβαρά με αυτά από τη Β' Γυμνασίου. «Μελετούσα βιβλιογραφία, έλυνα ασκήσεις και συνάντησα μαθηματικούς του παραρτήματος της ΕΜΕ στη Ρόδο, οι οποίοι με βοήθησαν να αναδείξω το πάθος μου». Πώς βιώνει ένα παιδί αυτήν τη σχέση δεδομένου ότι οι περισσότεροι άνθρωποι δεν συμπαθούν τα Μαθηματικά; «Ετσι όπως συνήθως διδάσκονται στο σχολείο, ίσως έχουν δίκιο. Τα Μαθηματικά με τα οποία ασχολούμαι εγώ είναι πιο ενδιαφέροντα, δεν έχουν τυποποίηση, χρειάζονται δημιουργική σκέψη, φαντασία και έξυπνες ιδέες».

Ο Αθηναγός δεν έχει επιλέξει ακόμα το επάγγελμά του και σχεδιάζει να σπουδάσει στην Ελλάδα. «Τα ελληνικά πανεπιστήμια δεν είναι τόσο άσχημα όσο παρουσιάζονται, το γνωστικό τους επίπεδο είναι αρκετά υψηλό. Στη συνέχεια, κυρίως για να ανοίξω τους ορίζοντές μου, θα συνεχίσω με μεταπτυχιακό στο εξωτερικό. Το επάγγελμά μου θα έχει, φυσικά, σχέση με τα Μαθηματικά και τις θετικές επιστήμες. Και επειδή τα Μαθηματικά είναι παντού, οι δρόμοι είναι άπειροι».

Οι ελληνικές επιτυχίες σε ένα πεδίο τόσο απαιτητικό δείχνουν ότι υπάρχουν άνθρωποι έτοιμοι να προσφέρουν. «Έχουμε υψηλές ικανότητες παγκοσμίου επιπέδου. Οι επιτυχίες μας δημιουργούν κλίμα αισιοδοξίας για το μέλλον της Ελλάδας, αφού αυτά τα μυαλά θα συμβάλουν στη γενικότερη πρόοδο».

Κάθε μαθηματικός έχει ένα όνειρο. Το δικό του ποιο είναι; «Προς το παρόν προτιμώ, αντί να βλέπω θεωρήματα και εικασίες, να προσπαθώ να βρω τη σύνδεση με τον πραγματικό κόσμο».

Αυτός που εφύρε τον ηλεκτρονικό υπολογιστή προσέφερε πολύ περισσότερα στην ανάπτυξη της ανθρωπότητας από κάποιον που βρήκε ένα θεώρημα».

Εκτός από το σχολείο, τις ξένες γλώσσες, τον αθλητισμό κ.λπ., παίζει και κιθάρα. Τον ξεκουράζει και τον εμπνέει. Πώς τον αντιμετωπίζουν όμως οι γύρω του τώρα που είναι και με... τη βούλα διάνοια; «Η σχέση με τους φίλους μου είναι αυτή που ήταν πάντα, δεν άλλαξε κάτι. Ούτως ή άλλως, δεν νομίζω ότι είμαι κάτι πραγματικά ξεχωριστό. Απλώς κάνω καλά αυτό με το οποίο ασχολούμαι».

«ΕΙΜΑΣΤΕ ΕΘΕΛΟΝΤΕΣ-ΠΡΟΠΟΝΗΤΕΣ»

Ιωάννης Τυρλής: αντιπρόεδρος της επιτροπής διαγωνισμών της Ελληνικής Μαθηματικής Εταιρείας



«Η Ελληνική Μαθηματική Εταιρεία οργανώνει τους διαγωνισμούς μέσα από τους οποίους αναδεικνύονται οι δώδεκα φιναλίστ οι οποίοι αντιπροσωπεύουν τη χώρα μας στις Βαλκανικές και τις

παγκόσμιες Ολυμπιάδες. Είμαστε όλοι εθελοντές. Επιλέγουμε τα θέματα, επιτηρούμε τις εξετάσεις, διορθώνουμε τα γραπτά, διδάσκουμε δωρεάν έξτρα μαθήματα όλα στον ελεύθερο χρόνο μας. Το μετάλλιο στη Μαθηματική Ολυμπιάδα είναι εξίσου δύσκολο και σημαντικό με ένα μετάλλιο σε αθλητική Ολυμπιάδα. Εμείς είμαστε απλώς οι προπονητές. Η επιτυχία είναι αποτέλεσμα δικής σκληρής δουλειάς των μαθητών και δικού τους ταλέντου. Οι ίδιοι δεν λαμβάνουν καμία ανταμοιβή και δεν έχουν κανένα άλλο κίνητρο πέρα από τη χαρά της επιτυχίας και την ικανοποίηση της διάκρισης. Τα προηγούμενα χρόνια, τα έξοδα μετακίνησης κάλυπτε το υπουργείο Παιδείας. Φέτος, ελλείψει χρημάτων, τα κάλυψε ο ΟΠΑΠ, ενώ εδώ και δύο χρόνια χορηγός της ΕΜΕ είναι το Ίδρυμα Λάτση. Τα συναισθήματά μας μετά τις επιτυχίες είναι έντονα. Προσωπικά, χάρηκα πολύ ως δασκάλος τους, αλλά περισσότερο χαίρομαι επειδή είναι όλα τους πολύ καλά παιδιά, υποδείγματα ήθους. Δεν είναι απλώς ταλέντα, είναι άνθρωποι χρήσιμοι στην κοινωνία».



Ο Παναγιώτης Λώλας και η... συγκομιδή του από έξι διοργανώσεις. / Panayotis Lolas with his medals from six international events.

the medal in Argentina was his sixth. However, the pupil from Athens is not planning on studying maths. "It's a hobby and I want it to continue being a hobby". He has not decided yet what he is going to study. "I'll either go to the National Technical University of Athens or the Medical School. I think I'm more interested in medical robotics". According to Dimakis, maths is a tool through which the rest of the sciences are expressed. "The more maths develops, the more it contributes to progress. And when you do maths, you learn to think. The role that philosophy played in ancient Greece is played by mathematics in the modern world". But which of the two makes the world advance? "The two should go hand in hand. But in today's civilisation, the tendency is that science predominates philosophy. The consequence of that is that young people enter the job market full of data, but without any critical ability, and that fact undermines their effort". Many youngsters dislike mathematics at school. "Yes", says Dimakis. "Schoolchildren are taught to see only the formulas, not the meaning and the creativity which hides therein. On the other hand, someone saying that he dislikes maths because the formulas are boring is like saying that he will not become an archaeologist because he is afraid of digging. He misses the point".

Eighteen-year-old Athinagoras Skidopoulos, from Rhodes, started studying maths seriously in eighth grade. He plans to initially stay in Greece. "Greek universities are not as bad as they are made out to be. I will do a graduate course abroad. My profession will be related to mathematics. And since maths is everywhere, the options are infinite". And what about his dream? "Instead of theorems and estimates, I prefer to seek connections with the real world. The person who invented the computer gave much more to the development of mankind than someone who discovered a theorem".



1



2

1. «Ο όρκος (συνωμοσία)» - Νίκος Εγγονόπουλος.
/ "The Oath (Conspiracy)" - Nicos Engonopoulos.
2. Ο χώρος του Παλαιού Συσσιτίου.
/ Palaio Syssitio.
3. «Το τραπέζι της Καθαρής Δευτέρας»
- Σπύρος Βασιλείου.
/ "The Clean Monday Table" - Spyros Vassiliou.
4. «Ορφείας» - Νίκος Εγγονόπουλος.
/ "Orpheus" - Nicos Engonopoulos.
5. Πορτρέτο Παπαδιαμάντη - Φώτης Κόντογλου.
/ Portrait of Papadiamantis - Fotis Kontoglou.



5



4



3

MODERN GREEK ART IN A MEDIEVAL CITY

The Modern Greek Art Museum of Rhodes, whose collections are rivalled only by those at the National Gallery in Athens, is celebrating its 50th anniversary this year.

Works by the most eminent representatives of Greek art from 1900 to date have found their place among the permanent collections of the Modern Greek Art Museum of Rhodes. It was Andreas Ioannou, a Dodecanese prefect in the 1950s who was also a scholar of modern Greek painting, that first conceived the idea of a municipal gallery for Rhodes, which was later to become the Museum of Modern Greek Art.

Some of the first exhibits to be displayed at the Art Gallery when it was officially inaugurated in 1964 can still be seen inside the historical building at the entrance to the Medieval City, where the most representative collection of sculptures and engravings of 20th-century Greek art is housed today. In early 2000, part of the permanent collection was transferred to a mansion donated by island residents Ioannis and Paola Nestoridis, which today is the Nestoridion New Art Gallery. Around the same time, the Palaio Syssitio, or Old Almshouse, was donated to the museum and renamed the Centre of Modern Art, which hosts exhibitions by contemporary artists. The new wing of the Nestoridion, which opened two years ago, is used mainly for scientific events, lectures and temporary exhibitions.

Celebrations for the museum's 50th anniversary will get under way at the end of November, with events including an exhibition of the permanent collection's first 184 acquisitions and the launch of a series of commemorative stamps featuring works to be found at the museum.

Σύγχρονη τέχνη στη Ρόδο

Το Μουσείο Νεοελληνικής Τέχνης του Δήμου Ροδίων, δεύτερο σε σπουδαιότητα έργων μετά την Εθνική Πινακοθήκη, κλείνει πενήντα χρόνια από την ίδρυσή του.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΞΕΝΙΑ ΓΕΩΡΓΙΑΔΟΥ / BY XENIA GEORGIADOU

Οι σημαντικότεροι εκπρόσωποι της ελληνικής τέχνης από το 1900 ως τις μέρες μας έχουν βρει θέση στις μόνιμες συλλογές του Μουσείου Νεοελληνικής Τέχνης του Δήμου Ροδίων. Τη δημιουργία της Δημοτικής Πινακοθήκης (μετέπειτα Μουσείο Νεοελληνικής Τέχνης) εμπνεύστηκε τη δεκαετία του '50 ο νομάρχης Δωδεκανήσου Ανδρέας Ιωάννου, διακεκριμένος μελετητής της νεοελληνικής ζωγραφικής, και πραγματοποίησε το όραμά του το 1962. Τα πρώτα εκθέματα φιλοξενήθηκαν στο ιστορικό κτίριο στην είσοδο της Μεσαιωνικής Πόλης, εκεί όπου σήμερα στεγάζεται η πιο αντιπροσωπευτική συλλογή γλυπτών και χαρακτικών της ελληνικής τέχνης του 20ού αιώνα, ενώ στις αρχές του 2000 μέρος της μόνιμης συλλογής μεταφέρθηκε στο Νεστοριδείο Μέλαθρο. Την ίδια δεκαετία παραχωρήθηκε στο μουσείο και ο χώρος του Παλαιού Συσσιτίου και μετονομάστηκε σε Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης, ενώ πριν από δύο χρόνια εγκαινιάστηκε και η Νέα Πτέρυγα του Νεστοριδείου Μελάθρου.

Με τέσσερα κτίρια και με το πολύπλευρο έργο που έχει επιδείξει (ξεναγήσεις, σεμινάρια, εκθέσεις) οι άνθρωποι του μουσείου φιλοδοξούν να τύχει η Πινακοθήκη της προβολής που της αξίζει, να αυξήσει την επισκεψιμότητά της και, όπως τονίζει ο προέδρός της, Νικόλαος Φρόνας, «να προχωρήσει στη δημιουργία πωλητηρίου, όπως συμβαίνει με όλα τα μεγάλα μουσεία του κόσμου». Έτσι, με αφορμή την επέτειο 50 χρόνων από την ίδρυσή του, το μουσείο έχει προγραμματίσει μια σειρά εκδηλώσεων και δράσεων, που θα πραγματοποιηθούν στο τέλος του Νοέμβρη, όπως την επανέκθεση των πρώτων 184 έργων που συνέθεσαν τη μόνιμη συλλογή, την κυκλοφορία συλλεκτικών γραμματοσήμων με έργα της Πινακοθήκης και την έκδοση λευκώματος.

Πληροφορίες: www.mgamuseum.gr

Info: www.mgamuseum.gr

Τσιτσιμπύρα: τζίντζερ, λεμόνι και φυσαλίδες

Το παραδοσιακό
αναψυκτικό της
Κέρκυρας ουδεμία σχέση
έχει με το ζύθο.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΒΙΤΑ ΚΥΡΙΑΖΗ
/ BY EVITA KYRIAZI

Στα καφενεία, τα ζαχαροπλαστεία, τα περλίπτερα, τα σούπερ μάρκετ της Κέρκυρας, δίπλα στα δημοφιλή αναψυκτικά τύπου κόλα ποζάρει σε γυάλινο ή διάφανο πλαστικό μπουκάλι η ντόπια τσιτσιμπύρα. Φυσικό αερίοχο ποτό, χωρίς αλκοόλ, με γεύση πιπερόριζα και λεμόνι, είναι οικεία στους Κερκυραίους εδώ και πάνω από ενάμισο αιώνα, από τότε που οι Βρετανοί τη διέδωσαν στο νησί, ως κυρίαρχοι των Επτανήσων και ως δεξιότητες στη χρήση των εξωτικών μπαχαρικών.

Η λέξη «τσιτσιμπύρα» δεν είναι παρά οι αγγλικές λέξεις «ginger beer» σε ελληνοποιημένη εκδοχή. «Ginger» επειδή το βασικό άρωμα το δίνει η πιπερόριζα (τζίντζερ) και «beer» επειδή πρόκειται για προϊόν ζύμωσης. «Η πρώτη ωρίμαση γίνεται μόλις αναμειχθούν τα υλικά -αποξηραμένο τζίντζερ, φρέσκο λεμόνι, ζάχαρη, νερό- σε συγκεκριμένη και σταθερή θερμοκρασία», μας λέει ο Γιώργος Χειμαριός, σημερινός ιδιοκτήτης της μοναδικής βιοτεχνίας στην Ελλάδα που εξακολουθεί να παρασκευάζει το παραδοσιακό αναψυκτικό. Η επιχείρηση, που ιδρύθηκε το 1920, όταν η κόκα κόλα ήταν ακόμα άγνωστη στην Ελλάδα, βρίσκεται στους Καλαφάτινες, περίπου 10 χλμ. από την πόλη της Κέρκυρας, και παράγει αποκλειστικά τσιτσιμπύρα. «Αυτή η πρώτη ωρίμαση διαρκεί λίγες ώρες - γίνεται και μια δεύτερη ωρίμαση, μετά την εμφιάλωση, η οποία διαρκεί πέντε με έξι ημέρες και κατά την οποία δημιουργείται το ανθρακικό. Κατόπιν, η τσιτσιμπύρα μπαίνει στο ψυγείο και πρέπει να καταναλωθεί μέσα σε τρεις μήνες, καθώς δεν περιέχει συντηρητικά». Φυσική, χωνευτική και νόστιμη.

On Corfu, in coffeehouses, sweet shops, at street kiosks and in supermarkets, alongside widely known international brands of soft drinks, the discerning visitors will spot what is known on the island as «tsitsibira», or ginger beer, packaged in glass or plastic bottles.

For more than 150 years, since the British introduced the beverage to the Ionian islanders during their rule there in the early 19th century, this naturally carbonated soft drink has been a popular thirst-quencher

GINGER BEER, A BRITISH LEGACY EMBRACED BY CORFIOTS

This 19th-century adoption is a refreshing beverage that you won't find anywhere else in Greece.



© MASSIMO PIZZOCARO/WWW.MIL.GR

among Corfiots of all ages. «The word 'tsitsibira' is simply a corruption of the English name. 'Ginger' because its basic taste comes from ginger and 'beer' because it is a result of fermentation», says George Heimarios, the last remaining producer of ginger beer in Greece today. «The first maturation occurs as soon as the raw materials are mixed – dried ginger, fresh lemon, sugar and water – at a constant and stable temperature.»

Heimarios' business, founded in 1920,

when the big-name colas were still unknown in Greece, is located at Kalafationes, about 10 km from the city of Corfu. «The first maturation lasts for just a few hours – there is a second one which takes place after bottling and lasts for five or six days during which the beverage is carbonated. After this process, the ginger beer goes into the refrigerator, where it can be preserved for three months only, given that it does not contain any preservatives».



Εθνική και ΑΕΓΕΑΝ συνταξιδεύουν για την πρόκριση στο Μουντιάλ

ΑΕΓΕΑΝ και Εθνική Ελλάδος ποδοσφαίρου ενώνουν τις δυνάμεις τους με στόχο την πρόκριση στα τελικά του Παγκοσμίου Κυπέλλου 2014.



**GREEK NATIONAL SOCCER SQUAD
AND AEGEAN ON THE WAY TO WORLD CUP**
AEGEAN and the Greek football team join forces in the
journey towards qualification for the 2014 World Cup.



1

2



1. Ο πρόεδρος της ΕΠΟ Γιώργος Σαρρής με τον αντιπρόεδρο της AEGEAN Ευτύχιο Βασιλάκη, τον τεχνικό διευθυντή της ομάδας Τάκη Φύσσα και τους παίκτες Φάνη Γκέκα, Βασίλη Τοροσίδη, Γιώργο Σαμαρά και Δημήτρη Σαλιγγίδη. / The president of the Hellenic Football Federation (HFF), Giorgos Sarris, with the vice president of AEGEAN, Eftychios Vassilakis, the technical director of the HFF, Takis Fyssas, and players Fanis Gekas, Vassilis Torosidis, Georgios Samaras and Dimitris Salpingidis.

2. Από αριστερά: Ζήσης Πechλεβανούδης, διευθυντής Πηπτικής Εκμετάλλευσης, Γιώργος Σαρρής, Ευτύχιος Βασιλάκης, Σήφης Μαστοραντωνάκης, διευθυντής Διοίκησης της AEGEAN. / From left: Flight Operations Director Zisis Pehlevanoudis, Giorgos Sarris, Eftychios Vassilakis and AEGEAN's Administration Director Sifis Mastorantonakis.

Επίσημος υποστηρικτής της εθνικής ομάδας ποδοσφαίρου ανδρών είναι για τα επόμενα δύο χρόνια η AEGEAN μετά τη χορηγική συμφωνία που ανακοίνωσαν η Ελληνική Ποδοσφαιρική Ομοσπονδία και η AEGEAN Airlines.

Πλέον οι διεθνείς μας ποδοσφαιριστές συγκαταλέγονται μεταξύ των εκατομμυρίων επιβατών που επιλέγουν καθημερινά την AEGEAN. Ευελπιστώντας ότι μαζί της θα καταφέρουν τελικά να πετάξουν στα γήπεδα της Βραζιλίας, για να δώσουν το «παρών» στα τελικά του Παγκοσμίου Κυπέλλου Ποδοσφαίρου του 2014 που θα διεξαχθεί εκεί.

«Για την AEGEAN η υποστήριξη της προσπάθειας της εθνικής ομάδας είναι αυτονόητη. Στηρίζουμε την ομάδα που δείχνει το φωτεινό πρόσωπο της Ελλάδας στα πέρατα της Γης και κάνει υπερήφανους όλους τους Έλληνες. Τιμάμε το πάθος και τη δύνα-

AEGEAN is an official supporter of the men's national squad for the next two years according to the sponsorship agreement that was announced by the Hellenic Football Federation.

Our international players are now among the millions of air travellers who choose AEGEAN every day. We hope that, together, we will make the dream of flying to the football stadiums of Brazil come true and that the Greek team will qualify for the finals of the 2014 World Cup.

“For AEGEAN, supporting the effort of the national team is self-evident. We support the team which shows the positive face of Greece all around the world and makes all Greeks proud. We honour the passion and the power of our national team players and we are particularly proud to



1. Ο Ευτύχιος Βασιλάκης κρατάει την μπλούζα της εθνικής ομάδας με το λογότυπο της AEGEAN.
/ Eftychios Vassilakis holding a national team shirt with the AEGEAN logo on it.
2. Ο Ευτύχιος Βασιλάκης προσφέρει στον Τάκη Φύσσα ένα μοντέλο αεροσκάφους της AEGEAN.
/ Eftychios Vassilakis offers Takis Fyssas an AEGEAN model aircraft.
3. Παίκτες της εθνικής ομάδας με αεροσυνοδούς της AEGEAN.
/ National team players with AEGEAN flight attendants.

μη των παικτών της εθνικής μας ομάδας και είμαστε ιδιαίτερα υπερήφανοι που στηρίζουμε το ταξίδι της Εθνικής προς την πρόκριση», δήλωσε σχετικά ο Ευτύχιος Βασιλάκης, αντιπρόεδρος της AEGEAN.

Ο πρόεδρος της ΕΠΟ Γιώργος Σαρρής δήλωσε: «Η εθνική ομάδα και η AEGEAN εκπροσωπούν επάξια τη χώρα μας στο εξωτερικό και εκπέμπουν από κοινού ένα σαφές μήνυμα: ότι οι Έλληνες, με σκληρή και μεθοδική δουλειά, με προγραμματισμό και όραμα, μπορούν να ξεχωρίσουν μέσα στο διεθνές περιβάλλον ανταγωνισμού».

Μια συνεργασία μεταξύ δύο ελληνικών «ομάδων» που έχουν κοινή πορεία ανόδου στο διεθνές στερέωμα τα τελευταία χρόνια, εκπροσωπώντας επάξια την Ελλάδα και τις αξίες της στο εξωτερικό.

be supporting the journey of the national team towards its qualification”, Eftychios Vassilakis, the vice president of AEGEAN, stated recently.

The president of the Hellenic Football Federation, Giorgos Sarris, said: “The national team and AEGEAN are worthy representatives of our country abroad and jointly send out a clear message that with hard and methodical work, good planning and vision, Greeks can distinguish themselves in the international competitive environment”.

It is a cooperation between two Greek teams which have shared a common course in their rise on the international scene over the past few years and truly are worthy representatives of Greece and its values abroad.



Βοηθάω κι εγώ τα παιδιά που έχουν ανάγκη



Σας ευχαριστούμε!

Τα παιδιά των Παιδικών Χωριών SOS στην Ελλάδα
σας ευχαριστούν για τη γενναιοδωρη συνεισφορά σας.

Κάθε μέρα αρκετοί επιβάτες ανταποκρίνονται στο κάλεσμα της AEGEAN, επιλέγοντας να συνεισφέρουν 2 ευρώ σε κάθε συναλλαγή τους. Ακολούθως, η AEGEAN προσφέρει 2 ευρώ επιπλέον για κάθε συναλλαγή. Από το 2008, οπότε τα Παιδικά Χωριά SOS προστέθηκαν στους «προορισμούς» μας, έως το Μάρτιο του 2012, 218.769 επιβάτες έχουν ανταποκριθεί στο κάλεσμά μας και με την κατάθεση των 2 ευρώ έ-

χουν συνεισφέρει 437.538 ευρώ. Το ποσό αυτό αυξήθηκε με τη συνεισφορά της AEGEAN φτάνοντας τις 829.559 ευρώ. Με τη δική σας βοήθεια επιτεύχθηκαν δύο σπουδαίοι στόχοι: Ολοκληρώθηκε ο ξενώνας SOS ΕΛΙΖΑ, που στεγάζει κακοποιημένα ή παραμελημένα παιδιά ηλικίας από μηνών έως και πέντε χρόνων, - γεγονός που μας γέμισε χαρά και μας ενθάρρυνε να συνεχίσουμε.

SOS Children's Villages

AEGEAN's new destination

More and more passengers are responding to AEGEAN's call to contribute 2 euros with each transaction, to which AEGEAN adds another 2 euros and gives the total to SOS Children's Villages. Between October 2008, when AEGEAN joined the SOS Children's Villages cause, and March 2012, 218,769 passengers generously responded to our call for help with donations totalling 437,538 euros. AEGEAN's own contribution helped raise

Παιδικό Χωριό SOS Θράκης. / The SOS Thrace Children's Village.



Μαζί χτίσαμε και ένα καινούργιο σπίτι στο νέο Παιδικό Χωριό SOS Θράκης, που βρίσκεται στο Αρίστινο της Αλεξανδρούπολης και σηματοδοτεί την επέκταση του θεσμού στις τοπικές κοινωνίες, που αντιμετωπίζουν έντονα κοινωνικά προβλήματα. Συγκεκριμένα, το νέο Χωριό SOS αποτελείται από:

- Σπίτια Οικογενειών SOS, δυναμικότητας 40 παιδιών.
- Ένα Κέντρο Στήριξης Παιδιού και Οικογένειας, που προσφέρει δωρεάν ψυχολογική, λογοθεραπευτική, μαθησιακή ενίσχυση και δραστηριότητες δημιουργικής απασχόλησης για 50 παιδιά της περιοχής.
- Ένα Κέντρο Ημέρας για παιδιά με ειδικές ανάγκες, που μπορεί να εξυπηρετεί καθημερινά περί-

που 30 από τους μικρούς μας φίλους.

Ο νέος στόχος μας είναι, πάντα με τη βοήθειά σας, να ενισχύουμε και να συντηρούμε τα Παιδικά Χωριά SOS.

Μέσω του site www.aegeanair.com και της ενότητας του e-ticket, ενεργοποιήσαμε τεχνικά τη δυνατότητα να προσφέρετε, εφόσον το επιθυμείτε, 2 ευρώ με κάθε σας συναλλαγή κατά τη διάρκεια έκδοσης εισιτηρίων. Συγκεκριμένα, στο Βήμα 3 της διαδικασίας αγοράς ηλεκτρονικού εισιτηρίου (e-ticket) και πριν από την εισαγωγή των στοιχείων της πιστωτικής σας κάρτας, μπορείτε να επιλέξετε το ειδικό πεδίο αποδοχής της δωρεάς. Για κάθε δική σας συνεισφορά η AEGEAN θα προσφέρει το ίδιο ποσό (2 ευρώ) επιπλέον. Με τη βοήθειά σας θα συνεχίσουμε. Σας ευχαριστούμε θερμά.



Ο Ξενώνας SOS ELIZA
/ The SOS ELIZA children's home



this amount to the total sum of 829,559 euros. It is thanks to your contributions that we achieved two important goals: the SOS ELIZA Home, a centre for abused or neglected children of ages up to 5 years old, is now completed.

This success encouraged us to set new goals, and together we built a new home at Aristino in Alexandroupolis, northeastern Greece. This new SOS Thrace Children's Village marks a shift in focus for the organisation towards local communities facing stark social problems. The new SOS Children's Village features:

- SOS Family Homes, ready to welcome up to 40 children.

- A support centre for children and families, offering free psychological help, speech therapy and creative activities to 50 local children.

- A Day Care Centre for children with special needs, with a daily capacity of up to 30 children.

Our new goal is to carry on supporting and maintaining the SOS Children's Villages with help from you. Each time you purchase an e-ticket on AEGEAN's website (www.aegeanair.com), you have the option to make a 2-euro donation to the cause. Simply check the donation box right before you type in your credit card information in Step 3. AEGEAN will match every passenger's donation with an additional 2 euros.

It is with your help that we can push forward. Thank you kindly!



Σκάφανδρο
και μπότες δύτη.
/ An old-style diving
helmet and boots.
Δεξιά: Άποψη της
Ναυτικής Βιβλιοθήκης.
/ Right: A section of the
Maritime Library.



Θησαυροφυλάκιο ναυτικού πολιτισμού

Το πολυεπίπεδο εκπαιδευτικό, μορφωτικό και κοινωνικό έργο που επιτελεί το Ίδρυμα Αικατερίνης Λασκαρίδη ξεκινά σε ένα από τα ιστορικότερα κτίρια του Πειραιά, το Μέγαρο Στρίγκου στο Πασαλιμάνι -εκεί όπου στεγάζονται η Ναυτική Συλλογή και η διεθνούς εμβέλειας Ναυτική Βιβλιοθήκη-, και εκτείνεται μέχρι το πιο απομακρυσμένο σχολείο της ελληνικής επικράτειας.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΠΑΝΟ ΚΟΚΚΙΝΗ / BY PANOS KOKKINIS
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΣΤΑΡΔΗΣ / PHOTOS: IOANNIS VASTARDIS

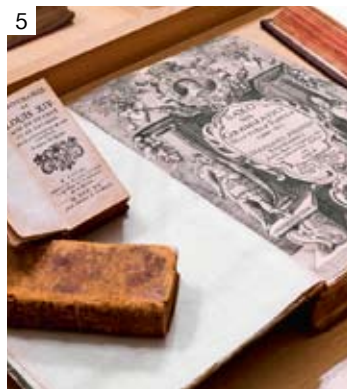
A BEACON OF ENLIGHTENMENT

The educational, cultural and social work accomplished by the Aikaterini Laskaridis Foundation extends from the historical Stringos Mansion in Pasalimani, where its impressive Maritime Collection and Maritime Library are located, all the way to the most remote schools in Greece.





1. Η είσοδος του Μέγαρου Στρίγκου.
/ The entrance hall of the Stringos Mansion.
2. Αναπνευστική συσκευή για δύτες.
/ Breathing equipment for divers.
3. Μέρος της συλλογής του λόρδου Νέλσον.
/ The Lord Nelson collection.
4. Έργα φαλαinhoθρών του 19ου αιώνα.
/ Nineteenth-century scrimshaws.
5. Δερματόδετοι τόμοι του 16ου αιώνα.
/ Leather-bound 16th-century books.
6. Ο Πάνος Λασκαρίδης ξεναγεί την πριγκίπισσα Άννα. / Panos Laskaridis gives Princess Anne a guided tour.



Εκατοντάδες παιδιά και οι καθηγητές-συνοδοί τους δημιουργούν, την περίοδο Οκτωβρίου - Μαΐου, ένα πολύχρωμο «μποστιλιάρισμα» χαράς έξω από το επιβλητικό νεοκλασικό στην Ακτή Μουτσοπούλου. Εδώ στεγάζεται από το 2009 ο σπάνιας αξίας ναυτικός θησαυρός ο οποίος συνιστά τη Ναυτική Συλλογή του Ιδρύματος Αικατερίνης Λασκαρίδη, καθώς και η συλλογή της Ναυτικής Βιβλιοθήκης. Συνολικά, πάνω από 20.000 μαθητές θαυμάζουν κάθε χρόνο από κοντά τα μοναδικά αποκτήματα της ιδιωτικής συλλογής, την οποία εμπλουτίζουν επί τρεις δεκαετίες ο Πάνος Λασκαρίδης και η σύζυγός του Μαρίлена Λασκαρίδη, πρόεδρος και αντιπρόεδρος του ιδρύματος αντίστοιχα. «Όλα ξεκίνησαν στα μέσα της δεκαετίας του '80, όταν αρχίσαμε να ψάχνουμε σπάνια βιβλία σε παλαιοβιβλιοπωλεία και σχετικές εκθέσεις στο Λονδίνο», διηγείται η Μαρίлена Λασκαρίδη. «Ξεκινήσαμε με την Ιλιάδα και τον Πίνδαρο και συνεχίσαμε με ταξιδιωτικά βιβλία ξένων περιηγητών για την Ελλάδα και κάποια Scrimshaws (σ.σ. εγχάρακτα δόντια φάλαινας ή θαλάσσιου ίππου, έργα φαλαinhoθρών του 19ου αιώνα). Κάποια στιγμή είχαμε φτάσει στο σημείο οι γυάλινες προθήκες με τα αντικείμενα, στοιβαγμένες η μία πάνω από την άλλη, να έχουν φτάσει ως το ταβάνι και από τις δύο πλευρές του σαλονιού, αφήνοντας μόνο έναν μικρό διάδρομο ανάμεσά τους για να περνάμε. Έτσι, αποφασίσαμε ότι ήρθε η ώρα να “μετακομίσουν” στο δικό τους σπίτι. Για να μπορούν όλοι να τα δουν».

Η Ναυτική Συλλογή καταλαμβάνει πλέον δύο ορόφους και «υπερψηφύεται», δικαίως, ότι περιλαμβάνει τη σημαντικότερη εκτός Αγγλίας συλλογή αντικειμένων που σχετίζονται με τον πολυνίκη Άγγλο ναύαρχο Νέλσον. Πάνω από 82 ιδιόγραφες επιστολές του, 800 βιβλία και μια πανσπερμία από προσωπικά αντικείμενα από το ειδικά διαμορ-

From October to May every year, hundreds of children and their teacher-escorts create a colourful traffic jam of joy outside the neoclassical building on the corner of 2nd Merarchias Street and Akti Moutsopoulou in Piraeus. Since 2009, this has been the home of the Aikaterini Laskaridis Foundation's Maritime Collection and Maritime Library.

A total of over 20,000 children from schools all over Greece have the opportunity every year to admire the unique acquisitions of the private collection that Panos Laskaridis and his wife Marilena – president and vice president of the foundation respectively – have built up over the past three decades. Nowadays the maritime collection takes up two floors and comprises the most important collection outside of Britain of items related to the English Admiral Lord Nelson, with more than 82 handwritten letters, 800 books and a variety of personal



Κοκάλινο ομοίωμα πλοίου
των αρχών του 19ου αιώνα.
/ Early 19th century ship
model, carved from bone.

φωμένο μαχαίρι-προύνι που χρησιμοποιούσε μετά τον ακρωτηριασμό του δεξιού του χεριού μέχρι τα ερωτικά του γράμματα στη Λαίδη Χάμιλτον και τη διακήρυξή του προς τα Ιόνια νησιά το 1798 (η μοναδική που είναι γραμμένη στα Ελληνικά). Μάλιστα, αυτή ακριβώς η συλλογή περιέχει το ένα από τα δύο αγαπημένα αντικείμενα του Πάνου Λασκαρίδη: «Είναι το σήμα του ναυάρχου Νέλσον, που, όπως και όλων των Άγγλων ναυάρχων, αναγράφει “Engage the enemy more closely”», μας λέει. «Έχει ελάχιστη υλική αξία αλλά τεράστιο συμβολισμό, όπως και το σήμα του ναυάρχου Παύλου Κουντουριώτη πριν από την ένδοξη ναυμαχία της Έλλης, το οποίο αναγράφει “Με τη δύναμη του Θεού και τας ευχάς του βασιλέως μας και εν ονόματι του δικαίου πλέω μεθ’ ορμής ακαθέκτου και με την πεποίθησιν της νίκης εναντίον του εχθρού του γένους”. Και τα δύο καταδεικνύουν την αδάμαστη θέληση και πίστη στη νίκη των μεγάλων αυτών ναυμάχων και στρατιωτικών ηγέτων».

Οι μαθητές-επισκέπτες μαζεύονται γύρω από τον ταλαντούχο αφηγητή Στίβεν Κουμπς, τον υπεύθυνο της συλλογής, ο οποίος διεξάγει τις ξεναγήσεις και αφηγείται την ιστορία της συλλογής κοκάλινων ομοιωμάτων ιστοφόρων πλοίων: «Πρόκειται για έργα Γάλλων αιχμαλώτων την περίοδο των Ναπολεόντειων πολέμων. Οι κρατούμενοι φύλαγαν τα κόκαλα από το κρέας που τους τάζιζαν, τα έθαβαν στο ελώδες έδαφος για να μείνουν φρέσκα, στη συνέχεια τα έβραζαν, τα πολτοποιούσαν και έφτιαχναν έναν εύπλαστο πηλό. Κάθε ομοίωμα πλοίου χρειαζόταν πάνω από ένα χρόνο να φτιαχτεί και δεν υπήρχε πλούσιο βρετανικό σπίτι της εποχής που να μη θέλει ένα». Εντυπωσιακές είναι επίσης οι προθήκες που περιλαμβάνουν τη συλλογή Scrimshaws, από την οποία ξεχωρίζουν εκείνα που δόθηκαν ως

items – from the custom-made knife/fork that he used after the amputation of his hand to the love letters he sent to Lady Hamilton. This collection contains one of Panos Laskaridis’ two favourite objects: “It is Admiral Nelson’s signal, which says, ‘Engage the enemy more closely’”, he tells us. “It is of very little material value but carries great symbolism, just like the signal of Admiral Pavlos Kountouriotis before the glorious naval battle of Elli, which says, ‘With the power of God and the wishes of our king and in the name of justice, I sail with headlong momentum and with the conviction of victory against the enemy of our people’. Both signals show the indomitable will and faith in victory of these great admirals and military leaders”.

The foundation’s Maritime Collection is completed by a collection of sailing ship models made of bone (made during the



1

1. Μέρος της συλλογής παλιών ναυτικών οργάνων.
/ The collection of old nautical instruments.
2. Το σκεύος σερβιρίσματος του λόρδου Νέλσον.
/ Lord Nelson's custom-made knife/fork.
- 3, 4. Η συλλογή εγχάρακτων δοντιών φάλαινας και θαλάσσιου ήππου.
/ The collection of carved whale and walrus teeth.
4. Εντός του κεντρικού κτιρίου της Ναυτικής Βιβλιοθήκης στην οδό Πραξιτέλους.
/ Inside the Maritime Library on Praxitelous St.



5



4

προσφορά στην (τότε) βασιλική οικογένεια της Χαβάης, ενώ δίπλα τους βλέπουμε τη μικρή συλλογή θαλάσσιας φύσης. Τη Ναυτική Συλλογή του ιδρύματος συμπληρώνουν ιδανικά η συλλογή παλιών ναυτικών οργάνων, η βιβλιοθήκη ιατρικών εργαλείων και οργάνων σχεδίασης, τα δεκάδες μοντέλα πλοίων και η συλλογή του υδροβιολόγου Κωνσταντίνου Λασκαρίδη. Στο Μέγαρο Στρίγκου βρίσκεται επίσης η συλλογή της Ναυτικής Βιβλιοθήκης, μια πολύτιμη πηγή γνώσης στην οποία καταφεύγουν σε καθημερινή βάση φοιτητές, καθηγητές και ερευνητές από όλο τον κόσμο και η οποία εμπλουτίζεται διαρκώς με προσθήκες, όπως η Βιβλιοθήκη Ναυτικού Δικαίου του καθηγητή Leo Delwaide και η βιβλιοθήκη και το αρχείο του αείμνηστου ναυάρχου Χρήστου Ντούνη. Η κύρια συλλογή της βιβλιοθήκης περιέχει πάνω από 30.000 τίτλους, λειτουργεί ως δανειστική και στεγάζεται σε ένα τριώροφο νεοκλασικό του 19ου αιώνα στη συμβολή των οδών Πραξιτέλους και Μπουμπουλίνας. Το τελευταίο διάστημα -στο πλαίσιο της δημιουργίας μιας ιστορικής βιβλιοθήκης- το ίδρυμα δέχεται σπουδαίες δωρεές προσωπικών βιβλιοθηκών και αρχείων από επιφανείς πνευματικούς ανθρώπους της χώρας.

Όσον αφορά την ανταπόκριση του κοινού στη Ναυτική Συλλογή, αυτή αποτυπώνεται στο βιβλίο επισκεπτών. Εκεί όπου η υπογραφή της πριγκίπισσας Άννας της Αγγλίας (που την επισκέφτηκε πριν από μερικούς μήνες ως επικεφαλής της οργανωτικής επιτροπής των Ολυμπιακών Αγώνων του Λονδίνου) βρίσκεται δίπλα σε εκείνη διακεκριμένων ακαδημαϊκών και λογοτεχνών (που συμμετέχουν στα εκπαιδευτικά προγράμματα και τις άλλες εκδηλώσεις που διοργανώνονται εδώ), αλλά και απλών μαθητών που γράφουν σχόλια όπως «Αισθάνομαι πως βρέθηκα στον παράδεισο». Ενώ, όπως περιγράφει χαρακτηριστικά η Μαριλένα Λασκαρίδη, «είναι εντυπωσιακό να βλέπεις εκατοντάδες παιδιά να παρακολουθούν την Κική Δημουλά να απαγγέλλει ή την Ελένη Γλύκατζη-Αρβελέρ να μιλάει και στο τέλος, μετά από μερικά δευτερόλεπτα σιωπής, να ξεσπούν σε χειροκρότημα, λες και παρακολουθούν συναυλία ποπ σταρ».

Η ουσία του Ιδρύματος Λασκαρίδη δεν κρύβεται πίσω από τη «λογιστική» καταμέτρηση και απαρίθμηση των σπάνιων συλλογών του, αλλά στο πάθος, στη φαντασία και την αυξημένη κοινωνική ευαισθησία των ανθρώπων που το διευθύνουν. Το εύρος των

Napoleonic Wars by French prisoners), old nautical instruments, medical tools, drawing instruments, scrimshaws and dozens of ship models, as well as that of hydrobiologist Konstantinos Laskaridis, which comprises items connected with ichthyology and oceanography.

At the Stringos Mansion visitors will also find the Maritime Library, a valuable source of knowledge visited daily by university students, professors and researchers from all over the world which is constantly being enriched with additions such as Professor Leo Delwaide's Library of Maritime Law and Admiral Christos Dounis' library and archives. The main part of the library, which contains more than 30,000 titles and operates as a lending library, is housed in a three-storey 19th-century mansion on the corner of Praxitelous and Bouboulinas streets.

The response of the public to the maritime collection is amply reflected in the visitors book at the entrance. In the book, the signature of Princess Anne (who visited the library a few months ago as head of the Organising Committee of the London Olympics) is seen next to that



Η συλλογή κοκάλινων ιστιοφόρων, έργων Γάλλων αιχμαλώτων στις αγγλικές φυλακές κατά τους Ναπολεόντειους πολέμους.
/ The collection of ship models carved from bone, made by French prisoners in English jails during the period of the Napoleonic Wars.

ολοένα και διευρυνόμενων δραστηριοτήτων του περιλαμβάνει διαλέξεις, ημερίδες, σεμινάρια, πανελλήνιο λογοτεχνικό διαγωνισμό πρωτόλειου διηγήματος, εκπαιδευτικά προγράμματα για μαθητές και φοιτητές, καθώς επίσης και πρωτοποριακά προγράμματα που λαμβάνουν χώρα τόσο στις φυλακές ανηλίκων Αυλώνα, όσο και εντός των γυναικείων φυλακών του Ελαιώνα Θηβών.

Τέλος, είναι συγκινητική η προσπάθεια που καταβάλλεται για τη διάχυση της γνώσης και την εκπαίδευση της αριστείας μέσω των επισκέψεων του ιδρύματος σε δυσπρόσιτες περιοχές. Σύμφωνα με την Καλή Κυπαρίσση, σύμβουλο της Βιβλιοθήκης και υπεύθυνη για τα εκπαιδευτικά προγράμματα, «ήταν μια ιδέα της αντιπροέδρου Μαριλένας Λασκαρίδη και ξεκίνησε μετά τις φωτιές του 2007 στην Ηλεία. Πρόκειται για εφαρμογή εκπαιδευτικών προγραμμάτων στα σχολεία των πυρόπληκτων περιοχών, που τότε μόλις προσπαθούσαν να συνέλθουν. Συγκροτήσαμε μια ομάδα εθελοντών, αποτελούμενη από βιβλιοθηκονόμους, παιδοψυχολόγους, ζωγράφους, συγγραφείς παιδικών βιβλίων, και κατεβήκαμε στα σχολεία της περιοχής. Εκεί κάναμε μαθήματα όπως «Η ιστορία του βιβλίου από την αρχαιότητα μέχρι σήμερα», στο πλαίσιο του οποίου κάναμε και μάθημα χαρακτικής. Δώσαμε έτσι την ευκαιρία στα παιδιά να βιώσουν εμπειρίες που υπό κανονικές συνθήκες δεν θα μπορούσαν να έχουν». Η ανταπόκριση των παιδιών ήταν συγκλονιστική, με τους υπευθύνους να θυμούνται χαρακτηριστικά «παιδιά-βοσκούς» που έρχονταν στο σχολείο κατάκοπα κατευθείαν από τη στάλη, περπατώντας χιλιόμετρα για να φτάσουν και φορώντας τα πέντε νούμερα μεγαλύτερα παπούτσια των πατεράδων τους. Και, φεύγοντας, μας έλεγαν: «Μη μας ξεχάσετε». Τα επόμενα χρόνια το Ίδρυμα Λασκαρίδη επισκέφτηκε διαδοχικά Αρκαδία, Μεσσηνία, Λακωνία, Γιάννενα, Ευρυτανία και Φωκίδα, ενώ αυτήν τη στιγμή προετοιμάζεται η φετινή επίσκεψη στα απομακρυσμένα χωριά του Έβρου.

Πληροφορίες: Ίδρυμα Αικατερίνης Λασκαρίδου, Πραξιτέλους 169 και Μπουμπουλίνας και Πας Μεραρχίας 36 και Ακτής Μουτσοπούλου, τηλ. 210-42.97.540-2. www.laskaridou.gr

of distinguished academics and writers and enthusiastic schoolchildren. The scope of the foundation's continually expanding activities also includes, but is not limited to, lectures, one-day conferences, seminars, literary competitions, educational programmes for schoolchildren, university students and prison inmates. Finally it is touching to see the effort being made for the diffusion of the love of learning through visits by people from the Laskaridis Foundation to schools in remote or inaccessible areas of the country. According to Kali Kyparissi, the library's consultant, "this was the idea of Vice President Marilena Laskaridis, which was put into effect after the fires in Ilea in 2007. We put together a group of volunteers – made up of librarians, child psychologists, artists and children's book writers – and went to the schools in the area."

Info: Aikaterini Laskaridis Foundation, 169 Praxitelous & Bouboulinas, 185 35, Piraeus; 2nd Merarchias & Aktis Moutsopoulou, 185 35, Piraeus, tel. 210-42.97.540-2, www.laskaridou.gr



VIENNA

METROPOLIS OF THE CHRISTMAS SPIRIT

Christmas shopping in a city of imposing palaces and museums, picturesque neighbourhoods teeming with life, and centuries-old coffee-shops where winter visitors can seek cosy respite from the freezing air – snow-dusted Vienna is justifiably one of the most popular European destinations.

Βιέννη, η μητρόπολη του χριστουγεννιάτικου πνεύματος

Ατμοσφαιρικές συνοικίες που σφύζουν από ζωή, παραμυθένια
στολισμένες λεωφόροι και τα πανταχού παρόντα αιωνόβια
βιεννέζικα καφέ: η χιονισμένη εκδοχή της Βιέννης αποτελεί δικαίως
έναν από τους πλέον δημοφιλείς ευρωπαϊκούς προορισμούς.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΠΑΝΟ ΚΟΚΚΙΝΗ / BY PANOS KOKKINIS



(C) LOOK, REX, ANZENBERGER/PEIRON, SIME/VSUAL-HELLAS.GR,
TOPHAM/AK IMAGES, CORBIS/SMARTMAGNA.COM, WWW.IML.GR



1



5



4



1. Τα στολισμένα στενά του Spittelberg.
/ The Christmas market in Spittelberg.
2. Λατταριστές δημιουργίες του Café Demel.
/ Tasty offerings at Café Demel.
3. Η πλατεία του Αγίου Στεφάνου.
/ Christmas lights at Stephansplatz.
4. Η χριστουγεννιάτικη αγορά στην Maria-Theresien-Platz.
/ The Christmas market at Maria-Theresien-Platz.
5. Η χριστουγεννιάτικη αγορά μπροστά από το Rathausplatz.
/ The Christmas market at the Town Hall.



3

Η πάλοι ποτέ παιδική χαρά των Αψβούργων μοιάζει να ζει και να αναπνέει για τα Χριστούγεννα, με τις φημισμένες διεθνώς υπαίθριες χριστουγεννιάτικες αγορές της (Christkindlmarkts) να στήνονται κάθε χρόνο όλο και νωρίτερα, ήδη δηλαδή από τις 15 Νοεμβρίου: Ξεκινώντας από τη μεγαλύτερη και πιο γνωστή, αυτή μπροστά από το Δημαρχείο στη **Rathausplatz** (με ιστορία που ξεκινά το 1298, πάνω από 150 ξύλινα σπιτάκια και ατού το επιβλητικό χριστουγεννιάτικο δέντρο) μέχρι την πιο εστέ, αυτή που κάνει κατάληψη στα ειδικά πλακόστρωτα σοκάκια του **Spittelberg** (το χωριό μέσα στην πόλη, όπως το αποκαλούν οι Βιεννέζοι). Το Spittelberg είναι μια γειτονιά του 19ου αιώνα γεμάτη τα τελευταία χρόνια από μποέμικα μπαράκια-στέκια καλλιτεχνών (όπως το **Amerling-Beisl** με τον εσωτερικό κήπο και τη συρόμενη οροφή, Stiftgasse 8), γκουρμέ εστιατόρια (ξεχωρίζει το μεταμοντέρνο **Kulinarium 7** στη Sigmundsgasse) και ψαγμένες μπουτίκ ντόπιων σχεδιαστών, που έχουν κάνει κατάληψη στα στενά Biedermeier σπιτάκια της. Εδώ στήνονται γύρω στα 100 ξύλινα stands που προσελκύουν πάνω από 500.000 άτομα και προσφέρουν δώρα, στολίδια και παραδοσιακές χριστουγεννιάτικες λιχουδιές, όπως το «ψωμί της ζωής» **Lebkuchen** (μπισκότα με βάση το τζίντζερ), **gebrannte Mandeln** (ζαχαρωμένα ψητά αμύγδαλα), **Maroni** (κάστανα), **Bratkartoffel** (ψητές πατάτες), **Bratwurst** (λουκάνικα) και, πάνω από όλα, **glühwein** (γλυκό κόκκινο κρασί με μπαχαρικά).

Εξίσου ενδιαφέρουσες στάσεις για τους φανατικούς της εορταστικής εποχής αποτελούν το χριστουγεννιάτικο χωριό που στήνεται από το 1772 στη **Freyung**, το «εναλλακτικό» αδελφάκι του μπροστά από την **Karlskirche** και ακόμα ένα, που έχει κάνει την εμφάνισή του τα τελευταία χρόνια, προνομιακά τοποθετημένο στη **Maria-Theresien-Platz** (ανάμεσα στα Μουσεία Καλών Τεχνών και Φυσικής Ιστορίας). Ωστόσο, τα πιο «αυτοκρατορικά» είναι χωρίς αμφιβολία εκείνο που θα βρείτε στα θερινά ανάκτορα του **Schönbrunn**, συγκρίσιμα σε μεγαλοπρέπεια με τις Βερσαλλίες, καθώς και αυτό που στήνεται μπροστά από το παλάτι **Belvedere** (το μπαρόκ κομψοτέχνημα που στεγάζει μεταξύ άλλων «Το φίλι» και την «Judith» του Γκούσταβ Κλιμτ).

Ανάπαυλα από τον καταγισμό χριστουγεννιάτικου πνεύματος θα αναζητήσετε στα μουσεία του MuseumsQuartier, εκεί όπου κάποτε στεγάζονταν οι πρώην αυτοκρατορικοί στάβλοι: στο **Leopold**, όπου στεγάζεται η μεγαλύτερη συλλογή Έγκον Σίλε στον κόσμο, στην αίθουσα τέχνης **Kunsthalle Wien**, στο **Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης MUMOK** και στο **Μουσείο Αρχιτεκτονικής**. Αυτή την περίοδο διοργανώνονται εδώ εξαιρετικές art και design εκθέσεις με αντικείμενα νεαρών Βιεννέζων σχεδιαστών.

Αν αυτό που επιθυμείτε είναι να δείτε την ντυμένη στα λευκά Βιέννη να απλώνεται μπροστά σας, τότε κατευθυνθείτε στο **Onyx Bar**, στον 6ο όροφο του ξενοδοχείου DO & CO, απ' όπου θα έχετε την καλύ-

The old playground of the Habsburgs seems to live and breathe for Yuletide, with its renowned open-air Christmas markets already set up by November 15. The biggest is the one at **Rathausplatz**, or City Hall Square, which dates back to 1298, while the most aesthetically pleasing is that in **Spittelberg**, the village in the city, as it is known to locals: In a 19th-century neighbourhood full of bohemian bars, artists' haunts (like the **Amerling-Beisl** at Stiftgasse 8), gourmet restaurants (try the **Kulinarium 7** at Sigmundsgasse 1) and local designer boutiques, more than 100 wooden stands offer gift items and traditional treats such as ginger biscuits, candied almonds and mulled wine. Equally interesting are the Christmas Village in the **Freyung**, its alternative sibling in front of **Karlskirche**, and the one at **Maria-Theresien-Platz**, a relative newcomer. The most imperial though, is the one at the **Schönbrunn Palace**. The market in front of the **Belvedere** palace complex is worth a visit too.

If you feel like taking a break from the festive ambience, have a look around one of the many museums in the Museumsquartier, such as the **Leopold**, the **Kunsthalle**, the **MUMOK** museum of modern art and the **Architekturzentrum**. For great views of the city, go to the **Onyx Bar** on the sixth floor of the DO & CO Hotel (Stephansplatz 12), the **Dachboden bar** on the top floor of the 25hours hotel (Lerchenfelder Strasse 1-3), or the



1

1. Το Zum Schwarzen Kameel.
/ The Zum Schwarzen Kameel restaurant.
2. Το εμπορικό τρίγωνο του κέντρου.
/ Vienna's main shopping district.
3. Πορτινή ατμόσφαιρα στην πόλη.
/ Festive atmosphere in the city.
4. Το ντελικατέσεν Julius Meinl am Graben.
/ The interior of the Julius Meinl am Graben.
5. Μπισκότα Lebkuchen.
/ Gingerbread treats.



5



2



4



3

τερη θέα προς τον γοτθικό καθεδρικό του Αγίου Στεφάνου, στο **Dachboden bar**, στον τελευταίο όροφο του 25hours hotel (Lerchenfelder Strasse 1-3) ή στο κοσμοπολίτικο **Le Loft** restaurant, bar & lounge (στον 18ο όροφο του Sofitel Vienna Stephansdom, δίπλα στο κανάλι του Δούναβη).

Η χειμερινή εκδοχή της Βιέννης, σε σχέση με την ανοιξιάτικη/καλοκαιρινή, προτρέπει τον επισκέπτη να αφιερώσει περισσότερο χρόνο στην εξερεύνηση του φημισμένου εμπορικού της τριγώνου που σχηματίζουν οι πεζοδρομημένοι, πλακόστρωτοι και άκρως εντυπωσιακοί Kärntnerstrasse, Kohlmarkt και Graben. Αυτό μεταφράζεται σε νωχελικά πρωινά πίνοντας μυρωδάτο καφέ και τσιμπολογώντας φρεσκοψημένα στρόντλελ στα φημισμένα υπεραιώνδια καφέ της πόλης, ξεκινώντας από το κεντρικό **café Central** (εξαιρετικό το Kaiserschmarrn του, αγαπημένο γλυκό του αυτοκράτορα) και το **café Hawelka** (που κάθε μέρα στις 10 το πρωί ψήνει λαχταριστά bucheln, pancakes με γέμιση μαρμελάδας και κρέμας) και καταλήγοντας στους «Διόσκουρους» της κουλούρας του καφέ, το μεγαλοπρεπές **Café Sacher** και το ατμοσφαιρικό **Café Demel** (με τη γυάλινη τζαμαρία της εσωτερικής του σάλας να σου επιτρέπει να βλέπεις τους ντυμένους στα λευκά ζαχαροπλάστες-καλλιτέχνες επί το έργον). Απαραίτητη και μια στάση στο **Café Landtmann** (Universitätsring 4), όπου προτιμούσε να περνάει το χρόνο του ο Σίγκμουντ Φρόιντ. Σχεδόν δεδομένο είναι ότι θα ξοδέψετε εξίσου πολύ χρόνο εντός του **Julius Meinl am Graben**, του τριώροφου υπερ-ντελικατέσεν της πόλης (με σήμα το μικρό αγόρι με τουρμπάνι), που διαθέτει από φούρνο και γιαπωνέζικο tea shop μέχρι εστιατόριο sushi και wine bar, στις στολισμένες βιτρίνες των μαγαζιών με σήμα το δείγμα αυτοκρατορικής εύνοιας k.u.k. Hoflieferant (J. & L. Lobmeyr για είδη από γυαλί, A. E. Köchert για κοσμήματα, Knize για ρούχα και αξεσουάρ για άντρες, Rudolf Scheer & Söhne για παπούτσια) και στα τραπέζια του εστιατορίου **Zum Schwarzen Kameel** στην Bognerstrasse, που λειτουργεί από το 1618 και ακριβώς δίπλα διαθέτει patisserie και delicatessen. Ανεξάρτητα από το τι καιρό κάνει, αξίζει να δοκιμάσετε το πρωινό ή το brunch στο **Meierei** (www.steirereck.at), την πιο προσιτή οικονομικά εκδοχή του βραβευμένου Steirereck (που βρίσκεται ακριβώς στον επάνω όροφο) εντός του Stadtpark, μπροστά από το ποτάμι, με έμφαση σε οτιδήποτε φτιάχνεται με γάλα και εξαιρετικό στρόντλελ.

Το τέλος της χειμερινής σας εξόρμησης γράφεται ιδανικά -και άκρως παραδοσιακά- παρακολουθώντας την επιδείξη των περιφημών λευκών αλόγων Lippizan της Ισπανικής Αυτοκρατορικής Σχολής Ιππασίας στο χώρο του πρώην αυτοκρατορικού παλατιού Hofburg (www.srs.at), ακούγοντας την παιδική χορωδία αγοριών της Βιέννης (www.wienersaengerknaben.at), σύμβολο της βιεννέζικης παράδοσης από το 1498, και, φυσικά, παρακολουθώντας κάποια παράσταση στην Όπερα της Βιέννης (www.wiener-staatsoper.at).

Le Loft Restaurant, bar & lounge on the 18th floor of the Sofitel Vienna Stephansdom.

Make sure you have plenty of time to explore the upmarket shopping triangle formed by Kärntner Strasse, Kohlmarkt and Graben, with its cosy coffee-shops. At **Café Central** you can indulge in an excellent Kaiserschmarrn (the favourite pastry of the Emperor Francis Joseph I), while **Café Hawelka** serves up mouthwatering bucheln – sweet dumplings filled with jam and cream. Then there is the grand **Café Sacher** and its main competitor **Café Demel**, with a huge glass window in its interior hall separating the customers from the white-bedecked patisseries so you can watch them as they work.

Another don't-miss attraction is the **Julius Meinl am Graben**, Vienna's three-storey gourmet delicatessen. Gastronomes should also make a point of dropping into **Zum Schwarzen Kameel** on Bognergasse, a restaurant-café-deli-bar-patisserie which dates back to 1618.

A great option for breakfast or brunch is **Meierei** (www.steirereck.at), a more affordable version of the award-winning Steirereck, which is one floor up, next to the river in the Stadtpark.

Round off your trip by catching a performance by the Lipizzaner stallions at the Imperial Hofburg Palace (www.srs.at), listening to the Vienna Boys Choir (www.wienersaengerknaben.at) and seeing a production at the Vienna State Opera (www.wiener-staatsoper.at).

Ο Γιώργος Αρχιμανδρίτης
(αριστερά) με τον Τάσο Τανούλα
στον Παρθενώνα.
/ Yorgos Archimandritis (left) with
Tasos Tanoulas at the Parthenon.



Η Αθήνα του πολιτισμού γίνεται γαλλικό ντοκιμαντέρ

Το «Blue» ακολούθησε τις ραδιοφωνικές συναντήσεις του Γιώργου Αρχιμανδρίτη με επιφανείς εκπροσώπους του ελληνικού πνεύματος, στο πλαίσιο του αφιερώματος που ετοιμάζει το κρατικό ραδιόφωνο France Culture.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΠΑΝΟ ΚΟΚΚΙΝΗ / BY PANOS KOKKINIS
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ / PHOTOS: OLYMPIA KRASAGAKI

«Το πορτρέτο της Αθήνας σχηματίζεται μέσα από τις απόψεις των ανθρώπων του πολιτισμού - με την ευρεία έννοια του όρου. Τα ντοκιμαντέρ αυτά απαιτούν μήνες έρευνας και προετοιμασίας, αφού αποτελούν ραδιοφωνικά δοκίμια, μελέτες πάνω στην κληρονομιά, τη σύγχρονη ζωή και τις προοπτικές της πόλης». Αυτό μας δηλώνει ο Γιώργος Αρχιμανδρίτης, παραγωγός ραδιοφωνικών ντοκιμαντέρ, δημοσιογράφος και συγγραφέας για τα δύο ντοκιμαντέρ που εντάσσονται στην ενότητα «Villes-Mondes» (Πόλεις-Κόσμοι), μια από τις πιο φιλόδοξες σειρές εκπομπών του France Culture. Τον συναντήσαμε σε ένα καφέ στα περίξ της πλατείας Κολωνακίου, λίγο μετά το πέρας του μίνι μαραθωνίου ηχογραφήσεων δι-

FRANCE CULTURE LISTENS IN ON ATHENS

Blue spoke to Yorgos Archimandritis after he had spent a week interviewing prominent Greek cultural figures for a documentary on Athens by the radio station France Culture.

“Villes-Mondes” (Cities-Worlds) is an ambitious series on France Culture, the French state radio station dedicated to cultural issues, which is set to air a documentary about Athens in December. “The portrait of the city takes shape through the views of important cultural figures. These documentaries take months of research and preparation, since they are like radio essays, studies on the heritage, contemporary life and prospects of the city”. This is what writer, journalist and radio producer Yorgos Archimandritis had to



1. Με τον Αλέκο Φασσιανό στον Κολωνό.
/ Alekos Fassianos with
Archimandritis at Kolonos.
2. Με τη Μαρίνα Λαμπράκη-Πλάκα
στην Εθνική Πνακοθήκη.
/ Marina Lambraki-Plaka with
Archimandritis at the National Gallery.



1



2

άρκειας μιας εβδομάδας, οπότε και ταξίδεψε με τη ραδιοσκηνοθέτιδα και τον τεχνικό ήχου της γαλλικής κρατικής ραδιοφωνίας σε όλα τα μήκη, τα πλάτη και τις ιστορικές περιόδους της Αθήνας.

Ανάμεσα στους «Αθηναίους» του ντοκιμαντέρ βρίσκουμε τον Μίκη Θεοδωράκη -σε απόσπασμα από συζήτηση αρχείου με τον Γιώργο Αρχιμανδρίτη-, τον σκηνοθέτη Κώστα Γαβρά, τη συνθέτιδα Ελένη Καραϊνδρού, τους συγγραφείς Μένη Κουμανταρέα και Σώτη Τριανταφύλλου, τον δημιουργό του περιοδικού «Αθηνόραμα» και υπεύθυνο του θεσμού των Χρυσών Σκούφων Διονύση Κούκη, τον σεφ Ηλία Μαμαλάκη, καθώς επίσης και τη μουσικό και DJ Όλγα Κουκλάκη. «Θεωρώ πολύ σημαντικό να εκπροσωπείται το νέο αίμα της καλλιτεχνικής δημιουργίας στη χώρα μας», τονίζει ο Γιώργος Αρχιμανδρίτης.

«Αρχικά είχε προγραμματιστεί να συμμετάσχει και ο Θόδωρος Αγγελόπουλος», συνεχίζει (το βιβλίο του για τον μεγάλο Έλληνα σκηνοθέτη θα κυκλοφορήσει από τις εκδόσεις Πατάκη). «Είχαμε μιλήσει γι' αυτό πέρυσι τον Οκτώβριο, όταν ετοιμαζα το αντίστοιχο ραδιοφωνικό ντοκιμαντέρ για τη Θεσσαλονίκη, το οποίο μεταδόθηκε από το France Culture στα τέλη Μαΐου. Τον ρώτησα σε ποιο από τα δύο προτιμούσε να λάβει μέρος και μου είχε απαντήσει: "Στην Αθήνα. Αυτή είναι η πόλη μου". Έτσι, στην πρώτη από τις δύο εκπομπές, αποτίνουμε φόρο τιμής στον Αγγελόπουλο, μέσα από τη φιλική σχέση και τη μακρόχρονη συνεργασία του με την Ελένη Καραϊνδρού».

Η περιπλάνηση ξεκίνησε από το λόφο της Ακρόπολης με τη συνέντευξη του Τάσου Τανούλα, αρχιτέκτονα και υπευθύνου αναστήλωσης των Προπυλαίων από το 1984 ως το 2010. Οι ηχογραφήσεις άρχισαν στην οροφή των Προπυλαίων και ολοκληρώθηκαν στην καρδιά του Παρθενώνα. «Η σκηνοθέτις και ο τεχνικός ήχου ήταν ενθουσιασμένοι με τις μοναδικές στιγμές που ζούσαν. Όσο για τους επισκέπτες του Ιερού Βράχου, μας παρακολουθούσαν, όχι χωρίς κάποια δόση ζήλιας, και μας φωτογράφιζαν επί το έργον».

Καθεμιά από τις συνολικά δεκατρείς συνεντεύξεις έλαβε χώρα σε ένα συγκεκριμένο σημείο της πόλης που αποτελούσε σημείο έμπνευσης για τον καλεσμένο, ώστε να μιλήσει για τη σχέση του με εκείνη. Η διευθύντρια της Εθνικής Πνακοθήκης, Μαρίνα Λαμπράκη-Πλάκα, ηχογραφήθηκε μέσα στην Εθνική Πνακοθήκη: «Αναλύαμε τους πίνακες του 19ου αιώνα, που έδειχναν πώς ήταν η Αθήνα της

say when we met him in a café near Kolonaki Square shortly after he had finished a weeklong mini-marathon of recordings, which took him, along with a France Culture radio director and sound technician, to just about every nook and cranny – and historical period – of Athens.

The interviewees include, among others, Mikis Theodorakis – in an excerpt from an archive interview with Archimandritis – film director Costa-Gavras, composer Eleni Karaindrou, writers Menis Koumantareas and Soti Triantafyllou, the creator of Athinorama magazine, Dionysis Koukis, chef Elias Mamalakos and musician and DJ Olga Kouklaki. "At the beginning, the plan included Theo Angelopoulos as well", says Archimandritis, but sadly that wasn't to be, as the great Greek filmmaker passed away on January 24 this year.

His first interview was on the Acropolis, with Tasos Tanoulas, the architect and supervisor of the restoration of the Propylaia from 1984 to 2010. The recordings began atop the Propylaia and were completed in the heart of the Parthenon. "The director and the sound technician were delighted about the unique experience. As for the other visitors to the Sacred Rock, they were



1. Η Όλγα Κουκλάκη στο Βίος. / Olga Kouklaki at Bios.

2. Με τον Τάσο Τανούλα στον Παρθενώνα.

/ With Tasos Tanoulas on the Acropolis.

3. Η Ελένη Καραϊνδρού στο Ζάππειο. / Eleni Karaindrou at Zappeion.

4. Ο Διονύσιος Κούκης στη μαρίνα Φλοίσβου. / Dionysis Koukis at Flisvos Marina.

5. Η Σώτη Τριανταφύλλου στη «Μεγάλη Βρεταννία». / Soti Triantafyllou at the Hotel Grande Bretagne.

εποχής», επισημαίνει ο Γιώργος Αρχιμανδρίτης. Ο καθηγητής Θεωρίας της Αρχιτεκτονικής στο Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο, Παναγιώτης Τουρνικιώτης, επέλεξε την πλατεία Κοτζιά ως καλειδοσκόπιο όλων των αρχιτεκτονικών στυλ της πρωτεύουσας: «Αν σταθείς στο κέντρο της και κοιτάξεις γύρω σου, διακρίνεις μνημεία της αρχαιότητας δίπλα στα μοντέρνα κτίρια». Ο διευθυντής του Φεστιβάλ Αθηνών, Γιώργος Λούκος, προτίμησε το Ηρώδειο: «Η συζήτησή μας έγινε έξω από το Αρχαίο Ωδείο υπό τις μελωδίες της όπερας «Il Trovatore» του Βέρντι, παράσταση με την οποία άνοιξε το φετινό Φεστιβάλ Αθηνών». Πιο αναπάντεχη επιλογή, πάντως, ήταν αυτή του Αλέκου Φασιανού: «Μας πήγε σε ένα μέρος που αγαπά πολύ. Το λόφο του Ιππίου Κολωνού, στον οποίο υπάρχει ένα μνημείο στο σημείο όπου, σύμφωνα με το μύθο, πέθανε ο Οιδίποδας».

Ιδιαίτερα ενδιαφέρουσα ήταν επίσης η επιλογή να γίνει η συνέντευξη με τον αλβανικής καταγωγής συγγραφέα Γκαζμέντ Καπλάνι στο σταθμό του μετρό στο Μονασπράκι. «Πήραμε ειδική άδεια για να ηχογραφήσουμε εντός του σταθμού, δίπλα στην κοίτη του Ηριδανού. Η επιλογή αυτή αποτέλεσε το έναυσμα για μια συζήτηση πάνω στη σχέση της σύγχρονης πόλης με την αρχαία. Γενικά», συνεχίζει, «προσπαθήσαμε να είμαστε αντικειμενικοί με τη σημερινή Αθήνα, αναφέροντας μεν τα προβλήματά της, αλλά ξεπερνώντας τα, για να αποδοθούν οι δυνατότητες και η δυναμική της. Ασχοληθήκαμε δηλαδή και με την Αθήνα της ρίγας, αλλά και με την Αθήνα που κροχωράει, που αλλάζει, που εξελίσσεται, διατηρώντας ταυτόχρονα τη διαχρονική ουσία της, αυτή που την κάνει μια πόλη μυθική και ταυτόχρονα ανθρώπινη. Γιατί μια πόλη είναι και οι κάτοικοί της, το πώς τη βλέπουν, το πόσο αγνοούν τις ανάγκες της, το πόσο την αγαπούν, την επιθυμούν, την ονειρεύονται».

Πρόθεση του έμπειρου παραγωγού, το πρώτο ντοκιμαντέρ του οποίου έγινε πριν από δέκα χρόνια και αφορούσε στο ελληνικό γλωσσικό ζήτημα τον 19ο αιώνα, είναι να συνθέσει ένα ολοκληρωμένο πορτρέτο της πόλης μέσα από πολλές διαφορετικές οπτικές γωνίες. «Αυτό που έχει σημασία είναι να βλέπεις τα πρόσωπα της πόλης με τρόπο διαλεκτικό. Είναι υπέροχη η αίσθηση να δίνεις στον άλλο να δει μέσα από τα δικά σου μάτια κάτι που αγαπάς. Και εγώ την Αθήνα τη λατρεύω. Σε ποια άλλη ευρωπαϊκή πρωτεύουσα σε μεθούν τα χρώματα της αυγής, η θάλασσα, τα τζιτζίκια, οι νεραντζιές; Και η Αθήνα σε τίποτε δεν σε προετοιμάζει για κάτι τέτοιο. Η σχέση μαζί της είναι σαν ένας δύσκολος έρωτας. Πρέπει να είσαι έτοιμος να δεχτείς τις προκλήσεις της».

Πληροφορίες: Τα δύο ντοκιμαντέρ της σειράς «Πόλεις-Κόσμοι» (www.franceculture.fr/emission-villes-mondes) θα μεταδοθούν στις 25 Νοεμβρίου και τις 2 Δεκεμβρίου από το France Culture. Εξάλλου, από τα τέλη Οκτωβρίου ξεκινά στη Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών του Ιδρύματος Ωνάση η σειρά συζητήσεων του Γιώργου Αρχιμανδρίτη με διεθνείς προσωπικότητες του πολιτισμού (Γιασμινά Ρεζά: 23 Οκτωβρίου, Πασκάλ Μπρικνέρ: 27 Νοεμβρίου, Ενκί Μπιλάλ: 27 Φεβρουαρίου).

watching us and taking pictures of us rather than the monuments».

Each of the 13 interviews took place in a part of the city which was a point of inspiration for the guest. Marina Lambraki-Plaka was interviewed in the National Gallery, of which she is the director. Panayotis Tournikiotis, a professor of architectural theory at the National Technical University of Athens, chose Kotzia Square, which features a host of the architectural styles to be found in the capital. The artistic director of the Athens Festival, George Loukos, opted for the Odeon of Herodes Atticus. The most unexpected choice though, was that of Alekos Fassianos: "He took us to a place he loves a lot: Kolonos Hill, on which there is a monument at the spot where, according to myth, Oedipus died".

"In general", he continues, "we tried to be objective about today's Athens, mentioning its problems, on the one hand, but we also talked about ways of overcoming them, on the other, so as to be able to discuss the city's potential and its dynamics." The intention of the experienced radio producer is to compose a complete portrait of the city through different viewpoints. And the satisfaction of having succeeded is immense. "The feeling that you get when you make someone else see something you love through your own eyes is wonderful. And I adore Athens. In what other European capital can the colours of dawn, the sea, the sound of cicadas and the fragrance of the bitter orange trees inebriate you? And Athens never prepares you for that. Your relationship with it is like a difficult love affair. You have to be ready to accept its challenges".

Info: The two documentaries will be aired on November 25 and December 2 on France Culture, www.franceculture.fr/emission-villes-mondes.



**Όταν βραβεύεται μια ελληνική εταιρεία,
βραβεύεται κάθε Έλληνας.**

Aegean. Καλύτερη Περιφερειακή Αεροπορική Εταιρεία της Ευρώπης για το 2012.

Μια τιμτική διάκριση που επιβραβεύει για 3η φορά τη συνεχή προσπάθειά μας να σας ταξιδεύουμε άνετα, ευχάριστα, με συνέπεια και αξιοπιστία. Μια διεθνής αναγνώριση, βασισμένη στην αξιολόγηση 18.000.000 επιβατών από όλο τον κόσμο, που επιβραβεύει τις αξίες που εμπνέουν όλους εμάς στην Aegean από το πρώτο μας ταξίδι: την ομαδική προσπάθεια, τη δέσμευση για συνεχή εξέλιξη, την ποιοτική εξυπηρέτηση, την ελληνική φιλοξενία. Αξίες που εμπνέουν όλους τους Έλληνες.

Στα World Airline Awards βραβεύτηκε μια ελληνική εταιρεία, αλλά και κάθε Έλληνας ξεχωριστά.

* Τα World Airline Awards απονέμονται από την Skytrax, την κορυφαία εταιρεία αξιολόγησης αεροπορικών εταιρειών παγκοσμίως. 246 εταιρείες αξιολογήθηκαν ως προς τη συνολική ικανοποίηση των επιβατών και σύμφωνα με περισσότερα από 38 διαφορετικά κριτήρια, όπως τη σχέση ποιότητας-τιμής, την εξυπηρέτηση του προσωπικού, την ποιότητα του γεύματος, το πρόγραμμα ψυχαγωγίας, την καθαριότητα της καμπίνας, την άνεση των καθισμάτων.

www.aegeanair.com

 **AEGEAN**
A STAR ALLIANCE MEMBER



Best Regional Airline Europe 2012

Μπριζ: μια μεσαιωνική πόλη δυο βήματα από τις Βρυξέλλες

Ο χρόνος μοιάζει να σταμάτησε 1.000 χρόνια πριν στη λιλιπούτεια βελγική όαση με τα πλακόστρωτα δρομάκια, τους επιβλητικούς καθεδρικούς ναούς και τα ιστορικά κανάλια, η οποία έχει κερδίσει δικαίως τον τίτλο «Βενετία του Βορρά».

ΑΠΟ ΤΗ ΣΕΜΙΝΑ ΣΑΡΑΝΤΟΠΟΥΛΟΥ / BY SEMINA SARANTOPOULOU

BRUGES

A MEDIEVAL CITY JUST A SHORT TRAIN RIDE FROM BRUSSELS

Time seems to have stood still since the Middle Ages in Bruges, the capital of Belgium's West Flanders province, while the very walkable city's cobblestone streets, imposing cathedrals and historic canals have earned it the moniker "Venice of the North".



1, 2. Απόψεις του εντυπωσιακού
πάρκου Minnewater.
/ The impressive Minnewater Park.
3. Άμαξες στη Markt Square.
/ Horses and carriages in front of the
Provincial Court.



Η διαδρομή Βρυξέλλες-Μπριζ με το τρένο δεν ξεπερνά τη μιάμιση ώρα. Στο δρόμο προς το κέντρο της πόλης, απλώνεται το πάρκο **Minnewater**, με τις λίμνες και τους κατάλευκους κύκνους, ενώ τα εξίσου παραμυθένια κανάλια της «Βενετίας του Βορρά» σάς καλούν για μια βαρκάδα, για να σας συστήσουν την «**Αποβάθρα του Δεντρολίβανου**» (Rozenhoedkaai), η οποία υπήρξε σημείο εκφόρτωσης προϊόντων από και προς την αγορά της πόλης, **Grote Markt**. Στο πάλαι ποτέ σπουδαίο εμπορικό κέντρο δεσπόζει το Μπελφόρ, ένας εντυπωσιακός πύργος-καμπαναριό ύψους 83 μέτρων, όπου φυλάσσεται ο μεσαιωνικός Καταστατικός Χάρτης της πόλης, που καταγράφει τη σπουδαιότητα της Μπριζ στον εμπορικό τομέα. Άλλα τοπίσματα της Μπριζ είναι ο **καθεδρικός του Σαν Σαλβαδόρ**, ο **Ναός της Παναγίας** (Onze Lieve Vrouwekerk) -που φιλοξενεί το έργο του Μιχαήλ Αγγελού «Η Παρθένος και το Θείο Βρέφος»-, το **Δημαρχείο Stadhuis** και η **Βασιλική του Αγίου Αίματος**.

Το ιστορικό κέντρο της πόλης κατέχει εξέχουσα θέση στη λίστα της UNESCO μεταξύ των Μνημείων Παγκόσμιας Πολιτιστικής Κληρονομιάς, κυρίως χάρη στα 22 μουσεία του (με την κάρτα BruggeCityCard έχετε τη δυνατότητα για δωρεάν είσοδο). Επισκεφτείτε το **Groeninge** (Dijver 12, www.museabrugge.be) ή αλλιώς Μουσείο Καλών Τεχνών, το **Μουσείο των Διαμαντιών** (Katelijnestraat 43, www.diamondmuseum.be), το **Choco-Story** (Sint-Jansplein 2, www.choco-story.be), το **Brouwerijmuseum**

For a first taste of the city (less than 90 minutes by train from Brussels), take a boat tour on the canals. Have your camera ready to capture the famous **Rozenhoedkaai** (Quay of the Rosary), at one time the unloading point for goods destined for the bustling trade in the **Grote Markt** just a three-minute walk away in Bruges' main square. Here you'll also find the city's most famous landmark, the **Belfort**, an 83-metre-high medieval bell tower.

The historic centre of Bruges was named a UNESCO World Heritage Site in 2000. Some museums that have much light to shed on the city's past include the **Groeninge** (Dijver 12, www.museabrugge.be), the **Diamond Museum** (Katelijnestraat 43, www.diamondmuseum.be), the **Chocolate**



1



7



2



5



3



4

1. 6. Η Αποβάθρα του Δεντρολίβανου. / The famous Rozenhoedkaai.
2. Το εστιατόριο De Karmeliet. / De Karmeliet restaurant.
3. Η αγορά Grote Markt. / The Grote Markt.
4. Τα γλυκά με σοκολάτα είναι από τις λιχουδιές της πόλης που αξίζει να δοκιμάσετε. / Chocolate delicacies for which the city is renowned.
5. Το Μουσείο Καλών Τεχνών Groeninge. / The Groeninge Museum.
7. Ποδήλατα μπροστά στο Μουσείο των Διαμαντιών. / Bicycles in front of the Diamond Museum.



6

(Walplein 26, www.havemaan.be) ή αλλιώς Μουσείο Ζυθοποιίας και το **Frietmuseum** (Vlamingstraat 33, www.frietmuseum.be), μουσείο αφιερωμένο στις τηγανιτές πατάτες! Αξιοθέατο που ενδείκνυται για οικογένειες με παιδιά είναι το **Boudewijn Seapark**, ένα πάρκο με δελφίνια (Alphonse de Baekestraat 12, www.boudewijnseapark.be).

Για φαγητό, αναζητήστε το σοκάκι **Blinde Ezelstraat**, που οδηγεί στην ψαραγορά, όπου τα φρούτα της θάλασσας έχουν την τιμητική τους. Στο μπιστρό **Bitter&Sweet** (Sint-Amandstraat 18, www.bittersweetbrugge.be) θα απολαύσετε ελαφριά γεύματα, ενώ το **Cafe Rose Red** (Cordoeaniersstraat 16, www.cordoeanier.be) είναι ιδανικό για ρομαντικό δείπνο. Για βελγικές συνταγές, όπως κοκκινιστό στην κατσαρόλα με σάλτσα κερασιού και μπίρας, επισκεφτείτε το **Bistro den Huzaar** (Errsmarkt 5, www.denhazaar.be) και το **De Visscherie** (Vismarkt 8, www.visscherie.be), ενώ το **De Karmeliet** (Langestraat 19, www.dekarmeliet.be), το **Auberge De Herborist** (De Watermolen 15, www.aubergedeherborist.be) και το **Hertog Jan** (Torhoutsesteenweg 479, www.hertog-gan.com) είναι εστιατόρια βραβευμένα με αστέρι Michelin. Αν είστε λάτρεις της μπίρας, κάντε ένα πέρασμα από την **Herberghe Vlossinghe** (Blekersstraat 2, www.cafevlossinghe.be), την παλαιότερη παμπ της Μπριζ.

Μη φύγετε δίχως να ψωνίσετε παραδοσιακές δαντέλες στην Breidelstraat και, φυσικά, εκλεκτά σοκολατάκια στο **Jan De Clerck** (Academiestraat 14).

Museum (Wijnzakstraat 2, Sint-Jansplein, www.choco-story.be) and the **De Halve Maan Brouwerijmuseum** (Walplein 26, www.halvemaan.be).

To sample Belgian cuisine, try **Bistro den Huzaar** (Vlamingstraat 36, www.denhazaar.be) or **De Visscherie** (Vismarkt 8, www.visscherie.be). **De Karmeliet** (Langestraat 19, www.dekarmeliet.be), the **Auberge De Herborist** (De Watermolen 15, www.aubergedeherborist.be) and **Hertog Jan** (Torhoutsesteenweg 479, www.hertog-jan.com) are three Michelin-starred restaurants that promise an exceptional gastronomic experience.

Don't leave without picking up some chocolate souvenirs or traditional lace in Breidelstraat.



Μάθημα Γεωγραφίας με τη χρήση διαδραστικού πίνακα.
/ A geography lesson with the help of an interactive board.

Το σχολείο της φύσης και των χρωμάτων

Ο Άγγελος Πατσιάς και άλλοι τρεις νεαροί δάσκαλοι εφευρίσκουν μια διαφορετική, καινοτομική παιδεία σε ένα δημοτικό σχολείο στο απομακρυσμένο ορεινό χωριό Φουρφουράς του Ρεθύμνου.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΘΟΔΩΡΗ ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟ
/ BY THODORIS GEORGAKOPOULOS

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΜΠΑΣΤΙΑΝ ΠΑΡΣΑΟΥ / PHOTOS: BASTIAN PARSCHAU

Ο Φουρφουράς είναι ένα χωριό στα 450 υψόμετρο, περίπου 45 χλμ. από το Ρέθυμνο. Έχει ένα τετραθέσιο δημοτικό σχολείο όπου φοιτούν 47 παιδιά από επτά χωριά του Δήμου Αμαρίου. Φτάνεις εκεί ακολουθώντας ένα δρόμο φιδογυριστό που δεν ξέρεις πού θα σε βγάλει. «Την πρώτη φορά που πήγα στον Φουρφουρά, χάθηκα», μου λέει ο Άγγελος Πατσιάς, ο διευθυντής του σχολείου. «Οι οδηγίες που μου είχαν δώσει ήταν οι εξής: «Όπου βρεις σταυροδρόμι, αριστερά». Ταμπέλες δεν υπήρχαν, οπότε δεν ήξερα πού να πάω. Το τοπίο όμως ήταν φανταστικό. Δύο χρόνια μετά, δεν το έχω χορτάσει».

Ο Άγγελος Πατσιάς, μαζί με τους υπόλοιπους δασκάλους του σχολείου (την Κική Κούρτογλου, τη Γιούλη Μποσδελεκίδου και τον Γιάννη Μανωλακάκη), έχουν κάνει κάποιες αρκετά σημαντικές αλλαγές στον τρόπο λειτουργίας του σε σχέση με αυτά που προβλέπονται από τις οδηγίες του υπουργείου Παιδείας, και αυτό είχε ως αποτέλεσμα να ακουστεί το πείραμά τους πολύ πέρα από το Ρέθυμνο και την Κρήτη - μέχρι το περασμένο TEDxThessaloniki. «Ξεκινήσαμε αλλάζοντας τη διαρρύθμιση των τάξεων, του χώρου δουλειάς μας. Μια ενιαία αίθουσα την κάναμε δύο τάξεις, βγάλαμε ντουλάπες, βγάλαμε καναπέδες, κάναμε τέτοιου είδους διακοσμητικές παρεμβάσεις», μου εξηγεί. Στη συνέχεια οι αλλαγές επεκτάθηκαν στον τρόπο με τον οποίο λειτουργούν οι τάξεις, στις δραστηριότητες εντός και εκτός διδασκαλικών ωρών, ακόμη και στο ίδιο το όνομα του σχολείου, που έγινε «Το σχολείο της φύσης και των χρω-»

A SCHOOL OF NATURE AND COLOURS

Teacher Angelos Patsias and his three colleagues have opened the door to innovative change at a primary school in the isolated mountain village of Fourfouras on the island of Crete.

The village of Fourfouras stands at an altitude of 450 metres, approximately 45 kilometres from Rethymnon on the island of Crete. Its four-teacher school is attended by 47 children from nearby villages in the Municipality of Amario. Together with the other three teachers – Kiki Kourtoglou, Yuli Bosdelekidou and Yannis Manolakakis – Angelos Patsias has made several changes to how the school works, in line with the Ministry of Education's curricula, which have attracted the attention of many people around the country. Their effort has been praised by the minister of education and Patsias spoke about their activities during a TEDxThessaloniki event, thrilling the audience in the process. "We started by first changing the layout of the classrooms,



1. Βιντεοσκόπηση παράδοσης μαθημάτων. / Angelos Patsias records a class.

2. Ο Άγγελος Πατσίας στην τάξη του. / Patsias in his classroom.

3. Το μουσικό σχήμα των δασκάλων. / The teachers' band.

4. Ταυτοποίηση των φυτών που καλλιεργούνται στον κήπο του σχολείου. / The students identify plants in the school garden.



μάτων». «Τις αλλαγές τις κάναμε σταδιακά, στην πορεία, μέσα στην τάξη, μαζί με τα παιδιά», συνεχίζει. «Τις ώρες διδασκαλίας τίς κανονίζαμε εμείς. Έχουμε κουδούνια για το διάλειμμα και τι τυπάμε όποτε νομίζουμε ότι πρέπει να σταματήσει το μάθημα, όχι κάποια συγκεκριμένη ώρα. Είχαμε δύο ευέλικτες ώρες την εβδομάδα και σε αυτές βάλαμε τα μαθήματα επιλογής. Κάθε μαθητής μπορούσε να επιλέξει δύο μαθήματα: φωτογραφία, θέατρο, γυμναστική, χορό και εικαστικά/κατασκευές. Σε κάθε τάξη συμμετείχαν παιδιά κάθε ηλικίας. Έτσι, μπορεί ένα πρωτάκι να μάθαινε χορό μαζί με ένα εκτάκι, για παράδειγμα. Ένα από τα πρώτα πράγματα που κάναμε, επίσης, ήταν το Φουρφουράς TV». Το Φουρφουράς TV είναι ένα blog στο οποίο οι δάσκαλοι ανεβάζουν βιντεάκια που φτιάχνουν μαζί με τα παιδιά, από τραγούδια και χορευτικά μέχρι την ιστορία της Αιγύπτου, πειράματα Φυσικής και μηνύματα επικοινωνίας με άλλα σχολεία της Ελλάδας. «Το μόνο που χρειάστηκε ήταν να πάρουμε έγκριση από τους γονείς για την εμφάνιση των παιδιών τους στο βίντεο. Τα παιδιά είναι ένωσαν ένας έχουν φωνή που μπορεί να ακουστεί. Ανέπτυξαν σχέσεις με άλλα σχολεία απ' όλη την Ελλάδα. Είναι πολύ σημαντικό να μάθουν τα παιδιά την επικοινωνία και τη συνεργασία».

Εκτός από όλες αυτές τις καινοτομίες, το σχολείο άνοιξε προς την κοινωνία και με έναν ακόμη τρόπο. «Οι σημαντικότερες αλλαγές ήταν η στροφή προς τη φύση, το ότι δώσαμε αγροτικό χαρακτήρα στο σχολείο. Θέλαμε τα παιδιά να αποκτήσουν τέτοιο προσανατολισμό και να έχουν πρόσβαση σε ανάλογες δραστηριότητες». Το σχολείο πλέον έχει έναν κήπο, δύο σκηνές όπου πρόσφατα τα παιδιά έκαναν «κατασκήνωση», ενώ τότε-πότε έρχονται επισκέπτες και τους μιλάνε για τις δουλειές τους, κάτι σαν πρώιμος επαγγελματικός προσανατολισμός: ένας μελισσοκόμος, ένας καπετάνιος, αγρότες, κτηνοτρόφοι, μεταξύ άλλων. «Μακάρι να βάλουμε και το κοτέτσι που θέλουμε».

Αν όλα αυτά θυμίζουν περισσότερο δραστηριότητες νηπιαγωγείου παρά τυπικού, αυστηρού σχολείου, δεν είναι καθόλου τυχαίο. «Επίτηδες κάνουμε αυτήν τη στροφή προς το νηπιαγωγείο», λέει ο απόφοιτος του Παιδαγωγικού της Αλεξανδρούπολης, που διορίστηκε δάσκαλος στο Ρέθυμνο μόλις τέσσερα χρόνια πριν. «Δυστυχώς, η ύλη “κατεβαίνει προς τα κάτω”. Αυτό που μέχρι πρόσφατα ήταν ύλη Α' Γυμνασίου τώρα είναι ύλη Ε' Δημοτικού. Το μυαλό του παιδιού όμως δεν είναι έτοιμο. Με αυτόν τον τρόπο αναγκάζουμε το παιδί να μεγαλώσει πιο γρήγορα, να ωριμάσει πιο γρήγορα. Είναι παιδιά όμως, πρέπει να παίζουν ποδόσφαιρο, να λερωνθούν». Σε αυτό το πλαίσιο, άρχισαν να κάνουν και περισσότερες εκπαιδευτικές εκδρομές. «Μια φοβερή εμπειρία ήταν όταν πήγαμε στο πανεπιστήμιο για να παρακολουθήσουμε μια τηλεδιάσκεψη», θυμάται ο δάσκαλός τους. «Μαζεύονταν παιδιά από πολλά σχολεία σε μια αίθουσα με μικρόφωνα και κάμερες και μιλούσαν με παιδιά από άλλα σχολεία της Ελλάδας. Ήταν καταπληκτικό. Είδαν πρώτη φορά στη ζωή τους έγχρωμο άνθρωπο, μια φοιτήτρια. Αμέσως γύρισαν

our workspace. We turned a big room into two classrooms, we removed cupboards and brought in sofas and did other such decorative work before the school year began”, he told Blue. The changes continued and expanded to the way the classes work, activities during and after school hours – even the name of the school changed and became the School of Nature and Colours. “We made the changes gradually, inside the classroom, with the children present”, Patsias explained. “It is us who decide the hours of teaching. We have a big school bell and we ring it whenever we think that the teaching should stop and not at a set time. We had two flexible teaching hours a week and we filled them with elective courses. One of the first things we did was Fourfouras TV”. “Fourfouras TV” is a blog where the teachers upload videos made in class and whose content could be anything ranging from songs, dances and the history of Egypt to physics experiments and messages aimed at other schools in Greece. The school has opened up towards society in yet another way. “One of the most important changes we made was that we turned to nature, we’ve brought a more agrarian character to the school. We wanted the children to have that kind of orientation and access to such activities. Therefore the school now has a garden, two tents where the children can camp out, and various visitors come and talk to them about different careers – something like an early

Μάθημα Φυσικής με τη χρήση μοντέλων προσομοίωσης.
/ Using simulation models in a physics lesson.



και με κοίταξαν. Η συζήτηση που ακολούθησε δεν αναπληρώνεται με ένα μάθημα Γεωγραφίας σε μια τάξη. Εκεί είναι που χτυπάς και το ρατσισμό. Καταλαβαίνω ότι σε σχολεία των πόλεων δεν είναι εύκολο να βγάλεις τα παιδιά έξω. Αλλά δεν μπορούμε να χτίζουμε την εκπαίδευση βασισμένοι στο φόβο».

Η απορία που προκύπτει, βεβαίως, είναι η εξής: Με ποιους τρόπους θα μπορούσαν οι επιτυχημένες αυτές αλλαγές να εφαρμοστούν καθολικά στα σχολεία; «Νομίζω ότι είναι θέμα μικροβίου», τονίζει ο Άγγελος Πατσιάς. «Κάθε σχολείο πρέπει να σκορπά το μικρόβιό του».

Ο καθένας να βάλει τη δική του ιδέα, να την προσαρμόσει, να δοκιμάσει, να αποτύχει και άλλοι να την αντιγράψουν και να τη δοκιμάσουν στα δικά τους. Εγώ έχω κολλήσει την ασθένεια από τον Νεκτάριο, έναν δάσκαλο σε σχολείο του Ρεθύμνου, ο οποίος έχει φτιάξει έναν κήπο για τα παιδιά. Ξεκινάς κλέβοντας ιδέες. Πας και βλέπεις έναν άλλο, φωτισμένο δάσκαλο και αντιγράφεις ό,τι κάνει. Γι' αυτό νομίζω ότι το Ρέθυμνο έχει πολύ καλά σχολεία. Κυκλοφορούν ιδέες σε αυτά». Λίγο πριν τελειώσει η περασμένη σχολική χρονιά, ο Άγγελος Πατσιάς με τους μαθητές του ταξίδεψε στην Αθήνα, για να παρευρεθούν σε μια τελετή βράβευσης σχολικών ταινιών μικρού μήκους. Μέσα στο πλοίο βρήκε μια καινούργια ιδέα για να ξεσπάσει: «Συναντήσαμε στο πλοίο ένα σχολείο από τα Χανιά. Το βράδυ είχε ξαπλώσει όλη η τάξη στο πάτωμα και κοιμόταν στρωματσάδα, οι δάσκαλοι γύρω-γύρω και τα παιδιά στη μέση. Το ζήλεψα πάρα πολύ. Πόσο καλό δέσιμο! Τα παιδιά πρέπει, μέσα σε κάποιο πλαίσιο, να απομυθοποιούν τον δάσκαλό τους. Τον έχουν δει να ξαπλώνει, να μυρίζουν οι κάλτσες του μαζί με τις δικές τους. Είναι λοιπόν δυνατόν να μην ακούσουν αυτά που θα τους πει μετά; Πρέπει να σε σκεφτώ πώς θα κανονίσουμε κι εμείς στρωματσάδα!».

Ολοκληρώνοντας, τον ρωτώ τους λόγους για τους οποίους κάνει αυτήν τη δουλειά. Ξεχωρίζει τρία πράγματα: - «Στο σημείο όπου έχουμε φτάσει, η δουλειά που κάνουμε είναι εθελοντισμός. Όταν σκέφτεσαι τις βενζίνες, τα χιλιόμετρα, σε αυτό το συμπέρασμα καταλήγεις. Όμως, η δουλειά μας είναι λειτούργημα. Δουλεύουμε για τα παιδιά. Και στο χωριό έχουμε φανταστικά παιδιά. Τα χαίρομαι, μου αρέσουν, τι να πω. Αν τα χτίσεις με ευγένεια και εξωστρέφεια, θα χτίσουν έναν νέο κόσμο».

- «Θέλω να κάνω ένα άλμα στο χρόνο, για να δω πώς θα είναι τα παιδιά αυτά σε δεκαπέντε χρόνια. Δεν έχω καμία αμφιβολία ότι θα γίνουν καλοί άνθρωποι. Είμαι σίγουρος. Ας γίνουν ό,τι θέλουν. Μοντέλα, βοσκοί, αρκεί να τους βλέπει το χωριό και να λένε “αυτοί είναι οι καλύτεροι χωριανοί”».

- «Εγώ τους θυμάμαι τους δασκάλους μου. Είχα την κυρία Στέλλα στην πρώτη και στη δεύτερα, τον κύριο Πασχάλη στην πέμπτη και την έκτη. Μετά από κάποια ηλικία δεν θυμάσαι γιατί τους αγαπάς τους δασκάλους σου. Εμένα θα με θυμούνται;»

professional guidance course. We've had visits from people ranging from a beekeeper and a ship's captain to farmers and cattle breeders”.

In this context the Fourfouras youngsters started going on more educational field trips. “It was a wonderful experience when we took the children to the University of Heraklion to watch a teleconference”, their teacher told us. “Children from many schools were assembled in a room full of microphones and cameras and communicated with children from other schools in Greece. It was amazing. They saw a black person for the first time in their life... The debate that took place afterwards cannot be compared with a geography lesson in a classroom. That is how you strike a blow against racism as well”.

So how could these ideas be implemented in other primary schools around the country? “I think it's a question of allowing the ideas to go viral, so to speak”, Patsias responded. “Every single teacher should spread their own ideas, adapt them, test them – even fail and start again. Then others will copy the idea and try it at their own schools. I got the idea from a teacher working at a school in Rethymnon who made a garden for the children. One goes and sees another enlightened teacher and one copies what the other one does. That is why I think that there are so many good schools in Rethymnon. There are ideas moving around there”.

Γιορτινή Βουδαπέστη

Τα Χριστούγεννα η πρωτεύουσα της Ουγγαρίας γεμίζει με πολύχρωμες υπαίθριες αγορές και θεάματα για όλα τα γούστα.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΒΙΤΑ ΚΥΡΙΑΖΗ / BY EVITA KYRIAZI

BUDAPEST CHRISTMAS ON THE DANUBE

At this time of year the capital of Hungary fills with colourful street markets and entertainment for all tastes.

Τα υπαίθρια παζάρια στην πόλη που διασχίζει ο Δούναβης προσθέτουν κάθε Χριστούγεννα χρώματα και αρώματα στην παγωμένη ατμόσφαιρα. Στην πλατεία **Vörösmarty Tér** απλώνεται το πιο διάσημο, όπου θα γλυκαθείτε με το πατροπαράδοτο γλυκό **kürtoskalacs** και θα τσουγκρίσετε για τον νέο χρόνο που πλησιάζει με ένα σφηνάκι **palinka** (παραδοσιακό φρουτώδες μπράντι) ή ένα ποτήρι Chardonnay από Ούγγρους παραγωγούς. Από εδώ θα ψωνίσετε και χειροποίητα αντικείμενα με τη σφραγίδα της Association of the Hungarian Folk Artists - αναζητήστε τις παραδοσιακές πορσελάνινες κούκλες με τα δαντελένια φορέματα (16/11 - 31/12). Στο εξίσου γευστικό υπαίθριο παζάρι μπροστά από τη **βασιλική του Αγίου Στεφάνου**, που γίνεται για τρίτη χρονιά φέτος, θα κάνετε -εσείς ή οι μικροί σας συνοδοί- και ice skating (26/12 - 02/01). Αν τα παγοπέδιλα σας πάνε, πηγαίνετε στο **Vaosligeti Műjégpalya** (City Park Ice Rink) και χορέψτε στην παγωμένη λίμνη μπροστά από το παραμυθένιο κάστρο Vajdahunyad: η πίστα ανακαίνιστηκε μόλις πέρυσι και είναι το μεγαλύτερο υπαίθριο παγοδρόμιο στην Ευρώπη. Για λίγο ακόμη χάζι σε πάγκους με αγαθά προς πώληση, περάστε από το **WAMP**, στα κτίρια Β και Δ στο Millenaris (πρώην εργοστάσιο που έγινε χώρος πολιτισμού): ένα μοντέρνο παζάρι με design ρούχα, πρωτότυπα διακοσμικά αντικείμενα, καθώς και εφευρετικές λιχουδιές (23/12).

Μη συντομεύσετε τους υπαίθριους περιπάτους φοβούμενοι τις πυκνές χιονοπτώσεις του κεντροευρωπαϊκού χειμώνα: η μητρόπολη των λουτροπόλεων θεραπεύ-

At Christmastime, the open-air bazaars add colour and mouthwatering aromas to the frozen air of Budapest. The most famous is on **Vörösmarty Square**. There you can enjoy traditional **kürtoskalacs** (chimney cake) and raise a glass of **palinka** (fruit brandy) to the coming New Year. At the **bazaar in front of St. Stephen's Basilica** you can also go ice-skating (26/12-2/01). **Vaosligeti Műjégpalya** (City Park Ice Rink), meanwhile, is Europe's largest outdoor ice-skating rink, renovated last year. Visit **WAMP** at buildings B and D of Millenaris, a modern bazaar with designer clothes and decorative objects (23/12).

The opportunities for entertainment are many during the holiday season. A major event is the New Year's Day Concert: This year maestro **Helmuth Rilling** will



Η Γέφυρα των Αλυσίδων.
/ The Chain Bridge.



1. Τα λουτρά Szechenyi. / Szechenyi hammam baths.

2. Γιορτινή ατμόσφαιρα στην πόλη. / Festive atmosphere in the city.

3. Το παζάρι στην πλατεία Vörösmarty Tér. / The bazaar on Vörösmarty Square.

4. Μέγαρο Τεχνών. / The Palace of Arts.

5. Το παζάρι μπροστά στη βασιλική του Αγίου Στεφάνου. / The bazaar in front of St. Stephen's Basilica.



ει μαγικά την αίσθηση ψύχους και κόπωσης στο σώμα, με τα **Gellert** (www.gellertbath.com), τα **Rudas** (www.rudasbaths.com) και τα **Szechenyi** (www.szechenyibath.com) να είναι μόνο τρεις από τις πολλές επιλογές.

Ποικίλες οι ψυχαγωγικές ευκαιρίες υψηλής τέχνης τη γιορτινή περίοδο. Μια εκδήλωση που πολλοί περιμένουν είναι το Πρωτοχρονιάτικο Κονσέρτο στο Bartok Béla National Concert Hall του κομψού Μεγάρου Τεχνών, όπου φέτος ο Γερμανός μαέστρος **Helmuth Rilling** θα διευθύνει το ορατόριο «Εποχές» του Χάιντν. Οι λάτρες του χορού θα έχουν την ευκαιρία να απολαύσουν στην αίθουσα Festival Theatre την πρεμιέρα «Ορφέας και Ευρυδίκη» από τους χορευτές της **Yvette Bozsik Company** (29/12), ενώ εξαιρετική ιδέα για ταξιδιώτες με παιδιά είναι η παράσταση κουκλοθέατρου (με 3D εικόνες) του «**Καρυοθραύστη**» (22/12 - όλες οι εκδηλώσεις του Μεγάρου Τεχνών στο www.mupa.hu/en). Αν το πρόγραμμά σας έχει χώρο για μια βραδιά στην όπερα, ρίξτε μια ματιά στο ρεπερτόριο της Λυρικής Σκηνής, που περιέχει από Πουτσίνι και «La Boheme» μέχρι Βέρντι και «La Traviata» (www.opera.hu/en).

Για κάτι πιο ποπ, περιπλανηθείτε στην εβραϊκή συνοικία και στις εκδηλώσεις του **Quarter6Quarter7 Festival** (20 - 28/12), που περιλαμβάνουν συναυλίες πειραματικών συγκροτημάτων, θεατρικές παραστάσεις, προβολές ταινιών και γευσιγνωσίες παραδοσιακών εβραϊκών πιάτων - σε αυτές συμμετέχουν τα πιο χιπ ρεστοράν και ruin pubs της πόλης (www.quarter6quarter7.com).

conduct Haydn's oratorio "The Seasons". Dance fans can enjoy the premiere of "Orfeo and Euridice", performed by the **Yvette Bozsik Company** (29/12). An excellent idea for travellers with children is the "Nutcracker" puppet theatre show (22/12). (All events take place at the Palace of Arts, www.mupa.hu/en). For something different, go to the **Quarter6Quarter7 Festival** (20-28/12) in the former Jewish quarter, with the participation of the hippest ruin pubs in the city (www.quarter6quarter7.com).

Wintertime is best for indulging in some heavenly spa therapy. **Gellert** (www.gellertbath.com), **Rudas** (www.rudasbaths.com) and **Szechenyi** (www.szechenyibath.com) are just three of the many choices.



Ο γητευτής του ξύλου

Ο Σκυριανός ξυλογλύπτης Λευτέρης Αυγοκλούρης μιλάει στο «Blue» για την ουσία μιας τέχνης άρρηκτα συνδεδεμένης με την αισθητική και την πολιτιστική μας παράδοση.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ / BY TASSOULA EPTAKILI
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΓΙΑΝΝΗΣ ΒΑΣΤΑΡΔΗΣ / PHOTOS: GIANNIS VASTARDIS





1

1. Το σκυριανό καρεκλάκι: έξοχο δείγμα της τοπικής ξυλογλυπτικής παράδοσης.
/ A low Skyrian chair, just one example of the local woodcarving tradition.

2. Το αλογάκι της Σκύρου πρωταγωνιστεί σε πολλές δημιουργίες του Λευτέρη Αυγκλούρη.
/ The Skyrian horse features in many of Lefteris Avgoklouris' creations.

3. Μια δύσκολη δουλειά: για ένα καρεκλάκι ο τεχνίτης χρειάζεται δύο με τέσσερις μέρες. Για μια κασέλα 20, ακόμα και 40.
/ Hard work: To finish just one small chair takes the woodcarver two to four days.



THE WOOD WHISPERER

Noted woodcarver Lefteris Avgoklouris speaks to Blue about an art that is inextricably linked with the aesthetics and cultural traditions of Greece, and especially Skyros, the southernmost of the Sporades islands.

At the age of 11, Lefteris Avgoklouris started working as a carpenter's assistant, before being taken on as an apprentice in one of the woodcarving workshops for which the island of Skyros is renowned around Greece. "At first I may have had other ideas in my head, but once I got to know this craft, I loved it", he says. "So I decided to learn it as well as possible, to distinguish myself and open my own workshop when the time came". In order to buy his first tools, the young man took up odd jobs such as cleaning in a taverna and serving food in another. And to buy his own bandsaw – hugely expensive at the time – he went to work as a seaman on merchant ships for two whole years. Upon returning to Skyros, he opened his own workshop, where he continues to carve wood to this day – "usually beech, it's one of the best" – making traditional low chairs, chests, small tables, shelves and various decorative objects.

"I do not produce in large quantities because I know that would come at the expense of quality. I need two to four days to make a small chair, 20-40 for a chest. It goes without saying that there is no set work schedule. When you are carving an intricate design such as a daisy, for example, you cannot leave it unfinished because your working hours are over. We have to respect our art. Because it does not belong to us. We found it on our island and we have a duty to leave it to the

Τα γράμματα τα αγαπούσε. Μάθημα δεν είχε στο Δημοτικό - κι ας έπρεπε να διανύσει με τα πόδια μια μεγάλη απόσταση για να φτάσει στο σχολείο. Ονειρευόταν να συνεχίσει στο γυμνάσιο, να σπουδάσει. «Όμως εκείνα τα χρόνια, τη δεκαετία του '60, για τους Σκυριανούς που προέρχονταν από τη "Μεγάλη Στράτα", την αρχονική συνοικία της χώρας, αλλά από τις πιο χαμηλές κοινωνικές τάξεις, αυτό δεν ήταν εύκολο», εξηγεί ο Λευτέρης Αυγκλούρης. Και ο ίδιος ήταν παιδί φτωχής οικογένειας. Έπρεπε, λοιπόν, να βγει στη βιοπάλη για να στηρίξει τους γονείς και τα μικρότερα αδέρφια του.

Έτσι, σε ηλικία έντεκα ετών βρέθηκε να δουλεύει ως κάλφας σε ξυλουργείο και λίγο μετά, μαθητευόμενος σε εργαστήριο ξυλογλυπτικής - από εκείνα για τα οποία μέχρι σήμερα φημίζεται η Σκύρος. «Μπορεί αρχικά άλλα να είχα στο μυαλό μου, αλλά, όταν γνώρισα αυτή την τέχνη, αμέσως την αγάπησα», λέει. «Αποφάσισα, λοιπόν, να τη μάθω όσο το δυνατόν καλύτερα, να ξεχωρίσω και να ανοίξω το δικό μου εργαστήριο». Όμως η έλλειψη χρημάτων ύψωνε και πάλι εμπόδια. Για να αγοράσει τα πρώτα του εργαλεία, ο νεαρός Σκυριανός εργάστηκε σκληρά επί πολλούς μήνες, καθαρίζοντας μια ταβέρνα και σερβιρόντας σε μια άλλη, στα Μαγαζιά. Και για να αποκτήσει τη δική του πριονοκορδέλα -κόστος δυσβάσταχτο τότε-, αναγκάστηκε να μπαρκάρει για δύο ολόκληρα χρόνια. Μου αφηγείται τη θητεία του στα καράβια, τη δική του οδύσσεια, χωρίς μεμψιμοιρία και γκρίνιες. «Όσες ταλαιπωρίες κι αν υποστείς, όσα προβλήματα κι αν αντιμετωπίσεις, πάντα κάτι μένει από τα όνειρά σου. Είτε την αγάπη αφορούν είτε την τέχνη, κάτι από αυτά θα πετύχεις. Φτάνει να το θέλεις πολύ».



1, 2. Το εργαστήριο του Λευτέρη Αυγοκλούρη στο Λινό.
/ Lefteris Avgoklouris' workshop at Lino.
3. Ξύλινα αντικείμενα και κοσμήματα που κατασκευάζει η σύντροφός του, Εμμανουέλα Τόλιου, προς πώληση.
/ For sale: Carved wooden objects and jewellery handmade by Avgoklouris' companion Emmanuella Toliou.

Επιστρέφοντας στο νησί του, κατάφερε να ανοίξει το δικό του εργαστήριο. Και εξακολουθεί να σκαλίζει το ξύλο «από οξιά συνήθως, αυτό είναι από τα καλύτερα» και να φτιάχνει καρεκλάκια, κασέλες, τραπεζάκια, εταζέρες, διακοσμητικά αντικείμενα. «Μεγάλη παραγωγή δεν κάνω. Ξέρω πως αυτό θα αποβεί εις βάρος της ποιότητας. Για ένα καρεκλάκι χρειάζομαι 2 - 4 μέρες. Για μια κασέλα 20, ακόμα και 40 μέρες. Και ωστόσο, εννοείται, ότι δεν υπάρχει. Όταν σκαλίζεις μια μαργαρίτα, για παράδειγμα, δεν θα την αφήσεις στη μέση επειδή έχει περάσει η ώρα. Την τέχνη μας πρέπει να τη σεβόμαστε. Δεν μας ανήκει. Τη βρήκαμε στον τόπο μας και οφείλουμε να την παραδώσουμε στις επόμενες γενιές».

Είναι αυτό που τόσο εύγλωττα διατύπωσε η Αγγελική Χατζημικήλη: «Μελετώντας τα χαρακτηριστικά της λαϊκής μας τέχνης, θα γνωρίσουμε καλύτερα τη φυλή μας και τον εαυτό μας και τότε θα μορφώσουμε, σύμφωνα με τη συνειδησή μας αυτή, μια νέα αληθινή ελληνική και εθνική αισθητική και τέχνη, που θα βοηθήσει να δημιουργηθεί ο πολιτισμός μας». Ο Λευτέρης Αυγοκλούρης αναφέρει αυτήν τη σπουδαία λαογράφο συχνά στην κουβέντα μας, η οποία διανθίζεται από περιστατικά της μυθολογίας (πώς η Θέτιδα έκρυψε τον Αχιλλέα στην αυλή του Λυκομήδη, στη Σκύρο, για να μη συμμετάσχει στον Τρωικό Πόλεμο), αλλά και απόψεις του... Λε Κορμπιζιέ για τη λειτουργικότητα του παραδοσιακού σκυριανού σπιτιού!

«Πραγματικά πλούσιος είσαι μόνο όταν αισθάνεσαι ευχαριστημένος με όσα έχεις», καταλήγει ο Σκυριανός ξυλογλύπτης. «Κι εγώ σήμερα έχω ό,τι λαχταρούσα. Ένα όμορφο εργαστήριο (σημ.: Πρόσφατα μετακόμισε σε έναν όμορφο χώρο δίπλα στη θάλασσα, στην περιοχή Λινό) και μια σύντροφο δραστήρια όπως εγώ, με την ίδια αγάπη για την τέχνη και την παράδοση. (σημ.: Η Εμμανουέλα Τόλιου κατασκευάζει και ζωγραφίζει υπέροχα ξύλινα αντικείμενα και κοσμήματα και τα εκθέτει στον ίδιο χώρο.) Το μοναδικό άγχος μου είναι να μην πάει χαμένη όλη αυτή η γνώση. Να βρεθούν νέοι άνθρωποι που θα αγαπήσουν την ξυλογλυπτική και θα της αφοσιωθούν. Για να μείνει ζωντανή και στα χρόνια που θα 'ρθουν».

next generations”.

It's the same idea that the late folklorist Angeliki Hatzimichali stated so eloquently: “Studying the characteristics of our folk art, we will get better acquainted with our cultural identity and ourselves, which will enable us to formulate, according to our new consciousness, a new, truly Greek and national aesthetic and art which will help create our civilisation.”

Avgoklouris often cites Hatzimichali during our conversation, which is embellished by mythological references – how the nymph Thetis hid her son Achilles in Lycomedes' court on Skyros, so that he wouldn't participate in the Trojan War – as well as Le Corbusier on the functionality of the Skyrian house.

“You are truly rich only when you are pleased with what you have”, concludes the Skyrian woodcarver. “Today, I have everything I ever desired. A beautiful workshop [he recently moved into a beautiful space next to the sea in the area of Lino] and a companion who is as active as I am and shares the same love of art and tradition [Emmanuella Toliou carves and paints wonderful wooden objects and jewellery and shows them in the same space]. My only anxiety is that all this knowledge could go to waste. Young people must be found who love woodcarving and who will dedicate themselves to it, so that it will stay alive in the years to come”.

Πληροφορίες: Εργαστήριο Ξυλογλυπτικής Αυγοκλούρη, Σκύρος, περιοχή Λινό, τηλ. 22220-91.106, <http://avgoklouris.weebly.com>

Info: Avgoklouris Woodcarving Workshop, Skyros, Lino, tel. 22220-91.106, <http://avgoklouris.weebly.com>

Golf is more than a sport.

Exciting golf breaks
in Greece and Cyprus
by Aegean Airlines!

The air tickets included in the packages, are valid exclusively for Greek domestic flights and for flights operated to and from Larnaca, from Greece.



For Information and reservations: AFEA S.A. +30 210 3668835, wio@afea.gr, www.afea.gr

"Whole In One by Aegean" is a program specially designed for all golf enthusiasts who wish to combine their summer or winter holidays with golf. In cooperation with selected hotels and Golf clubs in Greece and Cyprus, through AFEA SA, we offer to golfers exclusive 2 or 5-day holiday packages which include special prices for air-tickets, accommodation and green fees. Choose among Crete, Messinia, Corfu, Chalkidiki and Cyprus the golf destination that suits you and enjoy the special rates offered just for you.

Aegean Airlines acknowledging the contribution of golf in the development of the tourism product in Greece, transfers your golf clubs bag free of charge - even if it exceeds the permitted weight of luggage - on all flights of its network.





AROUND THE VINEYARDS OF CENTRAL GREECE

Konstantinos Lazarakis, M.W. (Master of Wine), takes us on a tour of one of Greece's most historical winemaking regions and introduces us to a number of select wine labels.



4



3

Στους αμπελώνες της Στερεάς Ελλάδας

Ο Κωνσταντίνος Λαζαράκης, M.W. (Master of Wine), μας ξεναγεί σε μια από τις πιο ιδιόμορφες οινοπαραγωγούς περιοχές της Ελλάδας και μας συστήνει οινικές διαδρομές και επιλεγμένες ετικέτες κρασιού.

Η Στερεά Ελλάδα είναι ίσως η οινοπαραγωγός περιοχή της Ελλάδας που δημιουργεί τα πιο αντιφατικά συναισθήματα στους φίλους του κρασιού. Σε αυτά τα μέρη υπάρχει μια μακρόχρονη παράδοση και ιστορία που ταλαντεύεται ανάμεσα σε περιόδους μεγαλείου και παρακμής. Εδώ θα βρείτε κάποιες ποσότητες μέτριου κρασιού, αλλά και μερικούς από τους πιο ποιοτικούς παραγωγούς. Παραδοσιακά πατητήρια που φτιάχτηκαν από τον παππού μεταμορφώνονται από τον εγγονό σε boutique οινοποιεία που παράγουν σχεδόν avant-garde κρασιά. Σίγουρα, η Στερεά Ελλάδα είναι ένα συναρπαστικό μέρος για όποιον θέλει να διαβάσει πίσω από την ετικέτα και να ανακαλύψει κρυμμένους θησαυρούς.

Κάθε καταγραφή του αμπελώνα της Στερεάς Ελλάδας ξεκινάει παραδοσιακά από την Αττική, τον μεγαλύτερο αμπελώνα της χώρας. Το Σαββατιανό, η βασική ποικιλία της περιοχής, έχει συχνά κακοποιηθεί. Ευτυχώς που κάποιοι παραγωγοί, όπως η Αναστασία Φράγκου, ξέρουν να επιλέγουν σωστούς αμπελώνες και να φτιάχνουν εξαιρετικά Σαββατιανά. Το μεγάλο στοίχημα είναι όμως η επιβίωση αυτών των αμπελώνων, αφού η ραγδαία οικιστική εξάπλωση τους καθιστά ουσιαστικά μη βιώσιμους.

Η Βοιωτία έχει πολλά κοινά σημεία με την Αττική και ο λόγος ύπαρξης του μεγάλου αυτού αμπελώνα ήταν στο παρελθόν ο ίδιος: να παράγει ικανές ποσότητες κρασιού που θα ξεδιψούσαν τους κατοίκους της Αθήνας.

Οι παραγωγοί της περιοχής είχαν συχνά μεγαλύτερο πρόβλημα εικόνας των κρασιών

While Central Greece boasts a long history in winemaking, this has included periods of both greatness and decline, and today the area is the source of quantities of mediocre offerings but also some of the best-quality labels.

Attica, the country's largest vineyard, is considered the home of the Savatiano variety, which sadly has been subject to much abuse. Fortunately some producers, such as Anastasia Frangou, have an eye for a good vineyard and are currently turning out some exceptional Savatiano wines.

Viotia (Boeotia) shares many of the same problems. In the past both regions served to quench the thirst of the Athenians, which meant producing quantities of often inferior wine, a practice which has resulted in an image problem in terms of

1. Το Κτήμα Καραδήμου στη Φθιώτιδα.
/ The Karadimos vineyards in Fthiotida.
2. Κτήμα Μουσών. / The Muses Estate.
3. Σαββατιανό, η βασική ποικιλία της Αττικής.
/ Savatiano, the main grape variety in Attica.
4. Από τα αμπέλια του Κωνσταντίνου Βρυνιώτη στην Εύβοια.
/ Konstantinos Vriniotis' vineyard in Evia.



τους παρά ποιότητας. Η λύση, για μία ακόμη φορά, έρχεται από τη νέα γενιά, που βλέπει το μέλλον της οινοπαραγωγής γεμάτο δυνατότητες, όπως στην περίπτωση του Κτήματος Μουσών.

Βόρεια της Βοιωτίας είναι η Φθιώτιδα, περιοχή πολύ γνωστή για τα κρασιά της στην αρχαιότητα. Η σύγχρονη οινική της ιστορία ξεκινά τη δεκαετία του 1980, με την εγκατάσταση νέων ανθρώπων που έφεραν μαζί τους νέες ιδέες και νέες ποικιλίες. Ειδικά η περιοχή των Πλαγιών Κνήμιδας προσφέρει ιδανικό κλίμα για όποιον στοχεύει στην ποιότητα και όχι την ποσότητα, εκεί όπου βρίσκονται και τα αμπέλια του Κτήματος Καραδήμου.

Η Εύβοια είναι «τεχνικά» νησί του Αιγαίου, αλλά θεωρείται κομμάτι της Στερεάς Ελλάδας. Αμπελουργικά είναι η λογική συνέχεια της Βοιωτίας, εκτός από κάποιες περιοχές στα νότια, που είναι πιο κοντά στη φυσιολογία των αμπελώνων των Κυκλάδων. Αυτό όμως δεν σημαίνει και έλλειψη ιδιαίτερης προσωπικότητας, ειδικά για οινοποιούς όπως ο Κωνσταντίνος Βρυνιώτης - ανήσυχια πνεύματα που δεν σταματούν να ψάχνουν ψυχρές περιοχές, άγονα εδάφη, μεγάλες κλίσεις, σπάνιες ποικιλίες και ευρηματικές οινολογικές μεθόδους.

Η Φωκίδα, η Αιτωλοακαρνανία και η Ευρυτανία είναι, θεωρητικά, οι οινικά λιγότερο ανεπτυγμένες περιφέρειες, αλλά και αυτό σιγά-σιγά αναιρείται, με μικρούς παραγωγούς να παρουσιάζουν όλο και περισσότερα κρασιά που εκπλήσσουν.

quality. However, the new generation of winemakers is rising to the challenge, the Muses Estate being one fine example.

North of Viotia is Fthiotida, a region renowned for its wines during antiquity. The area of Mt Knimida offers an ideal climate for those aiming at quality and not quantity. It is in this area that the vineyards of the Karadimos Estate are located.

In terms of viticulture Evia (Euboea) is a continuation of Viotia, although several areas in the southern part of the island are closer in terms of physiognomy to the vineyards of the Cyclades. However, the northern part does have its own distinct characteristics, as discovered by pioneering winemakers such as Konstantinos Vriniotis: unquiet spirits on a constant quest for cold areas, arid soil, steeper slopes, rare varieties and imaginative winemaking methods.

The regions of Fokida, Aitolokarnania and Evrytania, to the west of Fthiotida and Viotia, are considered less developed in terms of winemaking, but that is slowly changing as small producers are starting to declare their presence with surprisingly interesting labels.

Discover Thessaloniki

Ατμοσφαιρική, διαχρονική και πολυδιάστατη, η αισθητικά ανανεωμένη πόλη-στολίδι του Θερμαϊκού γιορτάζει τα 100 χρόνια από την απελευθέρωσή της και υποδέχεται με αισιοδοξία το επόμενο κεφάλαιο της μακραίωνης ιστορίας της.

Timeless, multidimensional and with a unique ambience, the aesthetically renewed city-jewel on the Thermaikos Gulf celebrates the 100th anniversary of its liberation and welcomes the next chapter of its centuries-long history with optimism.

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: ΑΝΤΑ ΜΙΣΘΟΥ
ΜΟΝΤΕΛΑ: ANNIE TSIAFI (AGENCIA), FABIO (ACE)
ΜΑΚΙΓΙΑΖ-ΜΑΛΛΙΑ: ΜΑΝΟΣ ΒΥΝΙΧΑΚΗΣ (D TALES)
ΡΕΠΟΡΤΑΖ ΑΓΟΡΑΣ: ΚΑΙΤΗ ΔΙΑΚΑΙΝΙΣΑΚΗ



Κατά μήκος
της παραλιακής
λεωφόρου Νίκης στην
Παλιά Παραλία.

On the old
esplanade
next to coastal
Nikis Avenue.



Μαντό με δερμάτινη ζώνη Dior
(Dior boutique), καλσόν (Calzedonia),
καπέλο Max Mara (Max Mara boutique),
δερμάτινα μποτίνια Hogan (Hogan boutique)

Πανοραμική θέα
στη Νέα Παραλία
από το εσωτερικό
του Κτιρίου M2
του Μεγάρου
Μουσικής
Θεσσαλονίκης.

Panoramic view
of the new esplanade
from the interior
of the Thessaloniki
Concert Hall's M2 building.

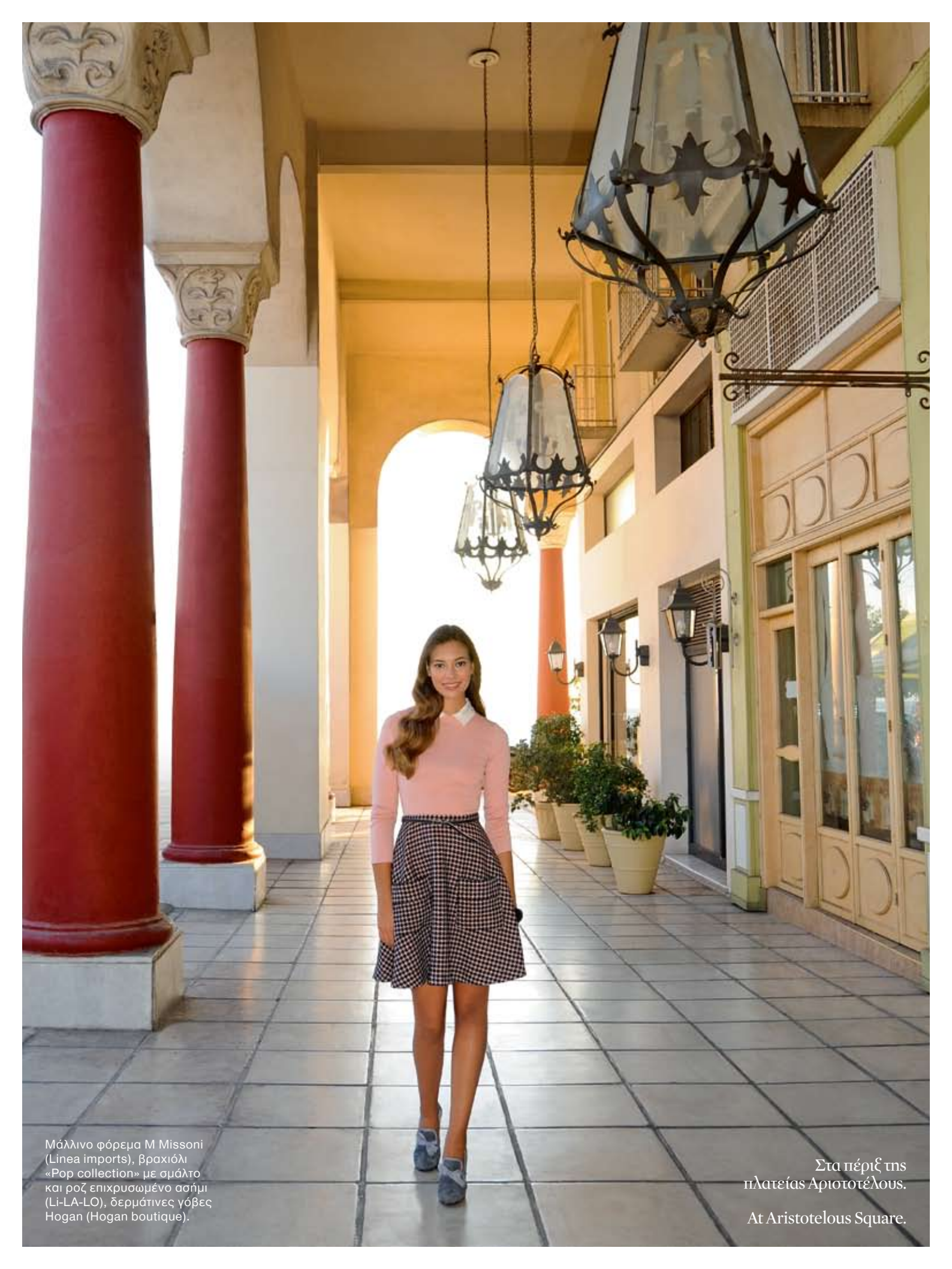


Μάλλινη μπλούζα, μάλλινη
φούσα και δερμάτινη ζώνη Max Mara
(Max Mara boutique), δερμάτινο
βραχιόλι (Folli Follie), δερμάτινες γόβες
Boutique 9 Nine West (Nine West).

Στην πλατεία,
ανάμεσα στα
δύο κτίρια του
Μεγάλου Μουσικής.

In the square
between the two
buildings of the
Concert Hall.

Annie: Κασμιρένιο πουλόβερ, μάλλινο
σακάκι, μάλλινο παντελόνι και δερμάτινη
ζώνη Max Mara (Max Mara boutique),
βραχιόλι «Zen collection» από ροζ
επιχρυσωμένο σσήμε (Li-LA-LO)
δερμάτινα μποτίνια Chloé (Καλογήρου).
Fabio: Μάλλινο σακάκι Boss Black,
μάλλινο γιλέκο Boss Selection, βαμβακερό
πουκάμισο Boss Selection, δερμάτινα
μποτάκια Hugo (Hugo Boss Stores).

A woman with long brown hair is standing in the center of a classical courtyard. She is wearing a light pink long-sleeved sweater with a white collar and a black and white checkered skirt. She is also wearing blue and white patterned shoes. The courtyard features large red columns on the left, a tiled floor, and ornate hanging lanterns. In the background, there are arched doorways and a building with a balcony. The lighting is warm, suggesting late afternoon or early morning.

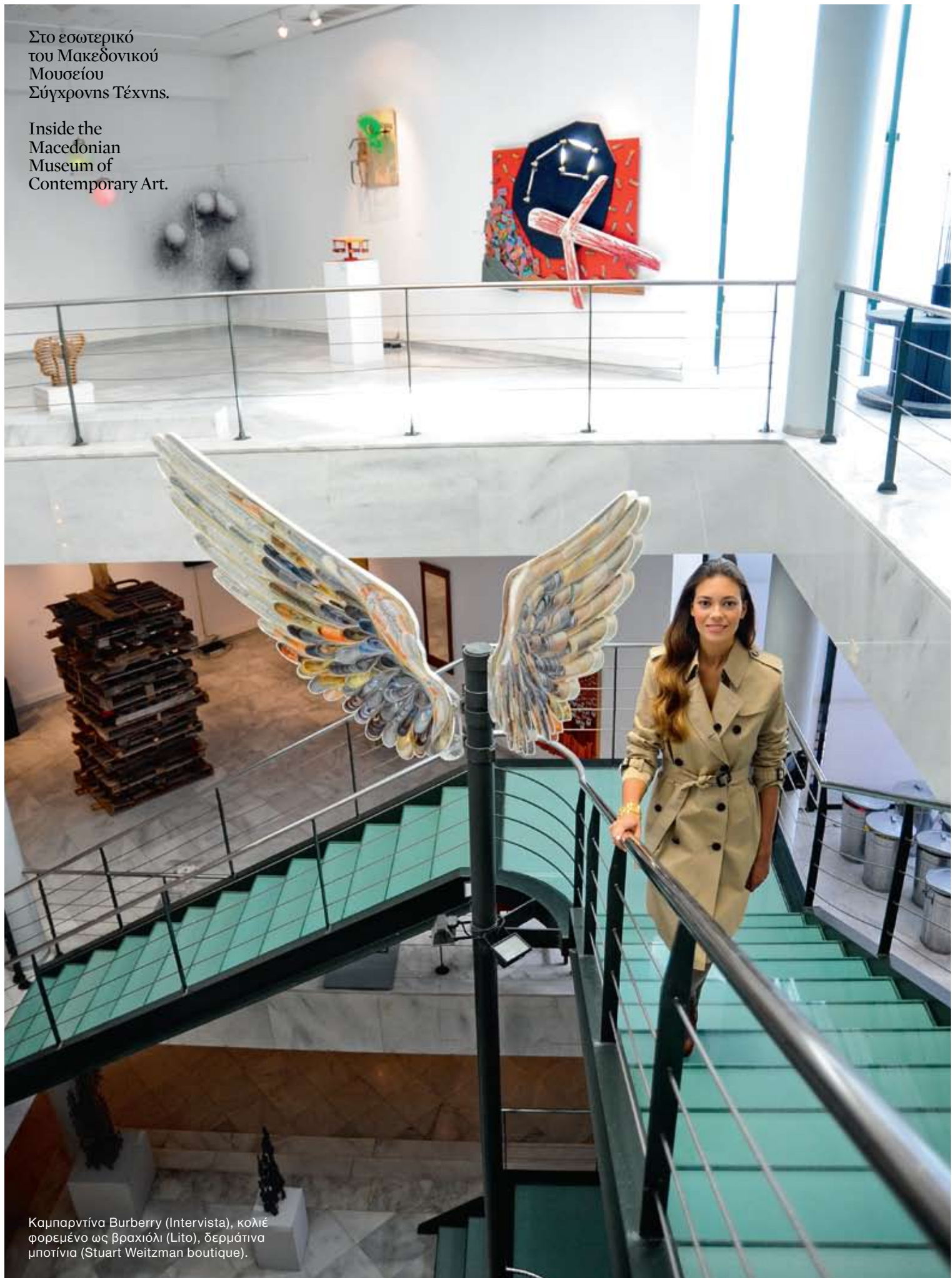
Μάλλινο φόρεμα M Missoni
(Linea imports), βραχιόλι
«Pop collection» με σμάλτο
και ροζ επιχρυσωμένο ασήμι
(Li-LA-LO), δερμάτινες γόβες
Hogan (Hogan boutique).

Στα περίγ της
πλατείας Αριστοτέλους.

At Aristotelous Square.

Στο εσωτερικό
του Μακεδονικού
Μουσείου
Σύγχρονης Τέχνης.

Inside the
Macedonian
Museum of
Contemporary Art.



Καμπαντζίνα Burberry (Intervista), κολιέ
φορεμένο ως βραχιόλι (Lito), δερμάτινα
μποτίνια (Stuart Weitzman boutique).

Στο καλντερίμι
της οδού Πάικου
στην περιοχή
Βαλαωρίτου.

On Paikou
Street in the
Valaoritou district.



Αριστερά: Μάλλινο παλτό και αμάνικο
φόρεμα Raoul (Enny Monaco),
βραχιόλια (Oxette), λουστρινένιες
πλατφόρμες (Nine West).

Δεξιά: Annie: Μάλλινη μπλούζα Etro, παντελόνι
Dsquared² (Intervista), δερμάτινα loafers Car Shoe
(Καλογήρου), χρωματιστά βραχιόλια Max Mara
(Max Mara boutique), βραχιόλι «Zen collection» από
ροζ επχρυσωμένο ασήμι (Li-LA-LO).
Fabio: Μάλλινη ζακέτα Tom Frank, καρό πουκάμισο
Polo Ralph Lauren, παντελόνι Etro και δερμάτινη
ζώνη Armani Jeans (Intervista), δερμάτινα
μποτάκια Tod's (Tod's boutique).

Στο μεζεδοπαντοπωλείο
Φουλ του Μεζέ
στα Λαδάδικα.

At the grocery
and mezes store
Full του Meze
at Ladadika.



Θέα στο Θερμαϊκό
από την αναπλασμένη
πρώτη προβλήτα του λιμανιού.

View of the Thermaikos
Gulf from the renovated
port warehouse complex.



Παλιό Max Mara
Weekend (Attica), κολάν
(Calzedonia), δερμάτινες
μπαλαρίνες (Uterque).



Στην είσοδο της
διώροφης ιστορικής
Βίλλας Μορντώχ
στη Λεωφόρο
Βασιλίσσης Όλγας.

At the entrance
of the Mordoch Villa
on Vassilissis
Olgas Avenue.

Μαντό, μάλλιν
μπλούζα και παντελόνι
Chanel (Linea più),
δερμάτινα μποτίνια
Hogan (Hogan boutique).



Στο καφέ-εστιατόριο
Βαλαωρίτης,
που στεγάζεται στο
ανακαινισμένο
νεοκλασικό μέγαρο
Μπενρουμπή (Παλιά Αγορά).

The interior of the Valaoritis
restaurant in the renovated
neoclassical Benroubi mansion
(Old Market place).

Σακάκι, αμάνικο
πουκάμισο και
φούστα Chloé (Luisa),
κρεμαστά σκουλαρίκια
(Folli Follie),
δαχτυλίδι (Oxette),
δερμάτινα μποτίνια
(Stuart Weitzman boutique).



Μπροστά στο ναό του
Αγίου Γεωργίου (Ροτόντα),
ο οποίος είναι μνημείο
Παγκόσμιας Πολιτιστικής
Κληρονομιάς της UNESCO.

In front of the 4th-century
Church of St George
(Rotunda), a UNESCO
World Heritage Site.

Καμπαρντίνια, μάλινο παντελόνι
Hugo (Hugo Boss Stores),
βαμβακερό πουκάμισο Boss Orange
(Hugo Boss Stores, Θεσσ/νίκη: Intervista),
μάλινο κασκόλ δύο όψεων Polo Ralph Lauren (Intervista).

Κασμιρένια μπλούζα Della Ciana, φούστα Sofie D'Hooore (Bettina), δερμάτινη ζώνη και βραχιόλια Max Mara (Max Mara boutique), κρεμαστά σκουλαρίκια «Zen collection» από ροζ επιχρυσωμένο ασήμι (Li-LA-LO), γόβες (Nine West).

Απολαμβάνοντας την καλύτερη θέα στην πόλη, με φόντο τους προμαχώνες του πύργου Τριγωνίου (Ανω Πόλη).

Enjoying the best view in town against the backdrop of the battlements of the Trigonion Tower (Ano Poli).



Διευθύνσεις

- **Attica:** Πανεπιστημίου 9, Αθήνα, τηλ. 211-18.06.000 • **Bettina:** Αναγνωστοπούλου 29 και Πινδάρου 40, Κολωνάκι, τηλ. 210-32.92.094
- **Calzedonia:** στα ομόνυμα καταστήματα σε όλη την Ελλάδα, πληροφορίες στο 210-68.40.005, www.calzedonia.gr • **Dior Boutique:** Βουκουρεστίου 18, Αθήνα, τηλ. 210-36.13.014
- **Folli Follie group:** κεντρική διάθεση 230 χλμ. εθνικής οδού Αθηνών - Λαμίας, Άγιος Στέφανος, τηλ. 210-62.41.000
- **Enny Monaco:** Ηροδότου 23, Αθήνα, τηλ. 210-72.90.805 • **Hogan Boutique:** λεωφ. Κηφισίας 37Α και Σπύρου Λούη, Golden Hall, Μαρούσι, τηλ. 210-33.56.475
- **Hugo Boss Stores:** Αμερικής 19, Αθήνα, τηλ. 210-33.89.080, Κυριακή 15, Κηφισιά, τηλ. 210-80.11.503, Λαζαράκη 20, Γλυφάδα, τηλ. 210-89.86.378, Δαυδάλου 6, Ηράκλειο Κρήτης, τηλ. 2810-241.047. Κεντρική διάθεση: HUGO BOSS Hellas LLC, τηλ. 216-90.02.300 • **Boss Shop:** Golden Attica, Golden Hall, τηλ. 211-18.14.322
- **Intervista:** Τσιμισκή 71, Θεσσαλονίκη, τηλ. 2310-260.348, 2310-230.906 • **Li-LA-LO:** κεντρική διάθεση: Ακαδημίας 32, Αθήνα, τηλ. 210-36.30.021
- **Linea Imports:** Λεωφ. Βουλιαγμένης 401, Ηλιούπολη, τηλ. 210-97.19.654-5 • **Linea Piu:** Σέκερη 6, Κολωνάκι, τηλ. 210-36.06.125, Ν. Καλογερά 24, Χώρα, Μύκονος, 22890-78.922
- **Lito:** Ηροδότου 25, Κολωνάκι, τηλ. 210-72.95.177 • **Luisa:** Σκουφά 15, Κολωνάκι, τηλ. 210-36.35.600, Μεταξά 25, Γλυφάδα, τηλ. 210-89.48.606, Κολοκοτρώνη 11, Κηφισιά, τηλ. 210-80.16.641, Luisa beach: Ψαρού, Μύκονος, τηλ. 22890-22.015, www.luisaworld.com • **Max Mara:** Κανάρη 2 και Ακαδημίας, Κολωνάκι, τηλ. 210-36.07.300, Μητροπόλεως 54, Θεσσαλονίκη, τηλ. 2310-284.123, Ομονοίας 107, Καβάλα, τηλ. 2510-830.186, Καλοκαιρινού 25, Ηράκλειο, τηλ. 2810-284.120, Παπακυριακή 26, Λάρισα, τηλ. 2410-553.523, Κορίνθου 200, Πάτρα, τηλ. 2610-276.086, Αμερικής 38, Ρόδος, τηλ. 22410-31.839 • **Nine West:** κεντρική διάθεση τηλ. 210-33.56.000 • **Oxette:** Ερμού 28, Αθήνα, τηλ. 210-32.33.441, Σκουφά 37, Κολωνάκι, τηλ. 210-33.90.547, Ιωάννου Μεταξά 4, Γλυφάδα, τηλ. 210-89.82.426, Δήμητρος 6, Μαρούσι, τηλ. 210-80.56.237, Notos Galleries, Αιόλου και Λυκούργου, τηλ. 210-32.45.811, River West, λεωφ. Κηφισού, 96-98, Αιγάλεω, τηλ. 210-54.42.227, MacArthur Glen, Γιάλός, Σπάτα, 210-66.38.109, Εμπορικό κέντρο Mediterranean Cosmos, Θεσσαλονίκη, τηλ. 2310-473.157, Notos Galleries Θεσ/νίκης, Τσιμισκή 24, τηλ. 2310-366.600, Τσιμισκή 81, Θεσσαλονίκη, τηλ. 2310-286.101, Κομνηνών 66, Καλαμαριά, τηλ. 2310-486.561, Εγνατία 42, Θεσ/νίκης, τηλ. 2310-544.787, Κομνηνών 9, Πανόραμα, τηλ. 2310-343.069, Μαζώνος 78, Πάτρα, τηλ. 2610-277.080, Δαυδάλου 16, Ηράκλειο, τηλ. 2810-333.458, Κούμα 23, Λάρισα, τηλ. 2410-555.230, Ανδρέα Παπανδρέου 47, Χανιά, τηλ. 28210-50.886, Φιλελλήνων 9, Καβάλα, τηλ. 2510-620.615, Ματθαίου Ανδρόνικου 39, Μύκονος, τηλ. 22890-79.111, Χαρ. Τρικούπη 3, Ιωάννινα, τηλ. 26510-27.903, Βενιζέλου 7, Βέροια, τηλ. 23310-60.977, Π. Μελά 17, Κοζάνη, τηλ. 24610-37.724, Γαριβάλδη 12, Τρίκαλα, τηλ. 24310-32.331, Μεραρχίας 18, Σέρρες, τηλ. 23210-54.313, Ερμού 39, Χαλκίδα, τηλ. 22210-24.147 • **Stuart Weitzman Boutique:** λεωφ. Κηφισίας 37Α και Σπύρου Λούη, Μαρούσι, Golden Hall, τηλ. 210-33.56.486
- **Tod's Boutique:** Βουκουρεστίου 13, Κολωνάκι, τηλ. 210-33.56.425, λεωφ. Κηφισίας 37Α και Σπύρου Λούη, Golden Hall, τηλ. 210-33.56.480, 210-33.56.459, Προξένου Κορομηλά 54, Θεσσαλονίκη, τηλ. 2310-376.459
- **Uterque:** λεωφ. Κηφισίας 37Α και Σπύρου Λούη, Golden Hall, Μαρούσι, τηλ. 210-68.29.681, www.uterque.com • **Καλογήρου:** κεντρική διάθεση τηλ. 210-33.56.000

100 χρόνια από την απελευθέρωση της Θεσσαλονίκης

Η πόλη υπενθυμίζει στους επισκέπτες το πλούσιο παρελθόν της
και κοιτάζει με αισιοδοξία το μέλλον, μέσα από μια σειρά εξαιρετικών
εκδηλώσεων με αφορμή την ιστορική επέτειο.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΞΕΝΙΑ ΓΕΩΡΓΙΑΔΟΥ / BY XENIA GEORGIADOU



Η αψίδα του Γαλέριου στις αρχές του 20ού αιώνα.
Η Εγνατία οδός περνούσε μέσα από την καμάρα.
/ The Arch of Galerius at the beginning of the 20th
century. The ancient Via Egnatia passed beneath it.

Η παραλία της Θεσσαλονίκης στα τέλη του 19ου αιώνα.
/ The Thessaloniki seafront at the end of the 19th century.



THESSALONIKI 1912-2012

One hundred years since its liberation from the Ottomans, the northern port city celebrates its rich history while promoting its many virtues and looking ahead with optimism.



1. Σοκάκι της Άνω Πόλης. / An alleyway in Ano Poli.
2. Πιστή картоγραφική αναπαράσταση της Θεσσαλονίκης σε τετράπτυχη καρτ ποστάλ των αρχών του 20ού αιώνα.
/ A cartographic representation of Thessaloniki in a postcard from the beginning of the 20th century.
- 3, 4. Η παραλιακή λεωφόρος Νίκης φωτογραφημένη από το λιμάνι και από τον Λευκό Πύργο σε επιχρωματισμένη καρτ ποστάλ.
/ Coastal Nikis Avenue photographed from the port and from the White Tower.
5. Η Διαγώνιος, από τα κεντρικότερα σημεία της Θεσσαλονίκης τη δεκαετία του 1960.
/ Diagonios, a key Thessaloniki trade-centre in the 1960s.
6. Η Θεσσαλονίκη λίγο πριν από την απελευθέρωση. Διακρίνεται ο Λευκός Πύργος με το περιτείχισμά του, το οποίο γκερεμίστηκε το 1911.
/ The city of Thessaloniki just before its liberation, including the White Tower's external wall, which was demolished in 1911.



«Η διαδρομή ήτο μικρή και σε λίγο φθάσαμε εις την πλατείαν Ελευθερίας με τα μεγάλα καφεενεία και ξενοδοχεία, δεξιά και αριστερά, που όλα ήσαν ελληνικά. Νέα πλήθη Ελλήνων, τώρα προστετέθησαν μαζί με τας ουρανομήκεις ζητωκραυγάς. Ζήτω η Ελλάς... Η ατμόσφαιρα της πλατείας εδονείτο από... τους αλαλαγμούς χαράς των Ελλήνων της Θεσσαλονίκης. Τα ξενοδοχεία όλα σημαιοστολισμένα με πελωρίας ελληνικάς σημαίας έδιδαν έναν παλμόν εθνικόν... Αι γυναίκες πετούσαν άνθη εις τους Ευζώνους με δάκρυα χαράς...» Οι αναμνήσεις του Χαρίλαου Ν. Χαρίση από την πρώτη ημέρα της ελεύθερης Θεσσαλονίκης καταγράφηκαν σε βιβλίο πενήντα χρόνια μετά το γεγονός, ο χρόνος ωστόσο δεν εμπόδιζε τον συγγραφέα να συγκρατήσει στη μνήμη του, με ζωντανά χρώματα, το ενθουσιώδες κλίμα που επικράτησε στην πόλη την επομένη της 26ης Οκτωβρίου 1912, όταν οι Έλληνες ξεχύθηκαν στους δρόμους για να υποδεχτούν τους ελευθερωτές. Εκατό χρόνια από την ιστορική ημέρα, η πόλη συναντά το παρελθόν της, επιβεβαιώνει τον κοσμοπολίτικο χαρακτήρα της, ανασυνθέτει την ταυτότητά της, διαμορφώνει τις προοπτικές της και οραματίζεται το μέλλον της. Στο πλαίσιο του εορτασμού της σημαντικής επετείου έχει προαναγγελθεί από τον δήμο σειρά εκδηλώσεων και δράσεων για τον πολιτισμό, την ιστορία, το περιβάλλον και τους νέους.

Συμβολικά, κοντά στην ημερομηνία που τα τουρκικά στρατεύματα παρέδωσαν την πόλη στους Έλληνες θα πραγματοποιηθεί τριήμερο (18-21/10) διεθνές επιστημονικό συνέδριο με θέμα «Θεσσαλονίκη: μια πόλη σε μετάβαση, 1912-2012», με στόχο τη δημιουργική συνάντηση των ιστοριογραφικών ρευμάτων, ενώ στον τομέα του πολιτισμού, τις ίδιες ημέρες (17-21/10), θα φιλοξενηθεί η «Womex 12», η μεγαλύτερη θεματική έκθεση παγκοσμίως για τις μουσικές του κόσμου, με συμμετέχοντες από 98 χώρες και περισσότερους από 300 καλλιτέχνες.

Λίγες ημέρες αργότερα (2/11) θα ξεκινήσει το 53ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Θεσσαλονίκης, με σημαντικά αφιερώματα στον Θόδωρο Αγγελόπουλο, τον Φινλανδό Άκι Καουρισμάκι και τον κουρδική καταγωγής Μπαμάν Γκομπαντί, ενώ θα έχει εγκαινιαστεί ήδη από τις 12 Οκτωβρίου η πολύ ενδιαφέρουσα ιδέα πέντε μουσείων της πόλης - Αρχαιολογικό Μουσείο Θεσσαλονίκης, Μουσείο Βυζαντινού Πολιτισμού, Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης, Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης και Τελλόγλειο Ίδρυμα Τεχνών του ΑΠΘ - να παρουσιάσουν ταυτόχρονα (έως 27/1/2013) εκθέσεις γύρω από τον ίδιο θεματικό άξονα: «Έργα τέχνης από το Λούβρο στη Θεσσαλονίκη». Η συμβολή του Αρχαιολογικού Μουσείου στο εν λόγω εγχείρημα επιτυγχάνεται με δύο προτομές του Βολταίρου και του Ρουσό του 1778 και ένα μετάλλιο με ανάγλυφη απεικόνιση του Λουδοβίκου ΙΕ', από τις συλλογές του Λούβρου,

“The route was short and we soon arrived at Freedom Square, surrounded by big cafés and hotels, which were all Greek. New crowds of Greeks were now united with the sky-high cheers. Hurray for Greece... The atmosphere of the city was vibrating with the joyous whooping of the Greeks from Thessaloniki. The hotels, which were all decorated with huge Greek flags, were pulsating with national pride... The women were throwing flowers to the Evzones [elite soldiers of the Greek Army] with tears of joy in their eyes...” Harilaos N. Harisis’ description of the liberation of Thessaloniki wasn’t published until 50 years after the Turkish army handed over the city to the Greeks, but the enthusiasm that prevailed there on the day after October 26, 1912, when the Greeks took to the streets to welcome their liberators, remained vividly clear in his memory. This year, Thessaloniki is celebrating the centennial of its liberation with a series of events.

The festivities will get under way on October 17 with the opening of Womex 12, an international world music support and development project which takes place in a different European city each year, with the participation of more than 300 artists from 98 countries. A day later, an international scientific conference titled “Thessaloniki: A City in Transition 1912-2012” will



1. Άποψη του Λευκού Πύργου. / A view of the White Tower.
 2. Τα Οθωμανικά λουτρά «Παράδεισος» κατά τον 1ο Παγκόσμιο Πόλεμο.
 / The Ottoman Bey Hammam (Baths of Paradise) during the First World War.
 3. Η Λεωφόρος των Εξοχών, η σημερινή λεωφόρος Βασιλίσσης Όλγας.
 / Exochon Avenue, today known as Vassilissis Olga Avenue.



μέσα από τις οποίες επιχειρείται η σύνδεση της αρχαίας ελληνικής φιλοσοφίας και του Γαλλικού και Νεοελληνικού Διαφωτισμού. Στο ίδιο πνεύμα και σε σχέση με το αντικείμενό του, το Μουσείο Βυζαντινού Πολιτισμού υποδέχεται στους χώρους του τη λειψανοθήκη του «Αληθούς Σταυρού», ένα σημαντικό έργο της βυζαντινής αργυροχοΐας του 12ου-13ου αιώνα, υπογραμμίζοντας τη χρήση του σταυρού ως συμβόλου από τα αρχαία χρόνια έως σήμερα. Με τη σειρά του, το Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης φιλοξενεί τη συλλογή φωτογραφικών έργων «Les Yeux du Louvre», του Ιταλού Mimmo Jodice, με την οποία έχει «αικμαλωτίσει» λεπτομέρειες προσώπων από τα αριστουργήματα του Λούβρου και τα αντιπαράθετεί με φωτογραφικά πορτρέτα εργαζομένων στο μουσείο.

Το Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης, πάλι, εστιάζοντας στην πρωτοβουλία του Λούβρου, το οποίο προσκαλεί νέους καλλιτέχνες να δημιουργήσουν αντλώντας έμπνευση από τα εκθέματά του, παρουσιάζει στο ελληνικό κοινό τη «Scorophilica», τη δουλειά της Nan Goldin, η οποία φωτογράφησε το 2010 λεπτομέρειες από πίνακες ζωγραφικής και γλυπτά του γαλλικού μουσείου, δημιουργώντας ένα diaporama, μια ενότητα συνομιλίας των έργων τέχνης με το προσωπικό φωτογραφικό της αρχείο. Τέλος, το Τελλόγλειο Ίδρυμα Τεχνών συμμετέχει στην ιδέα με 81 έργα, όπου Ευρωπαίοι καλλιτέχνες από την περίοδο της Αναγέννησης μέχρι και τον 19ο αιώνα -Ραφαήλ, Ρέμπραντ, Ρούμπενς- «ανοίγουν διάλογο» με τους αρχαιοελληνικούς μύθους.

Στο κομμάτι του περιβάλλοντος προτάθηκε, και εν μέρει έχει υλοποιηθεί, η ανάπλαση επτά υποβαθμισμένων χώρων πρασίνου και η μετατροπή τους σε θεματικούς κήπους -Πάρκο Γης, Αέρα και Νερού, Πάρκο Αναμνήσεων, Πάρκο Χρηστικών Φυτών, Πάρκο Βιοποικιλότητας, Πάρκο Μαθησιακού Παιχνιδιού, Πάρκο Πράσινης Καινοτομίας και Συμμετοχικό Πάρκο Εικαστικών Φυτεύσεων- προκειμένου να τονιστεί η αλληλένδετη σχέση φυσικής και πολιτιστικής κληρονομιάς, αλλά και, όπως δήλωσε ο δήμαρχος Θεσσαλονίκης, Γιάννης Μπουτάρης, «να μπορέσουν οι κάτοικοι να απολαύσουν μια καλύτερη καθημερινότητα και η πόλη να αποκτήσει ευρωπαϊκή ατμόσφαιρα».

Μια πόλη, ωστόσο, δεν μπορεί να κάνει σχέδια, να γιορτάζει και να οικοδομεί το μέλλον της, χωρίς να εξασφαλίζει τη συμμετοχή των νέων σε αυτό. Στο πλαίσιο των εορταστικών εκδηλώσεων βρίσκεται θέση και το διεθνές forum «2012 Invest in Open Ideas» (19/11-30/11), όπου θα προβληθούν νέοι υποψήφιοι επιχειρηματίες με καινοτόμους ιδέες και επιχειρηματικά σχέδια, θα μελετηθούν οι προτάσεις τους σε σχέση με την «πραγματική» οικονομία και τις αγορές και θα κατατεθούν ιδέες για την αύξηση της επιχειρηματικότητας στη Θεσσαλονίκη, που ιστορικά έχει συνδεθεί με την πορεία της πόλης.

start, running to October 21. November 2 will mark the launch of the 53rd Thessaloniki International Film Festival, whose program will include tributes to directors Theo Angelopoulos, who died earlier this year, Finland's Aki Kaurismäki, and Kurdish Iranian Bahman Ghobadi.

“The Louvre in Thessaloniki” opens on October 12, a novel exhibition that will see works from the collections of the famous Parisian museum go on display at the northern port city's Archaeological Museum, the Museum of Byzantine Culture, the State Museum of Contemporary Art, the Macedonian Museum of Contemporary Art and the Telloglion Arts Foundation.

On the environmental front, a proposal to spruce up seven degraded green spaces is currently in the works. The areas will be transformed into special parks, each with its own theme, “to enable residents to enjoy a daily life of better quality”, according to Mayor of Thessaloniki Yiannis Boutaris.

However a city cannot celebrate and build its future without ensuring the participation of the younger generations. For this reason, an international forum, “2012 Invest in Open Ideas”, will also take place, where budding businesspeople will present their innovative ideas in a bid to boost entrepreneurship.

Info: www.thessaloniki2012.gr
***We thank the Thessaloniki History Centre for the loan of photographic material.**

Πληροφορίες: www.thessaloniki2012.gr

***Ευχαριστούμε το Κέντρο Ιστορίας Θεσσαλονίκης για την παραχώρηση του φωτογραφικού υλικού.**





Η δική τους Θεσσαλονίκη

Οκτώ επιφανείς κάτοικοί της, που την έχουν περπατήσει απ' άκρη σ' άκρη, μας μιλούν για τα αγαπημένα τους στην πόλη και εξηγούν γιατί σαγηνεύει και τον πιο ανυποψίαστο επισκέπτη.

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ:
ΠΑΝΟΣ ΚΟΚΚΙΝΗΣ,
ΕΒΙΤΑ ΚΥΡΙΑΖΗ
/ BY PANOS KOKKINIS
AND EVITA KYRIAZI
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ:
ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ
/ PHOTOS: OLYMPIA KRASAGAKI

INSIDER'S GUIDE THESSALONIKI

Six of its most prominent citizens tell Blue what they love most about their home city.

ALAMY/SHUTTERSTOCK, CL. MOUSTAFELLOU, B. STEINHILBER, P. SCHICKERT, M. GALLIUM, G. TSAFAS/GETTY IMAGES/IDEAL IMAGE, SHUTTERSTOCK



ΑΓΓΕΛΟΣ ΑΒΡΑΜΙΔΗΣ

1

1. Εβραϊκό Μουσείο.
/ The Jewish Museum.
2. Η παραλία και
ο Λευκός Πύργος.
/ The White Tower
on the seafront.
3. Άνω Πόλη.
/ Ano Poli.



ΑΓΓΕΛΟΣ ΑΒΡΑΜΙΔΗΣ

3



ΑΓΓΕΛΟΣ ΑΒΡΑΜΙΔΗΣ

2

EVANGELOS CHEKIMOGLU

Economist historian, PhD,
curator of the Jewish
Museum of Thessaloniki

Since the late 19th century, a favourite stroll for the citizens of Thessaloniki has been along the city's seafront promenade. This used to be just 1.5 kilometres, from the port to the White Tower and the breakwater. Today it stretches over more than 4 km and goes all the way to the Concert Hall.

The oldest source we have at our disposal to learn about popular places in the city in years gone by is "The Yearbook of the Vilayet of Thessaloniki", or the Ottoman prefect, from 1889. This document records where the city's former residents went for entertainment. And today, while the seafront has changed a lot in the 120 years since then, it remains one of the most popular haunts of the city's inhabitants.

Thessaloniki is made up of many small distinct neighbourhoods. Ano Poli, one of these, still retains elements from both the Ottoman and the Byzantine eras. The Diikitirio, which today houses the Ministry of Macedonia and Thrace, is the most radiant building from the prewar period. Meanwhile, some excellent architecture survives from the interwar period on Agiou Dimitriou Street. Vassilissis Olgas Avenue, with a few Belle Époque references, is a genuine expression of the 1970s. Ambelokipi and Stavroupoli still echo the survival struggles of refugees and internal migrants during the 1950s.

Every visitor to Thessaloniki should make the time to go to the city's Archaeological and Byzantine museums. And, after saluting the "Tower of the Lion", as the Ottomans referred to the White Tower, walk along the seafront until you reach Agios Minas Street to visit the Jewish Museum, where you'll get a taste of the 2,000-year Jewish presence in Thessaloniki, and particularly of the Spanish-speaking Sephardic community, who comprised the largest ethnic group in the city for much of the time between 1492 and 1922.

Ευάγγελος Χεκίμογλου

Δρ οικονομικής ιστορίας, έφορος
Εβραϊκού Μουσείου Θεσσαλονίκης

Η αγαπημένη πεζοπορία των Θεσσαλονικέων είναι, από τα τέλη του 19ου αιώνα, η παραθαλάσσια διαδρομή στην προκυμαία. Κάποτε η διαδρομή ήταν ενάμισι χιλιόμετρο, από το λιμάνι μέχρι τον Λευκό Πύργο και τα μπλόκια. Σήμερα ξεπερνά τα τέσσερα χιλιόμετρα και φτάνει μέχρι το Μέγαρο Μουσικής.

Η παλαιότερη πηγή που διαθέτουμε για τα «στέκια» της πόλης είναι η «επετηρίδα του βιλαετίου Θεσσαλονίκης», δηλαδή της οθωμανικής νομαρχίας, το έτος 1889. Το κείμενο αυτό καταγράφει πού διασκεδάζαν οι πρόγονοί μας και επισημαίνει τα καφενεία και τα εσπιατόρια της προκυμαίας. Δεκάδες ονόματα έχουν αλλάξει περίπου τα ίδια σημεία στα 120 χρόνια που πέρασαν. Η προκυμαία παραμένει, ωστόσο, το πιο φιλόξενο μέρος για τα στέκια των Θεσσαλονικέων.

Το 1971 έμεινα για πρώτη φορά στην Αθήνα. Μια Κυριακή αναζήτησα καριόκες, που είναι ξανθιώτικο γλυκό, αλλά συνηθίζεται πολύ στη Θεσσαλονίκη. Οι ζαχαροπλάστες δεν καταλάβαιναν τι τους έλεγα! Φυσικά, άγνοια συναντά κανείς και όταν αναζητά πέραν της πλατείας Συντάγματος τουλούμπες με καϊμάκι. Στη Θεσσαλονίκη θα τα βρείτε παντού - όπως και το ασουρέ, με βρασμένο σιτάρι και σταφίδες.

Η Θεσσαλονίκη δεν είναι μια ενιαία πόλη, αλλά πολλά μικρά πολιίσματα ενωμένα γύρω από λεωφόρους. Η Άνω Πόλη διατρεί στοιχεία από την οθωμανική και από τη βυζαντινή περίοδο. Το Διοικητήριο είναι το απαύγασμα της προπολεμικής περιόδου, με τις θαυμάσιες οικοδομές του Μεσοπολέμου που διασώζονται στην Αγίου Δημητρίου. Η Βασιλίσσης Όλγας, μαζί με μερικές σταγόνες Μπελ Επόκ, είναι η πιο γνήσια έκφραση της δεκαετίας του 1970. Η περιοχή της ΧΑΝΘ, που διατρεί έντονα στοιχεία του '50, δεν είναι προσωάρας του σαρμού. Οι Αμπελόκηποι και η Σταυρούπολη απηχούν ακόμη τους αγώνες των προσφύγων και των εσωτερικών μεταναστών να επιβιώσουν στη δεκαετία του 1950.

Δεν μπορεί να πει κανείς ότι επισκέφτηκε τη Θεσσαλονίκη, αν δεν περάσει από το Αρχαιολογικό και το Βυζαντινό Μουσείο. Και, χαιρετώντας τον «Πύργο του Λέοντος», όπως ονόμαζαν τον Λευκό Πύργο οι Οθωμανοί, να περπατήσει δίπλα στη θάλασσα μέχρι την οδό Αγίου Μηνά, για να επισκεφτεί το Εβραϊκό Μουσείο, όπου θα πάρει μια ιδέα από τη διςχιλιετή εβραϊκή παρουσία στην πόλη και ιδιαίτερα από την ισπανόφωνη σφεραραδίτικη κοινότητα, που αποτελούσε πλειονότητα εδώ από το 1492 ως το 1922.

Το τραγούδι που συμπυκνώνει την ουσία της Θεσσαλονίκης είναι για μένα το «En la mar hay una torre»: Υπάρχει ένας πύργος στην άκρη της θάλασσας. Και ο πύργος έχει ένα παράθυρο. Και στο παράθυρο είναι μια κοπέλα. Και η κοπέλα φωνάζει στους ναυτικούς. Δυτική μεσαιωνική μουσική, που παίζεται και με μπουζούκι. Γραμμένο ποιος ξέρει πότε για τον Πύργο τον Λευκό. Ή άραγε για τη γοργόνα;



1. Το εστιατόριο Αγιολί. / The Agioli restaurant. 2. Από αριστερά: Αλέξης Νίκου, Βαγγέλης Λιάκος, Γιάννης Χαραλαμπίδης. / From left: Alexis Nikou, Vagelis Liakos, Yiannis Charalambopoulos. 3. Οι ποδηλάτες αυξάνονται συνεχώς στην πόλη. / A cyclist on the seafloor. 4. Τελλόγλειο Ίδρυμα. / Tellogleio Foundation.



ALEXIS NIKOU, VAGELIS LIAKOS, YIANNIS CHARALAMBOPOULOS Beetroot design group founders

A much-loved walk is the daily route from the house to the office and back, along Sofouli Street, which is right next to the sea. Small sailing boats racing across the Thermaikos Gulf in the mornings, freighters slowly travelling along the horizon at sunset and the cranes of the port help make this short daily route a relaxing experience.

Ano Poli and the Ladadika district are starting to distance themselves from the decadence of the past decade. The area above Tsimiski Street, where the craft industry was located, is being developed in an innovative way.

The Museum of Byzantine Culture, the Tellogleio Foundation, the State Museum of Contemporary Art, the Photography Museum at the port and the Macedonian Museum of Contemporary Art at the International Exhibition Centre are always choices of interest for a traveller. Alternatively, one could go to the Dynamo project-space in Valaoritou Street, or the Science Centre and Technology Museum (NOESIS) at Pylaia.

Gastronomy in Thessaloniki is a serious matter. There are countless very good places. "Soutzoukakia" (meatballs in tomato sauce) in the small standing-room-only places in the Modiano Market, ouzo in the Aristotelous Arcade, wine with mezedes at Ermis on the Rogoti pedestrian street, barbecued sardines and beer at the Kourdisto Gourouni in Agia Sophia Square (with amazing Armenoville ice cream for dessert). Dinner with an endless view at the new Agioli restaurant or wine and delicacies at PuntoES, cocktails at Mikro Diatiriteo, at Cocktail Bar and at Taratsa.

For breakfast, we go to one of the new bakeries in the city centre, such as Blé, Estia or Albeta, and for coffee, one of the places on Zefixidos St, or Kafenes on Ethnikis Amynis St, or Hermis in the Venizelos Arcade.

Αλέξης Νίκου, Βαγγέλης Λιάκος, Γιάννης Χαραλαμπίδης Δημιουργοί του γραφείου οπτικής επικοινωνίας Beetroot

Η Θεσσαλονίκη είναι αυτήν τη στιγμή το σκονί σε μια διελκυστίνδα. Η μία πλευρά τραβάει προς το μέλλον και η άλλη προς τη συντήρηση. Ωστόσο, εικόνες όπως οι ποδηλάτες που κατακλύζουν μια ακόμα ανέτοιμη πόλη, οι πεζοδρομήσεις και η αυξανόμενη χρήση του δημοσίου χώρου είναι σημάδια της ανάγκης για μια πόλη σύγχρονη και πολιτισμένη. Αγαπημένη βόλτα η διαδρομή από το σπίτι στο γραφείο και πίσω, στην καταπράσινη οδό Σοφούλη στην Καλαμαριά, σχεδόν πάνω στη θάλασσα. Τα μικρά αγωνιστικά ιστιοποϊκά διασχίζουν το Θερμαϊκό το πρωί, τα φορτηγά πλοία μπροστά από το ηλιοβασιλέμα το απόγευμα, οι γερανοί του λιμανιού και η σχεδόν στερεοτυπική θέα του κέντρου της πόλης κάνουν αγχωτική και, τελικά, απαραίτητη αυτή την καθημερινή διαδρομή. Η διαχρονική βόλτα στην παραλία, έπειτα από την αναβάθμιση του παραλιακού μετώπου, γίνεται ακόμη πιο απολαυστική. Η Άνω Πόλη και τα Λαδάδικα αρχίζουν να ξεφεύγουν από την παρακμή της τελευταίας δεκαετίας. Η περιοχή πάνω από την Ταιμισκή, από την πλατεία Εμπορίου μέχρι την Εγνατία, όπου στεγάζονταν έως τώρα οι βιοτεχνίες, έχει αρχίσει να αξιοποιείται διαφορετικά. Το Μουσείο Βυζαντινού Πολιτισμού, το Τελλόγλειο, το Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης και το Μουσείο Φωτογραφίας στο λιμάνι, αλλά και το Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης είναι πάντα ενδιαφέρουσες επιλογές για έναν επισκέπτη. Εναλλακτικά, μπορεί κανείς να ψάξει πρότζεκτ όπως το Δυναμό project-space στη Βαλαωρίτου ή το Νόσις (Μουσείο Τεχνολογίας) στην Πυλαία. Τα πιο ενδιαφέροντα, πάντως, πράγματα στην πόλη μάλλον τα συναντά κανείς τυχαία στο δρόμο. Η γαστρονομία στη Θεσσαλονίκη είναι σοβαρή υπόθεση. Υπάρχουν αμέτρητα καλά σημεία, το καθένα με τη δική του εξειδίκευση, που μπορούν να σε ξαφιάσουν. Σουτζουκάκια στα «ορθάδικα» στην αγορά του Μοδιάνο, ουζάκι στη στοά Αριστοτέλους, κρασί με μεζεδάκια στον Ερμή, στον πεζόδρομο πλέον της Ρογκότη, σαρδέλες στη σχάρα και μπιρίτσα στο Κουρδιστό Γουρούνι (με παγωτό αρμενοβίλ για επιδόρπιο). Δείπνο με ατελείωτη θέα στο νέο Αγιολί ή κρασάκι και νοστιμιές στο PuntoES. Cocktail στο Μικρό Διατηρητέο στην Ικτινού, στο Cocktail Bar στην Πολυτεχνείου και στην Ταράτσα στη Βαλαωρίτου. Ας μην ξεχνάμε και τον Τσαρουχά για πατσά όλες τις ώρες. Όσο για πρωινό, πηγαίνουμε σε έναν από τους σύγχρονους φούρνους στο κέντρο της πόλης (Blé, Estia, Albeta) και για καφέ στη Ζεύξιδος, στον Καφενέ στην Εθνικής Αμύννης ή στον Ερμή μέσα στη στοά.

Όταν βρισκόμαστε εκτός, μας λείπει η υπερβολική υγρασία, το γλυκό βορειοαδριακικό, τα κουτουκάκια στην Άνω Πόλη, τα αιώνια εργοτάξια του μετρό, το ζεστό κουλουράκι... Η Θεσσαλονίκη μάς λείπει και για τα θετικά, και για τα αρνητικά της, γιατί είναι η πόλη όπου μεγαλώσαμε και αγαπάμε, η ρίζα μας.



1

1. Μουσείο Φωτογραφίας.
/ The Museum of Photography.
2. Άποψη της πλατείας Αριστοτέλους.
/ A view of Aristotelous Square.
3. Αρτοποιείο Ουζουνιάν.
/ Ouzounian bakery.



3



2

ATHANASIOS BABALIS Industrial designer

One of my favourite walks is the one I do in the mornings with my daughter, starting out from our house, which is in the Valaoritou area, and going to the nursery school on P.P. Germanou St. It is a great joy to walk with my child through the colours, the perfumes, but also yelling voices of the vendors at the Vlati market (or Kapani), and respond to the questions that spring to her young mind as we cross Aristotelous Square. Another beloved route – outside the city – is the one that starts at the port limits and continues west up to the Axios River delta. It is a deserted landscape, although it is only a few minutes by car from the city centre.

For lunch I go to the village of Nea Gonia or to Fri in the Ladadika district, where the dishes are Greek and made using ingredients of the best quality. I like Hercules, which sells roasted chick peas, and also the dried nuts at a place on Olympou St which has remained the same since I was a child. I also like the Ouzounian bakery on Leontos Sophou St, where I find the best olive bread in the city.

Thessaloniki of the late 19th and early 20th century can be found in the buildings designed by the architects Vitaliano Poselli and Ernest Hébrard. One can see the old, noble city in the eclectic villas as one crosses Vassilissis Olgas Avenue. Near the Fragomahala district, there are many interesting buildings, like the Villa Allatini, which later became the Bank of Thessaloniki, and more buildings created before the liberation.

The traveller must visit the Contemporary Art Centre, at the port, and the Museum of Photography at the same place. The State Museum of Contemporary Art, as well as the Macedonian Museum of Contemporary Art are living cells which connect the city with the international artistic scene. I consider the Dynamo project-space to be a highly promising new centre of cultural power in the city.

Tsipouro with the scent of the sea, that is Thessaloniki...

Αθανάσιος Μπάμπαλης Industrial designer

Μένω στο ιστορικό κέντρο της Θεσσαλονίκης από επιλογή, για να μπορώ να περπατώ την πόλη που αγαπώ. Μία από τις αγαπημένες μου πεζοπορικές διαδρομές είναι αυτή που κάνω τα πρωινά με την κόρη μου, ξεκινώντας από το σπίτι μας, που βρίσκεται στην περιοχή Βαλαωρίτου, για να φτάσουμε στον παιδικό σταθμό, στην Π. Π. Γερμανού. Είναι μεγάλη η χαρά μου όταν περπατώ με το παιδί μέσα από τα χρώματα, τις μυρωδιές αλλά και τις φωνές από τους κράττες - μικροπωλητές της αγοράς Βλάλη (της αγοράς που ονομάζουμε «Το Καπάνι») και να απαντώ στις ερωτήσεις της που προκαλούνται από τα ποικίλα ερεθίσματα, περνώντας από την πλατεία Αριστοτέλους.

Άλλη αγαπημένη μου διαδρομή -εκτός αστικού ιστού- είναι αυτή που ξεκινάει από τα όρια του λιμανιού της πόλης και εκτείνεται δυτικά ως το δέλτα του Αξιού. Ένα τοπίο ερημωμένο, αγαπημένο γι' αυτήν του ακριβώς τη διαφορετικότητα: την αντίθεση από το αστικό τοπίο, αν και μόλις λίγα λεπτά με το αυτοκίνητο έξω από το κέντρο.

Για φαγητό πηγαίνω στη Νέα Γωνιά και στο Φρυ: τα πιάτα τους βασίζονται στην ελληνική κουζίνα, με γνήσια ποιοτικά υλικά και είναι πάνω από όλα ειλικρινή στη συνάρτηση γεύση - ποιότητα - τιμή. Μου αρέσει το κατάστημα ξηρών καρπών του στραγαλοποιού «Ηρακλή» στην οδό Ολύμπου, ένα μαγαζί καλτ, που είναι ακριβώς το ίδιο από την παιδική μου ηλικία. Επίσης προτιμώ το αρτοποιείο Ουζουνιάν στη Λέοντος Σοφού, όπου βρίσκω το καλύτερο ελιόψωμο της πόλης και στην καλύτερη τιμή.

Τη Θεσσαλονίκη του τέλους του 19ου και αρχών του 20ού αιώνα τη συναντά κανείς στα αρχιτεκτονήματα των Βιταλιάνο Ποζέλι και Ερνέστου Εμπεράρ. Την παλιά, αρχοντική Θεσσαλονίκη τη συναντά κάποιος ακόμη στις επαύλεις της εκλεκτιστικής περιόδου, καθώς διασχίζει την οδό Βασιλίσσης Όλγας. Στη γειτονιά μου, που είναι κοντά στον λεγόμενο Φραγκομαχαλά, υπάρχουν πολλά ενδιαφέροντα κτίρια, όπως η πρώην έπαυλη Αλλατίνι και μεταγενέστερα Τράπεζα της Θεσσαλονίκης, και άλλα κτίρια κτισμένα πριν από την απελευθέρωση της πόλης το 1912, σιωπηλοί μάρτυρες μιας άλλης εποχής.

Ο επισκέπτης της πόλης οφείλει να επισκεφτεί το Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης στο λιμάνι, το Μουσείο Φωτογραφίας στον ίδιο χώρο του λιμανιού. Το Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης, αλλά και το Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης, με τις εκθέσεις, διεθνείς διοργανώσεις και δράσεις τους, είναι κύτταρα ζωντανά που συνδέουν την πόλη με το διεθνές καλλιτεχνικό γίγνεσθαι. Θεωρώ το Δυναμό project-space τη νέα (πολλά υποσχόμενη) δύναμη της πόλης.

Το «Τραγούδι της οδάλισκας» του Θεσσαλονικιού συνθέτη και ποιητή Αιμίλιου Ριάδη συμπυκνώνει για μένα την ουσία της πόλης. Ταίπouρο με μυρωδιά θάλασσας, αυτό είναι η Θεσσαλονίκη, αν και φαντάζομαι πολλοί θα συμφωνούσαν ότι η πόλη είναι «φραπέ με μυρωδιά θάλασσας».



1. Το Καπάνι (αγορά Βλάλη).
/ Kapani (Vlali market).

2. Η Ροτόντα.
/ The Rotunda.

3. Αμφορέας στο Αρχαιολογικό Μουσείο.
/ An amphora at the Archaeological Museum.



POLIXENI ADAM-VELENI

Director of the Archaeological Museum of Thessaloniki

Thessaloniki is the city of museums, since in proportion to its population, it has the largest number in Greece. Of its more than 35 museums, if one wants to get to grips with the basics of the city's history, one should visit the Archaeological Museum, the Museum of Byzantine Culture, the Museum of the White Tower, the Museum of the Ancient Agora, the Folklore Museum and the State Museum of Contemporary Art's two venues at the port and at the Lazariston Monastery. The Macedonian Museum of Contemporary Art, the Tellogleio Art Foundation at the University and the Science Centre and Technology Museum (NOESIS) are also excellent institutions with superb permanent collections and generally very good temporary exhibitions.

A main magnet for foodies in the city is Terkenlis, at the corner of Aristotelous and Tsimiski streets, where I always enjoy the dizzying aroma of the best "tsourekli" (a type of brioche of the East) in town. For something a little less fattening, I pick up a Thessaloniki "koulouri" (sesame bread ring). If I want to enjoy the sunset over the Thermaikos Gulf, I head to Domatio me Thea on the fifth floor of the Olympion cinema building in Aristotelous Square. My favourite winter haunt for a drink is the museum's Café Palermo, and the most sophisticated choices for wine and chatting with friends are De Facto on Pavlou Mela Street and Bazaar in Athonos Square. For an elegant lunch or dinner, I always choose Beta, at the Museum of Byzantine Culture. If I feel like a fruity cocktail, I go to the Archaeological Museum's Terra Antiqua Art Café. I also love the colours and the aromas of the Kapani (Vlali market).

Walk along the walls of the ancient city to enjoy some stunning views. Then, if one also takes a stroll in the archaeological site of the Ancient Agora, one can see the greatness of the Roman city, and if one crosses the axis of the Palace of Galerius, one realises why this city retained its importance during the over 1,000-year Byzantine Empire.

Πολυξένη Αδάμ-Βελένη

Διευθύντρια του Αρχαιολογικού Μουσείου Θεσσαλονίκης

Η Θεσσαλονίκη είναι η πόλη των μουσείων. Έχει τριάντα πέντε - τα περισσότερα στην Ελλάδα αναλογικά με τον πληθυσμό της. Για τα βασικά της ιστορίας της πόλης, θα πρέπει να δει κανείς το Αρχαιολογικό Μουσείο, το Μουσείο Βυζαντινού Πολιτισμού, το Μουσείο του Λευκού Πύργου, το Μουσείο της Αρχαίας Αγοράς, το Λαογραφικό και το Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης στο λιμάνι και στους Λαζαριστές. Εξαιρετικά μουσεία με σπουδαίες περιοδικές εκθέσεις είναι το Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης, το Τελλόγλειο Ίδρυμα Τεχνών στο Πανεπιστήμιο και το Νόμισ.

Παρακολουθώ όλα τα εικαστικά και τα δρώμενα στο Στρατόπεδο Κόδρα, αγαπώ πολύ την έκθεση της Cheap Art, φροντίζω να μη λείπω από τις λογοτεχνικές βραδιές στο Εντευκτήριο και παρακολουθώ τις θεατρικές παραστάσεις στη μικρή αίθουσα της Σχολής του Κρατικού Θεάτρου στους Λαζαριστές και στο υπόγειο θέατρο Ακτίς Αελίου.

Απόλυτο στέκι της πόλης ο Τερκενλής, Αριστοτέλους και Τσιμισκή: ένα προφιτερόλ στο πόδι, κάτω από το άρωμα των καλύτερων τσουρεκιών στον κόσμο. Για κάτι πιο διαιτητικό, κουλούρι Θεσσαλονίκης στη γωνία Αγίας Σοφίας. Για ανατολίτικα σιροπιαστά γλυκά επιλέγω τον Χατζή. Μοναδικό για καφέ, αν θέλεις να απολαύσεις το ηλιοβασίλεμα στο Θερμαϊκό, το Δωμάτιο με θέα, ποτό στο μουσείο-μπαρ Παλέρμιο, ενώ πιο intellectuelle επιλογές παραμένουν το De Facto στην Παύλου Μελά και το Bazaar στην Άθωνος. Για κομψό γεύμα ή δείπνο επιλέγω την κουζίνα του Βήτα, στο Μουσείο Βυζαντινού Πολιτισμού. Για φρουτώδη κοκτέιλ και βιβλίο το καφέ Terra Antiqua, στο Αρχαιολογικό Μουσείο.

Τις πρωινές ώρες ή το σούρουπο, απολαμβάνω τον περίπατο στο μέτωπο της θάλασσας από το Μέγαρο Μουσικής μέχρι το Βασιλικό Θέατρο, καθώς και το πέρασμα από την Αριστοτέλους, που διαθέτει απ' όλα: καταστήματα, μνημεία, παρέες σε καφέ ή στα παγκάκια της πλατείας. Κι αν ξεστράτισεις και χωθείς στο Καπάνι, θα σε συνεπάρουν χρώματα κι αρώματα κάθε λογής προϊόντων! Μοναδικός και ο περίπατος στα τείχη, με θέα όλη τη Θεσσαλονίκη - ποια άλλη πόλη έχει το πλεονέκτημα να διασώζει όλη την περίμετρο των τειχών της; Καμιά! Αν περπατήσεις στην Αρχαία Αγορά, βλέπεις το μεγαλείο της ρωμαϊκής πόλης κι αν διασχίσεις τον άξονα του Ανακτόρου του Γαλέριου, αντιλαμβάνεσαι γιατί αυτή η πόλη εξακολουθούσε να είναι σπουδαία και στην υπερ-χιλιόχρονη βυζαντινή αυτοκρατορία. Για να μην αναφέρω μία προς μία τις μοναδικές βυζαντινές και μεταβυζαντινές εκκλησίες της που την κατατάσσουν δεύτερη βυζαντινή πόλη στον κόσμο μετά την Κωνσταντινούπολη! Κλασικά μνημεία βέβαια θα είναι πάντοτε η Ροτόντα, το «Πάνθεον της Θεσσαλονίκης» και το Τόξο του Γαλέριου.

Νομίζω ότι πουθενά στον κόσμο δεν βρίσκεις την ανθρωπιά της Θεσσαλονίκης. Μια βόλτα στο κέντρο της και θα πεις τουλάχιστον δέκα καλημέρες!



1. Βίλα Μπιάνκα.
/ The Villa Bianca.
1. Μπεζεστένι.
/ The Bezesteni covered market.
2. Μέγαρο Μουσικής.
/ The Concert Hall.
3. Η Αψίδα του Γαλέριου.
/ The Arch of Galerius.



HASDAI KAPON

Deputy mayor for development and management of financial resources at the Municipality of Thessaloniki

I have been walking around this beautiful city since I was very young. My favourite route was, is and always will be along the seafront. Starting from Nikis Avenue, passing the imposing monument of the White Tower, then continuing along the new coastal avenue, with its wonderful parks with their different themes and the unbeatable views of Mount Olympus in the morning and the sunset in the evening, and then ending up at the recently built Concert Hall.

Every nook of the city has its own history which can transport you to that era in a mysterious way. The fortified walls of Ano Poli and the traditional houses of its inhabitants, the only surviving Byzantine spa in Ano Poli, the Arch of Galerius, the White Tower, which is the monumental symbol of the city, Aristotelous Square, which was designed by architect Ernest Hébrard after the great fire that destroyed a major part of the city in 1917, the Byzantine Church of St Demetrius, built in the 7th century on top of the ruins of a temple, the Bezesteni covered market, which dates to the end of the 15th century, and the Villa Bianca and Villa Allatini, both samples of the city's 19th-century architecture. In the next decades we meet the OTE Tower, the statue of Alexander the Great on the waterfront, Eleftheria (Freedom) Square, with the monument in memory of the city's Jewish Holocaust victims. Hidden for years, the city's Jewish heritage has begun to emerge, thanks to the coordinated actions of the municipality, the Israeli community and other bodies.

Together with Byzantium, its Ottoman past and the Jewish tradition are integral parts of the character of Thessaloniki, and together they make up a fascinating mosaic which is present everywhere.

Χασδαί Καπόν

Αντιδήμαρχος Ανάπτυξης και Διαχείρισης
Οικονομικών Πόρων του Δήμου Θεσσαλονίκης

Η Θεσσαλονίκη έχει τη δική της μοναδική «μυρωδιά», που σε παροτρύνει να αφηθείς και να τη βιώσεις με τον καλύτερο δυνατό τρόπο. Τα αρώματά της είναι ένας συνδυασμός που ενώνει τη μεγάλη ιστορία της με τη σύγχρονη πόλη. Η απροσποίητη φιλοξενία των κατοίκων της και η ζεστασιά τους αποτελούν για τον επισκέπτη αξέχαστη εμπειρία. Έτσι πιστεύω ότι εξηγείται γιατί γίνεται, συνήθως, και μόνιμος θαυμαστής της, αλλά και ο καλύτερος πρεσβευτής της τόσο στο εξωτερικό όσο και στο εσωτερικό.

Από μικρή ηλικία συνήθιζα να περπατώ σε αυτή την πανέμορφη πόλη. Η αγαπημένη μου διαδρομή ήταν, είναι και θα είναι η παραλιακή ζώνη. Ξεκινώντας από τη λεωφόρο Νίκης, συναντώντας το επιβλητικό μνημείο του Λευκού Πύργου, συνεχίζοντας στη Νέα Παραλία με τα υπέροχα θεματικά πάρκα, θαυμάζοντας την αεξεπέραστη θέα στο βουνό του Ολύμπου το πρωί και του ηλιοβασιλέματος το απόγευμα, και καταλήγοντας στο νεόκτιστο Μέγαρο Μουσικής.

Κάθε γωνιά της Θεσσαλονίκης έχει τη δική της ιστορία και σε ταξιδεύει με έναν μυστηριώδη τρόπο. Τα οχυρωματικά τείχη της Άνω Πόλης και τα παραδοσιακά σπιτάκια των κατοίκων της, το μοναδικό σωζόμενο βυζαντινό λουτρό στην Άνω Πόλη, η Αψίδα του Γαλέριου, ο Λευκός Πύργος (που είναι το μνημειοσύμβολο της πόλης), ο άξονας της πλατείας Αριστοτέλους, που σχεδιάστηκε από τον αρχιτέκτονα Ερνέστο Εμπράρ μετά τη μεγάλη πυρκαγιά του 1917, ο βυζαντινός ναός του Αγίου Δημητρίου, που κτίστηκε τον 7ο αιώνα στα ερείπια παλαιότερου ναού, το μουσουλμανικό τέμενος Αλατζά Ιμαρέτ, το Γενί Τζαμί, η σκεπαστή αγορά «Μπεζεστένι», που χρονολογείται από τα τέλη του 15ου αιώνα, η Βίλα Μπιάνκα και η Βίλα Αλλατίνι, που αποτελούν δείγματα αρχιτεκτονικής του 19ου αιώνα. Στις επόμενες δεκαετίες, συναντάμε τον Πύργο του ΟΤΕ, στην είσοδο της ΔΕΘ, το άγαλμα του Μεγάλου Αλεξάνδρου στην παραλία, την πλατεία Ελευθερίας με το μνημείο Ολοκαυτώματος των Εβραίων της πόλης. Όλα αυτά τα μνημεία έχουν μια σταθερή και διαχρονική αξία και αποτελούν σταθμούς στην ιστορία της.

Η εβραϊκή κληρονομιά, για χρόνια κρυμμένη, έχει αρχίσει να αναδύεται μέσα από συντονισμένες ενέργειες του δήμου, της Ισραηλιτικής Κοινότητας και άλλων φορέων. Το βυζαντινό και το οθωμανικό της παρελθόν, καθώς και η εβραϊκή παράδοση αποτελούν αναπόσπαστα κομμάτια του χαρακτήρα της αστικής Θεσσαλονίκης, και όλα μαζί συνθέτουν ένα συναρπαστικό ψηφιδωτό που είναι παρόν παντού, από τον Λευκό Πύργο στο Γενί Τζαμί, στο Αλατζά Ιμαρέτ, στην πλατεία Ελευθερίας και στα κάστρα.



1. Η Νέα Παραλία.
/ The recently refurbished seafront.
2. Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης.
/ The Macedonian Museum of Contemporary Art.
3. Έργο από την ενότητα «Ομπρέλες» του Γιώργου Ζογγολόπουλου.
/ "Umbrellas" by Yorgos Zongolopoulos.



Ξανθίππη Σκαρπιά-Χόιπελ

Πρόεδρος του Μακεδονικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης

Η πόλη της Θεσσαλονίκης, στη νέα της πραγματικότητα, έχει να παρουσιάσει εξαιρετικές συλλογές στα μουσεία της και στις δώδεκα τον αριθμό γκαλερί της. Εξασφαλίζει στον επισκέπτη έναν αλυσμάντο ποιοτικά και ψυχαγωγικά πολιτιστικά περίπατο, αφού του παρουσιάζεται ένα πανόραμα τεχνών και πολιτισμού.

Πέρα όμως από τη γοητευτική αιωνιότητα των αρχαιολογικών της χώρων, αλλά και πέρα από την αισθητική ζημιά που έχει δημιουργήσει ο ομογενοποιημένος τύπος της πολυκατοικίας, η πόλη αναπνέει σε χώρους όπως οι πλατείες Αριστοτέλους, Ναυαρίνου, Αθωνος, καθώς και στην αναπασμένη Νέα Παραλία - και προσεχώς και στην παλιά.

Το αγαπημένο μου στέκι, ιδίως τα πρωινά του Σαββάτου, ήταν για πάρα πολλά χρόνια το Ζήτα Μι και δυστυχώς από τότε που έκλεισε δεν το έχω αντικαταστήσει. Όσο για το φαγητό, η Θεσσαλονίκη είναι γνωστή για τις υψηλές επιδόσεις της στον τομέα της γαστρονομίας. Ταβέρνες, εστιάτορια, ζαχαροπλαστεία δεν αφήνουν κανέναν επισκέπτη παραπονεμένο. Επισκέπτομαι συχνά το Ουζερί του Λεπέν στην ομώνυμη στοά, τα Σουτζουκάκια και το Αγκυροβόλι στη Διαγώνιο, καθώς και το Κονάκι στη Άνω Πόλη, όπου κατοικώ.

Η καθημερινή μου διαδρομή κατά μήκος των βυζαντινών τειχών, των κήπων του Πασά και των παλαιών νεκροταφείων προβάλλει μέσα μου την εξαιρετική σημασία της προσιτότητας του πρασίνου, το οποίο ταυτόχρονα αναδεικνύει και τη σπιβαρότητα της βυζαντινής τοιχοποιίας.

Οι κάτοικοι της Θεσσαλονίκης έχουν μια στενή, οργανική σχέση με τη σύγχρονη τέχνη, η οποία ξεκίνησε το 1979 όταν μέσω της δωρεάς της συλλογής του Αλέξανδρου Ιόλα (που αποτέλεσε τον πυρήνα της δημιουργίας του Μακεδονικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης) είχαν την ευκαιρία να δουν πρώτοι συλλογές καλλιτεχνών όπως οι Andy Warhol, Max Ernst, Max Beckmann, Fluxus κ.ά. Μέσω των εκπαιδευτικών προγραμμάτων για μικρά παιδιά (ήδη 330 σε αριθμό) που έχουμε καθιερώσει στο ΜΜΣΤ, φροντίζουμε να καλλιεργούμε αυτή την τάση δημιουργώντας ένα φυτώριο δημιουργίας.

Αν έπρεπε να επιλέξω ένα έργο συνώνυμο της Θεσσαλονίκης, θα επέλεγα τις Ομπρέλες του Ζογγολόπουλου, που στεγάζονται πλέον στο Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης, και το έργο της ίδιας ενότητας στη Νέα Παραλία.

Όσο για το σύγχρονο πρόσωπο της πόλης, αυτό πιστεύω ότι συνοψίζεται στην εικόνα που συνθέτει ο άξονας Δημαρχείο - Νέα Παραλία - Μέγαρο Μουσικής.

XANTHIPPE SKARPIA-HEUPEL President of the Macedonian Museum of Contemporary Art

The modern city of Thessaloniki has excellent collections in its numerous museums and its 12 galleries. It also offers a host of options for visitors in terms of the arts and culture.

Beyond the charming timelessness of its archaeological sites, the city comes alive in places like Aristotelous, Navarinou and Athonos squares, as well as along the restored new esplanade – and presently the old one too. Of course, Thessaloniki is famed for its food. Tavernas, restaurants and pastry shops leave no visitor unsatisfied. I often go to Lepen's ouzeri in the arcade of the same name, Soutzoukakia and Agyrovoli at Diagonios, and Konaki in Ano Poli, where I live.

My daily walk to work, along the Byzantine walls, the so-called "Gardens of the Pasha" and the old cemeteries, reminds me of the importance of having accessibility to urban greenery, as well as inspiring awe regarding the robustness of the Byzantine masonry.

Residents of Thessaloniki have a close relationship with contemporary art, which began in 1979, when, thanks to the donation of the Alexandros Iolas collection, which was to become the nucleus for the creation of the Macedonian Museum of Contemporary Art, they had the opportunity to see previously unshown works by artists including Andy Warhol, Max Ernst, Max Beckmann, Fluxus etc.

If I had to choose a work of art that is synonymous with the city, I'd say "Umbrellas" by Yorgos Zongolopoulos, at the Macedonian Museum of Contemporary Art, and a version of the same work on the new esplanade.

In my opinion, the area encompassing City Hall, the new esplanade and the Concert Hall comprises an image which summarises the contemporary face of Thessaloniki.



Στουτγάρδη, Πλατεία του Ανακτόρου.
/ The Palace Square (Schlossplatz) in Stuttgart.

Στις μητροπόλεις της Γερμανίας

Φρανκφούρτη, Μόναχο, Στουτγάρδη, Ντίσελντορφ: τα πολιτισμικά τους θέλγητρα, που περιλαμβάνουν από σύγχρονη τέχνη μέχρι παραδοσιακή γαστρονομία, κάνουν τις τέσσερις μεγάλες γερμανικές πόλεις πεδία εξερεύνησης για τους ανήσυχους ταξιδιώτες.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ / BY TASSOULA EPTAKILI

THE METROPOLISES OF GERMANY

Frankfurt, Munich, Stuttgart and Düsseldorf have a diverse mix of art, culture and gastronomy that are proving a hit with today's discerning travellers.



© ADENIS, FULVIO ZANETTINI/LAIF, FL. MONHEIM/
WWW.IML.GR, LOOK/PEIRON, GETTY IMAGES/
IDEAL IMAGE, © STUART BLACK, DOUG PEARSON,
AWL IMAGES/AR IMAGES, JOSE LUIS STEPHENS/
MASTERFILE, ALAMY/VISUAL HELLAS, GR



ΜΟΝΑΧΟ: Η Αθήνα του Ίζαρ

Πρώην αυτοκρατορική μητρόπολη, με δεκάδες ιστορικά αξιοθέατα και ζηλευτή ποιότητα ζωής, η πρωτεύουσα της Βαυαρίας είναι γεμάτη ευχάριστες εκπλήξεις για τον ταξιδιώτη.

Το καλύτερο σημείο για μια πρώτη γνωριμία με το Μόναχο βρίσκεται ψηλά, στο καμπαναριό της Peterskirche, της γοτθικού ρυθμού εκκλησίας του Αγίου Πέτρου. Πρέπει, βέβαια, να βρείτε το κουράγιο να ανεβείτε περίπου 300 σκαλιά, αλλά θα αποζημιωθείτε. Εκεί, από τα 92 μ., η θέα στην πόλη είναι μαγευτική. Είναι πραγματικά πανέμορφη η πρωτεύουσα της Βαυαρίας. Αν όνειρο του Βασιλιά Λουδοβίκου Α' (1786-1868) ήταν να δημιουργήσει «μια πόλη που θα τιμά τη Γερμανία και που όμοιά της δεν θα υπάρχει αλλού», το έκανε σε μεγάλο βαθμό πραγματικότητα. Τη γέμισε με πλατείες, εκκλησίες, πάρκα και δεκάδες υπέροχα κτίρια, που μαρτυρούσαν την αγάπη του για την αρχαία Ελλάδα και την αρχιτεκτονική της. Δεν είναι τυχαίο το ότι μέχρι σήμερα το Μόναχο είναι γνωστό με την προσωνυμία «Η Αθήνα του ποταμού Ίζαρ». Περάστε από τη φημισμένη Γλυπτοθήκη (www.antike-am-koenigsplatz.mwn.de), όπου εκτίθεται και ο ιδιαίτερα δημοφιλής «Απόλλων της Τερεντίας» (560 π.Χ.), και θα μπειτε αμέσως στο πνεύμα.

Αν το παρελθόν του ήταν λαμπρό, το παρόν του είναι εξίσου φωτεινό. Το Μόναχο φιγουράρει σταθερά τα τελευταία χρόνια στην πρώτη δεκάδα σε λίστες των πόλεων με την υψηλότερη ποιότητα ζωής. Οι περίπου 1,5 εκατ. κάτοικοί του έχουν τη μεγαλύτερη αγοραστική δύναμη -32% πάνω από τον μέσο όρο της Γερμανίας- και ο δείκτης εγκληματικότητας είναι ο χαμηλότερος στη χώρα. Αλλά και για τον επισκέπτη, οι εκπλήξεις που επιφυλάσσει είναι πολλές - «ανάμεσα στην τέχνη και την μπύρα», όπως έγραψε κάποτε ο Γερμανός ποιητής Χάινριχ Χέιν. Γιατί μπορεί να είναι ταυτισμένο στη συνείδηση όλου του κόσμου με το Oktoberfest, αλλά οι ποταμοί ζύθου που ρέουν κάθε Οκτώβρη στο πιο μεθυστικό φεστι-

Ludwig I, king of Bavaria from 1825 to 1848, dreamed of creating a city unparalleled by any other in the world that would honour Germany. The passionate philhellene filled Munich with dozens of wonderful neoclassical buildings that testify to his love of ancient Greece and its architecture. It is no coincidence that the city is known as Athens on the Isar, as a visit to the renowned Glyptothek (www.antike-am-koenigsplatz.mwn.de) – which Ludwig commissioned as a home for his fine collection of ancient Greek and Roman sculptures and where visitors today can admire the Corinthian Apollo (or Kouros) of Tenea (560 BC) – will surely confirm.

In recent years Munich has remained a constant in the first 10 places in various quality-of-life indices. Its nearly one-and-a-half million

1



2

1. Η Πινακοθήκη Σύγχρονης Τέχνης. / The Pinakothek der Moderne.
2. Η Γλυπτοθήκη. / The Glyptothek.
3. Η θέα από το καμπαναριό του Αγίου Πέτρου.
/ A view from St. Peter's Church.
4. Το Μουσείο Residenz. / The Residenzmuseum.
5. Το Μουσείο BMW. / The BMW Museum.
6. Οι Αγγλικοί Κήποι. / The Englischer Garten.



3



4



6



5

βάλ του πλανήτη δεν είναι ο μόνος λόγος να ταξιδέψει κανείς στο Μόναχο. Η μητρόπολη του γερμανικού Νότου αγαπάει τις τέχνες.

Το Μόναχο διαθέτει δεκάδες ιστορικά αξιοθέατα, μουσεία και γκαλερί. Από τον Καθεδρικό Ναό της Παρθένου Μαρίας (Frauenkirche) στη Marienplatz, την κεντρική πλατεία, και το παλιό και το καινούργιο δημαρχείο (Altes & Neues Rathaus) μέχρι το εντυπωσιακό Γερμανικό Μουσείο (www.deutsches-museum.de), που είναι το πλουσιότερο σε εκθέματα (από ραδιόφωνα μέχρι διαστημόπλοια) μουσείο επιστήμης και τεχνολογίας στον κόσμο, σίγουρα θα βρείτε κάποιο που θα σας εντυπωσιάσει ιδιαίτερα. Το επιβλητικό Residenz, τα ανάκτορα στα οποία διέμεναν οι Βαυαροί βασιλείς (www.residenz-muenchen.de), και το Νύμφενμπουργκ (www.schloesser.bayern.de), η πάλαι ποτέ θερινή κατοικία τους, λίγο έξω από την πόλη, λειτουργούν επίσης ως μουσεία.

Οι κάτοικοι του Μονάχου λατρεύουν, λοιπόν, τις τέχνες, αυτό όμως δεν σημαίνει καθόλου ότι περιφρονούν την καλοπέραση. Αντιθέτως. Μια βόλτα στα υπέροχα εστιατόρια του κέντρου, όπως το Café Rischart (Marienplatz 18) ή το Königsquelle (Baaderstrasse 2), στα μαγαζιά του Schwabing (όπως το Alter Simpl, στην Türkenstrasse) καθώς και στις απαστράπτουσες βιτρίνες της Maximilianstrasse θα σας πείσει.

Θυμηθείτε: Αν ο καιρός το επιτρέπει, μην παραλείψετε έναν περίπατο ή, ακόμα καλύτερα, μια ποδηλατάδα στους περίφημους Αγγλικούς Κήπους (Englischer Garten). Με έκταση 4 τ.χλμ., είναι ένα από τα μεγαλύτερα αστικά πάρκα της Ευρώπης, και μέσα στα λιβάδια, στα ξέφωτα, στις λιμνούλες και στα ρυάκια του οργανώνονται αθλοπαιδιές και κάθε είδους δραστηριότητες. Επίσης, στις αμέτρητες παραδοσιακές μπιριρίες της πόλης, θα είναι δύσκολο να αποκωδικοποιήσετε τον κατάλογο αν δεν γνωρίζετε τη γλώσσα. Τις περισσότερες φορές τα μενού είναι γραμμένα μόνο στα Γερμανικά. Στην επίσημη ιστοσελίδα της πόλης του Μονάχου (www.muenchen.de) θα βρείτε, ωστόσο, ένα πολύ κατατοπιστικό γλωσσάρι.

citizens have the greatest purchasing power – 32% above average in Germany – and the crime rate is the lowest in the country.

The city also holds many surprises for its visitors – nestling “between art and beer like a village between hills”, as the poet Heinrich Heine put it. However, while it may be identified in the minds of many with the annual Oktoberfest, an autumn celebration of Bavarian ale, that is not the only reason to travel to the metropolis of the German South. Visitors shouldn’t miss the Frauenkirche, or Cathedral of Our Dear Lady, in Marienplatz, the Deutsches Museum (www.deutsches-museum.de) and the Munich Residenz (www.residenz-muenchen.de). For gifts, head to Maximilianstrasse, and, fear not, Munich also satisfies in terms of food, with the Café Rischart (Marienplatz 18) or the Königsquelle (Baaderstrasse 2) being just two examples of the city’s many excellent eateries.

● **Weather permitting**, take a walk or, better still, rent a bike and ride around the famous English Gardens (Englischer Garten). The 4 sq.km urban park is one of the biggest in Europe.

FRANKFURT

Manhattan on the Main



ΦΡΑΝΚΦΟΥΡΤΗ: Το Μανχάταν του Μάιν

Κοσμοπολίτικη και κομψή, πόλος ανάπτυξης και κέντρο της τέχνης, μια πόλη με τόσα πρόσωπα όσα και οι επισκέπτες της.

Ένας μεγάλος μύθος καταρρίπτεται με το που ο ταξιδιώτης μπαίνει στο πρώτο εστιατόριο. Τα «λουκάνικα Φρανκφούρτης» τα αποκαλούν έτσι σε οποιαδήποτε άλλη χώρα εκτός από τη Γερμανία. Για τους ντόπιους είναι «βιεννέζικα λουκάνικα». Όχι πως το όνομά τους έχει, βέβαια, ιδιαίτερη σημασία. Η νοστιμιά τους, σε συνδυασμό μάλιστα με μια δροσερή, αφρισμένη μπίρα, θα κάνει κάθε καλοφαγά επισκέπτη της Φρανκφούρτης να ξεχάσει ακόμη και το δικό του όνομα! Και για του λόγου το αληθές, μπορείτε να επισκεφτείτε και να τα δοκιμάσετε στο Zum Schwarzen Stern (Romerberg 6), το οποίο σερβίρει παραδοσιακό γερμανικό φαγητό, ή στο επίσης εξαιρετικό Wein-Dünker (Berger Strasse 265).

Σημαντική βιομηχανική πόλη δεν υπήρξε ποτέ η Φρανκφούρτη. Ανέκαθεν όμως ήταν ακμάζον εμπορικό κέντρο. Το 1888, ο μεγαλύτερος σιδηροδρομικός σταθμός στην Ευρώπη άνοιξε εδώ και ο υπερασύγχρονος αερολιμένας της, που άρχισε να λειτουργεί το 1936, την έκανε δημοφιλή προορισμό για τους ευκατάστατους Ευρωπαίους. Μετά τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο, κατά τη διάρκεια του οποίου υπέστη τρομακτικές καταστροφές, αφού επούλωσε τις πληγές της, κατάφερε σταδιακά να εξελιχθεί και πάλι σε σημαντικό οικονομικό και πολιτιστικό κέντρο, όχι μόνο για τη Γερμανία, αλλά και για όλη τη Γηραιά Ήπειρο.

Η Φρανκφούρτη είναι η έδρα του γερμανικού χρηματιστηρίου, της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας, της Deutsche Bank. Την αποκαλούν «Μανχάταν του Μάιν», εξαιτίας των ουρανοξυστών της. Η Buchmesse, η Διεθνής Έκθεση Βιβλίου της, είναι η μεγαλύτερη στον πλανήτη και καθορίζει το μέλλον της παγκόσμιας εκδοτικής βιομηχανίας. Τα μουσεία της έχουν επίσης μεγάλο ενδιαφέρον. Όπως

It is said that the hot dog sausage originated in the city of Frankfurt in the 13th century. However, somewhere down the line, Germans started to call them Wieners, after the Austrian capital, although, rather confusingly, they are known as Frankfurters in Vienna. Etymological details aside, though, many traditional restaurants in the city serve up Frankfurters/Wieners, which go down a treat with a cool beer – Zum Schwarzen Stern (Romerberg 6) is just one of them.

Frankfurt has long flourished as a trade centre. The largest railway station in Europe opened here in 1888 and the city's very modern airport, which started functioning in 1936, has made it a popular destination for well-off Europeans. It is home to the German stock exchange, the European Central Bank and Deutsche Bank. It is also called "Manhattan on the Main" or



1



2

1. Άποψη του ποταμού Μάιν. / A view of River Main.
2. Λιμπιγκχάους. / The Liebieghaus.
3. Ο Βοτανικός Κήπος. / The Palmengarten.
4. Η πλατεία Romerberg. / Romerberg Square.



4



3

το Städel (www.staedelmuseum.de), με μια σπουδαία συλλογή έργων τέχνης (από Μπουτισέλι και Ρέμπραντ μέχρι Φράνσις Μπέικον): 2.700 πίνακες, 600 γλυπτά και περίπου 100.000 σχέδια. Ή το Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης (www.mmk-frankfurt.de), με μια διάσημη συλλογή έργων Pop Art: του Άντι Γουόρχολ, του Ρόι Λικτενστάιν, του Γιόζεφ Μπόις και άλλων.

Δίπλα τους στέκεται επάξια το Λιμπιγκχάους (www.liebieghaus.de), που χτίστηκε στα τέλη του 19ου αιώνα για τον Τσέχο βιομήχανο Χάινριχ Λίμπιγκ και σήμερα στεγάζει ένα ιδιαίτερα ενδιαφέρον μουσείο γλυπτικής. Και, φυσικά, πόλο έλξης για τους επισκέπτες αποτελεί το πατρικό σπίτι του Γιόχαν Βόλφγκανγκ Γκάιτε, που λειτουργεί ως μουσείο (www.goethehaus-frankfurt.de). Ο σπουδαίος Γερμανός ποιητής, μυθιστοριογράφος και δραματουργός γεννήθηκε εδώ, από πολύ εύπορη οικογένεια, το 1749.

Σε αυτό το πλαίσιο της αρμονικής συνύπαρξης του ζην και του ευ ζην μπορεί κανείς να εξηγήσει τον κοσμοπολίτικο αέρα της και το *modus vivendi* των κατοίκων της Φρανκφούρτης, που αγαπούν τα κομψά ρούχα, το καλό φαγητό, τη διασκέδαση και τα υπόλοιπα αγαθά της ευζωίας, αλλά και τις τέχνες. Το διαπιστώνει κανείς με έναν απλό περίπατο στην Operplatz και τη γειτονική της Börsenplatz: η μνημειώδης παλαιά Όπερα της Φρανκφούρτης (www.alteoper.de), χτισμένη στον αρχιτεκτονικό ρυθμό της ιταλικής Αναγέννησης, βρίσκεται δύο βήματα από το χρηματιστήριό της...

Θυμηθείτε: Οι φυσιολάτρες ας έχουν υπόψη τους ότι ο Βοτανικός Κήπος (www.palmengarten.de) της Φρανκφούρτης, με έκταση περίπου 300 στρέμματα, είναι ο μεγαλύτερος στη Γερμανία. Και οι «κυνηγοί» εκλεκτών γεύσεων ότι το πιο διάσημο λουκάνικο της πόλης θα το γευτούν στην γκουρμέ αγορά της, την Kleinmarkthalle (www.kleinmarkthalle.com), και στο Schreiber. Η φήμη αυτού του καταστήματος είναι αντιστρόφως ανάλογη του μεγέθους του. Με μια βιτρίνα που μετά βίας φτάνει τα δύο μέτρα, μαζεύει κάθε μέρα εκατοντάδες πελάτες - από νοικοκυρές και φοιτητές μέχρι βουλευτές και στελέχη πολυεθνικών.

“Mainhattan,” owing to its skyscrapers. The Frankfurt Book Fair, or Buchmesse, is the biggest in the world and plays a great role in determining the future of the publishing industry. The city’s museums are very interesting too. These include the Städel (www.staedelmuseum.de), the Museum of Modern Art (www.mmk-frankfurt.de), where visitors can admire works by Warhol, Lichtenstein and Beuys in its super collection of pop art, and the the Liebieghaus (www.liebieghaus.de), which houses a very interesting collection of sculptures.

Another special attraction is the childhood home of Goethe, which is now a museum (www.goethehaus-frankfurt.de), where the great German writer, artist and politician was born to a wealthy family in 1749.

● **Nature lovers** should make a beeline for the Botanical Garden, which, with an area of some 300 acres, is the largest in Germany. Meanwhile, to sample the city’s famous sausages at their best, join the queue at Schreiber in the Kleinmarkthalle (www.kleinmarkthalle.com), a great indoor market.



ΣΤΟΥΤΓΑΡΔΗ: Η πόλη των εφευρέσεων

Περιτριγυρισμένη από δάση και πάρκα, πλούσια σε ιαματικές πηγές, με εξαιρετικά ενδιαφέρον βιομηχανικό παρελθόν και μοναδικές αντικερί.

Η πρωτεύουσα της Βάδης-Βυρτεμβέργης έχει πολλά για τα οποία μπορεί να υπερηφανευτεί. Κατ' αρχάς, για την «αγία λαμαρίνα», όπως αποκαλούν οι ντόπιοι το αυτοκίνητο, αφού εδώ, το 1886, ο Gottlieb Daimler και ο Wilhelm Maybach κατασκεύασαν ένα από τα πρώτα βενζινοκίνητα αυτοκίνητα στον κόσμο. Επειτα, για το γεγονός ότι είναι μία από τις πιο πράσινες πόλεις της Γερμανίας: περίπου το 1/4 της συνολικής έκτασής της καλύπτεται από δάση. Το κρασί της είναι επίσης εξαιρετικό. Η οινοποιία στην περιοχή συναγωνίζεται επάξια τη ζυθοποιία: έχει παράδοση περισσότερα από χίλια χρόνια.

Κάτι που δεν γνωρίζουν ίσως πολλοί, είναι τα λουτρά της, όπως το Leuze, το Mineralbad Cannstatt και το Mineralbad Berg, ιδιαίτερα δημοφιλή για τις θεραπευτικές τους ιδιότητες. Η Στουτγάρδη είναι η δεύτερη -μετά τη Βουδαπέστη- πιο πλούσια πόλη της Ευρώπης σε ιαματικές πηγές. Χτισμένη σε υψόμετρο 260, ανάμεσα σε γραφικούς λόφους, με 600.000 κατοίκους, αποτελεί σήμερα σημαντικό βιομηχανικό (με ισχυρές αυτοκινητοβιομηχανίες) αλλά και πολιτιστικό κέντρο, με σημαντικά μουσεία και έναν παγκοσμίου φήμης θίασο μπαλέτου - η ιστορία του Stuttgart Ballet Company (www.stuttgart-ballet.de) ξεκινά το 1609.

Τυπικοί Γερμανοί, οι κάτοικοι της Στουτγάρδης μπορεί να έχουν αδυναμία στο κρασί, όμως αυτό δεν σημαίνει ότι δεν λατρεύουν και την μπύρα. Μόνο που στις παραδοσιακές μπιραρίες της πόλης -όπως το Die gute Stube (Pfarrstrasse 25), το Arche (Baarenstrasse 2) ή το Délice (Hauptstätter Strasse 61)-, την πρωτοκαθεδρία στα πιάτα δεν έχουν τα λουκάνικα, όπως θα περίμενε κανείς, αλλά τα Spaetzle, ένα είδος ζυμαρικών που τρώγονται είτε σκέτα είτε με τυρί. Μια άλλη τοπική σπεσιαλιτέ είναι τα Maultaschen,

The capital of Baden-Württemberg has much to be proud of: first and foremost for being the birthplace of the automobile, since it was here that Gottlieb Daimler and Wilhelm Maybach created one of the first petrol-powered vehicles in 1886. Secondly, because Stuttgart is one of the greenest cities in Germany: Approximately a quarter of its total area comprises forestland. Its wines are also excellent – winemaking in the area competes with beer brewing. Finally, a fact unknown to many: After Budapest, Stuttgart is the city with the most spas in Europe: Leuze, Mineralbad Cannstatt and Mineralbad Berg are three of the most popular. Today Stuttgart is an important industrial and cultural centre, with a powerful automotive sector, major museums and a world-famous ballet company, the Stuttgart Ballet (www.stuttgart-ballet.de).



1



2

1. Ο ζωολογικός και βοτανικός κήπος Wilhelma. / The Wilhelma Zoological Botanical Garden.
2. Η Εθνική Πινακοθήκη. / The Staatsgalerie.
3. Η σκεπαστή αγορά Markthalle. / The Markthalle.
4. Το Μουσείο Porsche. / The Porsche Museum.



4



3

«φωλιές» από ζύμη γεμιστές με κιμά, σπανάκι, αυγά, κρεμμύδια, μαϊντανό και μπαχαρικά. Αναζητήστε τα, μαζί με άλλα τοπικά προϊόντα, στη Markthalle, τη σκεπαστή αγορά της πόλης (www.markthalle-stuttgart.de), έκτασης 3.000 τ.μ., που θυμίζει έντονα ανατολίτικο παζάρι. Χτίστηκε το 1914, κατεστράφη κατά τον Β΄ Παγκόσμιο Πόλεμο και το 1953 αποκαταστάθηκε στην παλιά της μορφή. Θεωρείται από τις πιο όμορφες του κόσμου.

Στα πιο σημαντικά αξιοθέατα της Στουτγάρδης περιλαμβάνεται η Εθνική Πινακοθήκη (www.staatsgalerie.de), με μια πολύ σημαντική συλλογή έργων τέχνης (από Μονέ και Μοντλιάνι μέχρι Πικάσο). Εξαιρετικό ενδιαφέρον παρουσιάζουν και τα μουσεία Mercedes-Benz (www.mercedes-benz-classic.com) και Porsche (www.porsche-stuttgart.de), που «αφηγούνται» με συναρπαστικό τρόπο την εξέλιξη της αυτοκινητοβιομηχανίας. Αξίζει, επίσης, να εντάξετε στην περιήγησή σας τα παλαιοπωλεία και τις антиквари του Bohnenviertel, όπου θα βρείτε και υπέροχα μικρά καφέ και εστιατόρια. Στο www.bohnenviertel-stuttgart.de μπορείτε να κατεβάσετε χάρτη της περιοχής και δεκάδες προτάσεις. Καλύτερο σημείο, πάντως, για να παρατηρήσετε την πόλη αφ' υψηλού είναι ο Πύργος της Τηλεόρασης, ύψους 217 μ. (www.fernsehturmstuttgart.com). Βρίσκεται στην κορυφή ενός κατάφυτου λόφου και από το καφέ του η θέα κόβει την ανάσα.

Θυμηθείτε: Οι κάτοικοί της -που ονομάζονται Schwaben, δηλαδή Σουββοί- θεωρούνται ιδιαίτερα εύστροφοι, συνεπείς και εφευρετικοί. Σε καμία άλλη πόλη της Ευρώπης δεν δηλώνονται επιπλέον τόσες πατέντες όσες στη Στουτγάρδη. Είναι, όμως, και ιδιαίτερα φειδωλοί στα κομπλιμέντα τους. Αν, λοιπόν, ζητήσετε τη γνώμη ενός ντόπιου για ένα εστιατόριο, για παράδειγμα, κι εκείνος σας πει «δεν είναι κι άσχημο», μεταφράστε το ως «είναι εξαιρετικό» και μη διστάσετε να το επισκεφτείτε. Εξαιρετικός πέραν πάσης αμφιβολίας είναι και ο ζωολογικός και βοτανικός κήπος Wilhelma, κοντά στο σταθμό του Bad Cannstatt (www.wilhelma.de). Από τους πιο σημαντικούς στην Ευρώπη, με 8.000 ζώα (από 1.000 διαφορετικά είδη) και 5.000 είδη φυτών.

Stuttgarters may have a soft spot for wine but they also love their ales, which are best enjoyed at one of the city's many traditional beerhouses. These include Die Gute Stube (Pfarrstrasse 25), Arche (Bärenstrasse 2) and Délice (Hauptstätter Strasse 61), where the culinary specialties include Spätzle – egg noodles served with cheese – and Maultaschen – like a large version of ravioli filled with minced meat, spinach, eggs, onions and spices. You can also find these products at the vibrant Markthalle, a covered market hall (www.markthalle-stuttgart.de).

Other places worth a visit in Stuttgart include the National Gallery (www.staatsgalerie.de), as well as the Mercedes-Benz (www.mercedes-benz-classic.com) and Porsche (www.porsche-stuttgart.de) museums. The best spot from which to see the city from high above is the Television Tower (www.fernsehturmstuttgart.com).

● **The Wilhelma Zoo and Botanical Garden** (www.wilhelma.de), near the Bad Cannstatt railway station, boasts more than 8,000 animals (of over 1,000 different species), along with in excess of 5,000 kinds of plants.



ΝΤΙΣΣΕΛΝΤΟΡΦ: Η Πέμπτη Λεωφόρος του Ρήνου

Η γερμανική μητρόπολη της μόδας, με την υπέροχη παλιά πόλη, την τοπική παραδοσιακή μπύρα και τις μοναδικές παραστάσεις κλασικής μουσικής.

Υπάρχουν πολλές εκφράσεις που συνοδεύουν το «χωριό του (ποταμού) Ντίσελ» - αυτό σημαίνει στα Γερμανικά η λέξη Ντίσελντορφ. Το αποκαλούν «το μεγαλύτερο μπαρ του κόσμου», γιατί στο ιστορικό του κέντρο, σε έκταση λίγο μεγαλύτερη από 1.000 τ.μ., θα βρει κανείς περισσότερα από 260 μπαρ και εστιατόρια. Κατ' άλλους είναι «η Πέμπτη Λεωφόρος του Ρήνου» - για τα αμέτρητα, πολυτελή καταστήματά του αλλά και γιατί αποτελεί έδρα πολλών, μικρών και μεγάλων, οίκων μόδας. Βέβαια, υπάρχει μία ακόμα πτυχή στη γοητευτική προσωπικότητα της πόλης: η λατρεία της για τις τέχνες. Αψευδείς μάρτυρες, οι περίπου 100 γκαλερί και τα 26 μουσεία της.

Η βόλτα του επισκέπτη ξεκινά από την παλιά πόλη. (Όχι και τόσο παλιά, στην πραγματικότητα, αφού μετά τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο στο μεγαλύτερο μέρος της ξαναχτίστηκε.) Εκεί θα δει κάποια πανέμορφα σπίτια που διασώθηκαν από τους βομβαρδισμούς και το Δημαρχείο, χτισμένο στα μέσα του 16ου αιώνα, και θα θαυμάσει το υπέροχο ζωγραφιστό ταβάνι στην εκκλησία του Αγίου Ανδρέα. Σε κάθε περίπτωση, μια βόλτα στα γραφικά σοκάκια της Altstadt είναι άκρως χαλαρωτική - μέχρι να βραδιάσει. Τότε, το σκηνικό αλλάζει. Δυνατή μουσική, ποταμοί μπύρας, κέφι και χορός.

Από τα δεκάδες μουσεία της πρωτεύουσας της Ρηνανίας-Βεσφαλίας, το Kunstpalast (www.smkp.de) παρουσιάζει μεγάλο ενδιαφέρον, με μια εντυπωσιακή συλλογή έργων από τον 16ο αιώνα μέχρι τις μέρες μας. Το Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen (www.kunstsammlung.de) φημίζεται για τους πίνακες σύγχρονης τέχνης που διαθέτει: Καντίνσκι, Μοντριάν, Πικάσο κ.ά. Μην παραλείψετε να επισκεφτείτε το Μουσείο Κινηματογράφου

The "Village of the River Düsseldorf" has grown in both size and stature since it gained its name around the 12th century. Today Düsseldorf means different things to different people: Some call it "the biggest bar in the world", because in an area of just over 1,000 square metres in its historical centre, one can find more than 260 bars and restaurants, while the fact that numerous fashion houses are headquartered here has also earned it the name "Fifth Avenue of the Rhine".

This multifaceted city has another characteristic as well: a passion for the fine arts, to which its 100 galleries and 26 museums bear witness. The Kunstpalast (www.smkp.de) is among the most impressive museums, with its rich collection of artworks, while the Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen (www.kunstsammlung.de)



1



2

1. Κτίρια σχεδιασμένα από τον αρχιτέκτονα Frank Gehry, στην περιοχή του λιμανιού. / The Medienhafen district.
2. Το μέγαρο Schloss Benrath, λίγο έξω από την πόλη. / Schloss Benrath.
3. Θέα στο λιμάνι από τον Πύργο του Ρήνου.
4. Άποψη της παλιάς πόλης. / The Old Town.



4



3

(www.duesseldorf.de/filmmuseum): στα 2.200 τ.μ. του ξεδιπλώνεται ολόκληρη η ιστορία της εβδομημής τέχνης, μέσα από εκατοντάδες φιλμ, 500.000 φωτογραφίες και 25.000 αφίσες.

Οι φίλοι της λογοτεχνίας, από την άλλη, δεν θα μείνουν παραπονεμένοι. Η βιβλιοθήκη του Heinrich Heine Institut (www.duesseldorf.de/heineinstitut), που ονομάστηκε έτσι προς τιμήν του ποιητή, υπέρμαχου της ελεύθερης έκφρασης («Όταν καίγονται βιβλία, καίγονται και άνθρωποι»), είναι παράδεισος για τους κυνηγούς σπάνιων εκδόσεων. Το πνεύμα της εποχής ενός άλλου διάσημου τέκνου της Γερμανίας, του Γκαίτε, αναβιώνει στο ομώνυμο μουσείο (www.goethe-museum.com) με πολυάριθμα εκθέματα που σχετίζονται με τη ζωή και το έργο του. Οι φιλόμουσοι, τέλος, θα απολαύσουν υψηλού επιπέδου κλασική μουσική στις αίθουσες Tonhalle (www.tonhalle-duesseldorf.de) και Robert-Schumann-Saal (www.smkp.de/musik), αλλά και στην Kammermusiksaal του Palais Wittgenstein.

Αν αποφασίσετε, πάντως, να στραφείτε σε άλλου τύπου απολαύσεις, η Königsallee είναι ό,τι πρέπει: δεκάδες καταστήματα με ρούχα νεαρών σχεδιαστών και μικρά, πανέμορφα καφέ και εστιατόρια. Στο Schwan (Grünstraße 15) θα γευτείτε μια μεγάλη ποικιλία σε σνίτσελ, λουκάνικα και λοιπές τοπικές σπεσιαλιτέ. Για πιο γκουρμέ καταστάσεις, το Zin-Zin (Königsallee 59) είναι ιδανικό. Στο Heinemann (Königsallee 30) μπορείτε όχι μόνο να απολαύσετε τον καφέ ή το σνακ σας, αλλά και να αγοράσετε πεντανόστιμα σοκολατάκια, που σίγουρα θα βρουν μια θέση στις αποσκευές σας, στο ταξίδι της επιστροφής. Και, φυσικά, δοκιμάστε την τοπική μπίρα, την Altbier. Η «Παλιά μπίρα» οφείλει το όνομά της στο ότι παράγεται ακόμα με τον παραδοσιακό τρόπο, χωρίς τις τεχνικές καινοτομίες που έφερε στη ζυθοποιία ο 19ος αιώνας.

Θυμηθείτε: Παίρνοντας το τρένο από τον κεντρικό σταθμό της πόλης, έπειτα από μια διαδρομή περίπου 15 λεπτών, θα βρεθείτε στα ίχνη του Νεάντερταλ. Στην ομώνυμη κοιλάδα, το 1856 ανακαλύφθηκαν απολιθωμένα οστά του διάσημου πλέον προγόνου μας. Στο γειτονικό χωριό λειτουργεί και μουσείο (www.neanderthal.de) με πολλά εκθέματα της προϊστορικής εποχής.

de) is famous for its displays of modern art. The Goethe Museum (www.goethe-museum.com) houses a wealth of exhibits relating to the life and work of the great German writer, artist and politician. Cinema lovers shouldn't miss the chance to visit the Filmmuseum (www.duesseldorf.de/filmmuseum). For classical music lovers, there are three major venues: the Tonhalle (www.tonhalle-duesseldorf.de), the Robert-Schumann-Saal (www.smkp.de/musik) at the Kunstpalast, and the Kammermusiksaal at the Palais Wittgenstein.

If sampling local specialties is your thing, head to the Königsallee district, and numerous options in the way of cafés and restaurants, such as the Schwan (Grünstraße 15), Zin-Zin (Königsallee 59) and Heinemann (Königsallee 30). You may also want to try the local ale, Altbier, whose name means "old beer".

● In 1856, fossilised bones were discovered in what is now known as the Neanderthal Valley, a short train ride from Düsseldorf. To learn about these early humans, you can visit the nearby Neanderthal Museum (www.neanderthal.de).



«Ο πολιτισμός είναι ανάσα και πηγή δημιουργικότητας»

Η Σάντρα Μαρινοπούλου, πρόεδρος
του Μουσείου Κυκλαδικής Τέχνης,
ενός από τα πιο εμβληματικά και δραστήρια
της χώρας, σε μια εκ βαθέων συνέντευξη.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ
/ BY TASSOULA EPTAKILI
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ
/ PHOTOS: OLYMPIA KRASAGAKI
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: ΑΝΤΑ ΜΙΣΘΟΥ
/ FASHION EDITOR: ADA MISTHOU
ΜΑΚΙΓΙΑΖ-ΜΑΛΛΙΑ: ΓΙΑΝΝΗΣ ΣΙΣΚΟΣ (D TALES)
/ MAKEUP-HAIR: YANNIS SISKOS

CULTURE AS A SOURCE OF INSPIRATION AND CREATIVITY

Sandra Marinopoulos, president of the Museum of Cycladic Art, one of Greece's most emblematic and active cultural institutions, speaks to Blue in a heart-to-heart interview.

Το φόρεμα είναι από την προσωπική συλλογή, γάβες Gianvito Rossi (Καλογιόρου)



Ήταν στις αρχές της δεκαετίας του 1960 όταν ο Νικόλαος και η Ντόλλη Γουλανδρή άρχισαν να συλλέγουν αντικείμενα αρχαίας ελληνικής τέχνης, καθώς και έργα του κυκλαδικού πολιτισμού. Η συλλογή τους - μια από τις πληρέστερες διεθνώς - ταξίδεψε ανά τον κόσμο και το 1986 βρήκε μόνιμη στέγη στην Αθήνα, στο Μουσείο Κυκλαδικής Τέχνης, σ' ένα κτίριο που έφερε κάτι από τις Κυκλάδες στο κέντρο της πόλης, φτιαγμένο από κατάλευκο μάρμαρο...

«Το μουσείο έκτοτε έγινε μέρος της συνείδησης της οικογένειας», λέει η σημερινή πρόεδρος του και ανιψιά της Ντόλλης Γουλανδρή, Σάντρα Μαρινοπούλου. «Μεγαλώσαμε κοντά του, νιώθοντας ένα αίσθημα υπερφάνειας για την ελληνική μας ταυτότητα και κληρονομιά. Μια μέρα, πριν από αρκετά χρόνια, με ρώτησε η θεία μου: “Σάντρα, θα ήθελες να καθίσεις δίπλα μου και να μάθεις όσα έχω να σου δείξω;”. Φυσικά, η πρόταση αυτή ήταν μεγάλη τιμή και πρόκληση! Και έτσι ξεκινήσαμε... Μου έδωσε έναν δικό μου χώρο μέσα στο γραφείο της. Καθόμουν εκεί, δίπλα της, κάθε λεπτό της ημέρας, σε όλες τις συναντήσεις, σε όλες τις αποφάσεις, μαθαίνοντας πώς λειτουργεί το μουσείο με κάθε λεπτομέρεια. Έπειτα από τρία χρόνια καθημερινής συνεργασίας, θεώρησε ότι ήμουν έτοιμη να αναλάβω τα καθήκοντά μου».

Είχατε ήδη μια επιτυχημένη θητεία στο χώρο του μάρκετινγκ και της διαφήμισης πριν αναλάβετε την προεδρία του μουσείου, το 2008. Πόσο σας βοήθησε η εμπειρία σας στο να χαράξετε γι' αυτό μια νέα, δυναμική πορεία;

Όταν ασχολείσαι με το μάρκετινγκ, ουσιαστικά διερευνάς τις ανάγκες των ανθρώπων για να βρεις τις ομάδες του κοινού σου και τα ειδικά χαρακτηριστικά της κάθε ομάδας, δηλαδή το target group σου. Στην περίπτωση του μουσείου, η εμπειρία μου στον τομέα αυτό με βοήθησε να μπορώ να αντιλαμβάνομαι την ιδιαιτερότητα κάθε κοινού, να του απευθύνομαι με τον πιο κατάλληλο τρόπο ώστε το μουσείο να αγγίζει ανθρώπους με ποικίλα ενδιαφέροντα. Το επιστημονικό αρχαιολογικό κοινό, βλέπετε, ήταν πάντα κοντά στο Μουσείο Κυκλαδικής Τέχνης. Υπάρχει όμως και το ευρύ κοινό, το οποίο θέλει να του μιλήσεις με μια άλλη γλώσσα για να ενδιαφερθεί και να μαγευτεί - είτε από τις μόνιμες αρχαιολογικές συλλογές είτε από το πρόγραμμα των περιοδικών εκθέσεων.

Ποια ήταν η μεγαλύτερη δυσκολία, είτε πρακτική είτε νοοτροπίας, που συναντήσατε από τη στιγμή που αναλάβατε το μουσείο και πώς καταφέρατε να την ξεπεράσετε;

Νιώθοντας την ανάγκη να έρθουμε ακόμα πιο κοντά στους νέους, αποφασίσαμε να εντάξουμε στον στρατηγικό μας προγραμματισμό, μία φορά το χρόνο κάθε άνοιξη, εκθέσεις σύγχρονης τέχνης. Στην αρχή, αυτή η κίνηση μέσα σε ένα αρχαιολογικό μουσείο προκάλεσε ερωτηματικά. Με τον καιρό όμως δημιουργήθηκε ένας θεσμός και καλλιεργήθηκε ένα κοινό, το οποίο τώρα πλέον αναμένει την επόμενη έκθεση σύγχρονης τέχνης.

Θεωρείτε, δηλαδή, πως η σύγχρονη τέχνη έχει θέση σε ένα μουσείο όπως το Κυκλαδικής Τέχνης.

Δεν είμαστε μουσείο σύγχρονης τέχνης, είμαστε αρχαιολογικό μουσείο και θέλω να το τονίσω αυτό. Καλούμε καταξιωμένους Έλληνες και διεθνείς καλλιτέχνες, αλλά και επιμελητές, να συνομιλήσουν ελεύθερα με την ταυτότητα του μουσείου, ακόμα και με τις συλλογές του. Με αυτόν τον τρόπο οι νέοι βλέπουν το χθες με τα μάτια του σήμερα και αισθάνονται σιγά-σιγά ότι το μουσείο τους αφορά ολοένα και περισσότερο. Νομίζω ότι είμαστε το μόνο αρχαιολογικό μουσείο στην Ελλάδα όπου, στρατηγικά, ο αρχαίος πολιτισμός συναντά τη σύγχρονη τέχνη. Η επιτυχία μας; Η αποδοχή και η αναγνώριση από τον κόσμο.

Τι νιώθετε όταν κρατάτε στα χέρια σας ένα κυκλαδικό ειδώλιο;

Εμπνευση, δημιουργία, διαχρονικότητα, κληρονομιά. Λες και ο χρόνος έχει σταματήσει. Τι εννοώ; Τα ειδώλια αυτά γεννήθηκαν στις Κυκλάδες γύρω στο 3000 π.Χ. και, μέχρι και σήμερα, δεν ξέρουμε ακριβώς για ποιο λόγο τα τοποθετούσαν μέσα στους τάφους. Υπάρχει ένα μυστήριο γύρω τους. Οι αφαιρετικές μορφές τους ενέπνευσαν μεγάλους καλλιτέχνες, όπως ο Πικάσο, ο Μπρακκούζι, ο Τζακομέτι, ο Μοντιλιάνι, και συνεχίζουν να εμπνέουν και σύγχρονους καλλιτέχνες.

Ποια από τις μελλοντικές εκθέσεις του μουσείου είναι εκείνη που σας γεμίζει με μεγαλύτερο ενθουσιασμό και γιατί;

Η επόμενη μεγάλη αρχαιολογική μας έκθεση, «Πριγκίπισσες της Μεσογείου στην αυγή της Ιστορίας», που θα ανοίξει για το κοινό το Δεκέμβριο. Πρόκειται για μια με-



«Είμαστε το μόνο αρχαιολογικό μουσείο στην Ελλάδα όπου ο αρχαίος πολιτισμός συναντά τη σύγχρονη τέχνη».

“We are the only archaeological museum in Greece where ancient culture meets contemporary art.”

In the early '60s Nicholas and Dolly Goulandris started collecting objects of ancient Greek art along with earlier works created during the Cycladic civilisation. Their collection – one of the richest of its kind worldwide – travelled around the world before finally finding a permanent home in 1986 at the Museum of Cycladic Art (MCA). The building, especially designed to host the collection, was made out of white marble and brings a Cycladic touch to the centre of Athens. “The museum since then has become part of our family life”, says the current president,



Κυπρο-Γεωμετρική περίοδος (1050-750 π.Χ.)
Κυπρο-Αρχαϊκή περίοδος (750-480 π.Χ.)

Κεραμική Επιτραπέζια σκεύη

Μια ιδιαίτερη κατηγορία αρχαϊκής κεραμικής των Ιστορικών Χρόνων είναι τα επιτραπέζια σκεύη. Προσφέρει σχήματα της Κυπρο-Γεωμετρικής περιόδου είναι απλές και τριγωνόμορφες, οσφύδες αλλά και ο τύπος με τις κατακόρυφες αυλακώσεις, που πιθανόν μάλιστα μεταλλάσσεται πρώιμα της Υστεροκλασικής περιόδου.

Ο τύπος της δακτυλοειδούς θύραξης, με επηρεές από την Εγγύη Ανατολή, αναγνωρίζεται και στα φαιακιά ελασικά της ίδιας περιόδου. Αμφότερων, υδαρές και σκούρα με ποδή και σταλινωμένο γραπτό διάκοσμο, που αντιπαρατίθενται της υψίποδης κύλικας με την τροποποιημένη βάση, αποτελούν αγαπητά αγγεία της Κυπρο-Αρχαϊκής περιόδου.

Η παραδοχή της Κυπρο-Αρχαϊκής π.Χ. είναι η αποδόθηκε κεραμική, η και κύλικες, οι κατασκευές κυρίως και οσφύδες προσομοιώνουν Ηρόδοτο, αγγείο πρότυπο, που δόθηκε και εκμετάλλευση με βάση.

Λόγω ανακάλυψης την Υστερή Ελληνιστική π.Χ. έχει βρεθεί σε περιόδους άλλων περιόδους.

Cypro-Geometric period (1050-750 BC)
Cypro-Archaic period (750-480 BC)

Pottery: Table Ware

A typical function of Iron Age pottery was tableware. Jugs with a beak or plain mouth and Black Slip jugs with vertical grooves, probably imitating Late Cypriot metal prototypes, were popular shapes throughout the Cypro-Geometric period.

The popular type of ring-shaped jug displaying Near Eastern influences is found in limited finds from the Levantine region. Small amphorae, hybrid and basket forms with ridged shoulders, that replaced over time stemmed goblets with a high ridged base, form characteristic shapes of the Cypro-Archaic period.

Green pottery of mid-fifth century Cypriote in style. The repertoire is frequent but not in Greece, and is to local use and metal prototypes.

Saucer-shaped bowls in the Late Iron Age Hellenistic period in terms of the Cypriote.

γάλη προσπάθεια του επιστημονικού μας τμήματος, με επικεφαλής τον διευθυντή του μουσείου, καθηγητή Νίκο Σταμπολίδη, σε συνεργασία με την αρχαιολόγο Μιμικά Γιαννοπούλου. Η έκθεση αναφέρεται σε πραγματικές γυναίκες της αρχαιότητας, με κύρος και πλούτο, δεν πρόκειται δηλαδή για μυθικά πρόσωπα. Είκοσι τέσσερις περιπτώσεις γυναικών που έζησαν και ετάφησαν στην Κύπρο, την Κρήτη, την Αττική, την Εύβοια, τη Μακεδονία, τη Μεγάλη Ελλάδα και την Ετρουρία, «διηγούνται» μέσα από το κτερισματικό υλικό των τάφων τους τη γυναικεία πλευρά της ιστορίας και του πολιτισμού από τον 10ο ως τον 5ο αιώνα π.Χ.

Πόση πίστη έχετε στη δύναμη της πολιτιστικής διπλωματίας στο να μεταβάλει νοοτροπίες και να προβάλλει το θετικό πρόσωπο της Ελλάδας στο εξωτερικό;

Η πολιτιστική διπλωματία είναι για μένα ένας από τους κυρίαρχους στόχους μας. Ιδιαίτερα αυτή την περίοδο, κάθε κίνηση που αναδεικνύει τη θετική εικόνα της χώρας μας είναι σημαντική. Προς αυτόν το σκοπό κινούμαστε σε τρεις άξονες. Κατ' αρχάς, με τις εκθέσεις μας. Ετοιμάζουμε μια περιοδεία της Κυκλαδικής συλλογής στο εξωτερικό, ώστε να δουν οι ξένοι από κοντά τα κυκλαδικά ειδώλια, δηλαδή την αρχή του πολιτισμού μας. Έπειτα, με τα εκπαιδευτικά μας προγράμματα: Οι γνωστές

Sandra Marinopoulos, the niece of Dolly Goulandris.

"We grew up with a feeling of pride for our Greek heritage. One day, several years ago, my aunt asked me, 'Sandra, would you like to sit beside me and learn all I have to show you?' I was honoured and challenged! She gave me a small desk inside her office. I had to be present every moment of the day in order to learn how to manage the museum affairs. After three years of daily cooperation she decided I was ready to undertake my tasks."

You had already worked successfully in marketing and advertising before taking on the position of president at



«μουσειοσκευές» μας, οι βαλίτσες δηλαδή που περιέχουν πιστά αντίγραφα ειδωλίων και εκπαιδευτικό υλικό και ταξιδεύουν στα ελληνικά σχολεία, θα περιοδεύσουν τους επόμενους μήνες και στα σχολεία του εξωτερικού. Έτσι θα φέρουν πιο κοντά στα Ελληνόπουλα της Διασποράς την πολιτιστική τους κληρονομιά. Τέλος, με τις αρχαιολογικές διαλέξεις: Τα τελευταία χρόνια έχουμε τακτική συνεργασία με το Μητροπολιτικό Μουσείο της Νέας Υόρκης. Έχουμε καθιερώσει σε ετήσια βάση ένα θεσμό διαλέξεων στη μνήμη της ιδρύτριας του μουσείου, Ντόλλης Γουλανδρή, οι οποίες προβάλλουν τον αρχαίο ελληνικό πολιτισμό.

Πόσο δύσκολο είναι, από τη δική σας θέση, να κρατηθεί στο μουσείο μια ισορροπία ανάμεσα στην εσωστρέφεια της επιστημονικής έρευνας και την εξωστρέφεια, δηλαδή την κατανόηση των αναγκών του κοινού;

Αυτή είναι μια πολύ καλή ερώτηση! Είναι αλήθεια πως μερικές φορές η επιστημονική έρευνα καταλήγει να γίνεται δυσνόητη και να παραμένει «κλειδωμένη» σε βιβλιοθήκες, εργαστήρια ή αποθήκες. Για να μπορέσουμε να δώσουμε στο ευρύ κοινό τις εξελίξεις που φέρνει στο φως, θα πρέπει να κάνουμε τη γλώσσα της κατανόησις. Στο μουσείο μας η ομάδα των αρχαιολόγων δουλεύει στενά μαζί με την ομάδα επικοινωνίας, ώστε το υλικό της επιστημονικής έρευνας να παρουσιάζεται με πιο κατανοητό τρόπο στο μη εξειδικευμένο κοινό, δηλαδή σε όλους μας, ακόμα και στα παιδιά. Επί-

the Museum of Cycladic Art in 2008. How much did your experience help you in defining a new dynamic course for the institution?

Through marketing, one essentially explores people's needs. You have to define and seek out your target group. My experience in that area has enabled me to understand the specific characteristics of the different groups of visitors and address each group in the most appropriate manner. In this way the museum can approach people with various interests. The MCA has always had its followers in the archaeological and scientific fields. However, you must also take into consideration the larger audience which you have to address in a different way in order to attract its interest.

Which was the greatest difficulty that you have faced since you became president of the museum?

We felt the need to address the younger generation, and therefore decided to integrate contemporary art exhibitions into our yearly programme. At first, this initiative raised a few eyebrows, given that it was taking place inside an archaeological museum. Over time though, a new audience has been created which now anticipates our upcoming exhibitions. Through this initiative, younger people are encouraged to view their past within a contemporary context, something which brings them closer to the museum. I think we are the only archaeological museum in Greece where ancient culture meets contemporary art, on a strategic basis.

What do you feel when you hold a Cycladic figurine in your hands?

Inspiration, creativity, timelessness, heritage. It is as if time has stopped. These idols or figurines were born in the Cyclades around 3000 BC, and until now we are still not sure why they were found inside graves. There is a great mystery around them!

Which of your current projects do you feel most enthusiastic about and why?

This would be our next big archaeological exhibition, "Princesses of the Mediterranean at the Dawn of History", which will open to the public in December. It is the result of a great effort on the part of our scientific department, headed by the director of the museum, professor Nikos Stampolidis, in cooperation with the archaeologist Mimika Giannopoulou. The exhibition focuses on real high-ranking women of power, not mythical persons, that influenced their era. Twenty-four cases of women who lived and were buried in Cyprus and Crete, as well as in Attica, Evia, Macedonia, Greater Greece, and

σης, χρησιμοποιώντας τα social media, έχουμε έναν άμεσο και ανοιχτό διάλογο με το ελληνικό και το διεθνές κοινό μας.

Ποια έχετε διαπιστώσει ότι είναι η σχέση του Έλληνα με τα μουσεία μας και ποιες ενέργειες θεωρείτε σκόπιμο να γίνουν, ή έχετε ήδη πραγματοποιήσει, ώστε να γίνει στενότερη και να αποτελέσουν τα μουσεία οργανικό κομμάτι της καθημερινότητάς τους;

Κάποιος θα μπορούσε εύκολα να πει πως στις μέρες μας ο πολιτισμός είναι πολυτέλεια. Όμως εμείς στο Μουσείο Κυκλαδικής Τέχνης πιστεύουμε στη δύναμη του πολιτισμού και της τέχνης, ως ανάταση, ανάσα και πηγή δημιουργικότητας. Και στόχος μας είναι να εμπνεύσουμε όσο το δυνατόν περισσότερο κόσμο, να κάνουμε το μουσείο προσίτο στο ευρύ κοινό. Οι προσπάθειες προς αυτή την κατεύθυνση είναι συνεχείς. Είναι προτεραιότητά μας να έχουμε ένα πάντοτε ενδιαφέρον, ποιοτικό αλλά και προσίτο εκθεσιακό πρόγραμμα. Αυτό πλαισιώνεται από δωρεάν ξεναγήσεις για το κοινό, από διαλέξεις και εργαστήρια για ενήλικους, καθώς και εκπαιδευτικά και δημιουργικά προγράμματα για παιδιά. Έχουμε επίσης καθιερώσει μία ημέρα ελεύθερης εισόδου για τις περιοδικές μας εκθέσεις (η πρώτη Πέμπτη κάθε έκθεσης) και έχουμε διατηρήσει το μειωμένο εισιτήριο (50% κάθε Δευτέρα) για όλους. Ο επισκέπτης πρέπει να έχει πάντα κάτι νέο να δει, αλλά και να περνάει καλά. Μόνο έτσι θα βάλει το μουσείο στην καθημερινότητά του.

Ο επισκέπτης πρέπει να έχει πάντα κάτι νέο να δει, αλλά και να περνάει καλά. Μόνο έτσι θα βάλει το μουσείο στην καθημερινότητά του.

Τι θυμάστε από την πρώτη φορά που εσείς επισκεφτήκατε το μουσείο και τι φιλοδοξείτε να αλλάξει / βελτιωθεί στον τρόπο με τον οποίο βιώνει την ίδια εμπειρία ο σημερινός επισκέπτης;

Θυμάμαι ότι ο τρίτος όροφος των μόνιμων συλλογών, που φιλοξενούσε τη Συλλογή Κυπριακής Τέχνης, μου είχε φανεί κάπως στατικός και σκοτεινός. Οι προθήκες του ήταν παλαιού τύπου, οι χρωματισμοί άτονοι και γενικά τα αντικείμενα «ασφυκτιούσαν», επειδή χρησιμοποιούσαμε την αίθουσα για διαλέξεις και διάφορες άλλες εκδηλώσεις. Σκέφτηκα ότι ο χώρος χρειαζόταν ριζική ανακαίνιση και μια νέα μουσειογραφική / μουσειολογική προσέγγιση, η οποία θα αναδείκνυε το ευρύ και ποικίλο περιεχόμενο της συλλογής. Και, συγχρόνως, θα έκανε ελκυστική την περιήγηση και τη γνωριμία του σημερινού επισκέπτη με τον κυπριακό πολιτισμό. Νομίζω το πετύχαμε, χάρη και στην πολύτιμη υποστήριξη του ιδρύματος Α.Γ. Λεβέντη. Όχι μόνο μέσα από τον πραγματικά πρωτοποριακό τρόπο παρουσίασης των ενότητων της έκθεσης, τους χρωματισμούς και τους φωτισμούς που προδιαθέτουν ευχάριστα τον επισκέπτη και το «αρμένισμά» του στην πανάρχαια ιστορία της Κύπρου, αλλά και επειδή κάναμε χρήση πολυμεσικών και διαδραστικών εφαρμογών που παρέχουν πολλές και ποικίλες πληροφορίες που ξεπερνούν τα εκθέματα της συλλογής. Μπορείς ακόμα και να στείλεις με email κάποια ενότητα που σε ενδιαφέρει μέσα από την πολυμεσική οθόνη στον εαυτό σου ή σε κάποιον φίλο σου.

Από το 2008 που αναλάβατε, έχετε εντοπίσει αλλαγές στην ανθρωπογεωγραφία των επισκεπτών του μουσείου; Έρχονται περισσότεροι νέοι, για παράδειγμα, ή περισσότεροι Έλληνες και όχι οι συνήθεις ξένοι επισκέπτες;

Είναι πολύ ενθαρρυντικό το ότι τα τελευταία χρόνια επισκέπτονται το μουσείο πολύ περισσότεροι νέοι άνθρωποι. Αυτό παρατηρείται και το τελευταίο διάστημα, κάτι το οποίο μας κάνει ιδιαίτερα χαρούμενους και μας δίνει κουράγιο. Σχετικά με τους ξένους επισκέπτες, όπως καταλαβαίνετε, η προσέλευση είναι σχεδόν πάντα συνδεδεμένη με τη γενικότερη τάση του τουρισμού. Ωστόσο, παρά το δυσοίωνα κλίμα, η προσέλευση των τουριστών σε εμάς δεν έχει μειωθεί, αντιθέτως έχει σημειωθεί μια μικρή αύξηση.

Είναι πολύ ενθαρρυντικό το ότι τα τελευταία χρόνια επισκέπτονται το μουσείο πολύ περισσότεροι νέοι άνθρωποι. Αυτό παρατηρείται και το τελευταίο διάστημα, κάτι το οποίο μας κάνει ιδιαίτερα χαρούμενους και μας δίνει κουράγιο. Σχετικά με τους ξένους επισκέπτες, όπως καταλαβαίνετε, η προσέλευση είναι σχεδόν πάντα συνδεδεμένη με τη γενικότερη τάση του τουρισμού. Ωστόσο, παρά το δυσοίωνα κλίμα, η προσέλευση των τουριστών σε εμάς δεν έχει μειωθεί, αντιθέτως έχει σημειωθεί μια μικρή αύξηση.

Etruria, narrate the female side of history and civilisation from the 10th to the 5th century BC through the burial offerings found in their graves.

How much faith do you have in the power of cultural diplomacy to change perceptions and promote the positive side of Greece abroad?

Cultural diplomacy is one of our main objectives. Especially during these challenging times, every effort that promotes the positive image of our country is of great significance. To that end, we are operating on a three-tier approach. First, with our exhibitions: We are preparing a tour of the Cycladic collection abroad, so as to introduce the Cycladic idols to the international public. Second, with our educational programmes, which travel to Greek schools in "suitcases" that include educational material and exact replicas of our Cycladic artifacts. In the following months these tool-kits will travel to Greek schools abroad, bringing Greek students closer to their cultural heritage. Finally, we have created a permanent series of archaeological lectures: During the past couple of years we have established an annual series of lectures at the Metropolitan Museum of Art in New York, in memory of the founder of the MCA, Dolly Goulondris. The lectures promote the ancient Greek civilisation and Cycladic art.



Η είσοδος του Μεγάρου Σταθάτου, της νεοκλασικής πτέρυγας του Μουσείου.
/ The entrance of the Stathatos Mansion, the museum's neoclassical wing.

ΜΙΑ ΟΙΚΕΙΑ ΦΙΓΟΥΡΑ



Ποια γωνιά του μουσείου έχει για εσάς τη μεγαλύτερη συναισθηματική αξία ή σας εμπνέει περισσότερο;

Στη συλλογή Κυκλαδικής Τέχνης, ανάμεσα στις γυναικείες κυκλαδικές φιγούρες κρύβεται ένα από τα πιο σπάνια ανδρικά ειδώλια. Κάθεται σε ένα σκαμνί και πίνει «εις υγείαν» μας. Με συγκινεί αυτή η τόσο σύγχρονη εικόνα καθημερινότητας, τόσο οικεία και άμεση. Και όμως, ο «εγγύρων πρόσωπον» είναι φτιαγμένος χιλιάδες χρόνια πριν!

Is there a special place of the museum that you feel particularly attached to and inspires you the most?

On the first floor, "hidden" among the female figurines in the Cycladic art collection, is one of the very rare male idols. This male figure sits on a stool and drinks to our health. Such a timeless image of everyday life, so direct and familiar. And to think that the "cup-bearer" was born thousands of years ago!

Ειδώλιο καθιστής μορφής - «ο εγγύρων πρόσωπον», μάρμαρο, Πρωτοκυκλαδική II περίοδος - φάση Σύρου 2800-2300 π.Χ. © Μουσείο Κυκλαδικής Τέχνης

Ευεξία γεύσεων στο κέντρο της Αθήνας

Δημιουργικοί μάγειρες αναμοχλεύουν τα παραδεδομένα μπολιάζοντάς τα με νέες ιδέες, την ίδια ώρα που, ακριβώς δίπλα τους, άλλοι εμπεδώνουν την ελληνική κουζίνα, υπηρετώντας τη με συνέπεια. Το ζητούμενο είναι ένα: πληρώνουμε ό,τι αξίζει.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟ ΡΕΝΤΟΥΛΑ / BY ANGELOS RENTOULAS



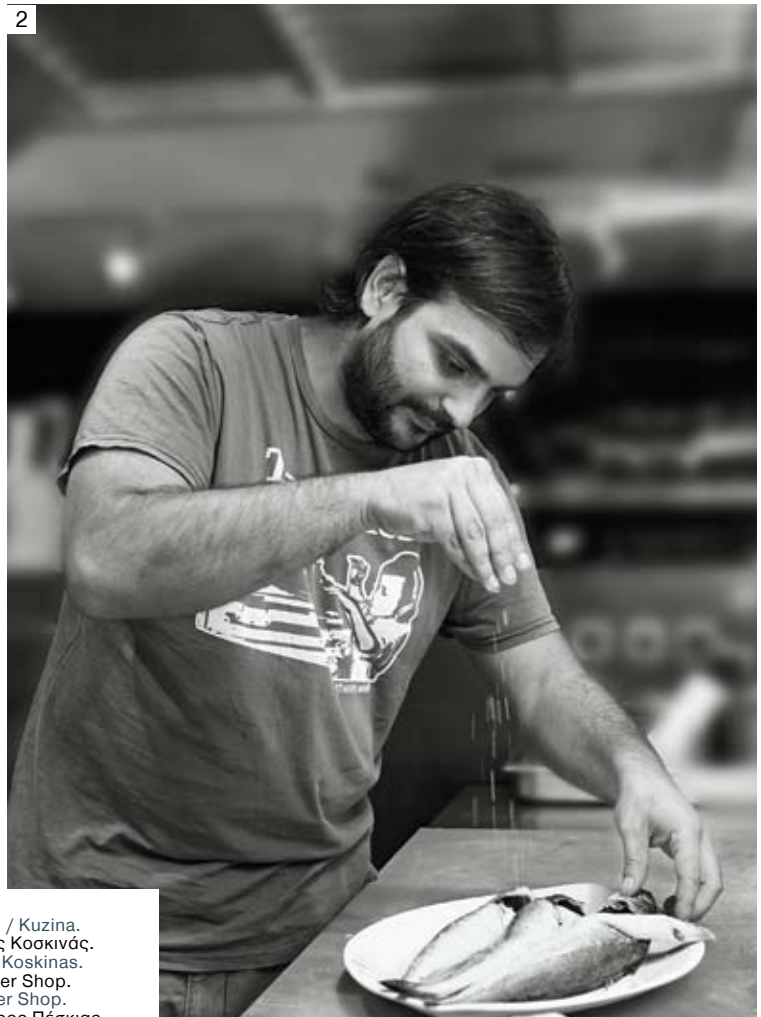
FOOD

GASTRONOMICAL DELIGHTS IN DOWNTOWN ATHENS

Creative cooks are stirring up the traditional, at the same time that others are consolidating Greece's culinary heritage with enthusiasm. Whether you're in search of an adventurous eating experience or good, simple, homestyle fare, you'll find it in the centre of the Greek capital, and all at great value for money.



1



2

1. Kuzina. / Kuzina.
 2. Περικλής Κοσκινάς.
/ Pericles Koskinas.
 3. Butcher Shop.
/ Butcher Shop.
 4. Χριστόφορος Πέσκιας.
/ Christoforos Peskias.
- Αριστερή σελίδα / Left page:**
Σολομός με τριμμένο
ντάκο στο Pbox.
/ Salmon with rusk
crumbs at Pbox.



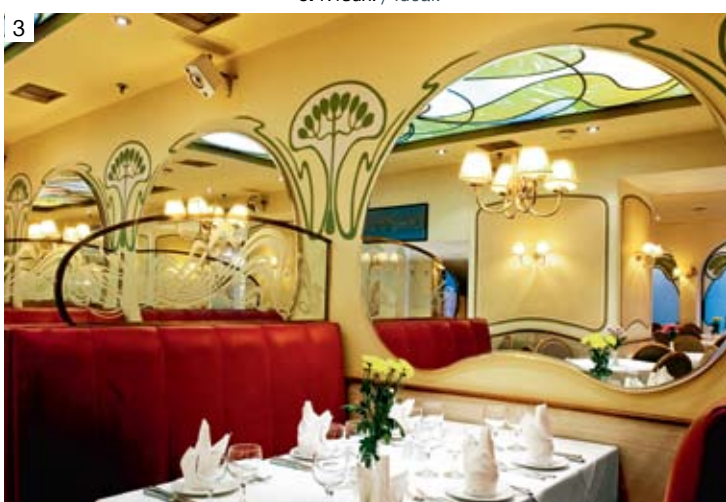
4



3



1. Μπακαλιάρος με παντζαροσαλάτα στο Αθήρι. / Cod with beetroot salad at Athiri.
2. Το εστιατόριο του Μουσείου Ακρόπολης. / The restaurant at the Acropolis Museum.
3. Ιντεάλ. / Ideal.



Βαθύ φθινόπωρο και στο ισόγειο του ξενοδοχείου Periscope συναντούμε τη μαγεία που κρύβει το «κουτί» του Χριστόφορου Πέσκια. Sui generis σεφ, «ταξιδεύει» μέχρι την Άπω Ανατολή για να εφεύρει την ελληνική κουζίνα από την αρχή. Η σύμμεικτη κουζίνα που παρουσιάζει στο **Πbox** (ξενοδοχείο Periscope, Χάρητος 22, Κολωνάκι, 210-72.98.556) περιλαμβάνει γεύσεις καθαρές αλλά και με βάθος, με ενάργεια, αλλά και επίπεδα. Ας πούμε, ποιος άλλος θα φανταζόταν να σερβίρει ωμό σολομό με αρωματικό «τρίμμα» από κρητικό ντάκο; Ποιος άλλος θα έφτιαχνε σάλτσα από πιπεριές κέρατο για να ντρεσάρει το καρπάσιο λαβράκι; (Με διάθεση δοκιμής το κόστος είναι περί τα 30 ευρώ το άτομο, ενώ με μια πιο συγκρατημένη παραγγελία, γύρω στα 20 ευρώ.)

Αλλαγή σκηνικού με το παλαιότατο και διαχρονικότατο **Κεντρικόν** (Κολοκοτρώνη 3, στη στοά, 210-32.32.482), στη στοά απέναντι από την Παλιά Βουλή στο Σύνταγμα. Μαγειρείο ολκής και στέκι «κεντρώων» εργαζομένων που στο διάλειμμά τους για φαγητό ή στο επαγγελματικό τους ραντεβού αναζητούν τη χάρη του καλομαγειρεμένου οικογενειακού φαγητού, λειτουργεί καθημερινές και Σάββατα ως τις 6 το απόγευμα και σερβίρει ό,τι τραβάει η ελληνική ψυχή μας: όσπρια και λαδερά, κερκυραϊκό σοφρίτο, μοσχάρι σούπα με μανέστρα κι αυτό το τόσο-πληθωρικό-αλλά-που-δεν-μπορείς-να-του-αντισταθείς αρνάκι α λα κασάπα με κύβους από πικάντικο κεφαλίσιο τυρί. Δεν φεύγουμε αν δεν τρατάρουμε εαυτούς τον θεσπέσιο χειροποίητο μπακλαβά τους.

Στην Πανεπιστημίου στέκει αγέρωχο το **Ιντεάλ** (Πανεπιστημίου 46, 210-33.03.000). Έχει μια γλύκα στον αέρα του ο χώρος αυτός και είναι συγκινησιακά ηλεκτρισμένη η ατμόσφαιρα, καθότι ίσως το μόνο αυθεντικά αστικό εστιατόριο της πόλης, κομμάτι της εστιατορικής μας ιστορίας και κουλτούρας. Η art nouveau σάλα του αγέραστη, η εξυπηρέτηση υψηλού επιπέδου, το φαγητό ελληνικό με όσες διεθνείς πινελιές απαιτεί ο αστισμός του. Ωραιότατα λαδερά, μυρωδάτα συμρναίικα σουτζουκάκια, αφράτοι

On the ground floor of the Periscope Hotel, at **Πbox** (22 Charitos St, Kolonaki, tel. 210-72.98.556), chef Christoforos Peskias works his magic reinventing Greek cuisine by infusing it with flavours reminiscent of the Far East. Think caper chutney combined with velvety hummus. Tempted? The cost is approximately 30 euros per person, or 20 euros for a more modest order.

The timeless **Kentrikon** (3 Kolokotroni St [inside the arcade], tel. 210-32.32.482), near Syntagma Square, will appeal to those in search of established, timeless cuisine. It serves a whole host of Greek traditional dishes and the exquisite handmade baklava is worth saving some space for.

Ideal (46 Panepistimiou, tel. 210-33.03.000), the oldest restaurant in the city centre, caters to those in search of old-time elegance. In its art nouveau dining room patrons can tuck into Smyrna-style meatballs in a red sauce and dolmas with an egg-lemon sauce.



1. Sardelles. / Sardelles. 2. Κούβελος. / Kouvelos.
3. Άρης Τσανακλίδης. / Aris Tsanaklidis.
4. Ρεβιθοκεφτέδες στην Κάππαρη. / Chick pea fritters at Kappari.
5. Κεντρικόν. / Kentrikon.



κολοκυθοκεφτέδες, ντολμάδες αυγολέμονο. Όλα καμωμένα με κέφι οικιακής φροντίδας και τέχνη περισσή.

Κέντρο είναι και η **Trapezaria** (Θεοδώρας Νέγρη 1, Μακρυγιάννη, 210-92.13.500), και ας λέει Μακρυγιάννη ο πλοηγός, μια ποδαλιά δρόμος από τους στύλους του Ολυμπίου Διός. Εκεί ο ταλαντούχος Δημήτρης Παναγιωτόπουλος σκαρώνει εποχικά πιάτα με άποψη. Λόγου χάριν η «χωριάτικη του χειμώνα», είναι ένα ευφάνταστο πιάτο που όμοιό του δεν έχω ξαναδοκιμάσει. Και να 'ταν μόνο αυτό: την τυρόπιτα την κάνει κιουνεφέ (με κανταΐφι, «πατικωμένη» σαν το ανατολίτικο γλυκό) και στη γέμιση βάζει ξινομυζήθρα, σύγλινο και σούκα. Τα καλαμαράκια τα γεμίζει με χόρτα τσιγαριαστά και μικρές γαρίδες και το όλον το περιλούζει με μια ιδιαίτερη βινεγκρέτ ταραμά.

Στο **εστιατόριο του Μουσείου Ακρόπολης** (Διονυσίου Αρεοπαγίτου, 210-90.00.915), στον δεύτερο ορόφο με θέα τον Παρθενώνα, απολαμβάνουμε υποδειγματικά μαγειρεμένα φαγητά, αντιπροσωπευτικότητα της σύγχρονης ελληνικής μαγειρικής και των εγχώριων προϊόντων: φρέσκο αυγοτάραχο με σούκα, σιουφικτά μακαρόνια Κρήτης με κόκορα κρασάτο, έκτακτο γαύρο μαρινάτο, φακοσαλάτα με φακές από τον Έβρο.

Στο Θησείο, ανάμεσα στα τόσα όμορφα νεοκλασικά, βρίσκεται η **Kuzina** (Αδριανού 9, Θησείο, 210-32.40.133), όπου έχει στεγάσει τις μαγειρικές του ανησυχίες ο Άρης Τσανακλίδης. Αν ο καιρός το επιτρέπει, καθόμαστε στα τραπέζια του πεζόδρομου της Αδριανού, όπου σερβίρεται το οικονομικό μενού: 20 ευρώ για 3 πιάτα και γλυκό. Διόλου άσχημα. Τυρολουκουμάδες με φέτα και δυόσμο στην αρχή για προθέρμανση. Στη συνέχεια, μαρουλοσαλάτα με ρόκα, ντοματίνια σαντορινιά, ξινοτύρι Μυκόνου και κρουτόν βασιλικού. Στα κύρια, επιλογή ανάμεσα σε τρία, όμως το σιγοψημένο για 12 ώρες χοιρινό με τραγανή γαρνιτούρα από ρέβα, ξινόμυλο, αγγούρι και φρέσκο κόλιανδρο ξεχωρίζει. Γλυκό, τέλος, με μους μαύρης σοκολάτας με μαστίχα και, προτού

Escape the hustle and bustle of the city centre by stepping into the tranquil **Trapezaria** (1 Theodorou Negri St, Makrygianni, tel. 210-92.13.500), where Dimitris Panagiotopoulos dishes up creative Greek cuisine. Try his “winter choriatiiki”, along with his delectable sweet künefe (nutty myzithra cheese covered in shredded kataifi phyllo).

The restaurant on the second floor of the **Acropolis Museum** (15 Dionysiou Areopagitou St, tel. 210-90.00.915) enjoys a fabulous view of the Parthenon and has a nice selection of dishes representative of modern Greek cuisine.

In nearby Thiseio, Aris Tsanaklidis has set up his kitchen in **Kuzina** (9 Adrianou St, tel. 210-32.40.133), where customers can sample a menu of three dishes and dessert for the moderate price of 20 euros. The slow-roasted pork with a crunchy garnish of turnip, sour apples, cucumber and fresh coriander is a standout.

Among the numerous tavernas in Ano



1. Butcher Shop. / Butcher Shop.
2. Μιλφέιγ με φλωρεντίνες στο Kuzina. / Mille-feuille with florentines at Kuzina.
3. Trapezaria. / Trapezaria.
4. Μπακαλιάρος του Roy στο Kuzina. / Roy's black cod at Kuzina.
5. Μανώλης Θλιβερός. / Manolis Thliveros.

φύγουμε, ρίχνω μια ματιά στην κύρια κάρτα για την επόμενη φορά: τόνος τατάκι ή μοσχάρισιος σιδηρόδρομος με αστεροειδή γλυκάνισο;

Όρεξη για ταβέρνα και κατηφορίζουμε προς την πιο καλτ γειτονιά της Αθήνας, τα Άνω Πετράλωνα. Ανάμεσα σε πολυάριθμες ταβέρνες και μεζεδοπωλεία ξεχωρίζει ο **Οικονόμου** (Τρώων 41, Άνω Πετράλωνα, 210-34.67.555), ένα από τα πιο παλιά μαγειρεία της πόλης. Εδώ τιμώνται η αγία κατσαρόλα και το ιερό ταψί: λαδερά και εντράδες της κλασικής σχολής, μεζέδες απλοί, απλούστατοι, μια σταθερά που λείπει. Μοσχάρι κοκκινιστό με πατάτες φούρνου, γιουβέτσι, χοιρινό λεμονάτο και τα τοιαύτα. Τα καλοκαίρια εδώ τρώς τις νοστιμότερες μπάμιες.

Λίγα στενά πιο πέρα βρίσκεται η ταβέρνα **Κάππαρη** (Δωριέων 36, Άνω Πετράλωνα, 210-34.50.288), όπου ο νεαρός αλλά με πολυετή θητεία στις κουζίνες μάγειρας Μανώλης Θλιβερός έχει, όπως φαίνεται, τη μαγική... κουτάλα και είναι τα τραπέζια του γεμάτα ακόμα και μεσοβδόμαδα. Κότσι χοιρινό με πορτοκάλι και δεντρολίβανο σκέτο λουκούμι, ρεβιθάδα με ψητό λάχανο και γραβιέρα ένα χειμωνιάτικο ποίημα, γύρος μοσχάρισιος με γλυκύτατη ντοματοσόλτσα (ισκεντέρ το λένε), μύδια στον αχνό, σαλάτα με τον καπνιστό οξύρρυγκο και δεκάδες μεζέδες με τυριά, αλλαντικά και θαλασσινά ελληνικά.

Στους πρόποδες του Φιλοπάππου βρίσκεται ο **Κούβελος** (Γενναίου Κολοκοτρώνη 66, Κουκάκι, 210-92.21.183). Ταβέρνα κομψή, πάλλευκη, με φωτεινή αυλή, και φαγητό προσεγμένο και σε φιλικές τιμές. Υποδειγματικά ψησίματα και τηγανητά χωρίς ίχνος λαδίσας. Αξίζουν τα μπιφτέκια με τριών λογιών κιμάδες, τα χοιρινά φιλετάκια, τα πιτάκια Καισαρείας.

Στο λαοφιλέστατο γκαζοχώρι, στάση στα αδελφάκια εστιατόρια της οδού Περσεφόνης. Το ένα είναι οι **Sardelles** (Περσεφόνης 15, Γκάζι, 210-34.78.050), το άλλο το

Petalona, **Oikonomou** (41 Troon St, Ano Petralona, tel. 210-34.67.555), one of the oldest eateries in the city, is one of the best. For a main, try the veal in red sauce with oven potatoes, or pork with lemon sauce.

Just down the road is the **Kappari** taverna (36 Dorieon St, Ano Petralona, tel. 210-34.50.288), where Manolis Thliveros ensures the punters keep returning, as sometimes it can even be hard to find a table midweek. No surprise – the pork shank with orange and rosemary is delicious and the chick pea soup with roasted cabbage and Gruyère cheese a poem.

At the foot of Philopappou Hill, you'll find **Kouvelos** (66 Gennaiou Kolokotroni St, Koukaki, tel. 210-92.21.183), an elegant all-white taverna with carefully made dishes at very reasonable prices.

Persefonis Street in the trendy Gazi district is home to sister restaurants **Sardelles** (15 Persefonis St, Gazi, tel. 210-34.78.050) and **Butcher Shop** (19 Persefonis St, Gazi, tel.



1



2

1. Ηπειρώτικη λαχανοσαλάτα με πορτοκάλι και γιδοτύρι στο Milos.
/ Epirus cabbage salad with orange and goat's cheese at Milos.
2. Λιανόψαρα και θαλασσινά στις Sardelles.
/ Fish dishes at Sardelles.

Butcher Shop (Περσεφόνης 19, 210-34.13.440). Το πρώτο σχεδιασμένο να θυμίζει ψαράδικο, το δεύτερο κρεοπωλείο. Στο πρώτο απολαμβάνεις ταπεινά ψαράκια (βλ. σαρδέλες) στη σχάρα, εύχυμα και εύγευστα, στο δεύτερο κρεατικά από επιλεγμένες βιολογικές φάρμες της χώρας και διάφορους αξιόλογους κρεομεζέδες. Αμφότερα προσφέρουν συμφέροντα μίνι μενού από τις 12 ως τις 6 μ.μ.: με 15 ευρώ το πολύ τρωγοπίνεις βασιλικά.

Στάση στο **Αθήρι** (Πλαταιών 15, Κεραμεικός, 210-34.62.983), στο εστιατόριο του Αλέξανδρου Καρδάση. Εδώ μαγειρεύεται μια μοντέρνα ελληνική κουζίνα αξιώσεων, ευφάνταστη, αλλά χωρίς εξαλλοσύνες. Στην αυλή, καιρού επιτρεπόντος, ή στη μικρή λιτή αίθουσα, απόλαυσα απίθανες μικρονοστιμιές που ο σεφ έχει φτιάξει με τη λογική του -πιο ιδιαίτερου- μεζέ: μπακαλιαρολουκουμάς με παντζαροσαλάτα, ντοματοκεφτές με ζελέ βασιλικού, κρεμμυδοντολμάς με χοιρινό πρασοσέλινο και πουρέ από μήλο. Τα κοστολογεί με το τεμάχιο (περί τα 2,5 ευρώ), ενώ μαζί με μια σφιχτή επιλογή από τα «μικρά» πιάτα του, όπως τα ονομάζει, και ένα ποτήρι κρασί, τρως θαυμάσια, χωρίς να υποφέρει η τσέπη σου.

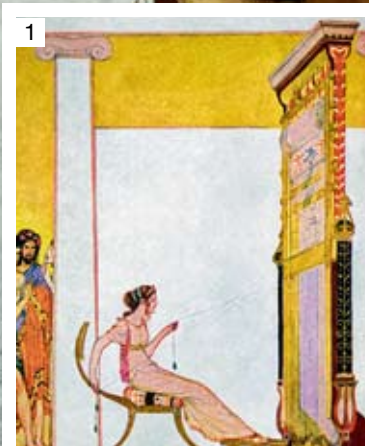
Επίλογος με το **Milos** (Βασιλίσσης Σοφίας 46, ξενοδοχείο Hilton, 210-72.44.400). Εδώ αρχικαπετάνιος είναι ο Κώστας Σπυλιάδης, ψυχή και ιθύνων νους όλης της αλυσίδας εστιατορίων ανά την υφήλιο. Το τιμόνι κρατά ο σεφ Περικλής Κοσκινάς. Το γαστρονομικό χιτ τους είναι το μεσηβρινό μενού των 27 ευρώ για 3 πιάτα και γλυκό. Εκκίνηση με ηπειρώτικη λαχανοσαλάτα με πορτοκάλι και αιγινό ξινοτύρι. Συνέχεια θαλασσινή με μύδια σαγανάκι, μπίρα και φέτα. Κορύφωση με ψητό ψάρι ημέρας με βραστά χόρτα εποχής ή με αξιότιμο κοτόπουλο στη σχάρα λαδορίγανη, και τέλος με κανελάτο moukaλεμπί.

210-34.13.440). The first specialises in fish (it's name means "sardines") and the other – you guessed it – meat, which is supplied by select organic farms around the country. Both offer mini-menus from noon to 6 p.m. for just 15 euros.

Moving on to the Kerameikos district, make a stop at **Athiri** (15 Plateon St, tel. 210-34.62.983), the restaurant of award-winning chef Alexandros Kardasis, which specialises in small dishes of mezedes, priced by the piece (approximately 2.50 euros a plate).

Chef Costas Spiliadis has made an international name for himself, with branches of his **Milos** brand to be found in Vancouver, New York and Las Vegas. His Athens edition is located in the Hilton Hotel (46 Vassilissis Sofias Ave, tel. 210-72.44.400), where he has entrusted the helm to Pericles Koskinas. A big gastronomic hit here is the 27-euro menu offering a three-course meal and dessert.

ΣΟΦΙΑ ΠΑΥΣΤΡΑΤΗ



1

1. Η ομηρική Πηνελόπη
στον αργαλειό της.

/ The mythical Penelope at her loom.

2. Αργαστήρι στο Κέντρο Κρητικής

Λαϊκής Τέχνης στο Ρέθυμνο.

/ Looms at the Cretan Centre

of Folk Art in Rethymnon.

3. Η εμπνεύστρια της αποστολής
«Πηνελόπη-Gandhi» Βαρβάρα Τερζάκη-
Παλλήκαρη, φορώντας κρητικό υφαντό.

/ Varvara Terzaki-Pallikari,

the coordinator of the

«Penelope-Gandhi» mission,

wearing a traditionally woven dress.

2

Υφαντική: η «ιερή» τέχνη αναγεννάται

Με μια συγκινητική προσήλωση στην παράδοση, η αποστολή «Πηνελόπη-Gandhi» φιλοδοξεί να κάνει τους αργαλειούς της Κρήτης να τραγουδήσουν ξανά.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΒΙΤΑ ΚΥΡΙΑΖΗ
/ BY EVITA KYRIAZI
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΕΦΗ ΠΑΡΟΥΤΣΑ
/ PHOTOS: EPI PAROUTSA

**WEAVING:
A "SACRED" ART REBORN**
With touching dedication to tradition, the «Penelope-Gandhi» mission has set itself the goal of making the looms of Crete sing again.



Την 1η Νοεμβρίου, ο ρυθμικός ήχος του αρχέγονου αργαλειού θα αντηχήσει εις τετραπλούν στο κέντρο του Ηρακλείου Κρήτης, ανάμεσα στους τοίχους της βασιλικής του Αγίου Μάρκου. Τέσσερις «α-νυφάντρες», μία από κάθε νομό της Κρήτης, θα στήσουν για λίγες ημέρες τα «αργαστήρια» τους μέσα στο ναό, θα μας δείξουν τα κομψοτεχνήματα που έβγαζαν, χρόνια τώρα, τα ροζιασμένα χέρια τους και -κυρίως- πώς αυτά μπορούν να δημιουργηθούν και από νεανικά χέρια, σήμερα. Πρόκειται για την πρώτη, επίσημη παρουσίαση μιας φιλόδοξης «αποστολής» που φέρει το όνομα «Πηνελόπη-Gandhi» - η ιερή τέχνη της υφαντικής στην Κρήτη σήμερα». Σκοπό έχει να βγουν οι αργαλειοί από τα υπόγεια των σπιτιών, να μπουν στο αργαστήρι οι νέες γυναίκες της Κρήτης και να ανθήσουν ξανά τα πλούμια της πανάρχαιας τέχνης της υφαντικής, που ξεθωριάζουν παρεξηγημένα από τους σύγχρονους καιρούς.

Πίσω από την αποστολή «Πηνελόπη-Gandhi» βρίσκεται το Πανεπιστήμιο των Ορέων: ένα πανεπιστήμιο χωρίς αμφιθέατρα. Λειτουργεί στον φυσικό χώρο των χωριών του νησιού, μέσα από συναντήσεις σε καφεενεία και πλατείες, και γεφυρώνει τα αστικά κέντρα με την περιφέρεια και την ακαδημαϊκή κοινότητα με τη λαϊκή βιωματική γνώση. Σε αυτή την πρωτοβουλία του συνεισφέρουν ακαδημαϊκοί από όλο τον κόσμο, καθηγητές και φοιτητές (από το Πανεπιστήμιο Κρήτης, το κέντρο Ερεύνης Λαογραφίας της Ακαδημίας Αθηνών κ.ά.), καθώς και λαϊκοί πατριδολάτρες.

«Είναι μια προσπάθεια ανθρώπων διά βίου ερωτευμένων με την Κρήτη», λέει στο «Blue» η Βαρβάρα Τερζάκη-Παλλήκαρη, εμπνεύστρια και συντονίστρια της αποστολής. Όπως μας εξηγεί, η ομάδα «οργώνει» εδώ και χρόνια τα χωριά της Κρήτης, βγάζει τους εγκαταλελειμμένους αργαλειούς στο φως, μιλάει γι' αυτούς με τις γυναίκες της υπαίθρου, τους θυμίζει ότι η μαγιά υπάρχει. Σε αυτές ακριβώς τις σπερμινές γυναίκες, τις κακοηλεγμένες ανειδίκευτες εργαζόμενες εκτός σπιτιού, απευθύνεται η αποστολή. Ο αναπροσδιορισμός του ρόλου τους είναι πρωτεύων στόχος πίσω από το ζητούμενο της «ολικής επαναφοράς» του αργαστηριού (αργαστήρι αποκαλούν στην Κρήτη τον αργαλειό, που είναι ίδιος κι απaráλλακτος από την εποχή του Ομήρου). «Στο Ρέθυμνο, παλαιότερα δεν υπήρχε σπίτι χωρίς αργαστήρι - ήταν προέκταση του σώματος της γυναίκας, συνώνυμο της δημιουργίας και της οικονομίας στο σπίτι», μας λέει η κ. Τερζάκη-Παλλήκαρη. «Εκεί μέσα βρισκόταν η γυναίκα από 8 χρονών μέχρι να πεθάνει, ύφαινε από τη σαλιάρα του μωρού μέχρι και το λευκό πανί που έπαιρνε φεύγοντας... "Μπαίνω να κάνω τη λάτρα μου", έλεγε πριν μπει να υφάνει. Το αργαστήρι ήταν λατρευτικό αντικείμενο για εκείνη». Για την Ίριδα Τζαχίλη, καθηγήτρια Αρχαιολογίας στο Πανεπιστήμιο Κρήτης, συγγραφέα του βιβλίου «Υφαντική και υφάντρες στο προϊστορικό Αιγαίο» και μέλος της αποστολής, η υφάντρα που εργάζεται στον φυσικό της χώρο ήταν μια εικόνα άκρως γοητευτική. «Γοητεύει ο τρόπος που ρυθμίζει τις κινή-

On November 1, the 13th-century Basilica of Saint Mark in Heraklion, Crete, will be filled with the rhythmic tapping of manual looms, or "argastiria", operated by four female weavers, one from each of the island's regions, as they demonstrate their craft to the public. The initiative is part of an ambitious mission to encourage young Cretan women to fetch the old looms out of their cellars, dust them down, and start a revival of the centuries-old art of weaving.

The "Penelope-Gandhi" mission (named after Mahatma Gandhi, who carried out his peaceful revolution with a spinning wheel by his side, and Penelope, who used a loom to protect her from unwanted suitors during her long wait for her husband, Odysseus) is an initiative of the University of the Mountains - a nonprofit organisation in which distinguished academics and regular citizens contribute equally.

"It's an effort by people who love the island", says Varvara Terzaki-Pallikari, the coordinator of the mission. As she explains, members of the mission have been travelling around the villages of Crete, encouraging women to bring the old looms back into the light, talking about the craft and reminding them of their heritage. A key aim of the mission is to benefit these rural women, many of whom are badly paid, unskilled workers, and to redefine their role by reinstating the looms



2

4

3

1. Νήματα περασμένα στο αργαστήρι.
/ Threads on the loom.
- 2, 3. Υφαντά από το Κέντρο Κρητικής Λαϊκής Τέχνης στο Ρέθυμνο.
/ Woven pieces of cloth from the Cretan Centre of Folk Art in Rethymnon.
4. Ο Μαχάτμα Γκάντι με την ανέμη του.
/ Mahatma Gandhi with his spinning wheel.

σεις της ώστε να υφάνει με ακρίβεια το σχέδιο που έχει στο νου της από πριν. Είναι σαν εφαρμοσμένα μαθηματικά ή σαν να βλέπεις έναν πιανίστα να παίζει». Αυτήν ακριβώς τη φιγούρα φιλοδοξεί να «απελευθερώσει» η «Πηνελόπη-Gandhi». «Θέλουμε η γυναίκα να ξαναμπει στον ιερό της κύκλο», υπογραμμίζει η κ. Τερζάκη-Παλλήκαρη. «Είναι μεγάλη αδικία να είναι η Ελληνίδα λεπλατημένη».

Το όνομα «Πηνελόπη-Gandhi» έχει το δικό του ενδιαφέρον. Ο Μαχάτμα Γκάντι, «άντρας με γυναικεία ψυχή», κατά την κ. Τερζάκη-Παλλήκαρη, «έκανε την ειρηνική του επανάσταση έχοντας δίπλα του μια ανέμη, γιατί, όπως έλεγε, έπρεπε να εξασφαλίζει το ρύζι της ημέρας». Όσο για την Πηνελόπη, που όλη η ιστορία της παίχτηκε δίπλα σε έναν αργαλειό, «ήταν πιστή στον εαυτό της και στις αξίες της, όχι στον Οδυσσέα. Μια γυναίκα πρέπει πάνω και πρώτα απ' όλα να είναι πιστή στον εαυτό της. Τότε είναι και με τον κόσμο όλο».

Έμπνευση για την αποστολή υπήρξε σε μεγάλο βαθμό η Φλωρεντίνη Σκουλούδη-Καλούτση, ανήσυχη Ρεθύμνια καλλιτέχνης με καλές διασυνδέσεις, που ζούσε στα Χανιά στις αρχές του 20ού αιώνα. Έχοντας αποκτήσει, μέσω του Ελευθερίου Βενιζέλου, πρόσβαση στις ανασκαφές του Άρθουρ Έβανς στην Κνωσό, ξεσήκωσε πλείστα σχέδια από παραστάσεις σε αρχαιολογικά ευρήματα, τα αποτύπωσε σε μιλιμετρέ χαρτί και καθοδήγησε τις Κρητικές υφάντρες ώστε να ξαναμπούν στους αργαλειούς. «Έχουν πέσει στα χέρια μου αρκετά από τα μινωικά μοτίβα εκείνης της ιέρειας της υφαντικής», μας λέει η 78χρονη Μαρία Μαστρογιωργάκη από το χωριό Βιάννου του Ηρακλείου, μία από τις υφάντρες που συμμετέχει στην «Πηνελόπη-Gandhi» και η οποία διαθέτει μια εξαιρετικά πλούσια συλλογή από υφαντά. «Με έχουν ταξιδέψει εκείνα τα κομμάτια. Τα βλέπω και μπορώ να καταλάβω την ψυχολογία και το χαρακτήρα κάθε υφάντρας. Γιατί αυτές έφτιαχναν στον αργαλειό ό,τι άγγιζε την ψυχή τους. Εμένα, αν με ρωτούσαν «για ποιο λόγο θέλεις να ξαναζήσεις τη ζωή σου», ο μόνος λόγος θα ήταν για να ξαναμώ στον αργαλειό και να προλάβω να υφάνω όσα δεν έχω αντιγράψει». Η Αντωνία Κουτάντου, 76χρονη παλαιμάχη υφάντρα από την Αξό Μυλοποτάμου, στο Ρέθυμνο, την οποία θα χαρούμε εν πλήρει δράσει από 1η Νοεμβρίου, μας λέει: «Αυτή η δουλειά σου φέρνει και χαρά, σου φέρνει και πόνο. Μέσα στο αργαστήρι σκέφτεσαι και το καλό και την πίκρα, εκεί μέσα διασκεδάζεις και κάνεις τον πόνο σου τραγούδι. Το χτύπημα του αργαλειού είναι σαν μπουζούκι: σε νανουρίζει και σε αναστατώνει. Εγώ αγαπώ να υφαίνω, και ας κουράστηκαν τόσα χρόνια τα χέρια μου, και ας πονέσανε τα νεφρά μου. Και από τώρα ψάχνω μια φωτογραφία μου με τον αργαλειό για να βάλω στον τάφο μου όταν πεθάνω»...

Ο κόσμος της υφαντικής υπήρξε τόσο μεγάλο κεφάλαιο στο παραδοσιακό σπίτι, που το εξαιρετικά πλούσιο ειδικό λεξιλόγιό του χρησιμοποιούνταν και για να περιγράψει καταστάσεις της ευρύτερης καθημερινότητας. «Έφτασε ο κόμπος στο χτένι», «είδα τον ουρανό σφοντύλι», «πάει η γλώσσα του ροδάνι»... Πιθανότατα λέξεις όπως «τυλιγάδι», «λαναρίζω», «σημονερός» θα μπουν στα χείλη της νέας γενιάς, αφού η «Πηνελόπη-Gandhi» οργανώνει την εκ νέου μύηση στον αυτόρκη κόσμο του αργαλειού

as a central part of the rural households, as they had been since the time of Homer.

"In Rethymnon in the past, there wasn't a single house without an argastiri – it was an extension of a woman's body, synonymous with household creation and economy", Terzaki-Pallikari tells Blue. For Iris Tzachili, archaeology professor at the University of Crete and author of "Weaving and Weavers in the Pre-Historic Aegean", the weaver who works in her own natural space is an absolutely charming image: "The way she controls her movements so as to make the pattern she has in her mind, it is like applied mathematics or like watching a pianist play".

Antonia Koutandou, a veteran weaver from Aksos Mylopotamou and a member of the mission, tells Blue: "When you're working the argastiri you have fun and make your pain a song. The tapping of the loom is like a bouzouki: It lulls you to sleep and it winds you up inside. I love to weave even if my hands get tired after all these years. And I am already looking for a picture of myself with my loom to put on my grave when I die". This is the figure that the "Penelope-Gandhi" mission is trying to liberate. "We want the woman back in her sacred circle", says Terzaki-Pallikari.

The mission will also be active in schools. A proposal by some professors at the University of Crete, in cooperation with the University of the Mountains, for weaving to be taught as an innovative subject in primary school was recently accepted by the Ministry of Education.



1, 3, 4. Υφαντά και αργαλειά από το Κέντρο Κρητικής Λαϊκής Τέχνης στο Ρέθυμνο.
/ Cloth, woven items and yarn from the Cretan Centre of Folk Art in Rethymnon.
2. Η υφάντρα Αντωνία Κουτάντου.
/ Weaver Antonia Koutandou.
5. Κρητικά ξόμπλια - λεπτομέρεια.
/ Detail from a Cretan weaving pattern.



και μέσω του σχολείου. Η πρόταση να διδοχτεί η υφαντική ως καινοτόμο μάθημα στην Α-βάθμια εκπαίδευση, η οποία υποβλήθηκε από καθηγητές του Παιδαγωγικού Τμήματος του Πανεπιστημίου Κρήτης, έγινε δεκτή από το υπουργείο Παιδείας και ήδη σχεδιάζεται η πειραματική εφαρμογή του προγράμματος σε σχολεία της Κρήτης (το Σχολείο Ευρωπαϊκής Παιδείας στο Ηράκλειο θα είναι ένα από αυτά).

Έξω από τα σχολικά θρανία, στα καφενεία των χωριών, όπου έγιναν οι συναντήσεις-ζυμώσεις της «Πηνελόπης-Gandhi», οι δυσκολίες δεν έλειψαν ποτέ. Ο στόχος να τοποθετηθούν 100 αργαστήρια σε σπίτια της Κρήτης -νούμερο που ήδη φαντάζει μικρό, αφού όλο και περισσότερες γυναίκες εκδηλώνουν ενδιαφέρον- αντιμετωπίστηκε στην αρχή με επιφυλάξεις. Αν και, «σαν έτοιμες από καιρό» να υποδεχτούν την ιδέα της ανάστασης της «ιεράς τέχνης», οι γυναίκες ρωτούσαν πώς τα ακριβά χειροποίητα υφαντά θα ανταγωνιστούν στην αγορά τα βιομηχανοποιημένα ή -εσχάτως- τα κινέζικα. Η «Πηνελόπη-Gandhi», αν και είναι μια αποστολή εθελοντική, μη κερδοσκοπική, προτείνει στις νεαρές υφάντρες ιδέες που θα τις βοηθήσουν να βγάλουν αρκετά χρήματα από τον κόπο τους: συγκεκριμένη γκάμα από δημοφιλή παραδοσιακά σχέδια και χρώματα, συνεταιρισμό σε κάθε νομό που θα προωθεί τα υφαντά, ετήσια φεστιβάλ που θα προσελκύουν και θα μυούν κόσμο. Η Βαρβάρα Τερζάκη-Παλλήκαρη τονίζει ότι κατεύθυνση της «Πηνελόπης-Gandhi» δεν είναι μόνο να «σωθεί» η Ελληνίδα, αλλά και να ενδυναμωθεί η παραγωγικότητα στη χώρα. «Ο ελληνικός πολιτισμός ήταν ένας πολιτισμός χαριστικός και έγινε δανειστικός. Η παρέλευση των επιδοτήσεων απαιτεί ουσιαστικές προτάσεις, και αυτές βρίσκονται μέσα στον πλούτο της ελληνικής παράδοσης. Έχω γυρίσει με τον άντρα μου τη Γη ολόκληρη δύο φορές και μπορώ να πω ότι στην Ελλάδα και την Ινδία, όσο πουθενά, τα πάντα είναι λατρεία, τελετή, μυσταγωγία. Η μόνη περιουσία μας είναι οι γνώσεις και οι τεχνικές που μας παραδόθηκαν: από το πώς στρώνουμε το τραπέζι μας μέχρι το πώς φεύγουμε από τη ζωή». Και συνεχίζει: «Όταν παράγεις αυτό που καταναλώνεις, δεν μπορεί να σε εκμεταλλευτεί κανείς, δεν χρειάζεται να σου δανείσει κανείς και δεν χρειάζεται να σε υποτιμήσει κανείς. Δεν φοβάσαι κανέναν».

Την 1η Νοεμβρίου, τα κρητικά ξόμπλια θα ξεκινήσουν τη διαδρομή του νήματος από την Κρήτη στην Ινδία, την Περσία, το Ισραήλ και την Παλαιστίνη: υφάντρες από αυτά τα μέρη θα συναντηθούν στη βασιλική του Αγίου Μάρκου, κρατώντας το μίτο της Κρήτης που οδηγεί στην έξοδο από το Λαβύρινθο. Η κ. Τερζάκη-Παλλήκαρη συνοψίζει: «Ο μίτος, το νήμα, σύμβολο ισχυρού του κρητικού πολιτισμού, έχει υψηλή σημειολογία. Νήμα, νους, νόηση: το νήμα είναι η δύναμή μας - είναι ανάγκη να ξεφύγουμε από τον πολιτισμό του α-νόητου».

Πληροφορίες: Η έκθεση-διάδραση με τις τέσσερις υφάντρες που θα εναλλάσσονται υφαίνοντας ισάριθμα νήματα (μετάξι, βαμβάκι, λινό και μαλλί) θα πραγματοποιηθεί από την 1η μέχρι τις 17 Νοεμβρίου, www.panoreon.gr

The programme will initially be applied on an experimental basis at Cretan schools.

Although the mission is unable to help the women financially, it does provide the new weavers with some ideas for them to get started, such as helping them to create regional cooperatives to promote their wares and organising annual weaving festivals. The aim of “Penelope-Gandhi” is not just to liberate Greek women; it is also to enhance productivity in Greece. “The lack of access to financing demands substantive proposals – and these can be found in Greece’s rich traditions. Our wealth is our traditions, from the way we set the table to the way we leave life”, Terzaki-Pallikari says.

On November 1, weavers from India, Iran, Israel and the Palestinian territories will meet with Cretan weavers at the Basilica of Saint Mark, symbolically grasping Ariadne’s mythical thread. Terzaki-Pallikari summarises: “The ‘mitos’ [thread], the highest symbol of Cretan civilisation, has semiological importance as well: “Thread [‘nima’ in Greek], intellect [‘nous’], thought [‘noessi’]: the thread is our power – it is necessary to detach ourselves from the civilization of the stupid [‘a-noetos’, without intellect, in Greek]”.

Info: The interactive exhibition featuring four women weavers working their looms using silk, cotton, flax and wool will start on November 1 and run to November 17, www.panoreon.gr



Νομός Έβρου: Ακριτική γοντεία

Στην άκρη της Ευρώπης, στο μεταίχμιο Ανατολής και Δύσης, με εκπληκτικά εναλλασσόμενα τοπία, φιλόξενους ανθρώπους και μακραίωνη πολιτιστική κληρονομιά, βρίσκεται ένα από τα πιο άγνωστα μυστικά της Ελλάδας. Ο Έβρος είναι εκεί για να τον ανακαλύψετε.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ / BY FOTIS VALLATOS
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΑΒΡΑΜΙΔΗΣ / PHOTOS: ALEXANDROS AVRAMIDIS



Σμήνος πουλιών
στο Δέλτα του Έβρου.
/ A flock of birds in the
Evros River delta.

EVROS

EUROPE'S EASTERN FRONTIER

Off the beaten track in the furthest-flung corner of northeastern Greece, where East meets West, hides one of the country's best-kept secrets, with amazing landscapes, hospitable residents and a centuries-old cultural heritage: Evros is there waiting for you to discover its magic...



ΠΡΩΤΗ ΣΤΑΣΗ: ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥΠΟΛΗ

Με σήμα κατατεθέν τον επιβλητικό φάρο, ύψους 27 μ. (ο οποίος χτίστηκε από γαλλική εταιρεία το 1880), η γαλήνια πρωτεύουσα του νομού Έβρου κρατάει -σε πείσμα των καιρών- τους κατοίκους της κοντά της και διαθέτει πλούσια πολιτιστική δραστηριότητα. Επιβάλλεται μια επίσκεψη στο **Εθνολογικό Μουσείο Θράκης** της Αγγελικής Γιαννακίδου (14ης Μαΐου 63, τηλ. 25510-36.663, www.emthrace.org), η οποία είναι συλλέκτρια αντικειμένων λαϊκής παράδοσης και γνωρίζει τον τόπο όσο λίγοι. Η συλλογή της περιλαμβάνει πάνω από 5.000 αντικείμενα, αρχειακό φωτογραφικό υλικό, καταγραφές και 2.700 βιβλία. Μην παραλείψετε να επισκεφτείτε το πωλητήριο με τα αριστοτεχνικά στέφανα και διακοσμητικά λουλούδια από κουκούλια μεταξοσκώληκα, καθώς και να δοκιμάσετε στο καφέ του μουσείου την οινούττα, ένα βυζαντινό επιδόρπιο, το οποίο έχει τιμηθεί με βραβείο Gourmet.

Ενδιαφέρον έχει και το **Ιστορικό Μουσείο Αλεξανδρούπολης** (Λ. Δημοκρατίας 335, τηλ. 25510-28.926, www.ismo.gr). Η μόνιμη συλλογή του περιλαμβάνει θεματικές ενότητες για τους αρχαιολογικούς χώρους και τα ευρήματα στο νομό, τη δημιουργία της πόλης και τη σχέση της με το σιδηρόδρομο και το λιμάνι, την αρχιτεκτονική φυσιογνωμία της, την οικονομική και πολιτική διαδρομή της, την πνευματική και κοινωνική ζωή της. Επίσης, αξίζει μια επίσκεψη στο **Εκκλησιαστικό Μουσείο** (Πλατεία Μητροπόλεως, τηλ. 25510-82.282), το οποίο στεγάζεται σε ένα υπέροχο κτίριο του 1909 και διαθέτει σημαντική συλλογή εκκλησιαστικών αντικειμένων.

FIRST STOP: ALEXANDROUPOLIS

The capital of the Evros regional unit is a relatively young city: It was founded in 1875 and incorporated into the modern Greek state in 1920. Its main landmark is an impressive lighthouse, whose highest point is 27 metres above sea level. While exploring this beautiful city, which has a vibrant cultural life, have a look around the **Aggeliki Giannakidou Ethnological Museum of Thrace** (63 14 Maiou St, tel. 25510-36.663, www.emthrace.org), whose collection includes traditional costumes, hand-embroidered items and tools which illustrate the culture and customs of the region. Also worth a visit is the **Historical Museum of Alexandroupolis** (335 Demokratias Ave, tel. 25510-28.926, www.ismo.gr). Its impressive permanent collection features thematic sections on the area's archaeological sites, the development of the city and its relationship



1



2

1. Η μαρίνα της Αλεξανδρούπολης. / The marina at Alexandroupolis.
2. Ο φάρος - σήμα κατατεθέν της πόλης.
/ The lighthouse, the city's main landmark.
3. Το café-bar Elemento 41. / The Elemento 41 café-bar.
4. Ο Γαλλικός σιδηροδρομικός σταθμός. / The old French railway station.



4



3

Τα μεσημέρια η καρδιά της πόλης χτυπάει στην οδό Εμπορίου. Στο νούμερο 39 βρίσκεται το ζαχαροπλαστείο **Κυψέλη**, που λειτουργεί πάνω από έναν αιώνα και φημίζεται για το φύλλο κανταΐφι, τη σφολιάτα και τους νουγκάδες του. Στο τυροπωλείο του **Παπανικολάου**, στο νούμερο 61, θα βρείτε καταπληκτικά τυροκομικά προϊόντα από τη Σαμοθράκη. Στα γύρω στενά βρίσκονται τα περισσότερα καφέ και εστιατόρια. Το **Νησιώτικο** (Ζαρίφη 1, τηλ. 25510-20.202) είναι από τα καλύτερα ψαρεστιατόρια στην Ελλάδα, με φρέσκο ψάρι ημέρας (χάρη στον ψαρά πατέρα του ιδιοκτήτη), άγρια μύδια, υπέροχες σαλάτες και ορεκτικά σε ένα πολύ εκλεπτυσμένο περιβάλλον. Η **Χόβολη** (Μιαούλη 12, τηλ. 25510-37.777) είναι εξαιρετικό εστιατόριο για κρέας ψημένο με τον αρμένικο τρόπο (σε στρογγυλό μαγκάλι, χωρίς σάρα) και σερβίρει κεμπάπ, σουκώτι τυλιγμένο με σκέπη, μανιτάρια στη σούβλα και άλλα πολλά σε εξαιρετικές τιμές. Ο **Σαρίκας** (Μάρκου Μπότσαρη 7, τηλ. 25510-34.111) είναι ένα θρυλικό ουζερί, απ' όπου τα μεσημέρια παραλαύνει όλη η πόλη. Για μια πιο ανατολίτικη εμπειρία πηγαίνετε έξω από την Αλεξανδρούπολη, στις ταβέρνες της Μεσημβρίας, που τις δουλεύουν μουσουλμάνοι, όπου σερβίρουν υπέροχα παραδοσιακά πιάτα.

Για καφέ, ο **Ναυτικός Όμιλος** είναι η παραδοσιακή επιλογή, με τρομερή θέα στο λιμάνι και στο παραλιακό μέτωπο. Το **Elemento 41** (Βενιζέλου 41, τηλ. 25510-87.233) είναι το πιο sui generis μαγαζί της πόλης, με μεγάλη ποικιλία από τσάγια και αφεψήματα, καθώς και υπέροχα ονακ. Τέλος, το **Alter Ego** (Κανάρη 9, τηλ. 25510-34.339) είναι ένα καταπληκτικό καφέ-μπαρ με ξύλινο πάτωμα, μεταρομαντική αισθητική, παριζιάνικη ατμόσφαιρα και πολύ καλή μουσική.

with the railroad and the sea port, its urban and architectural profile, its economic and political evolution, its cultural and social life, and the communities that define it.

During the day, the heart of the city beats in Emporion Street, its commercial centre. At No. 36, you'll find **Kypseli**, which has been making and selling a variety of mouthwatering pastries for over a century, while **Papanikolaou's**, at No. 61, has delectable cheese products from Samothrace. The city's many good eateries include **Nisiotiko** (1 Zarifi St, tel. 25510-20.202), one of the best fish restaurants in Greece, and **Chovoli** (12 Miaouli St, tel. 25510-37.777), which serves a variety of meat cooked Armenian-style. For coffee with a view of the port, head to the **Nautical Club**. Two popular evening spots are **Elemento 41** (41 Venizelou St, tel. 25510-87.233), a funky café-bistro with a large selection of teas, and **Alter Ego** (9



ΔΕΛΤΑ ΕΒΡΟΥ - ΤΡΑΙΑΝΟΥΠΟΛΗ

Στην ιστορική Τραϊανούπολη σώζεται ο ξενώνας θερμών λουτρών «Χάνα» και κάποια παρακείμενα θολωτά κτίρια, ενώ εκεί βρίσκονται οι εγκαταστάσεις των ιαματικών πηγών, των οποίων η θερμοκρασία φτάνει τους 52° C. Ακριβώς δίπλα βρίσκεται το **Κέντρο Πληροφόρησης Έβρου** (τηλ. 25510-61.000), το οποίο οργανώνει περιηγήσεις στο Δέλτα. Το λεωφορείο του Κέντρου θα σας μεταφέρει σε ένα λιμανάκι, όπου θα επιβιβαστείτε σε μια μπλάβα (οι παραδοσιακές εβρίτικες βάρκες, χωρίς καρίνα) για να δείτε το ασύλληπτα όμορφο τοπίο -γεμάτο ροζ φλαμίνγκο, ερωδιούς, πελεκάνους, κορμοράνους- ενός από τους πιο σημαντικούς υδροβιότοπους της Ευρώπης.

Αφήνοντας πίσω το Δέλτα, κατευθυνθείτε βόρεια για το **Εθνικό Πάρκο της Δαδιάς** (τηλ. 25540-32.202), το οποίο συμπεριλαμβάνεται στον ελληνικό κατάλογο Natura και αποτελεί μία από τις 27 προστατευόμενες περιοχές της χώρας. Το παρατηρητήριο διαθέτει κιάλια υψηλής ευκρίνειας που παρέχουν τέλεια θέα στην «ταϊστρα» των αρπακτικών (ανάμεσά τους τρία είδη γυπών: μαυρόγυπας, όρνιο, ασπροπάρης), δηλαδή το σημείο όπου κάθε δέκα με δεκαπέντε ημέρες οι υπεύθυνοι του πάρκου αφήνουν νεκρά ζώα ως τροφή στα πουλιά. Αν θέλετε να διανυκτερεύσετε στην περιοχή, ο ξενώνας **Θράσσα** (τηλ. 25540-20.080) στο Τυχερό αποτελεί ιδανική επιλογή (στα συν η οικοδέσποινα κυρία Σοφία, που θα σας μυήσει σε όλα τα άγνωστα μυστικά του νομού). Λίγα χιλιόμετρα πιο πάνω, η ταβέρνα **Ανεμόμυλος** στην Κορνοφωλιά (τηλ. 25540-51.073) σερβίρει εξαιρετικό παραδοσιακό φαγητό και ψήνει το δικό της ψωμί σε ξυλόφουρνο.

Kanaris St, tel. 25510-34.339), a café-bar which also dishes up great music.

EVROS RIVER DELTA - TRAIANOUPOLIS

Traianoupolis is a historical city with spas and fountains and whose waters are renowned for easing a range of ailments. Right next to the hot springs is the **Evros Information Centre** (tel. 25510-61.000), which organises boat tours in the beautiful Evros river delta. Tour participants board a “blava”, or traditional fishing boat, which then takes them deep into one of the most important European wetlands, whose denizens include flamingos, herons, pelicans, cormorants and many more.

Further north is the **National Park of Dadia** (tel. 25540-32.202), a forest which also features a great many species of birds, including three kinds of vultures – the Eurasian Black Vulture, the Egyptian



© ΙΩΑΝΝΑ ΠΑΡΑΣΚΟΥ

1. Αγελάδες διασχίζουν τον ποταμό Άρδα. / Cows crossing the Ardas River.
2. Το παρατητήριο στο Εθνικό Πάρκο της Δαδιάς. / The birdwatching hide in the National Park of Dadia.
3. Ο έμπειρος ψήστης του εστιατορίου Χόβολη. / The grill master at the Chovolli restaurant.
4. Ράφτρα παραδοσιακών φορεσιών στους Ασβεστάδες. / A seamstress in traditional costume in Asvestades.



1



4



3

ΣΟΥΦΛΙ ΚΑΙ ΔΙΔΥΜΟΤΕΙΧΟ

Το Σουφλί είναι η πόλη του μεταξιού, με τα ωραία «κουκουλόσπιτα», όπου παλιά γίνονταν η επεξεργασία και η παραγωγή του πολύτιμου υφάσματος. Το **Μουσείο Τέχνης Μεταξιού Τσιακίρη** (Βασιλέως Γεωργίου 154, τηλ 25540-22.376) θα σας μυήσει στη μαγική εμπειρία της παραγωγής του μεταξιού με αυθεντικά μηχανήματα-αντίκες (διαθέτει και το καλύτερο κατάστημα με μεταξωτά, ακριβώς απέναντι από το μουσείο), ενώ αξίζει να επισκεφθείτε και το εγκαταλελειμμένο εργοστάσιο Τζίβρε. Αγοράστε ντόπια λουκάνικα και καβουρμά (μοσχάρι και πρόβειο κρέας βρασμένο στο ζωμό του, με την προσθήκη μπαχαρικών) από το κρεοπωλείο του **Γαβριηλίδη**, που λειτουργεί από το 1900, και εξαιρετικά γλυκά από το ζαχαροπλαστείο **Ηλύσια**.

Συνέχεια για Διδυμότειχο, μια πανέμορφη πόλη σε απόσταση αναπνοής από τα ελληνοτουρκικά σύνορα, με το **κάστρο του Καλέ** να δεσπόζει σε περίοπτη θέση. Κάτω από το κάστρο υπάρχουν όμορφα παραδοσιακά σπίτια (αναζητήστε το αρμένικο στην οδό Αθηνάς), ενώ, κατηφορίζοντας προς το κέντρο της πόλης, θα βρεθείτε μπροστά από το εντυπωσιακό **Μεγάλο Τέμενος**, το πρώτο σουλτανικό τζαμί στην Ευρώπη (αντίστοιχο των καθεδρικών ναών). Μην αμελήσετε μια επίσκεψη στο **Λαογραφικό Μουσείο** (Βατατζή και Κολοκοτρώνη, τηλ 25530-22.316), το οποίο φιλοξενεί μια καταπληκτική συλλογή. Για φαγητό αναζητήστε το **Ο μπουφές και το μασάλι** (τηλ. 25530-92.320) στο Πραγιά, όπου τα κρέατα και τα σφωροκνηπεντικά είναι ιδίας παραγωγής, τα πιάτα διεκδικούν Χρυσό Σκούφο, ενώ το περιβάλλον (ένας πρώην σταθμός τρένου) είναι μοναδικό.

Vulture and the Eurasian Griffon Vulture. The park is one of 27 Natura 2000 protected areas in Greece. If you want to spend the night in the area, the **Thrassa** guest house (tel. 25540-20.080) at Tychero is a good choice. A few kilometres away, the **Anemomylos** taverna in Kornofolia (tel. 25540-51.073) serves excellent traditional food.

SOUFLI & DIDYMOTEICHO

Up until the middle of the 20th century, Soufli was a major silk-producing centre, which was famous for its sericulture. Look out for the town's "koukoulospita" (buildings where the silkworm cocoons were housed) and take some time to explore the picturesque alleyways. The **Art of Silk Museum** (154 Vasileos Georgiou St, tel. 25540-22.376) takes visitors through the magical process of making silk while its displays include authentic antique machinery. Across the street from the



1



2

1. Ελάφια στην φάρμα Ευρωθήραμα στον Πεντάλοφο.
/ Deer at the Eurothirama game farm.

2. Το Μουσείο Τέχνης Μεταξιού στο Σουφλί.
/ The Art of Silk Museum at Soufli.

3. Η ταβέρνα Ο Μπουφές και το Μασόλι.
/ Ο Boufes ke to Masali, a popular local taverna.



3

Από το Διδυμότειχο πάρτε το δρόμο που περνάει νότια του Ερυθροπόταμου, διασχίζει κάποια ενδιαφέροντα χωριά και καταλήγει στους Μεταξάδες, το πιο όμορφο απ' όλα, με τα γραφικά πετρόκτιστα σπίτια του. Σε ένα από αυτά τα σπίτια στεγάζεται το καφενείο του **Καραγγελάκη**, που λειτουργεί από το 1926 και τα βράδια ψήνει στα κάρβουνα υπέροχα κρέατα για τους πελάτες του. Στο χωριό λειτουργεί και ταππητουργικό εργαστήριο για όσους ενδιαφέρονται να αγοράσουν χαλιά.

Επόμενη στάση στο ταφικό μνημείο της Μικρής Δοξιάρας-Ζώνης, μια σχετικά πρόσφατη ανασκαφή, όπου εντοπίστηκαν τέσσερις μεγάλοι λάκκοι που περιείχαν τα υπολείμματα των καύσεων τριών αντρών και μιας γυναίκας, μαζί με πολυάριθμα κτερίσματα, όπως άμαξες με τα άλογά τους, πηλίνα, γυάλινα και χάλκινα αγγεία, χάλκινοι λυχνοστάτες και λυχνάρια, χάλκινα φανάρια, όπλα, κοσμήματα, ξύλινα κιβωτίδια κ.ά.

Συνέχεια προς βόρεια, με κατεύθυνση τον ακριτικό Πεντάλοφο, όπου βρίσκεται η εκπληκτική φάρμα, ξενώνας και εστιατόριο **Ευρωθήραμα** (τηλ. 6978-890.861, 25560-61.202). Σε ένα μαγικό τοπίο μιας τεράστιας φυσικής δασώδους έκτασης εκτρέφονται ελάφια, αγριογούρουνα, φασιανοί, και καλλιεργούνται οπωροκηπευτικά, τα οποία τροφοδοτούν την κουζίνα του εστιατορίου, που σερβίρει ένα ανεπανάληπτο (κρεατοφαγικό) μενού το οποίο θα σας μείνει αξέχαστο. Δοκιμάστε οπωσδήποτε το φασιανό με κουσκούς και το λουκάνικο από αγριογούρουνο.

museum there is a shop where visitors can pick up pretty silk souvenirs.

The town and fortress of Didymoteicho are literally a stone's throw away from the Turkish border. Visit the **Folklore Museum** (Vatatzí & Kolokotronis St, tel. 25530-22.316), which has an interesting and informative collection. For authentic local cuisine head to **O Boufes ke to Masali** in Praggi (tel. 25530-92.320). Beyond the town, there are a few beautiful villages that visitors to the area should try to squeeze in to their itineraries: Metaxades has beautiful stone buildings, one of which houses the **Karaggelakis** café, which opened in 1926. Ask for directions to the carpet-making workshop, where you can buy beautiful floor coverings. The **Eurothirama** game farm, restaurant and guesthouse (tel. 6978-890.861, 25560-61.202) is in the village of Pentalofo. The restaurant serves game

1. Κτίριο στους Μεταξάδες. / A building in Metaxades.
2. Το ταφικό μνημείο της Μικρής Δοξίπαρας-Ζώνης. / An ancient burial mound at Mikri Doxipara-Zoni.
3. Οι αμπελώνες Γκουτσίδη. / The Goutsidis vineyard.
4. Γκαιντατζής στο Διδυμότειχο. / A bagpipe player in Didymoteicho.



1



4



2



3

ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΟΡΕΣΤΙΑΔΑ

Συνεχίζοντας τις διαδρομές στο βορειοανατολικό άκρο της Ελλάδας, κάντε ο-πωσδήποτε μια στάση στο χωριό Σπύλαιο, όπου έχει την έδρα του ο γυναικείος συνεταιρισμός **Γαία** (τηλ. 25560-51.100, ένας από τους πιο δραστήριους στην Ελ-λάδα), απ' όπου μπορείτε να αγοράσετε γλυκά του κουταλιού, μαρμελάδες (δο-κιμάστε το κορόμπλο), χειροποίητες πίτες και ζυμαρικά υψηλής γαστρονομι-κής αξίας. Στο γειτονικό χωριό Δίκαια, που αποτελεί και τον τελευταίο σταθμό του ελληνικού σιδηροδρομικού δικτύου, βρίσκεται και ο βιολογικός αμπελώνας **Γκουτσίδη** (τηλ. 25560-31.422), που παράγει μερικά από τα πιο εκλεκτά κρασιά της βόρειας Ελλάδας (αναζητήστε τις ετικέτες «Οίνος Δικαίων», «Μαρούς» και «Επύλλιον»).

Στις Καστανιές, όπου υπάρχει συνοριακό φυλάκιο για την Τουρκία, βρίσκεται το πέρασμα του ποταμού Άρδα, ένα μαγικό τοπίο με δρόμο που διασχίζει εγκάρ-σια το ποτάμι για να εξυπηρετήσει τη σύνδεση με το χωριό Μαράσια. Οι αγελά-δες που βόσκουν εδώ κι εκεί τριγύρω συμπληρώνουν το ατμοσφαιρικό σκηνι-κό γαλήνης. Κατεβαίνοντας ξανά νότια, φτάνουμε στην Ορεστιάδα, η οποία δι-αθέτει πλέον ένα σπουδαίο **Λαογραφικό Μουσείο** (Αγίων Θεοδώρων 103, τηλ 25520-28.080), ενώ συνεχίζοντας πιο κάτω φτάνουμε στο Πύθιο, όπου σώζονται οι δύο κεντρικοί πύργοι από το τετραώροφο κάστρο του Εμπευθίου. Ενδιαφέρον έχει και το ξύλινο κτίριο του σιδηροδρομικού σταθμού, απ' όπου περνούσε κά-ποτε το θρυλικό Orient Express.

reared on the farm, including venison, boar and pheasant.

ON THE ROAD TO ORESTIADA

At Spilaio, you'll find the **Gaia** women's cooperative (tel. 25560-51100), which makes high-quality spoon sweets, jams and handmade pies and pasta.

Dikaia, the last station on the Greek railroad network, is where you'll find the **Goutsidis** vineyard (tel. 25560-31422), one of the best wineries in northern Greece. Ask about their Oinos Dikaion, Marous and Epyllion labels.

The town of Orestiada has an important museum of its own, the **Historical and Folklore Museum of Orestiada** (103 Agion Theodoron St, tel. 25520-28080). At nearby Pythio, meanwhile, you can see the wooden railroad station which the Orient Express used to stop at.

10

ΧΡΟΝΙΑ ΤΩΡΑ,
ΚΑΘΕ 1 ΩΡΑ
ΕΝΑ ΜΕΛΟΣ ΤΟΥ
MILES&BONUS
ΤΑΞΙΔΕΥΕΙ
ΔΩΡΕΑΝ
ΜΕ ΕΞΑΡΓΥΡΩΣΗ ΜΙΛΙΩΝ.



SOHO SQUARE

Το Miles&Bonus, το πρόγραμμα πιστότητας της Aegean, κλείνει 10 χρόνια!

Τα μέλη του προγράμματος εξαργυρώνουν τα μίλια τους και ταξιδεύουν δωρεάν σε περισσότερους από 193 προορισμούς σε όλο τον κόσμο, μέσω του δικτύου της Star Alliance.

Γίνε κι εσύ μέλος τώρα και κέρδισε διπλάσια bonus μίλια εγγραφής!

Μάθε περισσότερα στο www.aegeanair.com ή στο mobile.aegeanair.com



A STAR ALLIANCE MEMBER 

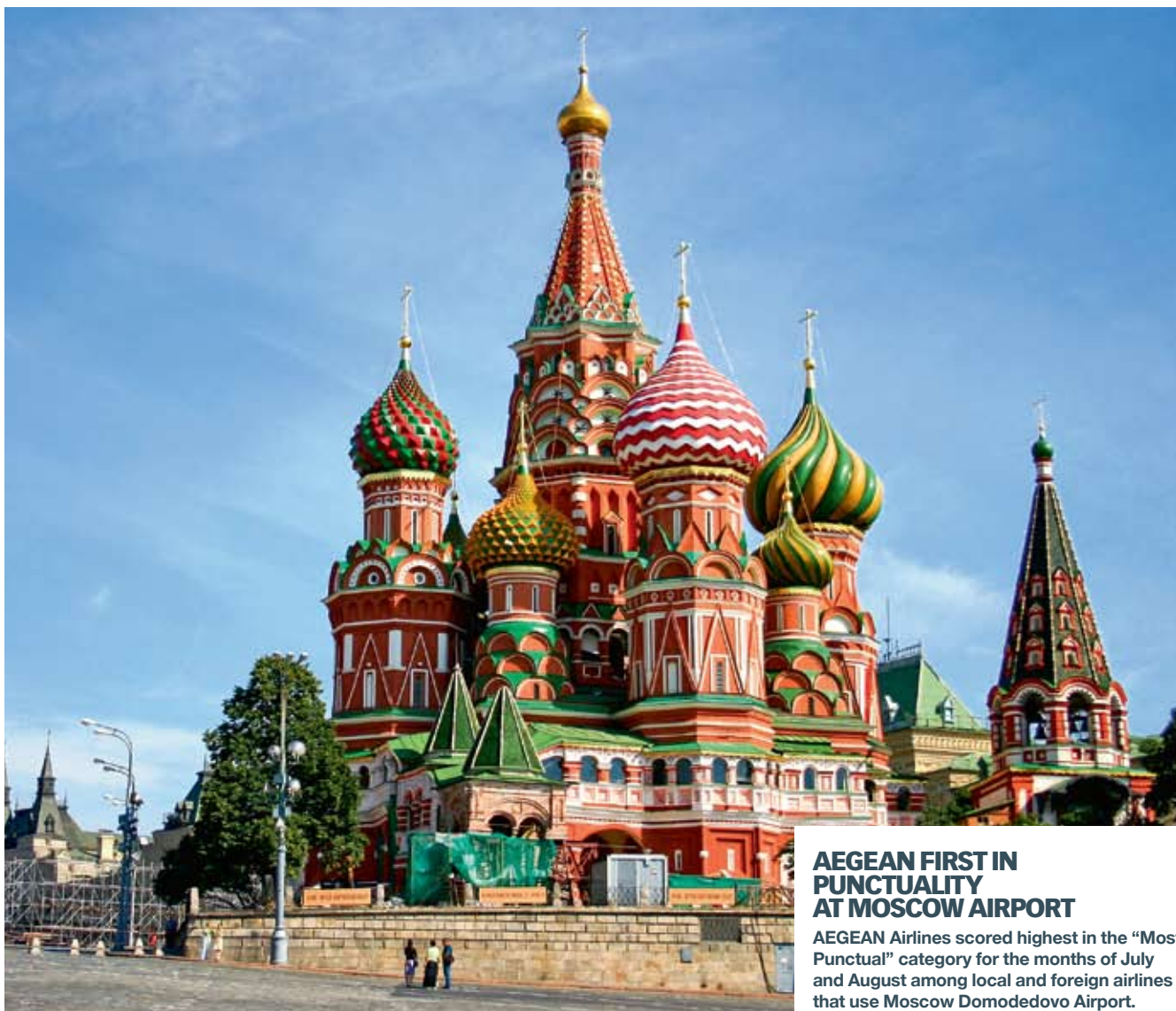
10^{years}
Miles&Bonus
More than a journey.



AEGEAN *guide*

Οι πιο ΧΡΗΣΙΜΕΣ πληροφορίες
για τις υπηρεσίες της ΑΕΓΕΑΝ, τα νέα της εταιρείας,
καθώς και το ψυχαγωγικό πρόγραμμα
για εσάς που ταξιδεύετε μαζί μας.

The most USEFUL information
about AEGEAN services,
as well as company NEWS
and your flight's entertainment programme.



AEGEAN FIRST IN PUNCTUALITY AT MOSCOW AIRPORT

AEGEAN Airlines scored highest in the “Most Punctual” category for the months of July and August among local and foreign airlines that use Moscow Domodedovo Airport.

The competition takes place every month with the participation of all airlines with 30 or more passenger flights to Moscow Domodedovo Airport* per week.

The participants of the contest are divided into eight categories, depending on flight frequency and passenger traffic.

Following the August results, AEGEAN is first in the category of punctuality of arrivals, having made 119 punctual flights in total.

The competition is now in its fifth year and is aimed at improving passenger service quality.

The first awards ceremony will take place on October 31, in the context of the annual interline-conference DME Connections, which encourages the development of partner relations among airlines operating flights into and out of Domodedovo. Furthermore, in future, the most punctual airlines will be awarded twice a year following the results of autumn-winter and spring-summer navigation seasons.

* Moscow Domodedovo Airport is the largest airport in Russia in terms of passenger traffic. In 2011, its total passenger traffic was 25,701,610, a fact that resulted in Domodedovo becoming the first Russian airport to join the category of the largest airports in Europe according to the classification of the (ACI) Airports Council International.

SHUTTERSTOCK

Η ΑΕΓΕΑΝ πρώτη στην ακρίβεια των αφίξεων στο αεροδρόμιο της Μόσχας

Την πρώτη θέση στην κατηγορία της ακρίβειας των αφίξεων ανάμεσα στις εγχώριες και ξένες αεροπορικές εταιρείες που δραστηριοποιούνται στον διεθνή αερολιμένα Domodedovo της Μόσχας κατέλαβε η ΑΕΓΕΑΝ για τους μήνες Ιούλιο και Αύγουστο.

Ο συγκεκριμένος διαγωνισμός διεξάγεται κάθε μήνα από τους υπευθύνους του αεροδρομίου και συμμετέχουν όλες οι αεροπορικές εταιρείες που πραγματοποιούν πάνω από 30 επιβατικές πτήσεις προς το Moscow Domodedovo Airport* κάθε εβδομάδα.

Συγκεκριμένα, ανάλογα με τη συχνότητα των πτήσεων και τον αριθμό των επιβατών, οι συμμετέχοντες στο διαγωνισμό χωρίζονται σε 8 κατηγορίες. Στα αποτελέσματα του Αυγούστου, η ΑΕΓΕΑΝ είναι πρώτη στην κατηγορία της ακρίβειας αφίξεων, έχοντας πραγματοποιήσει στην ώρα τους συνολικά 119 πτήσεις.

Ο συγκεκριμένος διαγωνισμός διεξάγεται εδώ και πέντε χρόνια και στόχο έχει να βελτιώσει την ποιότητα των υπηρεσιών που προσφέρονται στους επιβάτες. Η πρώτη τελετή απονομής βρα-

βείων θα πραγματοποιηθεί στις 31 Οκτωβρίου στο πλαίσιο του συνεδρίου DME Connections, το οποίο ενθαρρύνει τη δημιουργία στενών σχέσεων ανάμεσα στις εταιρείες που εκτελούν πτήσεις από το Moscow Domodedovo Airport. Επιπλέον, οι πιο ακριβείς αεροπορικές εταιρείες θα βραβεύονται δύο φορές το χρόνο μετά την έκδοση των αποτελεσμάτων για τις σεζόν φθινόπωρο - χειμώνας και άνοιξη - καλοκαίρι αντίστοιχα.

* Το Moscow Domodedovo Airport είναι το μεγαλύτερο αεροδρόμιο της Ρωσίας σε επίπεδο επιβατικής κίνησης. Το 2011 πέρασαν από αυτό συνολικά 25.701.610 επιβάτες, γεγονός που οδήγησε στο να γίνει το πρώτο ρωσικό αεροδρόμιο που μπήκε στην κατηγορία των μεγαλύτερων αεροδρομίων της Ευρώπης σύμφωνα με την Airports Council International (ACI).



SHOP
ON BOARD

ΓΥΝΑΙΚΕΙΑ ΚΑΙ ΑΝΔΡΙΚΑ ΑΡΩΜΑΤΑ

ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΠΕΡΙΠΟΙΗΣΗΣ

ΚΟΣΜΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΑΞΕΣΟΥΑΡ

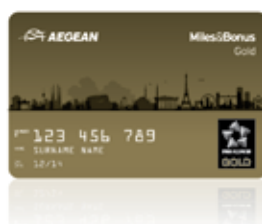
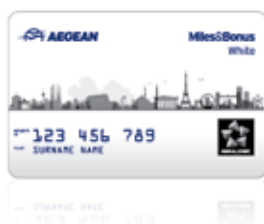
ΠΑΙΔΙΚΑ ΕΙΔΗ

GADGETS & ΠΑΙΧΝΙΔΙΑ



Κερδίστε επιπλέον μίλια στον Miles&Bonus λογαριασμό σας πραγματοποιώντας τις αγορές σας κατά τη διάρκεια του ταξιδιού σας!

Επιλέξτε από μια μεγάλη ποικιλία επώνυμων προϊόντων και κερδίστε 2 μίλια για κάθε 1€ συναλλαγής απλώς επιδεικνύοντας την Miles&Bonus κάρτα σας στο προσωπικό της Aegean.



Miles&Bonus
More than a journey.

 **AEGEAN**

A STAR ALLIANCE MEMBER 



Πρωταθλήτρια για δεύτερη συνεχόμενη χρονιά αναδείχτηκε η AEGEAN F.C.

Οι επιτυχίες συνεχίζονται για την ποδοσφαιρική ομάδα της AEGEAN, που γύρισε νικήτρια από το τουρνουά LFT Cup στο Μόναχο.

Μετά την επιτυχημένη περσινή χρονιά και την κατάκτηση του τροπαίου και της πρώτης θέσης στο τουρνουά της Αθήνας (LFT Cup 2011), η ποδοσφαιρική ομάδα της AEGEAN μετέβη στο Μόναχο για να πάρει μέρος -για έβδομη συνεχόμενη χρονιά- στο LFT Cup.

Η ομάδα επέστρεψε πρωταθλήτρια, κατακτώντας για δεύτερη συνεχόμενη χρονιά την πρώτη θέση στο τουρνουά, το οποίο ήταν, κατά γενική ομολογία, το πιο δύσκολο των τελευταίων ετών. Παράλληλα, η AEGEAN F.C. κατάφερε να κερδίσει την καταξίωση και την αποδοχή των αντιπάλων ως η καλύτερη ομάδα της διοργάνωσης τόσο μέσα όσο και έξω από το γήπεδο.

Η ομάδα παρατάχθηκε με τους εξής: Γαλακτίου Δημήτρης, Ράπτης Δημήτρης, Καβαδιάς Δημήτρης, Μανινάκης Μανώλης, Καλυβιανάκης Μανώλης, Φαρινόλα Γιοβαννί, Ζερβός Κωνσταντίνος, Αρβανίτης Δημήτρης, Τσέλιος Νικόλαος, Χριστόπουλος Κωνσταντίνος, Μιχαηλάτσος Θοδωρής, Τσαγκάρης Γιώργος, Σώμος Νικόλαος (προπονητής).

Η ομάδα αντιμετώπισε κατά σειρά τους εξής αντιπάλους:

Α΄ φάση:

Virgin Atlantic - Aegean F.C. 1-0
Vega space - Aegean F.C. 0-1 (Τσαγκάρης)

Β΄ φάση:

Aegean F.C. - Lft Fra 0-0
Aegean F.C. - Air Atlanta 2-0
(Καβαδιάς, Ζερβός)
Hooters - Aegean F.C. 1-1 (Τσέλιος)

Προημιτελικοί:

Aegean F.C. - Berlin United 4-0
(Καλυβιανάκης 3, Μανινάκης)

Ημιτελικοί:

Air Atlanta - Aegean F.C. 0-1 (Ζερβός)

Τελικός:

Austrian Airlines I - Aegean F.C.
(3-4 στα πέναλτι - Μανινάκης,
Καλυβιανάκης, Τσαγκάρης, Τσέλιος)

Τελική κατάταξη LFT Cup 2012:

1) AEGEAN F.C., 2) AUSTRIAN AIRLINES I,
3) VIRGIN ATLANTIC, 4) AIR ATLANTA Icelandic,
5) HOOTERS Air, 6) AUSTRIAN AIRLINES II,
7) BERLIN United, 8) LFT Frankfurt Galaxy,
9) NEOS, 10) Vega space,
11) Pilot Training Network, 12) LFT Bremen,
13) Swiss Aviation Training



AEGEAN F.C. WINS CHAMPIONSHIP FOR 2nd CONSECUTIVE YEAR

The AEGEAN football team continues to chalk up wins. It has just come back victorious from the LFT Cup tournament in Munich.

After the success of last year, when AEGEAN F.C. won the Cup in the Athens tournament (LFT Cup 2011), the squad went to Munich to participate – for the seventh consecutive year – in the LFT Cup tournament. The team came back having been crowned the champions and for the second year in a row. The tournament was, by general consensus, the most difficult one in the past few years. At the same time, AEGEAN F.C. managed to win the recognition and acceptance of its opponents as the best team of the tournament both on and off of the field.

The team lineup was the following:

Dimitris Galaktiou, Dimitris Raptis, Dimitris Kavadias, Manolis Maninakis, Manolis Kalyvianakis, Giovanni Farinola, Konstantinos Zervos, Dimitris Arvanitis, Nikolaos Tselios, Konstantinos Christopoulos, Thodoris Michailatsos, George Tsagaris, Nikolaos Somos (coach).

Final classification LFT Cup 2012:

1) AEGEAN F.C., 2) AUSTRIAN AIRLINES I, 3) VIRGIN ATLANTIC, 4) AIR ATLANTA Icelandic, 5) HOOTERS Air, 6) AUSTRIAN AIRLINES II, 7) BERLIN United, 8) LFT Frankfurt Galaxy, 9) NEOS, 10) Vegaspace, 11) Pilot Training Network, 12) LFT Bremen, 13) Swiss Aviation Training

Aegean Bonus Visa

Κερδίζετε διπλά!

Η Aegean Bonus Visa συνδυάζει το Πρόγραμμα Επιβραβεύσεως Συναλλαγών Bonus της Alpha Bank με το Πρόγραμμα Πιστότητας Miles&Bonus της Aegean!



Τι κερδίζετε:

- ✓ Με την έκδοση της Aegean Bonus Visa γίνεστε αυτόματα μέλος του προγράμματος Miles&Bonus και κερδίζετε **5.000** μίλια δώρο.
- ✓ Με την πρώτη σας συναλλαγή κερδίζετε **2.000 Bonus** πόντους.
- ✓ Με κάθε **1 ευρώ** που ξοδεύετε για τις καθημερινές σας συναλλαγές κερδίζετε από **1 έως 4 Bonus** πόντους.
- ✓ Κάθε ταξίδι σας με την Aegean σας χαρίζει ταυτόχρονα πόντους και μίλια.
- ✓ Συγκεντρώνετε μίλια από όλες τις συμβεβλημένες στο Miles&Bonus πρόγραμμα εταιρίες.

! **Δωρεάν συνδρομή για πάντα.**

Πως εξοργώνετε:

- ✓ Εξοργώνετε τα Miles&Bonus μίλια σας σε δωρεάν* αεροπορικά ταξίδια σε 1.293 προορισμούς σε 190 χώρες παγκοσμίως, με τις 25 αεροπορικές εταιρίες-μέλη της Star Alliance.
- ✓ Εξοργώνετε τους Bonus πόντους σας σε περισσότερα από **3.000 καταστήματα** συνεργαζόμενα με το Πρόγραμμα Bonus σε όλη την Ελλάδα.

! **Μετατρέπετε τους πόντους σας σε μίλια** όποια στιγμή επιθυμείτε.

*Δεν συμπεριλαμβάνονται φόροι και τέλη αεροδρομίου.





ΜΟΝΟ ΤΑ ΚΑΛΥΤΕΡΑ ΓΙΑ ΚΑΘΕ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟ!

Η ΝΕΑ ΠΡΩΤΟΠΟΡΙΑΚΗ ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΑΕΓΕΑΝ ΣΤΟ FACEBOOK

Βρείτε τις καλύτερες προτάσεις για φαγητό, ποτό, ψώνια και περιηγήσεις σε όλους τους προορισμούς της ΑΕΓΕΑΝ, όπως αυτές διαμορφώνονται από τις εμπειρίες που μοιράζονται οι ίδιοι οι ταξιδιώτες.

Ποια είναι η καλύτερη οικογενειακή τρατορία στη Ρώμη, εκείνη η avant-garde γκαλερί τέχνης που πρέπει οπωσδήποτε να επισκεφθείς στο Λονδίνο, το μοριακό κοκτέιλ που πρέπει να δοκιμάσεις στη Μόσχα ή η μπουτίκ του νέου σχεδιαστή που θα σε καταπλήξει στο Παρίσι; Όλες αυτές οι πολύτιμες ταξιδιωτικές πληροφορίες σε περιμένουν συγκεντρωμένες στο ΑΕΓΕΑΝ Top 10. Η νέα Facebook εφαρμογή μετατρέπει κάθε επιβάτη σε εν δυνάμει ταξιδιωτικό οδηγό καθώς σου επιτρέπει να μοιραστείς τις πιο πολύτιμες εμπειρίες σου, όλα όσα είδες, γεύτηκες, αγόρασες, απόλαυσες, με όλους τους συταξιδιώτες σου.

Το μόνο που χρειάζεται είναι να κάνεις Like στη σελίδα της ΑΕΓΕΑΝ στο Facebook, να μπεις στην εφαρμογή και να προσθέσεις τα δι-

κά σου αγαπημένα μέρη (στις κατηγορίες Eat, Drink, Visit, Shop) για καθέναν από τους δεκάδες προορισμούς του δικτύου της ΑΕΓΕΑΝ. Έτσι διαμορφώνονται οι λίστες με τα TOP 10 για καθέναν από τους προορισμούς, αναδεικνύοντας τελικά τις κορυφαίες επιλογές για κάθε κατηγορία.

Το περιεχόμενο προέρχεται αποκλειστικά από τους χρήστες (User Generated Content) και η συμβολή του στο να σου επιτρέψει να βιώσεις την καλύτερη εκδοχή κάθε προορισμού που θα επισκεφτείς είναι ανεκτίμητη.

Η εφαρμογή αξιοποιεί τη βάση δεδομένων του Foursquare, της μεγαλύτερης geo-location πλατφόρμας, και είναι διαθέσιμη στην ηλεκτρονική διεύθυνση https://apps.facebook.com/aegean_top_ten/ σε Ελληνικά και Αγγλικά.

AEGEAN TOP 10 AEGEAN'S NEW INNOVATIVE APPLICATION ON FACEBOOK

Find the best places to eat, drink, shop and visit at all AEGEAN destinations, as posted by travellers themselves.

Which is the best family trattoria in Rome, or the avant-garde art gallery which travellers absolutely must visit in London, the molecular cocktail that they have to try in Moscow, or the boutique of the new designer which will amaze them in Paris? All that valuable travel information can be found in the AEGEAN TOP10.

This unique Facebook application transforms all passengers into potential travel guides as it permits you to share your most valuable experiences, everything that you saw, tasted, bought and enjoyed, with all your fellow travellers.

All you need to do is "like" AEGEAN's page on Facebook, enter the app and add your favourite places (in the categories Eat, Drink, Shop, Visit) for each of the dozens of destinations in the AEGEAN network both in Greece and abroad. This is how the TOP10 lists are created for each of the destinations, finally showing the top choices for each category.

The content is created exclusively by users (user-generated content) and its contribution is invaluable as it allows you to experience the best possible version of every destination you visit.

The application uses the Foursquare database, the biggest geolocation platform, and is available at the electronic address https://apps.facebook.com/aegean_top_ten/, in Greek and English.



ΚΕΡΔΙΣΤΕ ΕΩΣ ΚΑΙ 40% ΕΚΠΤΩΣΗ ΠΡΟΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑΣ ΕΠΙΠΛΕΟΝ ΑΠΟΣΚΕΥΗ ONLINE

Τώρα μεταφέρετε πιο οικονομικά όσες επιπλέον αποσκευές χρειάζεστε.

Προαγοράστε online επιπλέον αποσκευές για το ταξίδι σας και επωφεληθείτε με έκπτωση έως και 40% φθηνότερα από το αεροδρόμιο. Απλά μπείτε στο www.aegeanair.com ή στο mobile.aegeanair.com και επιλέξτε πόσες σας χρειάζονται. Η προαγορά μπορεί να γίνει είτε κατά την έκδοση του ηλεκτρονικού σας εισιτηρίου είτε μετά την έκδοση, μέσω της υπηρεσίας «Η κράτησή μου».



PRE-PURCHASE EXTRA BAGGAGE ONLINE AND GET UP TO 40% DISCOUNT

Take any extra baggage you need for your trip cheaply.

Pre-purchase online the extra baggage you need for your trip and pay up to 40% less than at the airport. Simply go to www.aegeanair.com or mobile.aegeanair.com and follow the instructions. You can do this either during your flight booking or anytime before your flight, through the "My Booking" section.

Hertz®

**The more you drive,
the more you fly.**



Miles&Bonus
by  **AEGEAN**
A STAR ALLIANCE MEMBER

Rent now your car from Hertz
and add miles to your **Miles&Bonus**,
Aegean Airlines loyalty program:

• **Earn up to 1.000 miles**

from each car rental
and get closer to your next free flight with
Aegean and 27 international airlines of Star Alliance Network!

Miles&Bonus Gold Members are entitled to a vehicle
category upgrade* by showing their card at the Hertz desk.

VMB
TH. VASSILAKIS
GROUP

Autohellas S.A.

31 Viltanioti Str., 145 64, Kifissia, tel.: +30 210 62 64 000



For more information or reservations call: +30 210 62.64.444 / 801 11.100.100

www.hertz.gr

*depending on availability

Η ΑΕΓΕΑΝ, ΠΑΡΑΜΕΝΟΝΤΑΣ ΠΙΣΤΗ ΣΤΗΝ ΥΠΟΣΧΕΣΗ ΤΗΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΧΗ ΕΞΕΛΙΞΗ, ΠΡΟΣΦΕΡΕΙ ΜΙΑ ΣΕΙΡΑ ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΠΟΡΙΑΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ.

WE AT AEGEAN WORK WITH UNDIMINISHED DEVOTION IN ORDER TO KEEP OFFERING INNOVATIVE SERVICES TO OUR PASSENGERS.

Η ΑΕΓΕΑΝ στο κινητό σου

Η ΑΕΓΕΑΝ και οι ταξιδιωτικές της υπηρεσίες είναι μαζί σας όπου κι αν βρίσκεστε, μέσα από το νέο mobile site.

AEGEAN on your mobile

Stay connected with AEGEAN and its travel services wherever you are, through the brand new mobile site mobile.aegeanair.com



Το νέο mobile site της ΑΕΓΕΑΝ σας δίνει τη δυνατότητα βελτίωσης της ταξιδιωτικής σας εμπειρίας, προσφέροντας υπηρεσίες και χρήσιμες πληροφορίες για το ταξίδι σας όπου κι αν βρίσκεστε!



Αγορά Εισιτηρίου: Επιλέξτε τον προορισμό σας και αγοράστε τα εισιτήρια σας, άμεσα κ με ασφάλεια από το κινητό σας.



Mobile Check-in: Κερδίστε χρόνο στο αεροδρόμιο κάνοντας Mobile Check-in από 24 ώρες έως και 30 λεπτά πριν την πτήση σας. Με απλά βήματα, κάνετε Check-in από το κινητό σας, επιλέγοντας εσείς τη θέση που θέλετε.



Δρομολόγια: Βρείτε όλες τις απευθείας πτήσεις της ΑΕΓΕΑΝ και των συνεργαζόμενων εταιρειών ή κατεβάστε το πλήρες πρόγραμμα δρομολογίων.



Η κράτησή μου: Δείτε όλες τις λεπτομέρειες που αφορούν στην κράτησή σας, όπως την ώρα αναχώρησης και άφιξης της πτήσης, την κατηγορία ναύλου, τις πληροφορίες πληρωμής.



Ο έλεγχος του Miles&Bonus λογαριασμού σας γίνεται ευκολότερος! Μάθετε για τις κινήσεις του λογαριασμού σας, τα διαθέσιμα μίλια αναβάθμισης & εξαργύρωσης και για όλα τα νέα του προγράμματος.

Ταξιδιωτικές Υπηρεσίες

- Νέα ● Αναζήτηση Lounge ● Ταξιδιωτικοί Οδηγοί
- Σημεία Εξυπηρέτησης Hertz ● Ξενοδοχεία ● Αποσκευές
- Αεροδρόμια ● Ταξιδιωτικές Πληροφορίες ● Καιρός

Επίσης, έχετε τη δυνατότητα να συνδεθείτε με ένα κλικ στις σελίδες της ΑΕΓΕΑΝ στο **Facebook** και στο **Twitter**.

Όλες αυτές οι υπηρεσίες προσφέρονται σε 6 γλώσσες (ελληνικά, αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά και ισπανικά)

AEGEAN's new mobile site is focused to fulfil your need to take more control of your travel experience and provide you all the travel tools you need while on the go.



Book a flight: Book your flight on the go! With the mobile booking service you can use your mobile handset to buy your ticket for all AEGEAN destinations at your convenience.



Mobile Check-in: Check-in your AEGEAN flight while on the move. Use the Mobile Check-in service from 24 hours up to 30 minutes before your flight, select your preferred seat and receive your boarding pass direct on your mobile.



Timetable: Find all AEGEAN and partner direct flights or download the complete flight schedule so you can manage your travel plans anytime, anywhere.



My Booking: Retrieve your booking and access your flight details instantly. View your reservation summary and check the local departure and arrival time of your flight.



Log in to your Miles&Bonus account, check your total tier and award miles, review your account activities and read the latest Miles&Bonus news.

Travel Services

- News ● Lounge Finder ● City Guides ● Hertz Locations
- Hotels ● Baggage ● Airport Guide ● Travel Information ● Weather

You have also the ability to link with one click to AEGEAN's pages in **Facebook** and **Twitter**.

All these services are being offered in 6 languages (Greek, English, French, German, Italian and Spanish)

● Μαζί με το νέο mobile site, η ΑΕΓΕΑΝ δημιούργησε και εφαρμογές ειδικά για τους κατόχους iPhone και Android συσκευών οι οποίες, εκτός από τις mobile υπηρεσίες της ΑΕΓΕΑΝ, παρέχουν επιπλέον λειτουργίες που αξιοποιούν τα χαρακτηριστικά της συγκεκριμένων συσκευών.

● Along with the new mobile site, AEGEAN has developed application for iPhone and Android devices that utilize the handset capabilities so as to provide the entire mobile site service portfolio as well as additional features that are handset specific.





self check-in

Κάντε check-in στο
αεροδρόμιο μόνοι σας!
Self check-in at the airport

Το **Self** check-in σας παρέχει τη δυνατότητα να κάνετε check-in μόνοι σας στα ειδικά μηχανήματα που είναι τοποθετημένα στα μεγάλα αεροδρόμια της Ελλάδας και του εξωτερικού. Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε τα self check-in kiosks από 24 ώρες έως και 30 λεπτά πριν από την προγραμματισμένη ώρα αναχώρησης της πτήσης σας.

**Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΤΟΥ
SELF CHECK-IN ΣΤΑ ΚΙΟΣΚΙΑ
ΤΟΥ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟΥ
ΕΙΝΑΙ ΕΥΚΟΛΗ ΚΑΙ ΓΡΗΓΟΡΗ!**

Εξακρίβωση στοιχείων

Για να κάνετε check-in στα κιόσκια είναι απαραίτητη η εξακρίβωση των στοιχείων σας επιλέγοντας έναν από τους παρακάτω τρόπους:

- Εισαγωγή του Ονόματός σας και του Αριθμού του Ηλεκτρονικού σας Εισιτηρίου (e-ticket)
- Εισαγωγή του Ονόματος και του Κωδικού Κράτησής σας
- Εισαγωγή του Αριθμού Τακτικού Επιβάτη
- Σάρωση του Διαβατηρίου σας.

Διαδικασία check-in

Αμέσως μετά θα εμφανιστούν στην οθόνη ο **Κατάλογος Επιβατών και τα Στοιχεία της Πτήσης** σας. Προχωρήστε τη διαδικασία και **επιλέξτε τη θέση της προτίμησής σας.**

Το check-in ολοκληρώθηκε

Αμέσως μόλις ολοκληρώσετε το check-in και εκτυπωθεί η κάρτα επιβίbasής σας, θα εμφανιστούν στην οθόνη πληροφορίες σχετικά με την ώρα και την έξοδο επιβίbasης, την ώρα αναχώρησης και τα «Ειδικά Σημεία Παράδοσης Αποσκευών» ("Baggage Drop Off Desks").

Self check-in allows you to check-in by yourself at the special machines located at major Greek and International airports. You can use the **self** check-in kiosks from 24 hours to 30 minutes prior to the scheduled departure time of your flight.

THE SELF CHECK-IN PROCEDURE AT THE AIRPORT KIOSKS IS EASY AND QUICK!

Identification

To begin your check-in at the kiosks, you need to identify yourself by:

- Entering your Name and your E-ticket Number
- Entering your Name and your Booking Reference
- Entering your Frequent Flyer Number
- Scanning your passport.

After identifying yourself, the **Passenger List and your Flight Details** are displayed, follow the process and select the seat of your preference.

Check-in Complete

Upon completion of your check-in, you will be prompted with information regarding the boarding time, the boarding gate, the departure time and the "Baggage Drop Off" desks.

Σημειώνεται ότι η χρήση των web check-in και mobile check-in είναι απαραίτητη για όλους τους επιβάτες που αναχωρούν από ένα από τα παρακάτω αεροδρόμια:

Αθήνα, Θεσσαλονίκη, Ηράκλειο, Χανιά, Ρόδος, Κέρκυρα, Κως, Αλεξανδρούπολη, Σαντορίνη, Μύκονος, Βαρκελώνη, Βρυξέλλες, Φρανκφούρτη, Λάρνακα, Λονδίνο-Heathrow, Στουτγάρδη

Εναλλακτικά, για τους επιβάτες που δεν θα επιλέξουν έναν από τους παραπάνω τρόπους check in, παρέχεται η δυνατότητα πραγματοποίησης ελέγχου του εισιτηρίου τους από τα ειδικά μηχανήματα (self check in kiosks) στα παραπάνω αεροδρόμια, 24 ώρες έως και 30 λεπτά πριν από την πτήση τους.

Το προσωπικό της AEGEAN σε όλα τα αεροδρόμια θα είναι εκεί διαθέσιμο για να φροντίσει όλες τις επιπλέον ανάγκες των επιβατών.

Important Note: Web check-in or mobile check-in is mandatory for all passengers departing from:

Athens, Thessaloniki, Herakleion, Chania, Rhodes, Corfu, Kos, Alexandroupolis, Santorini, Mykonos, Barcelona, Brussels, Frankfurt, Larnaca, London-Heathrow, Stuttgart

In the above mentioned airports you may also use self check-in kiosks, from 24 hours up to 30 minutes before the scheduled departure time of your flight. Our personnel will be there to welcome you and assist you in any possible issues.

web check-in

Επιλέξτε τη θέση που προτιμάτε στο αεροσκάφος και χαρείτε τον πολύτιμο χρόνο σας πηγαίνοντας απευθείας στην έξοδο επιβίβασης.

Select the seat of your preference and save valuable time going straight to the departure gate.



PHOTO: ISTOCK PHOTOS



Τώρα μπορείτε να κάνετε web check-in 48 ώρες έως και 30 λεπτά πριν από την πτήση σας!

Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΤΟΥ WEB CHECK-IN ΕΙΝΑΙ ΕΥΚΟΛΗ ΚΑΙ ΓΡΗΓΟΡΗ!

Βήμα 1 Ταυτοποίηση

Εισαγάγετε είτε τον αριθμό του ηλεκτρονικού εισιτηρίου είτε τον κωδικό της κράτησής σας και το επώνυμό σας, όπως αναφέρονται στο σύστημα της AEGEAN.

Βήματα 2-3 Σύνοψη

Επιλέξτε την πτήση και τη θέση της προτίμησής σας μέσα από τη γραφική αναπαράσταση του αεροσκάφους.

Βήμα 4 Κάρτα επιβίβασης

Επιλέξτε εάν θέλετε να εκτυπώσετε ή να λάβετε με e-mail την κάρτα επιβίβασής σας.

Βήμα 5 Το check-in ολοκληρώθηκε

Το check-in σας ολοκληρώθηκε με επιτυχία! Χρήσιμες πληροφορίες εμφανίζονται στην οθόνη σχετικά με την κάρτα επιβίβασης, το επιτρεπόμενο βάρος αποσκευών, τα «Ειδικά Σημεία Παράδοσης Αποσκευών» ("Baggage Drop Off Desks"), την ώρα και την έξοδο επιβίβασης, καθώς επίσης την ώρα και το κτήριο αναχώρησης.

Αποσκευές

Επιβάτες που επιθυμούν να παραδώσουν αποσκευές πρέπει να επισκεφθούν τα ελεγκτήρια «Παράδοσης Αποσκευών» του αεροδρομίου με την κάρτα επιβίβασής τους, πριν κατευθυνθούν στην έξοδο αναχώρησης.

Web Check-in is now available 48 hours to 30 minutes before your departure.

WEB CHECK-IN PROCEDURE: CONVENIENT AND EASY!

Step 1. Identification

To begin your web check-in, enter your Last Name and your Booking Reference Number or your Last Name and your E-ticket Number.

Step 2 - 3. Summary

After identifying yourself, check and confirm your flight details, select the seat of your preference and provide Regulatory Information if required.

Step 4 Boarding Pass

Select if you wish to print out or receive by e-mail your boarding pass.

Step 5 Check-in Complete

Your check-in has been completed. Useful information is displayed on the screen regarding your boarding pass, the baggage allowance, the "baggage drop off desks", your boarding time and gate as well as your departure time and terminal.

Luggage

Passengers who wish to check-in their baggage should proceed to the airport "Baggage Drop Off" counters with their boarding pass, before heading to the departure gate

e-ticket award

Εξαργυρώστε online τα μίλια σας σε εισιτήρια της AEGEAN!
Redeem your miles online and book your award ticket in no time!

Με την online υπηρεσία εξαργύρωσης μιλίων μπορείτε, άμεσα και χωρίς κόπο, να αναζητήσετε τον προορισμό της επιλογής σας και να εξαργυρώσετε τα μίλια σας ηλεκτρονικά σε οποιαδήποτε πτήση της AEGEAN.

➔ Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΙΝΑΙ ΑΠΛΗ:

Συνδεθείτε στον Miles&Bonus λογαριασμό σας (login) και ελέγξτε τα μίλια εξαργύρωσης που έχετε διαθέσιμα.

- 1 Επιλέξτε «Εξαργύρωση μιλίων σε πτήση» από τη λίστα στη δεξιά πλευρά της οθόνης και κατόπιν την/τις πτήση/σεις και την/τις ημερομηνία/ίες της επιλογής σας.
- 2 Ελέγξτε τη διαθεσιμότητα θέσης για οποιονδήποτε προορισμό και πτήση της AEGEAN και ενημερωθείτε για τον απαιτούμενο αριθμό μιλίων προς εξαργύρωση για τον προορισμό και την πτήση της επιλογής σας.
- 3 Κάντε την κράτησή σας ηλεκτρονικά. Το εισιτήριο εξαργύρωσης θα σας αποσταλεί ηλεκτρονικά μέσω e-mail.
- 4 Αξιοποιήστε την ευελιξία που σας προσφέρει η υπηρεσία **Online Εξαργύρωσης Μιλίων** και κλείστε το εισιτήριό σας ηλεκτρονικά!

Through AEGEAN's online award booking service, you can choose the best award flight for you and conveniently book online your award ticket, anytime!

➔ THE PROCESS IS SIMPLE AND THE STEPS ARE STRAIGHTFORWARD:

- 1 Access your Miles&Bonus account online and check the available Award Miles.
- 2 Click on "Request Award Ticket" option from the right navigation list and select your desired flight(s) and date(s).
- 3 Check the award seat availability for any AEGEAN scheduled flight and find out the number of Award Miles required for your preferred flight.
- 4 Book online redeeming Award Miles. A soft copy of your Award Ticket will be sent to you through an e-mail.

Enjoy the convenience of our Online Award Booking service, and reserve your Award ticket now!



e-ticket change

Τώρα όλα τα εισιτήρια αλλάζουν!
Now all tickets can be changed!

Με την online υπηρεσία διαχείρισης κρατήσεων μπορείτε μέσω του www.aegeanair.com να δείτε και να αλλάξετε τα εισιτήρια που έχετε εκδώσει. Πολύ απλά, συμπληρώνοντας τον κωδικό κράτησης της AEGEAN και το επώνυμό σας, αλλάζετε μόνοι σας την ημερομηνία ή και την ώρα της πτήσης. Δοκιμάστε την υπηρεσία και αλλάξτε μόνοι την κράτησή σας. Για να δείτε ή να αλλάξετε την κράτησή σας, κάντε κλικ στο εικονίδιο «e-ticket change» που εμφανίζεται στην κεντρική σελίδα του www.aegeanair.com και συμπληρώστε τα απαιτούμενα στοιχεία.

Τώρα αλλάζουν και τα εισιτήρια προσφοράς!

Σας προσφέρουμε την ευελιξία που χρειάζεστε και έχετε πλέον τη δυνατότητα να αλλάξετε το εισιτήριό σας online, ακόμα κι όταν έχετε αγοράσει τους φθηνότερους ναύλους μας.



Using the e-Ticket change service through www.aegeanair.com you can view or change your tickets. Simply by inserting the AEGEAN booking reference and your last name, you can change the date and/or the time of your flight. To view or change your reservation, click the «e-ticket change» button which appears on the home page www.aegeanair.com and enter the required data.

Now you can change even the tickets on offer!

We offer the flexibility you need and you can change your ticket online, even if you have booked a saver class ticket.

ΚΑΛΩΣ ΗΛΘΑΤΕ ΣΕ ΕΝΑΝ ΚΟΣΜΟ ΠΡΟΝΟΜΙΩΝ.

Το Miles&Bonus,
το Πρόγραμμα Πιστότητας της Aegean,
έχει σχεδιαστεί αποκλειστικά για εσάς,
τους τακτικούς επιβάτες μας,
για να καλύπτει τις ανάγκες σας,
επιβραβεύοντας την προτίμηση και
την αφοσίωσή σας με μια πληθώρα
προνομίων και υπηρεσιών που
μετατρέπουν κάθε ταξίδι σε μια
μοναδική εμπειρία με πολλαπλά οφέλη.

Αυτό είναι το Miles&Bonus!



Εξερευνήστε τα πάντα σχετικά
με το πρόγραμμά μας στο:

<http://el.aegeanair.com/milesandbonus/>

ΠΡΟΝΟΜΙΑ

Σχεδιάζουμε προϊόντα και υπηρεσίες με γνώμονα τις δικές σας ανάγκες και στόχο να μετατρέψουμε το κάθε σας ταξίδι σε μια μοναδική εμπειρία! Για οποιονδήποτε λόγο και εάν ταξιδεύετε, επαγγελματικό ή αναψυχής, απολαμβάνετε μεγαλύτερη ευελιξία, άνεση και ευκολία, πριν, κατά τη διάρκεια αλλά και μετά από κάθε σας πτήση! Αναγνωρίζουμε την προτίμησή σας και την επιβραβεύουμε.

ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΣΗ ΜΙΛΙΩΝ

Με το Miles&Bonus κερδίζετε μίλια πολύ πιο εύκολα από όσο φαντάζεστε. Συγκεντρώνετε μίλια κάθε φορά που πετάτε με την Aegean ή με οποιαδήποτε από τις εταιρείες-μέλη της Star Alliance. Επιπλέον, κερδίζετε μίλια κάθε φορά που χρησιμοποιείτε τις υπηρεσίες που προσφέρουν οι ολοένα αυξανόμενοι συνεργάτες μας ή χρησιμοποιείτε τις πιστωτικές σας κάρτες Aegean Bonus Visa ή Aegean Visa Κύπρου σε συνεργασία με την Alpha Bank. Και μην ξεχνάτε, όσο περισσότερα μίλια συγκεντρώνετε, τόσο περισσότερα πλεονεκτήματα εξασφαλίζετε.

ΕΞΑΡΓΥΡΩΣΗ ΜΙΛΙΩΝ

Αξιοποιήστε τις επιλογές που σας προσφέρει το Miles&Bonus για εξαργύρωση μιλίων. Μετατρέψτε τα μίλια που έχετε συγκεντρώσει σε νέα, αξέχαστα ταξίδια στους προορισμούς της Aegean και του δικτύου της Star Alliance. Αναβαθμίστε τη θέση σας σε business class ή επωφεληθείτε από τις υπηρεσίες και τα προϊόντα επιλεγμένων συνεργατών μας.

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΕΣ

Οι συνεργαζόμενες εταιρείες του Προγράμματος Miles&Bonus σας προσφέρουν επιλογές συγκέντρωσης και εξαργύρωσης μιλίων, αλλά και μοναδικές υπηρεσίες που ταιριάζουν στις ανάγκες σας. Αποκτήστε πρόσβαση σε ένα νέο κόσμο αποκλειστικών παροχών και προνομίων, χάρη στο ευρύ δίκτυο επιλεγμένων συνεργατών μας, ώστε η ανταμοιβή και η ευχαρίστηση από το ταξίδι να είναι μεγαλύτερες.

ΔΕΝ ΕΙΣΤΕ ΜΕΛΟΣ;



Εγγραφείτε έως και τις 31/12/2012 στο Miles&Bonus και κερδίστε **2 x 1.000 bonus μίλια εγγραφής** για ονειρεμένα ταξίδια, αναβαθμίσεις και πολλά προνόμια!

WELCOME TO A WORLD OF BENEFITS.



Miles&Bonus,
Aegean's Loyalty Programme,
is not just about earning and spending
miles; it's about managing your journey,
going beyond the travel experience,
enjoying premium services and
a great range of innovative benefits &
privileges that make travelling even
more rewarding and enjoyable, from
booking to the final destination!

It's our way of showing how much we
value you.



Discover how it all works at:

<http://en.aegeanair.com/milesandbonus/>

BENEFITS

Your loyalty is rewarded by more services and journey essentials, so you can enjoy your trip and make it even more special. Whether it's for business or pleasure, you'll enjoy more flexibility, convenience and choices before, during and after your flights. Each membership tier offers you ever-increasing advantages and special benefits and each has been created with just one person in mind: you!

EARN

Your miles are your mean when it comes to accessing the privileges and rewards offered by Miles&Bonus. Every time you travel or use our partners' services you will collect miles—redeemable for free flights, seat upgrades and much more. You can even collect miles from day-to-day shopping with Aegean's co-branded cards (Aegean Bonus Visa, Aegean Visa Cyprus), so every purchase brings you one step closer to your next dream award.

REDEEM

Miles&Bonus provides you an array of redemption possibilities to choose from. You can redeem your Award Miles on free flight tickets, both on Aegean Airlines and all Star Alliance partner airlines, as well as on seat upgrades. What's more, Miles&Bonus Award Miles can be redeemed against attractive non-flight awards from our growing list of non-airline partners. Spend your Award Miles any time you want, any way you please!

PARTNESHIPS

One of the most exciting aspects of being a Miles&Bonus member is that not only do you earn or redeem miles with Aegean, but you are also offered a range of earning and redemption opportunities with our prestigious partners. Star Alliance member carriers, car rental, hotels, lifestyle partners and more offer you rewarding ways to earn miles, redeem miles, or both. Enjoy the feeling of being well connected!

NOT A MEMBER YET?



Join Miles&Bonus until 31/12/2012 and earn **2 x 1,000 welcome bonus miles** to spend on dream vacations, upgrades and more!



10^{years}
Miles&Bonus
More than a journey.

we earned our star. enjoy your privileges.
έχουμε άστρο. έχετε προνόμια.

When you become a **Gold Status member**, you'll receive **priority treatment** on all 27 Star Alliance member airlines, wherever you are in the world.

Ως **Χρυσό Μέλος**, απολαμβάνετε παγκόσμια αναγνώριση και **προνόμια** και στις 27 εταιρείες - μέλη του δικτύου της Star Alliance.

Priority reservations waitlisting

Προτεραιότητα στη λίστα
αναμονής κρατήσεων



Priority airport check-in

Προτεραιότητα στο
check-in



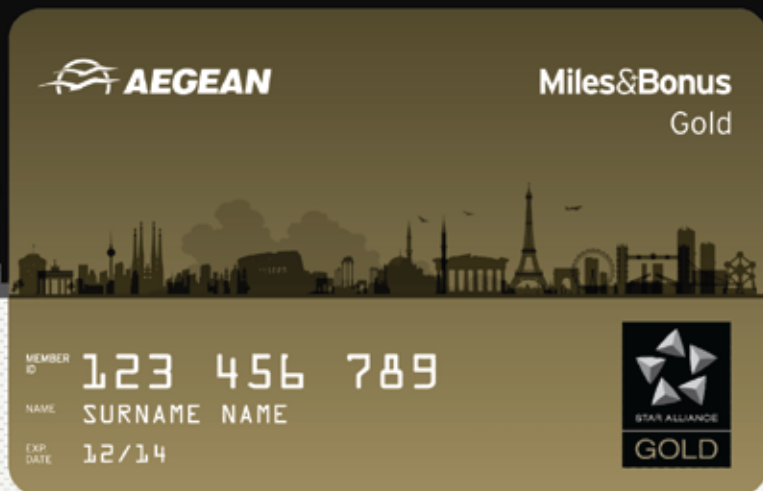
Priority airport standby

Προτεραιότητα στη λίστα
αναμονής αεροδρομίου



Extra baggage
allowance

Επιπλέον
αποσκευή



Airport lounge access
Πρόσβαση στα Star Alliance
Lounges παγκοσμίως



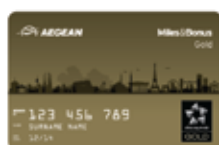
Board at your own
convenience every time you fly
Επιβίβαση στο αεροσκάφος
όποια στιγμή επιθυμείτε



Priority baggage handling
Προτεραιότητα στην παραλαβή
των αποσκευών



Tier and award miles accrual
Συλλογή μιλίων Αναβάθμισης
και Εξαργύρωσης



10^{years}
Miles&Bonus
More than a journey.



AEGEAN CLUB LOUNGE

Όμορφο, κομψό, απόλυτα λειτουργικό και πολιτισμένο,
το Aegean Club Lounge σάς καλωσορίζει.

Elegant, beautiful, functional and refined, the Aegean Club Lounge welcomes you.

Αν η απόλαυση ξεκινάει από το Α, το ταξίδι με την AEGEAN στην Business Class ξεκινάει από τη στιγμή που θα περάσετε τις πόρτες του Aegean Club Lounge, στον πρώτο όροφο, λίγα μόλις μέτρα από τα σημεία έκδοσης εισιτηρίων και check-in της εταιρείας. Το Aegean Club Lounge υπηρετεί την υψηλή αισθητική, χωρίς να θυσιάζει την άνεση, τη λειτουργικότητα και τις hi-tech ανάγκες του απαιτητικού επιβάτη. Στον μοντέρνο, κοσμοπολίτικο χώρο του κυριαρχούν το γκρι, το μπλε και το κόκκινο, το μέταλλο και το γυαλί. Χαλαρώστε στους αναπαυτικούς ντιζάιν καναπέδες, θαυμάστε την εντυπωσιακή θέα κατά μήκος του lounge και απολαύστε τον καφέ, το ποτό σας ή ένα σνακ α-

πό τη μεγάλη ποικιλία του μπουφέ (υπάρχει χώρος για καπνιστές και για μη καπνιστές). Αν ανήκετε σ' αυτούς που προτιμούν να αξιοποιούν τις ώρες αναμονής της πτήσης, το Aegean Club Lounge διαθέτει ό,τι χρειάζεται ένα μικρό «φορητό» γραφείο: έναν ιδιαίτερο χώρο για να κάνετε τα τηλεφωνήματά σας, 6 τερματικά με εκτυπωτή (και στη smoking και στη non-smoking area), καθώς και τα νέα iPads της Apple για χρήση στο χώρο. Υπάρχουν επίσης ηλεκτρικές συνδέσεις για laptop, fax και -το σημαντικότερο- free Wi-Fi connection, για να είστε πάντα online. Αν, πάλι, θέλετε να βγείτε για λίγο από το lounge και να κάνετε μια μικρή βόλτα στα καταστήματα του αεροδρομίου, μπο-

Your AEGEAN Business Class experience begins the moment you enter the Aegean Club Lounge, on the first floor of the airport, just a few metres from the check-in desk. It features luxurious aesthetics, offering unsurpassed comfort and catering to discerning passengers' hi-tech needs. The Aegean Club Lounge is a modern space in hues of gray, blue and red, with extensive use of metal and glass. Relax on the comfortable designer couches, enjoy the view and have some coffee or a snack at the large buffet. There is also a smoking area in the lounge.

If you want to put your time to produc-



ρείτε να αφήσετε με απόλυτη ασφάλεια τις χειραποσκευές και τα προσωπικά σας είδη σε κάποιο από τα lockers του χώρου υποδοχής. Όλες οι παραπάνω μικρές «πολυτέλειες» αποτελούν προνόμια ενός ξεχωριστού «flying with style», το οποίο οι επιβάτες της AEGEAN μπορούν να απολαμβάνουν και στα συμβεβλημένα με την εταιρεία μεγάλα lounges του εξωτερικού καθώς και στα lounges των εταιρειών-μελών της Star Alliance, όπως και στα Star Alliance lounges. Πρόσβαση στο Business Lounge έχουν όλοι οι επιβάτες της AEGEAN που ταξιδεύουν σε διακεκριμένη θέση (*), οι κάτοχοι της χρυσής Miles&Bonus κάρτας, καθώς και όλοι οι κάτοχοι καρτών με το διακριτικό Star Alliance Gold. Το ευγενικό προσωπικό της AEGEAN είναι πάντοτε πρόθυμο να σας προσφέρει με χαμόγελο τις υπηρεσίες του πριν από το ταξίδι σας.

(*) Business class επιβάτες που ταξιδεύουν σε χώρες εκτός Schengen και έχουν χρησιμοποιήσει την υπηρεσία Web check-in ή Self check-in έχουν τη δυνατότητα χρήσης του lounge της Olympic Air «Αριστοτέλης Ωνάσης» στον Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών (Περιοχή A - εκτός Schengen).

ΛΑΡΝΑΚΑ

Στον τρίτο όροφο του Διεθνούς Αερολιμένα Λάρνακας βρίσκεται η αίθουσα αναμονής Aegean Club Lounge, στην οποία έχουν πρόσβαση όλοι οι επιβάτες της AEGEAN που ταξιδεύουν σε διακεκριμένη θέση, όπως και οι κάτοχοι της χρυσής Miles&Bonus κάρτας, καθώς και όλοι οι κάτοχοι καρτών με το διακριτικό Star Alliance Gold. Περάστε ευχάριστα το χρόνο σας στο αεροδρόμιο, σε έναν όμορφα διαμορφωμένο χώρο που συνδυάζει την πολυτέλεια με τη λειτουργικότητα. Αξιοποιήστε τα προνόμια που σας παρέχει η AEGEAN χαλαρώνοντας στο άνετο σαλόνι, απολαμβάνοντας ένα αναψυκτικό ή καφέ από τον πλούσιο μπουφέ μας. Μπορείτε επίσης να τακτοποιήσετε υποθέσεις της τελευταίας στιγμής.

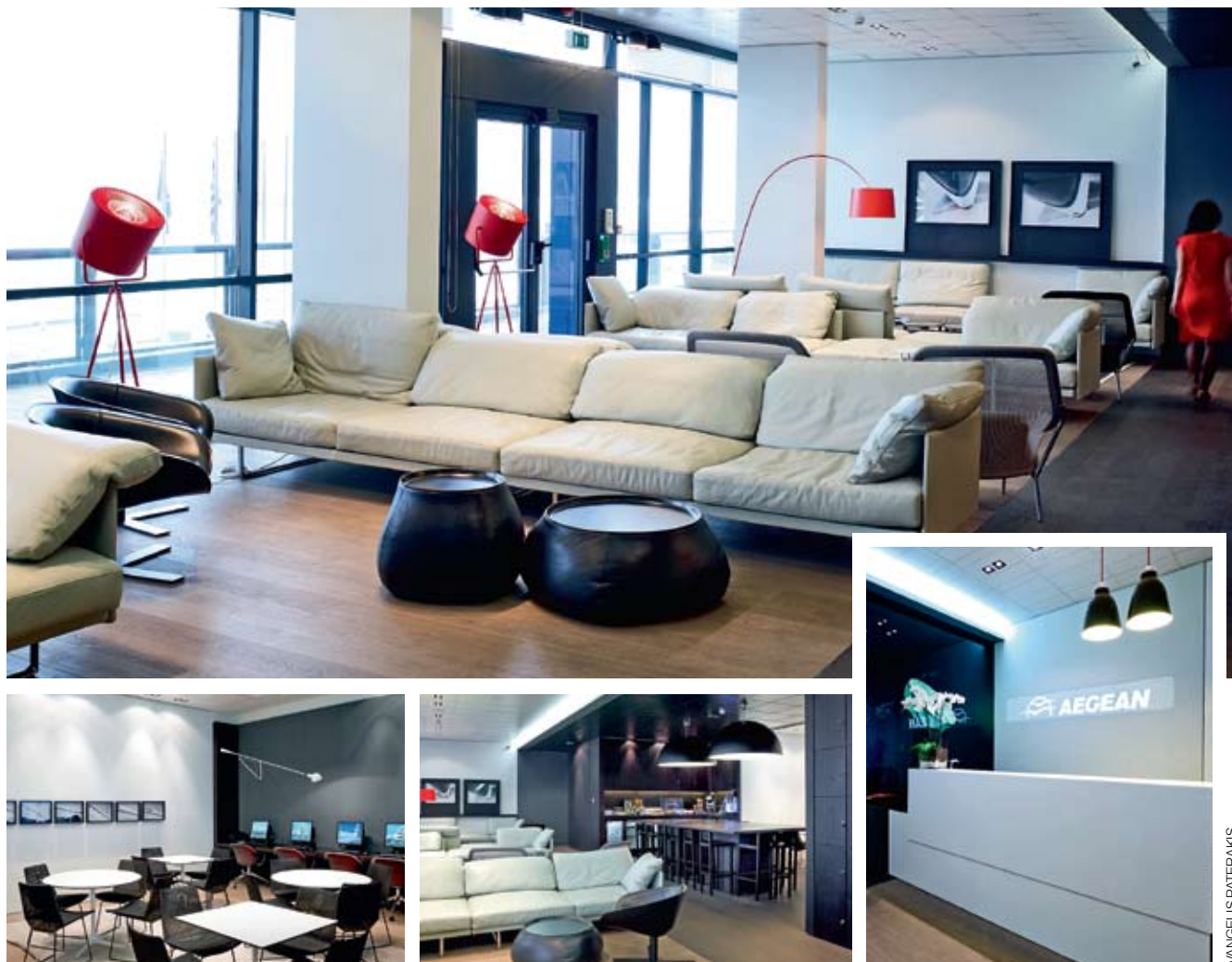
Το Aegean Club Lounge διαθέτει τρεις υπολογιστές για σύνδεση στο Internet. Επιπλέον, μπορείτε να κάνετε χρήση του προσωπικού σας laptop, καθώς υπάρχουν παντού ηλεκτρικές συνδέσεις που καθιστούν εφικτή τη χρήση του. Θα χαρούμε να σας φιλοξενήσουμε πριν από το ταξίδι σας. Το Aegean Club Lounge είναι ανοιχτό μόνο τις ώρες των πτήσεων της AEGEAN και της Lufthansa.

tive use, the Aegean Club Lounge has everything a small portable office needs: a private space for you to make phone calls, six work terminals with printers (in the smoking and the non-smoking areas), laptop and fax hook-ups, new Apple iPads for your use, and of course a free Wi-Fi connection. If on the other hand you want to walk around the shops outside the lounge, there are lockers in the reception area where you can store your personal items. These small luxuries are attributes of “flying with style”, an experience AEGEAN Business Class travellers can also enjoy at contracted lounges abroad, in Star Alliance Member Carrier Lounges as well as in Star Alliance Branded Lounges. All AEGEAN Business Class passengers*, holders of the Miles&Bonus Gold card and holders of the Star Alliance Gold card are welcome to enjoy the special amenities of the Lounge. The friendly staff at AEGEAN is always eager to offer its services before you embark on your journey.

*Business Class passengers travelling to other Schengen countries who have used the web check-in or self check-in service can use Olympic Air's Aristotle Onassis Lounge at Athens International Airport (Area A – extra-Schengen zone).

LARNACA

On the third floor of Larnaca International Airport you will find the Aegean Club Lounge, which all AEGEAN Business Class passengers as well as Miles&Bonus Gold and Star Alliance Gold cardholders are welcome to enjoy. Enjoy your time at the airport in pleasant surroundings which offer a combination of luxury and functionality. Benefit from the privileges that AEGEAN offers, relaxing in a comfortable lounge and enjoying a snack or coffee from our well-stocked buffet. You can also attend to last-minute business. The Aegean Club Lounge has three computers for Internet connection, or you can use your own laptop, plugging into one of the many sockets provided. It would be our pleasure to welcome you before your journey. The Aegean Club Lounge is only open during the hours of AEGEAN and Lufthansa flights.



VANGELIS PATERAKIS

Το Aegean Club lounge στη Θεσσαλονίκη

Η AEGEAN δημιούργησε ένα νέο, εξαιρετικά αναβαθμισμένο, Business Lounge στο αεροδρόμιο Μακεδονία της Θεσσαλονίκης. Το νέο lounge, το οποίο φιλοξενεί τους επιβάτες της διακεκριμένης θέσης, αλλά και τους κατόχους της χρυσής κάρτας Miles & Bonus, καθώς και όλους τους κατόχους καρτών με το διακριτικό Star Alliance Gold, έχει υψηλή αισθητική, με έμφαση στην άνεση, τη λειτουργικότητα και την καινοτομία. Μπορεί να φιλοξενήσει μέχρι 90 άτομα καθημένα και λειτουργεί πλέον με αυτόνομο κλιματισμό/εξαερισμό χώρου.

Διαθέτει πέντε θέσεις με desktops, wireless δίκτυο, ειδικό πάγκο με σκαμνό για την ανάγνωση περιοδικών και εφημερίδων, πλήρες audiovisual στους χώρους, ειδική γωνία για αλλαγή βρεφών στις τουαλέτες, lockers, όπου οι επισκέπτες μπορούν να αφήνουν τα προσωπικά τους είδη, διακριτικό και ξεκούραστο φωτισμό που δημιουργεί μια εξαιρετικά φιλόξενη ατμόσφαιρα και ένα ειδικά διαμορφωμένο μπαρ για soft drinks και fingerfood, το οποίο κερδίζει τις εντυπώσεις από την πρώτη επίσκεψη.

Επιπλέον, προσφέρει στους επιβάτες τη δυνατότητα να χρησιμοποιούν στο χώρο του δέκα νέα iPads της Apple. Ο σχεδιασμός και η μελέτη του χώρου έγιναν από την εταιρεία ZEGE (Γραφείο Ζέππου - Γεωργιάδη).

«Σκοπός της μελέτης μας ήταν ο χώρος να

αποπνέει οικειότητα, ώστε ο ταξιδιώτης να αισθάνεται σαν να βρίσκεται στον προσωπικό του χώρο. Αυτό είναι ένα πρώτο βήμα, κατά τη γνώμη μου, για την απόδοση της έννοιας της φιλοξενίας, που αποτελεί την κεντρική γραμμή μέσω της οποίας αναδεικνύεται το υψηλό επίπεδο υπηρεσιών της AEGEAN», λέει ο Τάσος Ζέππος.

Όσον αφορά τη γοητευτική αντίθεση του λευκού και του μαύρου, που κυριαρχεί στο χώρο, εξηγεί: «Αντιληφθήκαμε συνθετικά το χώρο της AEGEAN, σαν ένα λευκό "κουτί" με μια μαύρη "κορδέλα" στο εσωτερικό του. Η αντίθεση συμβάλλει στον ορισμό των χρωμάτων μέσω της σύγκρισης: ένα λευκό φαίνεται λευκό μόνο δίπλα σε έναν σκούρο τόνο και το αντίθετο. Σε κάθε ζώνη, όμως, έχει εφαρμοστεί μια μονοχρωματική λογική, ώστε το οπτικό αποτέλεσμα να είναι ξεκούραστο και η εμπειρία του χώρου ευχάριστη».

Εξίσου μεγάλη έμφαση δόθηκε στις τεχνολογικές ανέσεις, καθώς, όπως τονίζει ο αρχιτέκτονας: «Ο χώρος έπρεπε να ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις των τακτικών επιβατών και των επαγγελματιών».

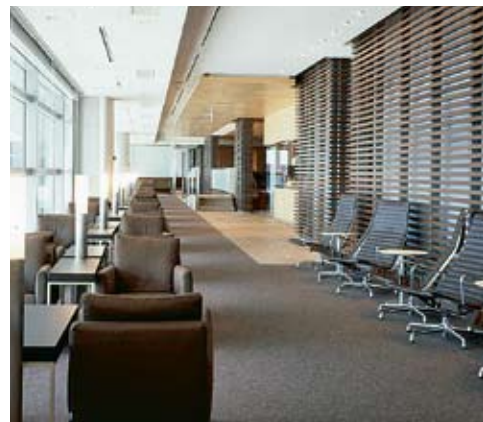
Η κατεύθυνσή μας, η δημιουργική γραμμή που ορίσαμε, είχε στόχο την υψηλή αισθητική, την άνεση και τη λειτουργικότητα, ακολουθώντας τα τεχνολογικά πρότυπα της εποχής».

AEGEAN's Club lounge in Thessaloniki

AEGEAN continues its strategic investment in excellence and innovation with the opening of a brand-new fully refurbished Business Lounge at Thessaloniki's Macedonia Airport. All AEGEAN Business Class passengers, holders of the Miles&Bonus Gold card and holders of the Star Alliance Gold card, are welcome at the new Aegean Business Lounge, where they can enjoy aesthetically pleasing amenities with emphasis on comfort, functionality and innovation. The lounge can seat 90 and has its own air-conditioning and ventilation systems.

It offers five desktop stations, wireless Internet, a specially designed area for reading newspapers and magazines, full audiovisual systems, baby changing facilities in the toilet, and lockers where passengers can leave their valuables.

The subtle and soothing lighting creates a very cosy atmosphere, while the specially designed soft drinks and fingerfood bar will make you feel most welcome from the moment you step inside. Passengers may also use the 10 new Apple iPads available in the area. The lounge was designed by ZEGE Enterprises (Zeppos - Georgiadi + Associates).



Star Alliance lounges

Καθίστε αναπαυτικά, ηρεμήστε και απολαύστε το μεγαλύτερο δίκτυο από lounges σε όλο τον κόσμο, το ιδανικό μέρος για να χαλαρώσετε από τους κουραστικούς ρυθμούς του ταξιδιού.

Οι αίθουσες αναμονής της Star Alliance σας εξασφαλίζουν ένα ιδιωτικό περιβάλλον μακριά από τους πολύβουους χώρους των αεροδρομίων. Εκεί μπορείτε να κάνετε ένα διάλειμμα και να χαλαρώσετε πριν από το ταξίδι σας ή κατά τη διάρκεια μιας ενδιάμεσης στάσης. Σε όποιο μέρος του κόσμου κι αν βρίσκεστε, μπορείτε να είστε ήσυχoi γνωρίζοντας ότι έχετε εξασφαλισμένη πρόσβαση σε ένα από τα lounges της Star Alliance και στα αναρίθμητα πλεονεκτήματα που σας προσφέρει. Ως μέλος του προγράμματος Star Alliance Gold, εσείς και ένας φιλοξενούμενός σας θα

είστε πάντα ευπρόσδεκτοι σε ένα από τα 990 lounges της Star Alliance σε όλο τον κόσμο (η πτήση αναχώρησης του μέλους του προγράμματος Star Alliance Gold θα πρέπει να είναι με αερομεταφορέα που ανήκει στη Star Alliance), ανεξάρτητα από τη θέση στην οποία ταξιδεύετε. Εσείς απλώς αναζητήστε το λογότυπο του προγράμματος Star Alliance Gold. Για περαιτέρω πληροφορίες σχετικά με τα lounges, την πολιτική πρόσβασης σε αυτά και το πού θα τα βρείτε ανά τον κόσμο, επισκεφτείτε τη διεύθυνση www.Staralliance.com/en/benefits/lounges.

Sit back, relax and enjoy the world's largest lounge network, the perfect place to escape from the hectic demands of travel.

The Star Alliance lounge network provides an exclusive environment away from the hustle and bustle of air travel. Here you can take time out and unwind before starting your journey or making a connection. Wherever you are in the world, it's reassuring to know you have access to a Star Alliance lounge and the vast benefits it has to offer.

As a Star Alliance Gold member, you and a guest will always be welcome in one of the 990 Star Alliance lounges worldwide (the Star Alliance Gold member's departing flight must be with a Star Alliance carrier), no matter what class of service you travel in. Just look for the Star Alliance Gold logo. For further details regarding lounge facilities, access policies and locations at airports worldwide, visit www.Staralliance.com/en/benefits/lounges.

Aegean Wine List

ΟΙ ΠΑΡΑΓΩΓΟΙ ΠΙΣΩ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΤΙΚΕΤΑ

Οι Έλληνες δημιουργοί επιλεγμένων ετικετών κρασιού, που θα προσφέρονται στις πτήσεις της AEGEAN και στα Aegean Business lounges από 28 Οκτωβρίου έως τέλη Μαρτίου, αντιπροσωπεύουν το ποιοτικό ελληνικό κρασί.



Αναστασία Φράγκου.
/ Anastasia Fragou.

Οινοποιία Αναστασίας Φράγκου

Είναι συχνό φαινόμενο, σε παγκόσμιο επίπεδο, να βλέπουμε παραγωγούς κρασιού να δημιουργούν μεγαλεπήβολα οινοποιεία, επενδύοντας στο εγώ τους πάνω από καθετί άλλο. Η Αναστασία Φράγκου πρεσβεύει μια εντελώς διαφορετική φιλοσοφία. Χαμηλοί τόνοι, επένδυση μόνο στην ουσία και σε κομψά κρασιά, ενώ η σχέση ποιότητας - τιμής είναι μια από τις καλύτερες στην Ελλάδα. Το ύφος της φαίνεται και από την προσήλωσή της στην ποικιλία Σαββατιανό. Ενώ αρκετοί παραγωγοί το έχουν αφήσει στην άκρη, είτε γιατί νομίζουν πως δίνει χαμηλή ποιότητα είτε για εμπορικούς λόγους, η Αναστασία αποδεικνύει πως το Σαββατιανό προσεγμένων και γέρικων αμπελώνων μπορεί να δώσει υπέροχα κρασιά.

ANASTASIA FRAGOU'S WINERY

Winemakers who set up large-scale, highly ambitious wineries mostly to complement their oversized egos are a rather common phenomenon; however, Anastasia Fragou has a completely different philosophy regarding winemaking: She keeps a low profile, invests carefully and aims purely at the creation of elegant wines, while her price-to-quality ratio is one of the best in Greece. Her very personal style is also reflected in her commitment to the Savatiano variety, which has been abandoned by many producers – either because they view it as low-quality or for commercial reasons. Fragou, on the other hand, is living proof that Savatiano grapes from mature, well-tended vines can yield some wonderful wines.



Σαββατιανό 2011/2, Οινοποιία Αναστασίας Φράγκου

Οίνος Λευκός Ξηρός, Προστατευμένη
Γεωγραφική Ένδειξη: Αττική

Ποικιλία: Σαββατιανό -
ιστορική ποικιλία της Αττικής

Το κρασί πίσω από την ετικέτα:

Απαλό λεμονοπράσινο χρώμα. Σχετικά έντονη μύτη, με αρώματα μήλου, αχλαδιού και μπανάνας. Ελαφρύ και απαλό στο στόμα, με μια αίσθηση που συνδυάζει φρεσκάδα και λιπαρότητα.

Αλκοόλ: 12,5% vol. (15,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml και 11,5 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα)

Savatiano 2011/2, Anastasia Fragou's Winery

Dry White Wine, Protected Geographical
Indication: Attica.

Grape variety: Savatiano – a historic Greek
variety cultivated in Attica.

The wine behind the label:

Pale lemon green. Relatively intense nose,
with aromas of apple, pear and banana. Light
and soft on the palate, with a texture that
combines freshness and fatness.

Alcohol: 12.5% vol. (15.5 ml of pure alcohol
per 125 ml & 11.5 ml of pure alcohol per in-
flight serving)



AEGEAN WINE LIST

The producers behind the labels: The labels listed below represent a selection of the standout wines produced in Greece today and will be offered to AEGEAN passengers and Aegean Business Lounge patrons from October 28 until the end of March.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟ ΛΑΖΑΡΑΚΗ M.W. (MASTER OF WINE)
BY KONSTANTINOS LAZARAKIS, M.W. (MASTER OF WINE)

Κτήμα Καραδήμου

Όταν το 2008 ανακοινώθηκαν τα αποτελέσματα του Διεθνούς Διαγωνισμού κρασιού της Θεσσαλονίκης, οι οινόφιλοι ένιωσαν μια μεγάλη έκπληξη: ο νικητής του Μεγάλου Χρυσού, του κορυφαίου βραβείου, ήταν το Κτήμα Καραδήμου, ένα κτήμα που ελάχιστοι είχαν ακούσει, πόσω μάλλον δοκιμάσει, μέχρι εκείνη τη στιγμή. Στην έκθεση που ακολούθησε υπήρξε μεγάλος συνωστισμός στο περίπτερο του διαγωνισμού, αφού όλοι ήθελαν να δοκιμάσουν το κρασί των αδελφών Καραδήμου. Ο ενθουσιασμός ήταν δικαιολογημένος. Ο Γιάννης και ο Δημήτρης Καραδήμος φτιάχνουν, από το 1998, μια σειρά από τα πιο εξωτικά κρασιά της χώρας μας, που συνδυάζουν πυροτεχνήματα αρώματων στη μύτη, μεστή γεύση και πολύπλοκη υφή, με έμφαση στις ελληνικές ποικιλίες.

KARADIMOS ESTATE

When the results of the Thessaloniki International Wine Competition in 2008 were announced, oenophiles were in for a surprise: The winner of the top prize was the Karadimos Estate, a winemaking unit that very few had even heard of before then, let alone tasted its wares. Afterwards, however, they flocked to sample the Karadimos brothers' wine in the exhibition area. The buzz was justified: Since 1998, John and Dimitris Karadimos have been making some of the most exciting wines in Greece, which combine delightful aromas, full flavour and a complex body, with an emphasis on Greek varieties.



Γιάννης και Δημήτρης Καραδήμος. / John and Dimitris Karadimos.



Παλιοκάστρα 2011, Κτήμα Καραδήμου

Οίνος Λευκός Ξηρός, Προστατευμένη Γεωγραφική Ένδειξη: Πλαγιές Κνήμιδος
Ποικιλίες: Δύο εκπληκτικές ελληνικές, το στιβαρό Ασσύρτικο και η αρωματική Μαλαγουζιά.
Το κρασί πίσω από την ετικέτα:
Μέτριο πρασινολεμονί χρώμα. Μύτη αρκετά έντονη, με αρώματα ροδάκινου, φρέσκιας πράσινης πιπεριάς και ορυκτού. Μέτρια γεμάτο και στρογγυλό σώμα, με μακρά και έντονη αρωματικά επίγευση. (Αμπελώνας βιολογικής καλλιέργειας από την περιοχή του Μεγαπλάτανου, κοντά στην Αταλάντη)
Αλκοόλ: 13% vol. (16,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml και 12 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα)

Palaiokastra 2011, Karadimos Estate

Dry White Wine, Protected Geographical Indication: Slopes of Mt Knimida.
Grape varieties:
Two excellent Greek varieties: the structured Assyrtiko and the aromatic Malagousia.
The wine behind the label:
Medium lemon green colour. Quite intense on the nose, with aromas of peach, fresh green bell pepper and minerals. Medium full and round body, with intense flavours in the long finish. (Organically cultivated vineyards in the region of Megaplatanos, very close to Atalanti, north of Athens.)
Alcohol: 13% vol. (16.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 12 ml of pure alcohol per in-flight serving)





Κωνσταντίνος Βρυνιώτης
/ Konstantinos Vriniotis

Οινοποιία Βρυνιώτη

Η αλλαγή που έχει συντελεστεί περίπου εδώ και μία δεκαετία στον αμπελώνα της Εύβοιας είναι τουλάχιστον αξιοσημείωτη. Παλαιότερα η Εύβοια ήταν συνώνυμη με κρασιά αδιάφορα, που παράγονταν σε τεράστιες ποσότητες. Σε απόσταση από αυτή την πρακτική, μερικοί παραγωγοί φύτεψαν αμπελώνες σε νέες τοποθεσίες, αναζητώντας την ποιότητα και όχι την ποσότητα. Ο Κωνσταντίνος Βρυνιώτης πίστεψε στις δυνατότητες της βόρειας Εύβοιας, καθώς αυτή η περιοχή είναι μια από τις πιο ψυχρές και άγονες σε ολόκληρο το νησί. Η οικογένεια Βρυνιώτη θέλει να αναδείξει τον τόπο της, αλλά και μερικές σπάνιες ντόπιες ποικιλίες, όπως το συγκλονιστικό Βραδυανό, μια ερυθρή ποικιλία που αναδείχθηκε αποκλειστικά από αυτή την οινοποιία.

VRINIOTIS WINERY

The last 10 years have heralded much change in the Evian vineyard: Once synonymous with indifferent, mass-produced labels, the region can now hold its head up high as several winemakers have started cultivating previously unplanted parts of the island, aiming at quality rather than quantity. Konstantinos Vriniotis has been rewarded for his faith in the potential of northern Evia, one of the coldest and most arid parts of the island, and today, along with the region itself, the family business is working hard at promoting some of its rare local varieties, such as the exciting Vradiano grape, an indigenous red which is used to produce the winery's award-winning Iama label.



Ίαμα 2010, Οινοποιία Βρυνιώτη

Οίνος Ερυθρός Ξηρός, Προστατευμένη Γεωγραφική Ένδειξη: Εύβοια

Ποικιλίες: Βραδυανό, μια εξαιρετικά σπάνια ερυθρή της Εύβοιας, με λίγο Syrah

Το κρασί πίσω από την ετικέτα:

Ωριμασμένο για 9 μήνες σε γαλλικά δρύινα βαρέλια και παλαιωμένο για 3 μήνες στη φιάλη. Βαθύ ρουμπινί χρώμα. Έντονα αρώματα βιολέτας, μαύρου πιπεριού και κόκκινων φρούτων στη μύτη, με το στόμα να είναι γεμάτο, αλλά μαλακό και βελούδινο. (Αμπελώνας βιολογικής καλλιέργειας στην περιοχή της Αιδηψού και στο όρος Τελέθριο)

Αλκοόλ: 13% vol. (16,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml και 12 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα)

Iama 2010, Vriniotis Winery

Dry Red Wine, Protected Geographical Indication: Evia.

Grape varieties: Vradiano, an extremely rare red Evian variety, with a touch of Syrah.

The wine behind the label:

Matured for nine months in French oak barrels and aged for three months in the bottle. Deep ruby. Intense aromas of violet, black pepper and red fruits on the nose, while the palate is full but soft and velvety. (Organically cultivated vineyard in northern Evia, in the area of Edipsos and on Mount Telethrio.)

Alcohol: 13% vol. (16.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 12 ml of pure alcohol per in-flight serving)



Κτήμα Μουσών

Η Κοιλάδα των Μουσών, ως κλίμα, έδαφος αλλά και ως όνομα, είναι μια από τις πολύ καλές περιοχές της Ελλάδας για την καλλιέργεια της αμπέλου. Σε αυτή την κοιλάδα άρχισε να παράγει κρασιά ο Νίκος Ζαχαρίας το 1946. Ακολούθησε το 1967 ο Θανάσης Ζαχαρίας και, εδώ και λίγα χρόνια, άρχισαν να παίρνουν τα ντρία οι τρεις γιοι, ο Στέλιος, ο Νίκος και ο Παναγιώτης. Η δεύτερη γενιά, ο Θανάσης, πέρασε την εμπειρία του στους γιους του αλλά τους μετέφερε και το πάθος για το κρασί. Η τρίτη γενιά σπούδασε, απέκτησε διεθνή οπτική γωνία και έφερε νέα πνοή στη φιλοσοφία αλλά και την τεχνοτροπία των κρασιών του Κτήματος.

MUSES ESTATE

About an hour-and-a-half north of Athens, the Valley of the Muses, near Thebes, is one of Greece's best wine-producing areas in terms of both climate and soil – not to mention name. Nikos Zaharias started making wines here in 1946. His son Thanasis Zaharias picked up the baton in 1967 and for the past few years his three heirs, Stelios, Nikos and Panayotis, have been at the helm of the business. Thanasis passed on not only his experience to his children but also his passion for wine, leading them to study the craft of winemaking, instill within themselves an international point of view and breathe new life into the estate's production.



Νίκος Ζαχαρίας.
/ Nikos Zaharias.



Λισγάρι 2010, Κτήμα Μουσών

Οίνος Ερυθρός Ξηρός, Προστατευμένη Γεωγραφική Ένδειξη: Θήβα

Ποικιλίες: Cabernet Sauvignon, Merlot και Μούχταρο, μια δυσέυρετη ποικιλία που βρίσκεται μόνο στην Κοιλάδα των Μουσών

Το κρασί πίσω από την ετικέτα:

Ωριμασμένο για 13 μήνες σε καινούργια γαλλικά δρύινα βαρέλια και παλαιωμένο για 6 μήνες στη φιάλη. Βαθύ πορφυρό χρώμα. Πολύπλοκη μύτη με αρώματα ξύλου, καραμέλας και γλυκών μαύρων φρούτων. Πλούτος στο στόμα, με πυκνότητα και ώριμες τανίνες.

Αλκοόλ: 14% vol. (17,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml και 13 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα)

Lisgari 2010, Muses Estate

Dry Red Wine, Protected Geographical Indication: Thebes.

Grape varieties: Cabernet Sauvignon, Merlot and Mouhtaros, an exceptional variety found only in the Valley of the Muses.

The wine behind the label:

Matured for 13 months in new French oak barrels and aged for six months in the bottle. Deep purple. Complex nose, with aromas of oak, caramel and sweet black fruits. Rich on the palate, concentrated and ripe in tannins.

Alcohol: 14% vol. (17.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 13 ml of pure alcohol per in-flight serving)





Συμβουλές για το ταξίδι σας

- Αποφεύγετε να τρώτε βαριά γεύματα πριν από την πτήση σας.
- Αποφεύγετε να πίνετε αλκοολούχα ποτά πριν από την πτήση σας.
- Κατά τη διάρκεια της επιβίβασης στο αεροσκάφος παρακαλείστε να μη σπρώχνετε τους επιβάτες που βρίσκονται μπροστά σας στις σκάλες ή στους διαδρόμους.
- Όταν ανεβαίνετε τη σκάλα, παρακαλείστε να κρατάτε με το χέρι σας το κιγκλίδωμα.
- Μην τοποθετείτε βαριές χειραποσκευές, ρούχα ή άλλα αντικείμενα στην άκρη των ντουλαπιών που βρίσκονται πάνω από το κάθισμά σας. Προσπαθήστε να τα χωρέσετε άνετα μέσα στα ντουλάπια και, αν χρειάζεστε βοήθεια, καλέστε έναν από τους συνοδούς μας.
- Σας συνιστούμε να διατηρείτε δεμένη τη ζώνη ασφαλείας σας καθ' όλη τη διάρκεια της πτήσης, καθώς οποιαδήποτε στιγμή ενδέχεται να υπάρξουν ξαφνικές αναταράξεις.
- Εάν κάθεστε σε θέση δίπλα στο διάδρομο, προσέξτε το κεφάλι, τους αγκώνες, τα πόδια και τα χέρια σας. Καρότσια σερβιρίσματος φαγητού και πώλησης αερολογίων ειδών περνάνε από τους διαδρόμους καθ' όλη τη διάρκεια της πτήσης.
- Η καμπίνα των αεροσκαφών μπορεί να είναι λίγο κρύα, γι' αυτό και βεβαιωθείτε ότι έχετε βάλει στις χειραποσκευές σας ένα έξτρα πουλόβερ ή ζητήστε από το πλήρωμα καμπίνας να σας δώσουν μια κουβέρτα.
- Ο καφές και το τσάι που σερβίρονται είναι καυτά. Μην τα δοκιμάζετε αμέσως μόλις σας τα σερβίρουν. Αφήστε τον συνοδό να σας σερβίρει το ποτό σας. Οι συνοδοί μας είναι εκπαιδευμένοι να χειρίζονται ζεστά ποτά σε διαδρόμους γεμάτους κόσμο, μέσα σε αεροπλάνα που κινούνται, γι' αυτό επιτρέψτε του να γεμίσει το φλιτζάνι σας και να σας δώσει το ποτό σας.
- Εάν πονούν τα αυτιά σας κατά τη διάρκεια της πτήσης, πάρτε μια καραμέλα που σας προσφέρει η AEGEAN ή βεβαιωθείτε ότι έχετε μαζί σας μια τσίχλα. Εάν ο πόνος επιμένει, συμβουλευτείτε τον γιατρό σας πριν από την επόμενη πτήση σας.
- Όταν ανοίγετε τα ντουλάπια πάνω από το κάθισμά σας, κάντε το με προσοχή, διότι βαριά αντικείμενα μπορεί να πέσουν στα κεφάλια των συνεπιβατών σας.
- Εάν κάθεστε στη σειρά πίσω από το διαχωριστικό με την πρώτη θέση, μην κρατάτε την κουρτίνα για κανένα λόγο.
- Ακούτε τους συνοδούς της πτήσης. Ο βασικός λόγος που οι συνοδοί βρίσκονται στα αεροσκάφη είναι για την ασφάλειά σας, γι' αυτό ακολουθείτε τις οδηγίες τους με προσοχή κάθε φορά.

Guidelines for a pleasant flight

- Avoid heavy meals or alcohol before travelling.
- While boarding the aircraft, you are kindly requested not to push those in front of you, whether on the stairs or in the aisle. Passengers are advised to hold the handrail while on the stairs.
- Do not place heavy hand luggage, clothes or other items close to the opening of the overhead baggage bin – try to place them as far inside as possible. If you need assistance, call one of our attendants.
- We suggest you wear your seat belt at all times during the flight as unexpected turbulence may occur.
- If you are seated in an aisle seat, you are advised to mind your head, legs, arms and elbows during the flight to avoid being bumped by catering and duty-free trolleys.
- An aircraft cabin can feel a bit cold. Be sure to pack an extra sweater or ask our cabin crew for a blanket.
- The coffee and tea served is hot. Do not try to drink it immediately. Flight attendants are trained to handle hot drinks in a crowded aisle on a moving aircraft, so allow them to pour the drink and hand it to you.
- Chew a piece of gum or suck on a sweet to avoid or reduce discomfort in the ears while flying. If any pain persists, consult your doctor prior to your next trip.
- Open the overhead bins carefully as heavy objects may fall out and injure seated passengers.
- Those seated in the row behind the business class divider are requested not to touch the curtain for any reason.
- Listen to the flight attendants. The primary reason flight attendants are on an aircraft is for safety, so follow their instructions carefully at all times.



Ταξιδεύοντας με παιδιά

- Πάρτε μαζί σας ασφαλή παιχνίδια. Προσπαθήστε να αποφύγετε να έχετε μαζί σας παιχνίδια που είναι αιχμηρά, βαριά ή που σπάνε εύκολα. Αν το παιδί σας έχει ένα ηλεκτρονικό παιχνίδι, μπορείτε να του επιτρέψετε να το παίξει μόνο κατά τη διάρκεια του ταξιδιού του αεροσκάφους στο τελικό του ύψος. Τα ηλεκτρονικά παιχνίδια μπορεί να δημιουργήσουν παρεμβολές στο σύστημα πλοήγησης κατά τη διάρκεια άλλων φάσεων (απογείωση, προσγείωση). Μπορείτε, επίσης, να ζητήσετε από το πλήρωμα να σας δώσουν το δωρεάν ειδικό πακέτο για παιδιά.
- Μην απασφαλίζετε τις ειδικές ζώνες ασφαλείας των παιδιών καθ' όλη τη διάρκεια της πτήσης. Αναταράξεις μπορούν να συμβούν ανά πάσα στιγμή και χωρίς προειδοποίηση, γι' αυτό είναι ασφαλέστερο τα παιδιά να έχουν συνεχώς δεμένες τις ζώνες τους. Αν το παιδί θέλει να σηκωθεί και να κινηθεί, επιτρέψτε του να το κάνει μόνο όσο η φωτεινή επιγραφή για την πρόσδεση των ζωνών είναι σβηστή.
- Βάλτε το παιδί σας να καθίσει μακριά από το διάδρομο. Τα μικρά παιδιά αρέσκονται να απλώνουν τα χέρια τους και να εξερευνούν το χώρο, αλλά, αν βρίσκονται δίπλα στο διάδρομο, ενδέχεται να χτυπήσουν τα χέρια τους αν κάποιος άνθρωπος ή καροτσάκι τροφοδοσίας κινείται κατά μήκος του διαδρόμου. Ιδανικά, δύο ενήλικοι πρέπει να κάθονται εκατέρωθεν του παιδιού. Μπορείτε, επίσης, να βάλετε το παιδί στη θέση δίπλα στο παράθυρο και ο ενήλικος να κάθεται στη μεσαία θέση.
- Πρέπει να εποπτεύετε συνεχώς τα παιδιά σας. Ένα ανεξέλεγκτο παιδί που δεν είναι προσδεμένο μπορεί πολύ γρήγορα να περιπλανηθεί σε επικίνδυνες περιοχές του αεροσκάφους, όπως οι κουζίνες, ειδικά αν ο επιβλέπων ενήλικος αποκοιμηθεί. Πρέπει, επίσης, να προσέχετε ώστε το παιδί σας να μη φτάνει φλιτζάνια με ζεστό καφέ ή τσάι, ή άλλα επικίνδυνα αντικείμενα.
- Αν το παιδί σας έχει κάποια πάθηση η οποία μπορεί να δημιουργήσει πρόβλημα κατά τη διάρκεια της πτήσης, ενημερώστε κάποιον από το προσωπικό του αεροδρομίου, της εταιρείας ή κάποιον ιπτάμενο συνοδό γι' αυτό το ενδεχόμενο.
- Το παιδί σας μπορεί να αισθανθεί τα αυτιά του να βουλώνουν λόγω των αλλαγών πίεσης μέσα στην καμπίνα. Παρότι αυτή η αίσθηση μπορεί να είναι αρκετά επώδυνη, είναι μόνο προσωρινή και θα υποχωρήσει λίγο μετά την προσγείωση. Για να αποφύγετε τη δυσφορία, μπορείτε: να δώσετε στο παιδί σας μια τσίχλα ή σκληρή καραμέλα να μασήσει (μόνο παιδιά άνω των τριών ετών) ή να ταΐσετε το βρέφος σας με το μπιμπερό ή να του δώσετε την πιπίλα του. Τα πιο μεγάλα παιδιά μπορούν να βοηθηθούν αν αρχίσουν να χαμουριούνται συχνά για λίγα λεπτά. Το παιδί σας πρέπει να είναι ξύπνιο κατά την απογείωση και την προσγείωση του αεροσκάφους, διότι κατά τη διάρκεια του ύπνου δεν καταπίνουμε το ίδιο συχνά και άρα είναι δύσκολο να διατηρηθεί σε ισορροπία η πίεση του αέρα μέσα στα αυτιά.

Travelling with kids

- Bring along safe toys: Try to avoid bringing toys that are sharp, heavy, or can break easily. If the child has an electronic game, only allow them to use it during the cruise portion of the flight. Electronic games may interfere with an aircraft's navigational system during other phases of the flight. You can also ask our cabin crew for a special complimentary children's pack.
- Make sure your child wears his/her seat belt or an infant safety belt at all times; turbulence can happen at any time and without warning. If the child wants to get up and move around, let them do so only if the seat belt sign is off.
- Seat your child away from the aisle: Small children enjoy reaching out and exploring, but if they are next to the aisle they could get bumped by catering or duty-free trolleys or other passengers. Ideally, two responsible adults should sit on either side of the child. Alternatively, seat the child between yourself and a window.
- Keep your children supervised: An unsupervised or unrestrained child could wander into dangerous areas such as galleys, especially if the responsible adult falls asleep. Also mind that your child doesn't reach for cups of hot coffee, tea or other hazards.
- If your child has a medical condition that may become an issue during the flight, inform a flight attendant, counter agent or gate agent of the possibility.
- Your child may experience the uncomfortable sensation of ear-popping due to pressure changes in the cabin. Although this sensation could become quite painful, it is only temporary and should subside within minutes of landing. To avoid the discomfort however, here are a few tips: In the case of babies and toddlers, bottle-feed them or give them a pacifier; give older children a piece of chewing gum or a hard candy to suck on, and remind them to yawn frequently; keep your child awake during take-off and landing because during sleep you don't swallow as often and it's harder for you to keep up with the changes in air pressure.

ΟΔΗΓΟΣ ΨΥΧΑΓΩΓΙΚΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ
IN-FLIGHT ENTERTAINMENT PROGRAMME GUIDE

Movies and Audio. ...on air!

*Το ψυχαγωγικό πρόγραμμα είναι διαθέσιμο στα αεροσκάφη
A321/A320 για τις πτήσεις από/προς Αθήνα και Λάρνακα προς/από Λονδίνο.*



*The in-flight entertainment programme is available on A321/A320
aircraft and on flights from/to Athens and Larnaca to/from London.*





ΠΡΟΣ ΛΟΝΔΙΝΟ - TO LONDON

ΕΞΩΤΙΚΟ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟ ΜΑΡΙΓΚΟΛΝΤ

Σκηνοθέτης: John Madden **Πρωταγωνιστούν:** Bill Nighy, Maggie Smith, Tom Wilkinson, Judi Dench **Είδος:** Κομεντί **Διάρκεια:** 124 λεπτά

Έχοντας δελεαστεί από διαφημίσεις για το «προσφάτως ανακαινισμένο» πολυτελές ξενοδοχείο Μάριγκολντ στην εξωτική Ινδία, μια ομάδα Βρετανών συνταξιούχων (που αποτελείται από μερικούς από τους πλέον βραβευμένους ηθοποιούς της χώρας) αποφασίζουν να διαθέσουν τη σύνταξή τους για να πάνε να ζήσουν εκεί. Όταν φτάνουν στον προορισμό τους, διαπιστώνουν ότι από το πρώην «παλάτι» έχει απομείνει μόνο ένας σκελετός και ο ονειροπόλος νεαρός διευθυντής του. Αν και το καινούργιο περιβάλλον είναι πολύ λιγότερο πολυτελές απ' όσο είχαν φανταστεί, οι ίδιοι βλέπουν τους εαυτούς τους να μεταμορφώνονται μέσα από τις πρωτόγνωρες εμπειρίες που βιώνουν. Στην πορεία ανακαλύπτουν ότι ποτέ δεν είναι αργά για να αρχίσεις να ζεις και να αγαπάς ξανά, αρκεί να αφήσεις το παρελθόν πίσω σου.

THE BEST EXOTIC MARIGOLD HOTEL

Director: John Madden **Cast:** Bill Nighy, Maggie Smith, Tom Wilkinson, Judi Dench **Genre:** Comedy drama **Runtime:** 124 mins

"The Best Exotic Marigold Hotel" follows a group of British retirees who decide to "outsource" their retirement to less expensive and seemingly exotic India. Enticed by advertisements for the newly restored Marigold Hotel and bolstered with visions of a life of leisure, they arrive to find the palace a shell of its former self. Though the new environment is less luxurious than imagined, they are forever transformed by their shared experiences, discovering that life and love can begin again when you let go of the past.



Movies ON BOARD

Κανάλι 1: Αγγλικά με ελληνικούς υπότιτλους
Channel 1: English with Greek subtitles

ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 2012
OCTOBER 2012

ΑΠΟ ΛΟΝΔΙΝΟ - FROM LONDON

THE AMAZING SPIDER-MAN

Σκηνοθέτης: Marc Webb **Πρωταγωνιστούν:** Andrew Garfield, Emma Stone, Rhys Ifans, Denis Leary, Campbell Scott **Είδος:** Περιπέτεια δράσης **Διάρκεια:** 120 λεπτά

Το ευφάνταστο κινηματογραφικό επαναλansάρισμα του μύθου του ανθρώπου-αράχνη, με τον ανερχόμενο Βρετανό Andrew Garfield στο ρόλο του Πίτερ Πάρκερ, ο οποίος ψάχνει να βρει τι ήταν αυτό που έκανε τους γονείς του να εξαφανιστούν όταν ήταν μικρός. Μια πορεία που τον οδηγεί σε μετωπική σύγκρουση με τον δρ Κερτ Κόννορς (Rhys Ifans), τον πρώην συνεταιρό του πατέρα του. Μεγάλο στοί η παρουσία στην ταινία της Emma Stone, κατά γενική ομολογία της νέας μεγάλης star του Χόλιγουντ. Μια περιπέτεια δράσης που δεν απαιτεί να είσαι γνώστης της ιστορίας του βασανισμένου υπερ-ήρωα για να μπορέσεις να την παρακολουθήσεις με ενδιαφέρον.



THE AMAZING SPIDER-MAN

Director: Marc Webb **Cast:** Andrew Garfield, Emma Stone, Rhys Ifans, Denis Leary, Campbell Scott **Genre:** Fantasy action adventure **Runtime:** 120 mins

Peter Parker (Andrew Garfield) finds a clue that might help him understand why his parents disappeared when he was young. His next moves put him on a collision course with Dr. Curt Connors (Rhys Ifans), his father's former partner.

ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 2012
NOVEMBER 2012



ΠΡΟΣ ΛΟΝΔΙΝΟ - TO LONDON

ΣΕΡΛΟΚ ΧΟΛΜΣ 2: ΤΟ ΠΑΙΧΝΙΔΙ ΤΩΝ ΣΚΙΩΝ

Σκηνοθέτης: Guy Ritchie **Πρωταγωνιστούν:** Robert Downey Jr., Jude Law, Noomi Rapace **Είδος:** Περιπέτεια δράσης **Διάρκεια:** 122 λεπτά

Ο Ρόμπερτ Ντάουνι Τζούνιορ υποδύεται και πάλι με εξαιρετικά πειστικό και πρωτότυπο τρόπο τον πιο διάσημο ντετέκτιβ του πλανήτη, πάντα υπό τις σκηνοθετικές οδηγίες του Guy Ritchie. Στο πλευρό του βρίσκεται και πάλι ο έμπιστος συνεργάτης του, δρ Ουάτσον (Jude Law), η βοήθεια του οποίου είναι καθοριστική, καθώς καλούνται να αντιμετωπίσουν τον πιο επικίνδυνο αντίπαλο που έχουν συναντήσει έως τώρα, τον σατανικά ευφυή εγκληματία Μοράρτι (Τζάρεντ Χάρις). Ένα εγκεφαλικό παιχνίδι δράσης με ξέφρενους ρυθμούς και φόντο μια συγκλονιστικά πειστική αναπαράσταση του Λονδίνου της εποχής.

SHERLOCK HOLMES: A GAME OF SHADOWS

Director: Guy Ritchie **Cast:** Robert Downey Jr., Jude Law, Noomi Rapace **Genre:** Action adventure **Runtime:** 122 mins

Guy Ritchie helms a new action-packed adventure following the world's most famous detective, Sherlock Holmes (Robert Downey Jr.), and his longtime trusted associate, Dr. Watson (Jude Law), as they match wits with their archnemesis, the criminal genius Moriarty (Jared Harris).

ΑΠΟ ΛΟΝΔΙΝΟ - FROM LONDON

ΔΙΚΟΣ ΣΟΥ ΓΙΑ ΠΑΝΤΑ

Σκηνοθέτης: Scott Hicks **Πρωταγωνιστούν:** Blythe Danner, Jay R. Ferguson, Taylor Schilling, Zac Efron, Adam Lefevre, Riley Thomas Stewart **Είδος:** Ερωτικό δράμα **Διάρκεια:** 101 λεπτά

Ατμοσφαιρικό ρομαντικό δράμα (βασισμένο σε μυθιστόρημα του Νίκολας Σπαρκς) με πρωταγωνιστή τον Αμερικανό λοχία Πεζικού Λόγκαν Τιμπό (Zac Efron), που επιστρέφει από την τρίτη θητεία του στο Ιράκ κρατώντας εκείνο το πράγμα το οποίο θεωρεί ότι έσωσε τη ζωή του: τη φωτογραφία μιας γυναίκας που δεν γνωρίζει. Αφού μαθαίνει ότι το όνομά της είναι Μπεθ (Taylor Schilling), καθώς και το πού μένει, εμφανίζεται στην πόρτα της και καταλήγει να πιάσει δουλειά στο τοπικό κυνοτροφείο που ανήκει στην οικογένειά της. Παρά την αρχική καχυποψία της και τα μπερδέματα στη ζωή της, ένας ερωτικός δεσμός αναπτύσσεται μεταξύ τους, δίνοντας στον Λόγκαν την ελπίδα ότι η Μπεθ μπορεί να γίνει κάτι πολύ σημαντικότερο γι' αυτόν από το γούρι του.



THE LUCKY ONE

Director: Scott Hicks **Cast:** Blythe Danner, Jay R. Ferguson, Taylor Schilling, Zac Efron, Adam Lefevre, Riley Thomas Stewart **Genre:** Romantic drama **Runtime:** 101 mins

A romantic drama based on a Nicholas Sparks novel. US Marine Sergeant Logan Thibault (Zac Efron) returns from his third tour of duty in Iraq with the one thing he credits with keeping him alive – a photograph he found of a woman he doesn't even know. Learning her name is Beth (Taylor Schilling) and where she lives, he shows up at her door, and ends up taking a job at her family-run local dog kennel. Despite her initial mistrust and the complications in her life, a romance develops between them, giving Logan hope that Beth could be much more than his good-luck charm.

ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 2012
DECEMBER 2012



ΠΡΟΣ ΛΟΝΔΙΝΟ - TO LONDON

ΑΓΑΠΗ ΕΙΝΑΙ...

Σκηνοθέτης: Richard Curtis **Πρωταγωνιστούν:** Hugh Grant, Keira Knightley, Laura Linney, Liam Neeson, Emma Thompson, Alan Rickman, Colin Firth, Bill Nighy, Martine McCutcheon **Είδος:** Ρομαντική κωμωδία **Διάρκεια:** 135 λεπτά

Μια από τις καλύτερες ρομαντικές κωμωδίες των τελευταίων ετών, που πραγματεύεται το μεγαλείο του έρωτα μέσα από τις αλληλοσυνδεόμενες ιστορίες -μεταξύ άλλων- ενός πρωθυπουργού, ενός μεσήλικου ρόκερ και μιας καμαριέρας. Ο υποψήφιος για Όσκαρ σεναριογράφος Richard Curtis σκηνοθετεί επιδέξια συνολικά δέκα ιστορίες για τον έρωτα στο Λονδίνο, οι οποίες κλιμακώνονται μια παραμονή Χριστουγέννων. Το πολυβραβευμένο καστ περιλαμβάνει τους νικητές Όσκαρ Emma Thompson και Billy Bob Thornton, τους προταθέντες για Όσκαρ Laura Linney και Liam Neeson και τους νικητές βραβείων Γκόλντεν Γκλόμπ, Hugh Grant και Alan Rickman.

LOVE ACTUALLY

Director: Richard Curtis **Cast:** Hugh Grant, Keira Knightley, Laura Linney, Liam Neeson, Emma Thompson, Alan Rickman, Colin Firth, Bill Nighy, Martine McCutcheon **Genre:** Romantic comedy drama **Runtime:** 135 mins

From a prime minister to an aging rock star to a housemaid, love guides life in funny, sad and ridiculous ways. Oscar-nominated writer Richard Curtis directs an all-star ensemble in not one, but 10 comedic stories about love in London which all find resolution on one climactic Christmas Eve. The highly acclaimed cast includes Oscar winners Emma Thompson and Billy Bob Thornton, Oscar nominees Laura Linney and Liam Neeson, and Golden Globe winners Hugh Grant and Alan Rickman. This romantic jewel will truly make you believe that love actually is all around.

ΑΠΟ ΛΟΝΔΙΝΟ - FROM LONDON

ΣΤΗ ΡΩΜΗ ΜΕ ΑΓΑΠΗ

Σκηνοθέτης: Woody Allen **Πρωταγωνιστούν:** Woody Allen, Alec Baldwin, Roberto Benigni, Penelope Cruz, Judy Davis, Jesse Eisenberg, Greta Gerwig, Ellen Page **Είδος:** Ρομαντική κωμωδία **Διάρκεια:** 102 λεπτά

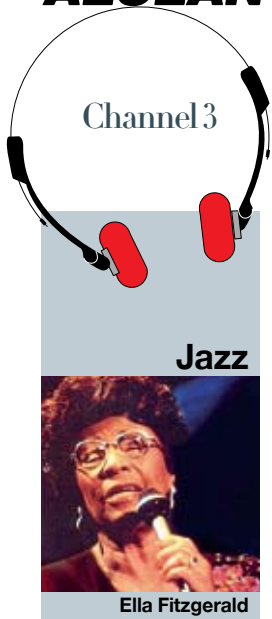
Η τελευταία ταινία του Woody Allen χρησιμοποιεί τη γοητεία της Αιώνιας Πόλης ως ιδανικό φόντο για να αναδείξει με τον πλέον ευφάνταστο τρόπο τις ιστορίες μερικών από τους ανθρώπους (ντόπιους ή επισκέπτες) των οποίων οι ζωές διασταυρώνονται στους δρόμους και στις πλατείες της. Οι χαρακτήρες περιλαμβάνουν τον αρχιτέκτονα Τζον (Alec Baldwin), έναν νέο άντρα (Jesse Eisenberg) ερωτευμένο με την καλύτερη φίλη της συντρόφου του, έναν σκηνοθέτη όπερας (Woody Allen), ο οποίος ανακαλύπτει ένα νέο ταλέντο σε ένα αναπάντεχο μέρος, και τον Λεοπόλδο (Roberto Benigni), ο οποίος απρόσμενα γίνεται ένας από τους πιο διάσημους ανθρώπους στη Ρώμη.



TO ROME WITH LOVE

Director: Woody Allen **Cast:** Woody Allen, Alec Baldwin, Roberto Benigni, Penelope Cruz, Judy Davis, Jesse Eisenberg, Greta Gerwig, Ellen Page **Genre:** Romantic comedy **Runtime:** 102 mins

A story about a number of people in Italy, some American, some Italian, some residents, some visitors, and the romances and adventures and predicaments they get into. In this story various lives intersect in the Italian city. The characters include architect John (Alec Baldwin), a young man (Jesse Eisenberg) in love with his girlfriend's best friend, an opera director (Woody Allen) who finds an undiscovered talent in an unexpected place, and Leopoldo (Roberto Benigni), who unexpectedly becomes one of the most famous people in Rome.



Fingerlero
George Benson
Joyride
Peter White
So What
Miles Davis
Black Gold
Esperanza Spalding
Full Tank
Ben Tankard ft Gerald Albright
Love Letter
Kim Waters
Ac-Cent-Tchu-Ate the Positive
Paul McCartney

Samba Blue
Michael Franks
Let's Do It
Ella Fitzgerald
Remember the Night
Jessy J
Compared to That
Brian Bromberg
If I Tell You I Love You
Melody Gardot
In the Stone
Earth, Wind & Fire
Swamp Top
Acoustic Alchemy

Just One of Those Things
Louis Armstrong & Oscar Peterson
The Lower Road
Richard Elliot
Autumn Serenade
Kirk Whalum
Laronda
Paul Taylor
To Be with You
Incognito
Bewitched, Bothered, and Bewildered
Ella Fitzgerald
Alligator Boogaloo
Lou Donaldson

I Wished On the Moon
Billie Holiday
Just to Fall in Love
Najee ft Phil Perry
Singaraja
Jeff Lorber Fusion
Say Goodbye
Norah Jones
Fly Me to the Moon (In Other Words)
Landau Eugene Murphy Jr.
Can't Buy Me Love
Eric Marienthal

Delibes - Coppélia: Prélude & Mazurka / Orchestre de l'Opéra de Lyon, Kent Nagano
Delibes - Coppélia: Valse / Orchestre de l'Opéra de Lyon, Kent Nagano
Mozart - Le nozze di Figaro: Voi che sapete che cosa e amor / Magdalena Kozena (mezzo), Orchestra of the Age of Enlightenment, Sir Simon Rattle
Grieg - Peer Gynt: Anitra's Dance / Estonian National Symphony Orchestra, Paavo Järvi
Fauré - Pavane / Boston Symphony Orchestra, Tanglewood Festival Chorus, Seiji Ozawa
Churchill (trans. Wild) -

Reminiscences of Snow White / Earl Wild (piano)
Brahms - Hungarian Dance No.7 in F / Wiener Philharmoniker, Claudio Abbado
Elgar - Cello Concerto in E minor: I. Adagio - Moderato / Sol Gabetta (cello), Danish National Symphony Orchestra, Mario Venzago
Elgar - Cello Concerto in E minor: II. Lento - Allegro molto / Sol Gabetta (cello), Danish National Symphony Orchestra, Mario Venzago
Elgar - Cello Concerto in E minor: III. Adagio / Sol Gabetta (cello), Danish National Symphony Orchestra, Mario Venzago

Elgar - Cello Concerto in E minor: IV. Allegro - Moderato - Allegro ma non troppo / Sol Gabetta (cello), Danish National Symphony Orchestra, Mario Venzago
Mozart - Die Zauberflöte: Overture / Les Arts Florissants, William Christie
Tchaikovsky - Symphony No.5: 3. Valse, Allegro moderato / Simon Bolivar Youth Orchestra, Gustavo Dudamel
Schumann - Schumann Fantasy in C: 3. Langsam getragen (Durchweg leise zu halten) / John Lill
Dvorak - Legends Op.59 No.6 Allegro con moto / Budapest Festival Orchestra, Ivan Fischer

Franz Lehar - Gold und Silber / Wiener Philharmoniker, John Eliot Gardiner
Scott Joplin - Bethena (A Concert Waltz) / Itzhak Perlman, André Previn
Khachaturian - Spartacus: Adagio / Kirov Orchestra, Valery Gergiev
Gluck - Orfeo et Euridice: Dance of the Blessed Spirits / Academy of St Martin-in-the-Fields, Neville Marriner

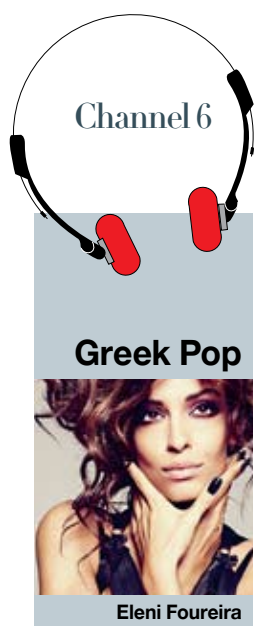


Payphone
Maroon 5
Call Me Maybe
Carly Rae Jepsen
Eyes Wide Open
Gotye
D-Day
Blondie
We Are Young
Fun ft Janelle Monae
Euphoria
Loreen
Drive By
Train
Princess of China
Coldplay ft Rihanna
Both of Us
B.o.B ft Taylor Swift

Whistle
Flo Rida
Back in Time
Pitbull
Where Have You Been
Rihanna
Scream
Usher
Safety in Numbers
Deborah Harry
This Is Love
Will.i.am ft Eva Simons
Spectrum
Florence + The Machine
My Kind of Love
Emeli Sandé
Dance Again
Jennifer Lopez ft Pitbull

Don't Wake Me Up
Chris Brown
Wide Awake
Katy Perry
Wild Ones
Flo Rida ft Sia
Breathing
Jason Derulo
Oliver Twist
D'Banj
She Doesn't Mind
Sean Paul
Blue Jeans
Lana Del Rey
Charlie Brown
Coldplay
Mother
Blondie

Criminal
Britney Spears
Green Lights
Aloe Blacc
So Good
B.o.B
Turn Me On
David Guetta ft Nicki Minaj
Sovereign Light Café
Keane
Boyfriend
Justin Bieber
Primadonna
Marina & The Diamonds
There She Goes
Taio Cruz ft Pitbull



Poses hiliades kalokairia
Demy
Mamacita buena
Kostas Martakis ft Claydee
Pio psila
Vegas
Tora
Sakis Rouvas
Apopse den pame spiti
Nino
Tiranniemai
Anna Vissi
Esy den xeris
Giorgos Papadopoulos
Ena vradý
Stan
Leipei pali o theos
Giorgos Mazonakis
San marioneta
TU

Metaxi mas
Giorgos Sampanis
Ta hilometra ola
Antonis Remos
Stou erota tin trella
Eleni Foureira
Astrapsa kai vrontisa
Stavento
Treis zoes
Michalis Hatzigianis
Me sena plai mou
Rokkos Stelios,
Anastasiadis Dimos
An tha imouna konda sou
Professional Sinnerz
Min pas pouthena
Yiorgos Mazonakis
Niose tin kardia
Tamta

To party de stamata
Foureira ft Midenistis
Sto antitheto revma
Giannis Ploutarhos
To nisi
Despina Vandi
To aimo mou piso
Panos Kiamos
Na m'afiseis isihi
Paola
Gia kanena
Natasa Theodoridou
Espase i nihta
Antonis Remos
San to fyllo ston aera
Giorgos Sampanis
Ena tsiganaki
Notis Sfakianakis
Zografia
Demy ft Midenistis

Oi meres tou fotos
Natasa Mpopiliou
Ti perno
Yasemis Yorgos
Andio leme...
Argiros Konstandinos

Margaritaria
Kostas Makedonas
Kemal
Vasilis Lekkas
To nissi
Despina Vandi
Ti sou kana kai pineis
Melina Aslanidou
Dynata
Eleftheria Arvanitaki
Kane ligaki ypomoni
Marinella
Pes pos m'antamoses
Stamatis Kokkotas
Prin hathei to oneiro mas
Tolis Voskopoulou
Tha kleiso ta matia
Vicky Mosholiou

San ton metanasti
Giorgos Ntalaras
Turaniemai
Anna Vissi
Thelo na se ksanado
Notis Sfakianakis
Ela pare me
Giannis Haroulis
Aeriko
Thanasis Papakonstantinou
Theos an einai
Haroula Alexiou
Ena vradý pou vrehe
Giannis Kotsiras
Ti theleis na kano
Yiannis Parios
I pio megali ora einai tora
Dimitra Galani

Akroglialies deilina
Eleonora Zouganeli ft Mam
Baildi
Ton erota rotao
Eleftheria Arvanitaki
Thalassa
Yiannis Parios
S' agapo giati eisai oraia
Eleni Tsaligopoulou
To agalma
Yiannis Pouloupoulos
Episimi agapimeni
Yiannis Parios
Zilia mou
Haroula Alexiou
Matia vourkomena
Marinella
Roza
Dimitris Mitropanos

Esy thalassa
Notis Sfakianakis
Sfentona
Vasilis Papakonstantinou
Poso poly s'agapisa
Christos Thivaos
De tha dakryo pia gia sena
Pix Lax
Gela pouli mou
Haris & Panos Katsimixas
Deikse mou ton tropo
Zak Stefanou
Gamma s' ena poiiti
Dimitris Zervoudakis
Leipei pali o theos
Yiorgos Mazonakis



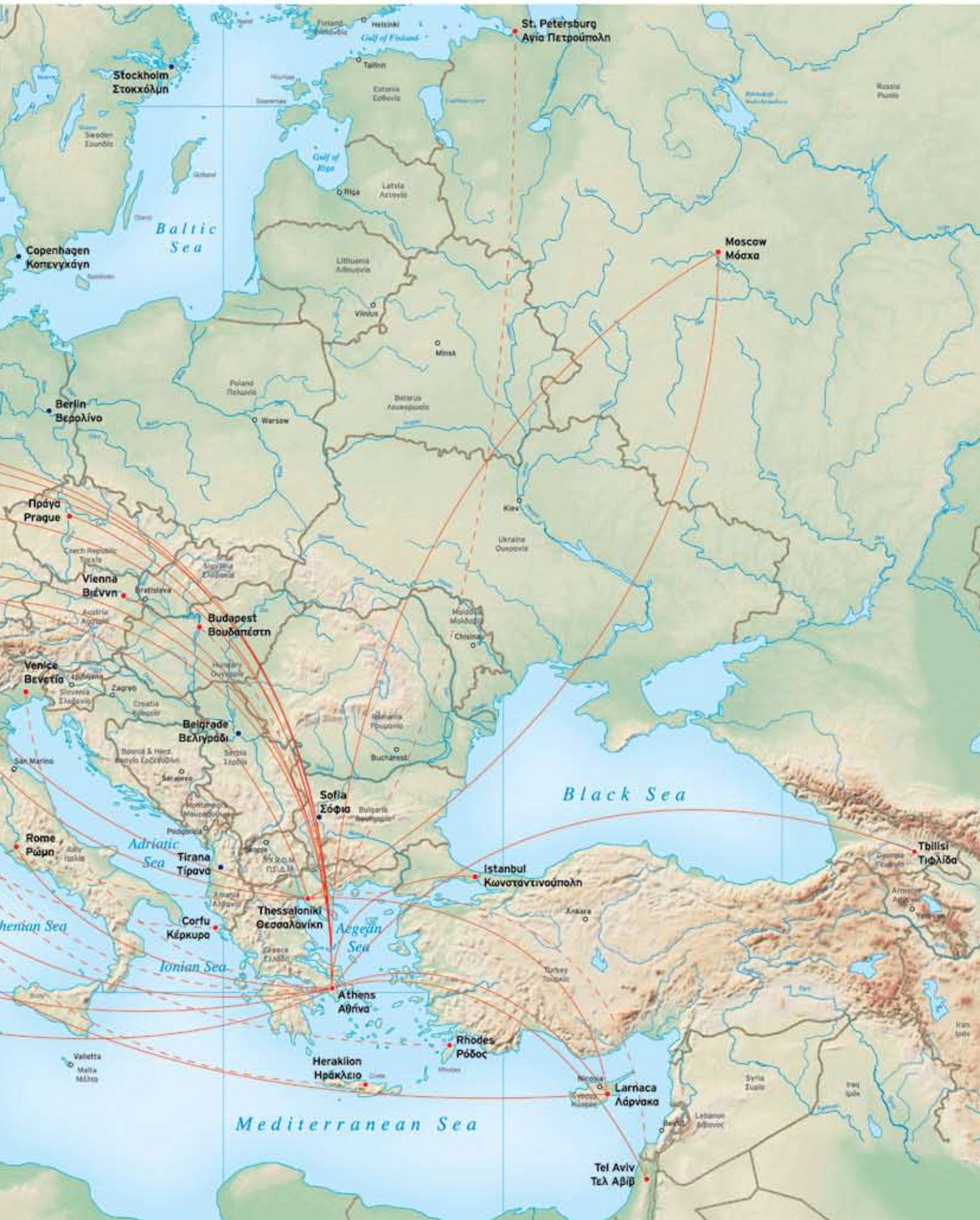
Cade você
Bebel Gilberto
Hang On Little Tomato
Pink Martini
All Around
Bebel Gilberto
Papa
Céu
Ninna Nanna
Pink Martini
Bim Bom
Bebel Gilberto
Gentileza
Marisa Monte
La soledad
Pink Martini/Claude Challe
Lenda
Céu
Ela (On My Way)
Bebel Gilberto

And Then You're Gone
Pink Martini
Baby
Bebel Gilberto
Grains de beauté
Céu
Tuca tuca
Pink Martini
Azul
Bebel Gilberto
Ainda bem
Marisa Monte
Où est ma tête?
Pink Martini
Almost Twelve
Cassandra Wilson ft
Fabrizio Sotti
Nada tudo
Marisa Monte

Sympathique
Pink Martini
No habra nadie en el mundo
Buika
Storia, storia
Mayra Andrade
Another Country
Cassandra Wilson ft
Fabrizio Sotti
Na ri na
Lura
Lua
Mayra Andrade
Cangote
Céu
Anna (El negro zumbon)
Pink Martini
Tunuka
Mayra Andrade

Por el amor de amar (Necesito amor)
Buika
Olomuroro
Cassandra Wilson ft
Fabrizio Sotti
Sun Is Shining
Bebel Gilberto
Donde estas, Yolanda?
Pink Martini
Nha Nóbrega
Mayra Andrade
Gone with the Wind
Cassandra Wilson
Balancê
Sara Tavares
Mas que nada
Pink Martini



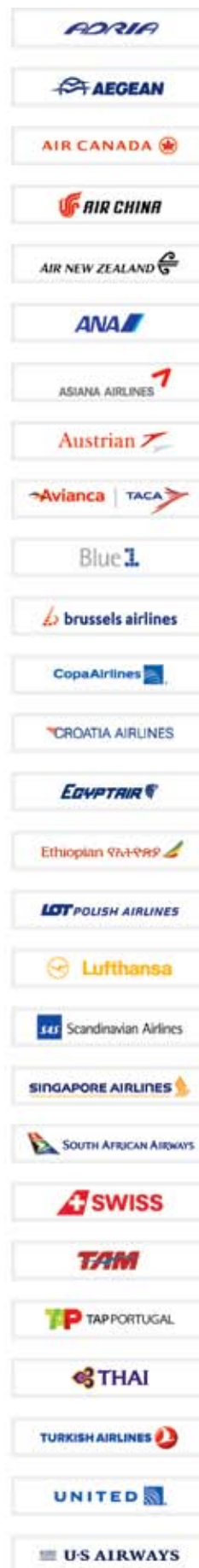




Wherever my photo shoots take me, I can earn miles,
and spend them taking my family with me.
Across 27 member airlines, all on one card.
I've earned it.

Annie Griffiths, National Geographic Photographer
and Star Alliance Gold Status

staralliance.com



STAR ALLIANCE
THE WAY THE EARTH CONNECTS



Ο στόλος της AEGEAN AIRLINES

The AEGEAN AIRLINES fleet



AIRBUS A321

Κατασκευή: Airbus
Κινητήρες: 2 IAE V2533-A5
Μέγ. βάρος απογείωσης:
 89.000 κιλά
Μέγ. ύψος πτήσεων: 39.800 πόδια
Ταχύτητα ταξιδιού: 840 χλμ. την ώρα
Μέγιστο βάρος καυσίμου: 18.723 κιλά
Κατανάλωση ταξιδιού:
 2.400 κιλά την ώρα
Μήκος: 44,51 μ.
Άνοιγμα πτερύγων: 34,1 μ.
Ύψος: 11,76 μ.
Μέγ. αυτονομία: 2.500 nm
Επιβάτες: 195
Αριθμός αεροσκαφών: 4

Manufacturer: Airbus
Powerplants: 2 IAE V2533-A5
Max. Take Off Weight:
 89,000 kg
Max. Altitude: 39,800 ft
Cruising Speed: 840 km/hr
Max. Fuel Load: 18,723 kg
Fuel Consumption: 2,400 kg/hr
Length: 44.51 m
Wing Span: 34.1 m
Height: 11.76 m
Max. Range: 2,500 nm
Seating Capacity: 195
Number of Planes: 4

AIRBUS A320

Κατασκευή: Airbus
Κινητήρες: 2 IAE V2527-A5
Μέγ. βάρος απογείωσης:
 73.500 / 75.500 κιλά
Μέγ. ύψος πτήσεων: 39.800 πόδια
Ταχύτητα ταξιδιού: 840 χλμ. την ώρα
Μέγιστο βάρος καυσίμου: 18.849 κιλά
Κατανάλωση ταξιδιού:
 2.200 κιλά την ώρα
Μήκος: 37,57 μ.
Άνοιγμα πτερύγων: 34,1 μ.
Ύψος: 11,76 μ.
Μέγ. αυτονομία: 3.000 nm
Επιβάτες: 168
Αριθμός αεροσκαφών: 22

Manufacturer: Airbus
Powerplants: 2 IAE V2527-A5
Max. Take Off Weight:
 73,500 / 75,500 kg
Max. Altitude: 39,800 ft
Cruising Speed: 840 km/hr
Max. Fuel Load: 18,849 kg
Fuel Consumption: 2,200 kg/hr
Length: 37.57 m
Wing Span: 34.1 m
Height: 11.76 m
Max. Range: 3,000 nm
Seating Capacity: 168
Number of Planes: 22

AIRBUS A319

Κατασκευή: Airbus
Κινητήρες: 2 IAE V2524-A5
Μέγ. βάρος απογείωσης:
 70.000 / 75.500 κιλά
Μέγ. ύψος πτήσεων: 39.800 πόδια
Ταχύτητα ταξιδιού: 840 χλμ. την ώρα
Μέγιστο βάρος καυσίμου: 18.730 κιλά
Κατανάλωση ταξιδιού:
 2.100 κιλά την ώρα
Μήκος: 33,84 μ.
Άνοιγμα πτερύγων: 34,10 μ.
Ύψος: 11,76 μ.
Μέγ. αυτονομία: 3.200 nm
Επιβάτες: 138
Αριθμός αεροσκαφών: 3

Manufacturer: Airbus
Powerplants: 2 IAE V2524-A5
Max. Take Off Weight:
 70,000 / 75,500 kg
Max. Altitude: 39,800 ft
Cruising Speed: 840 km/hr
Max. Fuel Load: 18,730 kg
Fuel Consumption: 2,100 kg/hr
Length: 33.84 m
Wing Span: 34.10 m
Height: 11.76 m
Max. Range: 3,200 nm
Seating Capacity: 138
Number of Planes: 3

Hertz®



Coffee? Tea?



And definitely miles!

Miles&Bonus
by  **AEGEAN**
A STAR ALLIANCE MEMBER

Rent now your car from Hertz
and add miles to your **Miles&Bonus**,
Aegean Airlines loyalty program:

• **Earn up to 1.000 miles**
from each car rental and get closer to your next free
flight with Aegean and 27 international airlines of Star Alliance Network!

Gold Members are entitled to a vehicle
category upgrade* by showing their card at the Hertz desk.

VIIIIB
TH. VASSILAKIS
GROUP

Autohellas S.A.

31 Viltanioti Str., 145 64, Kifissia, tel.: +30 210 62 64 000



For more information or reservations call: +30 210 62.64.444 / 801 11.100.100

www.hertz.gr

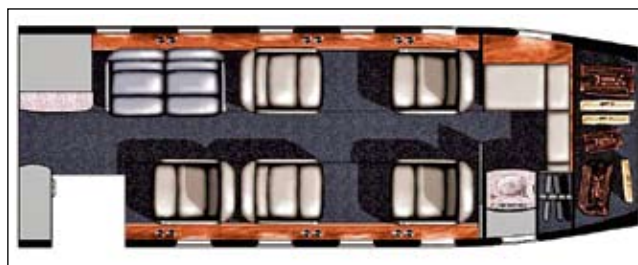
*depending on availability



Learjet 60 The best way to fly

Ο «βασιλιάς» Lear: το κορυφαίο σε απόδοση αεροσκάφος της Lear Line, το καμάρι του στόλου της εταιρείας, είναι το Learjet 60. Διαθέτει τη μοναδική δυνατότητα να πετάει σε ύψος 51.000 ποδών, μεταφέροντας τους επιβάτες του κατευθείαν στον προορισμό τους. Έχει θέσεις για 7 επιβάτες και μπορεί να καλύψει αποστάσεις έως και 4.500 χλμ. κάτω από οποιεσδήποτε καιρικές συνθήκες και ανεξάρτητα από την εναέρια κυκλοφορία της διαδρομής. Επιπλέον, οι χώροι του σκάφους παρέχουν μοναδική άνεση τόσο σε ύψος όσο και σε VIP εξυπηρέτηση. Το αεροσκάφος μας είναι διαθέσιμο προς ναύλωση οποιαδήποτε στιγμή.

Learjet 60: top performer of the Lear Line and the pride of our fleet, flying direct to your destination at an unsurpassed 51,000 feet. Suitable for up to seven passengers, capable of covering distances up to 4,500 km, well above weather conditions and traffic, in stand-up cabin and full VIP comfort. Our aircraft is available for lease any time you may need it.



Τεχνικά χαρακτηριστικά | Technical specifications

Ταχύτητα ταξιδιού: 900 χλμ./ώρα

Μέγιστο ύψος πτήσεως: 51.000 πόδια

Επιβάτες: 7

Πλήρωμα: Κυβερνήτης, συγκυβερνήτης

Cruise Speed: 900 km/hr

Flight Altitude: 51,000 ft

Passengers: 7

Crew: Captain, co-pilot, flight attendants (optional)

Contact: Aegean Airlines, τηλ./tel.: 0030 210-66.94.009, φαξ/fax: 0030 210-66.45.068,
κινητό/mobile: 0030 6937-003.416, e-mail: privatejet@aegeanair.com